Ю. А. СМЫЧКОВСКАЯ

El Español

El Español

Ю. А. СМЫЧКОВСКАЯ

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье,
переработанное и дополненное

Допущено Министерством высшего и среднего специального образования УССР в качестве учебника для студентов высших учебных заведений

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ВИЩА ШКОЛА»
ГОЛОВНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
КИЕВ — 1975

4И(Исп)
С52

Учебник состоит из вводного фонетнко-орфоэпнческого курса, основного курса н нспанско-русского словаря, включающего лексику всех 39 уроков учебника. Все уроки основного курса построены по следующей схеме: грамматнка, устные упражнення, текст, дналогн, лекснческие н грамматические упражнення. В учебнке нспользованы отрывки из произведений современных испаискнх и латнноамериканских писателей, переводные н оригнпальные научно-популярные тексты, а также тексты общественно-полнтнческого и бытового содержания.

Рассчитан на студентов высших учебных заведений.

Редакцня литературы по иностранным языкам
Зав. редакцней *М. М. Азаренко*

С $\frac{70104—030}{M211(04)—75}$ 359—75

©Издательское объеднненне «Вища школа», 1975.

ОТ АВТОРА

Настоящий учебник предназначен для студентов неязыковых специальностей университетов и институтов; может быть использован также для самостоятельного изучения испанского языка.

Учебник состоит из вводного фонетико-орфоэпического курса (7 уроков), основного курса (32 урока) и испанско-русского словаря, включающего лексику всех уроков.

В третьем издании сохранена схема уроков второго издания.

Изменения, внесенные в новое издание, касаются не формы, а содержания уроков, а именно: расширена тематика текстов, некоторые переводные тексты заменены отрывками из произведений современных испанских и латиноамериканских писателей, увеличено количество диалогов на бытовые темы; уточнены и расширены некоторые грамматические пояснения; введены упражнения, предусматривающие занятия студентов в лаборатории.

Все упражнения делятся на устные (тренировочные), выполняемые в аудитории в присутствии преподавателя, и упражнения для домашнего выполнения. Цель устных упражнений — закрепление путем моделирования по образцам грамматического материала урока, заучивание некоторых словосочетаний, встречающихся в тексте, их фонетическая отработка. Выполнение этих упражнений помогает пониманию содержания текста.

После текстового материала урока дается ряд заданий (упражнений), которые студент должен выполнить самостоятельно, дома или в лаборатории. Это упражнения на раскрытие скобок, подстановку, заполнение пропусков, составление вопросов, ответов на вопросы, трансформацию предложений по моделям, составление плана. В конце каждого урока даются упражнения на перевод

с русского языка на испанский и пересказ содержания текстов урока. Эти упражнения позволяют проверить усвоение лексического и грамматического материала урока.

Тексты, приведенные в конце некоторых уроков, предназначены для дополнительного чтения.

Изучение каждого урока вводного курса рассчитано на 4—5 часов. Изучение каждого урока основного курса рассчитано на 7—8 часов аудиторных занятий и на 3—4 часа самостоятельной работы для закрепления и активизации лексики и грамматических моделей урока. Рекомендуется неоднократно прослушивать тексты и диалоги в магнитофонной записи для овладения фонетикой, интонацией и усвоения темпа испанской речи.

Весь учебный материал рекомендуется распределить следующим образом: на начальном и I этапах обучения (I — III семестры) изучить материал вводного курса и 20—22 урока основного курса; в течение IV—V семестров закрепить изученный ранее материал и проработать материал остальных 10—12 уроков. Начиная с III семестра рекомендуется, наряду с изучением материала учебника, использовать пособия по специальностям студентов, подготовленные преподавателями кафедр, а также прорабатывать статьи из газеты Novedades de Moscú и прогрессивных зарубежных газет и журналов на испанском языке.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 11
Алфавит 13

ВВОДНЫЙ КУРС

Урок 1. **Фонетика:** Буквы **Bb, Vv, Jj.** Ударение в слове. **Грамматика:** Классификация глаголов по типам спряжения 14

Урок 2. **Фонетика:** Буквы **Cc, Qu qu, Ch ch, Zz.** Дифтонги. **Грамматика:** Род имен существительных. Артикль 19

Урок 3. **Фонетика:** Буквы **Ss, Xx.** Интонация повествовательного и вопросительного предложения . **Грамматика:** Порядок слов простого предложения. Спряжение глагола *ser* в Presente de Indicativo. Утвердительные и отрицательные наречия: *sí, no, también, tampoco* 26

Урок 4. **Фонетика:** Буквы **Ll, Ll, ll.** **Грамматика:** Порядок слов в отрицательном предложении. Род и число прилагательных. Числительные от 1 до 10. Спряжение глагола *estar* в Presente de Indicativo 31

Урок 5. **Фонетика:** Буква **Dd.** **Грамматика:** Личные местоимения-подлежащие. Род существительных с суффиксом **-ista.** Род прилагательных, обозначающих национальность. Местоимение *lo* в функции предикатива. Вопросительные местоимения *¿quién? ¿quiénes? ¿qué?* Предлог *de* . . . 36

Урок 6. **Фонетика:** Буква **Ggn** буквосочетание **-cción.** Трифтонги **Грамматика:** Предлоги *de, en.* Безличное выражение *hay.* Числительные от **11** до **20** 43

Урок 7. **Фонетика:** Буквы Ñn, Nn, Rr.
Грамматика: Указательные местоимения. Употребление артикля. Спряжение глагола *tener* в Presente de Indicativo 48

ОСНОВНОЙ КУРС

Lección 1. Somos estudiantes.
Gramática: Первое спряжение глаголов. Предлогн места и направлення. Порядковые числительные **1—10** 56

Lección 2. En el instituto.
Gramática: Второе спряжение глаголов. Наречия. Место обстоятельств образа действня . . 61

Lección 3. En la biblioteca.
Gramática: Третье спряжение глаголов. Количественные числительные 21—50. Употребление числительных в датах. Глагольные конструкции с инфинитивом. Местонмение *lo* в функцнн дополнения 66

Lección 4. Mi familia. La familia de mi amigo Nicolás.
Gramática: Притяжательные местоимення. Существительные в функции дополнения. Обозначение времени суток и часа 72

Lección 5. Una visita. Chiste.
Gramática: Склонение личных местоимений. Личные местоимення в функции дополнения. *Nada, nadie, nunca* в предложении 81

Lección 6. Las estaciones del año. Refranes españoles. Diálogo.
Gramática: Степени сравнения прилагательных. Спряжение возвратных глаголов. Инфинитивные конструкцин *al + Infinitivo, después de + Infinitivo, sin + Infinitivo*. Безлнчные глаголы. Обращение 88

Lección 7. En el comedor. Diálogo.
Gramática: Неопределенное местоимение *todo*. Употребленне артикля (продолжение). Спряженне отклоняющнхся глаголов (**e > ie, o > ue, u > ue**). Возвратные глаголы (продолжение) 95

Lección 8. La nueva casa. Chiste.
Gramática: Спряжение глагола *enviar* в Presente de Indicativo. Глаголы *ser* и *estar* в сочетании с прилагательными. Сложные предлоги. Словообразование. Суффнксы существительных. Употребление предлогов *para, por, con, a* 102

Lección 9. Día de descanso. Diálogo.
Gramática: Спряжение отклоняющнхся глаголов (**e > > i; e > ie** н **e > i; o > ue** н **o > u**). Выражение долженствования. Суффиксы существительных (продолжение). Глагольная конструкция *acabar de + Infinitivo*. Колнчественные числнтельные **50—100** . . . 108

Lección 10. Mi día de trabajo. Diálogo.
Gramática: Спряженне глаголов на **-cer, -ucir**. Субстантнвацня имен прнлагательных. Субстантивация нифинитнва. Порядок слов в простом предложеннн 113

Lección 11. Nuestra Patria socialista. Diálogo.
Gramática: Participio pasado. Pretérito Perfecto de Indicativo. Спряженне глагола *construir* в Presente de Indicativo. Обстоятельства временн 120

Lección 12. En el coljós. Refranes españoles. Diálogo.
Gramática: Participio pasado (продолженне). Modo Imperativo. Сложносочиненное предложенне. Прндаточное предложенне причнны 128

Lección 13. Moscú. Diálogo.
Gramática: Futuro simple. Образование и употребление Modo Imperativo (продолженне). Составные числительные **200—900**. Числительные тысяча, мнллион, *миллиард*. Сложноподчиненное предложение с прндаточным условным 135

Lección 14. A. Grosso, A. López Salinas. En una plaza de Sevilla.
Gramática: Род имен существительных. Спряженне глаголов *vencer* и *oler* в Presente de Indicativo. Gerundio. Образованне и употребленне 142

Lección 15. Biografías de dos jovenes. El Portugués. Refranes españoles.
Gramática: Род нмен существительных (продолженне). Pretérito Indefinido. Образованне и употребле-

ние. Неопределенно-личные предложения с подлежащим *uno, una* 149

Lección 16. Cuba. Himno del 26 de Julio.

Gramática: Preterito Indefinido (continuación). Глагольное управление. Инфинитивный оборот Acusativo con Infinitivo. Уменшительные суффиксы существительных и прилагательных 156

Lección 17. Pío Baroja. El carbonero. A. Machado. La primavera.

Gramática: Pretérito Imperfecto de Indicativo. Образование и употребление. Сложноподчиненное предложение с придаточным определительным. Глагольная конструкция *seguir, continuar* + *Gerundio* . . 162

Lección 18. Madrid. Diálogo. No se perderá gran cosa.

Gramática: Los tiempos del Modo Indicativo (repaso). Глагольные конструкции с инфинитивом. Безличные и неопределенно-личные предложения 170

Lección 19. Las amigas. F. G. Lorca. Despedida. El niño precoz.

Gramática: Словообразование. Суффиксы имен прилагательных. Imperativo afirmativo (repaso). Союзы придаточных предложений причины 176

Lección 20. El discurso de Fidel Castro. Invitado.

Gramática: Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo. Образование и употребление. Pronombres indefinidos. Согласование времен Indicativo 183

Lección 21. América Latina. Diálogo.

Gramática: Voz pasiva. Сочетание Participio pasado с переходными и непереходными глаголами. Абсолютный оборот с Participio pasado. Сочетание *por* + *Infinitivo* 188

Lección 22. José Martí. Versos sencillos. El barquero sencillo.

Gramática: Modo Condicional. Образование и употребление. Condicional simple. Согласование времен (continuación). Абсолютный оборот с Gerundio 196

Lección 23. J. Goytisolo. La Chanca. F. Moreno. Setenta balcones y ninguna flor. Chiste.

Gramática: Pretérito Anterior. Образование и употребление. Конструкция *estar, ir* + *Gerundio.* Прндаточные предложения времени. Их союзы. Обособленные инфинитивные конструкции с предлогами *a, de, por, sin, con* 205

Lección 24. El movimiento revolucionario internacional de la clase obrera. Chile.

Gramática: Modo Subjuntivo. Образование и употребление Presente de Subjuntivo. Управление глаголов (с предлогом *a*) 212

Lección 25. ¿Superpoblación? Diálogo. Refranes españoles.

Gramática: Presente de Subjuntivo (continuación). Pretérito Perfecto de Subjuntivo. Образование и употребление. Предлог *a* (repaso) 221

Lección 26. El Primero de Mayo. G. A. Bécquer. Golondrinas. Me llamo Julita. En una agencia matrimonial.

Gramática: Употребление Modo Subjuntivo в придаточных определительных предложениях. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo. Образование и употребление. Управление глаголов (с предлогом *de*) 228

Lección 27. V. G. Calderón. Yacu-Mama. Argentina. Refranes españoles.

Gramática: Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (continuación). Употребление Modo Subjuntivo в придаточных предложениях цели и образа действия. Управление глаголов (с предлогом *con*) 236

Lección 28. El plasma, cuarto estado de la materia. J. Timoneda. El labrador y los señoritos.

Gramática: Oraciones condicionales. Artículo determinado (repaso) 242

Lección 29. La Electrónica en la Agricultura soviética. Refranes españoles. Nada con calsa. ¿Cómo surgió el título de "Heroe de la Unión Soviética"?

Gramática: Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Образование и употребление. Oraciones condicionales (continuación). Случаи отсутствия артикля 249

Lección 30. Lenin, creador de la teoría marxista del imperialismo. Refranes españoles. C. M. Arconada. La Plaza Roja.

Gramática: Oraciones concesivas. Употребление Modo Subjuntivo в уступительных конструкциях *sea lo que sea* и др. Управление глаголов (с предлогом *por*). Словообразование 257

Lección 31. Los coljoses soviéticos. Refranes españoles. Tomás de Iriarte. Epigrama. La Ucrania Soviética.
Gramática: Чтение математических знаков. Абсолютные конструкции с Participio Pasado. Управление глаголов (с предлогом *en*) 263

Lección 32. V. B. Ibáñez. En el mar. Refranes españoles. A. Pérez. Un lago único en el mundo.
Gramática: Oraciones comparativas. Местоимение *mismo*. Основные испанские префиксы. Словосложение 270

ПРИЛОЖЕНИЕ 279
ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ 291

ВВЕДЕНИЕ

Испанский язык является одним из наиболее распространенных языков мира. По числу говорящих на нем (более 180 млн. человек) испанский язык занимает пятое место в мире. Он является государственным языком Испании, большинства стран Латинской Америки: Мексики, Аргентины, Кубы, Чили, Перу, Венесуэлы и др., на нем говорит население Филиппин, Канарских островов и т. д.

Испанский язык принадлежит к группе романских языков, т. е. языков, развившихся из разговорной (народной) латыни. К этой группе, кроме испанского, относятся французский, итальянский, португальский, румынский и другие.

Народная латынь была занесена на Пиренейский (Иберийский) полуостров в III веке до н. э. во время второй Пунической войны (218—201 гг. до н. э.). В результате этой войны Испания была превращена в римскую провинцию. Латинизация страны длилась почти два столетия.

В 711 году на территорию Испании вторглись арабы (мавры). Они захватили почти весь полуостров, кроме севера страны. Испанский народ не смирился с оккупацией. С IX века начинается реконкиста (отвоевание земель), длившаяся до 1492 года, когда арабы были окончательно изгнаны из страны.

Решающую роль в реконкисте, а после освобождения страны — в формировании и развитии испанской нации и испанского государства сыграла провинция Кастилия. Поэтому в основу испанского языка легла кастильская речь. И до сих пор в Испании lengua española и lengua castellana являются однозначащими понятиями.

После того как в 1492 году испанский мореплаватель Христофор Колумб открыл Америку и началась эпоха

испанской колонизации нового континента, испанский язык проникает вместе с завоевателями в страны Америки и становится государственным языком большинства государств этого континента.

В странах Латинской Америки испанский язык имеет ряд особенностей, больше всего в фонетике и лексике. Некоторые из них характерны для всей Латинской Америки (например, употребление местоимения *lo* вместо *le* в качестве прямого дополнения), некоторые — только для отдельных стран (например, произношение *ll* как[й] на Кубе и как[ж]в Уругвае и Аргентине). В испанском языке стран Латинской Америки много слов индейского происхождения.

Испанский язык — язык аналитический, т. е. отношения между словами выражаются при помощи предлогов, а не флексий (окончаний).

АЛФАВИТ (ALFABETO)

Печатная буква	Рукописная буква	Название буквы	Фонетическое обозначение
Aa	*A a*	a	[a]
Bb	*B b*	be	[b,β]
Cc	*C c*	ce	[θ,k]
Ch ch	*Ch ch*	che	[č]
Dd	*D d*	de	[d, ð, ᵈ]
Ee	*E e*	e	[e]
Ff	*F f*	efe	[f]
Gg	*G g*	ge	[g, ɣ,x]
Hh	*H h*	hache	—
Ii	*I i*	i	[i, j]
Jj	*J j*	jota	[x]
Kk	*K k*	ka	[k]
Ll	*L l*	ele	[l]
Ll ll	*Ll ll*	elle	[λ]
Mm	*M m*	eme	[m]
Nn	*N n*	ene	[n,ŋ]
Ñ ñ	*Ñ ñ*	ene	[ñ]
Oo	*O o*	o	[o]
Pp	*P p*	pe	[p]
Qq	*Q q*	cu	[k]
Rr	*R r(r)*	ere, erre	[r, r:]
Ss	*S s*	ese	[s, z]
Tt	*T t*	te	[t]
Uu	*U u*	u	[u, w]
Vv	*V v*	uve	[b,β]
Xx	*X x*	equis	[ɣs, s]
Yy	*Y y*	i griega	[i, j]
Zz	*Z z*	zeda	[θ]

Урок 1

ФОНЕТИКА

Испанский алфавит состоит из 28 букв, которые представляют 32 различных звука (некоторые буквы читаются как два и более различных звука в зависимости от положения в слове и в речи. Например, **c** — [к] и [θ]). Буквами **a, o, u, e, i, y** обозначаются на письме гласные и полугласные звуки, буквами **b, c, ch, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z** — согласные.

Многие звуки испанского языка произносятся аналогично русским. Это — гласные [a], [o], [u], [e], [i] и согласные [f], [k], [m], [x], [p], [t]. Одна буква **h** не представляет собою никакого звука, она не произносится вообще: например, слово *hombre* читается как [ombre], слово *ahora* читается как [aora].

Следует обратить особое внимание на то, что все гласные испанского языка произносятся четко, ясно, кратко и напряженно в любой позиции — под ударением или без ударения, в начале, середине или в конце слова:

foto, tomo, bruto, tomate, humo, hermano, hombre, hombro, verano, patata, económico.

Согласные перед **e, i** не смягчаются:

te, tío, vivo, bonito, bandera, mirar.

Буквы Bb, Vv, Jj

Буквы **b, v** в одинаковом положении обозначают один и тот же звук. В начале слова после паузы и после **m, n** обе буквы произносятся как русский звук [б] в словах *бой, обнова.*

ver	nombre	en vano
ventana	tranvía	con Valentín
barato	en breve	un bárbaro
bandera	un vapor	un burro

Примечание. Буква **n** перед буквами **b, v, p, f** читается как [m]: *tranvía, un pino, en fin.* В остальных положениях **b, v** читаются как

губно-губной щелевой согласный [β]. При произношении этого звука губы полностью не смыкаются, а только сближаются, оставляя небольшую щель. Подобного звука в русском языке нет.

uva	tuve	obra	obrero
nave	vivo	pobre	revolución
pavo	oval	avión	fábrica

Буква **j** во всех положениях произносится примерно как русский звук [х] в словах *охота, хорошо* (артикулируется задней частью спинки языка несколько глубже, чем аналогичный русский звук).

ojo, joven, rojo, paja, hoja, mujer, reloj.

Ударение в слове

Некоторые слова испанского языка пишутся со знаком ударения, другие — без знака ударения. Слова, у которых графическое ударение отсутствует, следует читать по следующим правилам:

1. Слова, оканчивающиеся на гласную или на согласные **n, s** имеют ударение на предпоследнем слоге:

hombre, obrero, ventana, viven, fumas, joven, bandera.

2. Слова, оканчивающиеся на согласную, кроме **n, s,** имеют ударение на последнем слоге (обычно в конце слова стоят согласные **n, s, j, d, r, l, z** и полугласная **y**):

reloj, pared, vivir, amor, cultural, arroz, jersey.

В случае отклонения от этих правил над соответствующим гласным ставится графический знак ударения [´]:

fábrica, mamá, miró, avión, república, jóvenes, están.

Помимо этих основных правил следует также запомнить, что

1) знак ударения иногда ставится над одним из словомонимов для их различения:

tú — ты	**tu** — твой, твоя
sí — да	**si** — если, ли
té — чай	**te** — тебе, тебя
más — больше	**mas** — но, однако

2) знак ударения ставится на всех вопросительных словах: *¿dónde?* — где? *¿cómo?* — как? *¿qué?* — что? какой?;

3) знак ударения ставится над гласными **i, u** в том случае, если они в сочетании с другими гласными не образуют дифтонга:

tío, púa, día, vivía, país.

ГРАММАТИКА

1. Испанские глаголы в зависимости от окончания в инфинитиве делятся на три группы (спряжения).

К первому спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся на **-ar:**

tomar, mirar, trabajar, pasar.

Ко второму спряжению — глаголы, оканчивающиеся на **-er:**

temer, barrer, ver, deber.

К третьему спряжению — глаголы, оканчивающиеся на **-ir:**

vivir, abrir, escribir, unir.

2. В первом лице единственного числа настоящего времени глаголы всех трех спряжений имеют окончание -o:

tom-o, trabaj-o, tem-o, viv-o.

3. Личное местоимение в роли подлежащего опускается, если на него не падает логическое ударение:

tomo — я беру
trabajo — я работаю
vivo — я живу
abro — я открываю

Устные упражнения

I. Прочтите слова, объясните, почему в одних словах ударение указано, а в других — нет:

obra, obrero, tú, hombre, hermano, tía, mamá, fábrica, ventana, país, miro, miró, tomo, sí, si, día, bonito, rojo, té, joven, jóvenes.

II. Прочтите за диктором пары слов, обращая внимание на четкое произношение конечных гласных:

tomo — tome	tío — tía
miro — mira	primo — prima
fumo — fuma	obrero — obrera
vivo — viva	hermano — hermana
pero — pera	bonito — bonita
abro — abre	rojo — roja
pato — pata	hombro — hombre

III. Прочтите за диктором следующие слова и словосочетания. Помните, что в словосочетаиии слова читаются слитно:

un [1] hombre, una [2] mujer, un joven, una joven, tomo té, mi mamá, mi tía, mi hermano, mi bandera, ojo, jota, Perú, ahora, mapa, tema, preparar, teatro, teorema, patata, bajar, veo una fábrica, vivo en Minsk, trabajo.

ТЕКСТ

Vivo en Kíev. Trabajo en una fábrica. Roberto vive también en Kíev. Trabaja también en una fábrica. Roberto es mi primo. Roberto es joven. Roberto es obrero. María es mi hermana. María es joven y bonita.

Fernando Rojas vive en Madrid y trabaja en una fábrica. Fernando Rojas es joven. Fernando Rojas es obrero.

Mi primo Roberto fuma. Mi hermana no fuma.

Mi hermano Borís vive ahora en Minsk y trabaja en un instituto.

Tomo té. Mi mamá toma té. Mi papá no toma té. Mi papá toma café.

Diálogo

— ¡Buenas tardes, María! ¿Cómo estás?
— Bien, gracias.
— ¿Dónde vive Roberto?
— En Kíev. (Roberto vive en Kíev).
— ¿Dónde trabaja Fernando Rojas?
— En una fábrica. (Trabaja en una fábrica).
— ¿Dónde vive tu hermano?
— En Minsk. (Vive en Minsk).

Слова и выражения

vivir жить	**y** и
en в	**bonito, -a** красивый, -ая
trabajar работать	**no** не, нет
también также	**fumar** курить
es (ser) есть (быть)	**ahora** сейчас
mi мой, моя	**instituto** *m* институт
primo *m* двоюродный брат	**bien** хорошо
joven молодой, -ая	**gracias** спасибо
obrero *m* рабочий	**donde** где
hermana *f* сестра	**tu** твой, твоя

[1] un — неопределенный артикль мужского рода единственного числа.

[2] una — неопределенный артикль женского рода единственного числа.

2. **tomar té** пить чай
tomar café пить кофе
¡Buenas tardes! Добрый день!
¿Cómo estás? Как дела?
Bien, gracias. Спасибо, хорошо.

Упражнения

IV. Прослушайте внимательно дикторскую запись текста. Прочтите вслух текст не менее трех раз. Переведите текст на родной язык.

V. Выпишите из текста глаголы в форме инфинитива. Определите, к какому спряжению они относятся.

Образец. vivo — vivir (III спр.).

VI. Определите, к какому спряжению относятся приведенные ниже глаголы. Перепишите их в три столбика (отдельно I, II, III спряжения):

tomar, mirar, ver, vivir, subir, aprender, tener, ser, terminar, abrir, pasar, dar, estar, poder, patinar, venir, ir, saber, interesar, mejorar, provocar, dormir, temer, leer.

VII. Дополните предложения приведенными справа словами. Переведите на родной язык.

Mi papá toma ...	en Madrid
Tu hermano trabaja ...	joven y bonita
María es ...	en una fábrica
Mi mamá no toma ...	mi primo
Roberto es ...	café
Fernando Rojas vive ...	té

VIII. Вместо точек вставьте подходящие по смыслу глаголы.

1. Mi hermano ... en Kíev y ... en un instituto. 2. Fernando Rojas ... obrero. 3. Tu mamá no ... . 4. María ... café. 5. Roberto ... joven. 6. Mi papá ... té.

IX. Добавляя к основе приведенных ниже глаголов окончание *-o*, образуйте 1-е лицо единственного числа настоящего времени.

vivir, trabajar, fumar, correr, deber, tomar, amar, bajar, esperar, abrir, dibujar.

X. Переведите на испанский язык:

1. Добрый день! Как дела? — Спасибо, хорошо. 2. Где работает твой брат Борис? — Борис работает на заводе. Он рабочий. 3. Где живет твоя сестра Мария? — Моя сестра живет сейчас в Киеве и работает в одном из институтов.

Урок 2

ФОНЕТИКА

Буквы C c, Qu qu, Ch ch, Z z

Буква **c** соответствует двум разным звукам: [к] и [θ].

Перед гласными **a, o, u** и всеми согласными буква **c** произносится как русский звук [к]; в транскрипции [к]:

comer, comprar, cama, cuna, creer, pacto, clase.

Перед гласными **e, i** буква **c** соответствует звуку [θ]. Этого звука нет в русском языке. При произношении этого звука кончик языка слегка касается края верхних зубов, губы раздвинуты в полуулыбке. Струя воздуха проходит сквозь щель между верхними и нижними зубами, поэтому звук [θ] характеризуется как межзубной щелевой согласный; в транскрипции — [θ]:

cena, cine, cerrar, recibir, nación.

Подобный звук имеется в английском языке. В странах Латинской Америки этот звук заменяется фонемой [s].

Звук [к] перед гласными **e, i** передается на письме с помощью буквосочетания **qu**:

que, máquina, aquel, aquí, Quito, arquitecto, químico.

Примечание. В некоторых словах иностранного происхождения звук [к] передается на письме буквой **k**:

Kíev, kilo, kiosko, Minsk, Pakistán.

Буквосочетание **ch** произносится во всех позициях аналогично русскому звуку [ч] (несколько тверже); в транскрипции [č]:

echar, cuchara, ocho, muchacha.

Звук [θ], как известно, перед гласными **e, i** передается на письме буквой **c**: cine, cena, hacer. Перед гласными **a, o, u**, перед всеми согласными и в конце слова этому звуку соответствует буква **z**:

zapato, azul, conozco, paz, azucena, capaz.

Дифтонги

Все гласные звуки испанского языка делятся на сильные и слабые. Сильные звуки на письме изображаются буквами **a, o, e**; слабые — буквами **i, y, u**. Гласные в со-

четании с согласными образуют слоги: to-mar, ven-ta-na и др. Слабые гласные в сочетании с другими гласными (сильными или слабыми) образуют дифтонги, т. е. сложные гласные, состоящие из двух элементов, произносимых как один звук:

ai, oi, ei, ui; ia, io, ie, iu;
au, ou, eu, iu; ua, uo, ue, ui.

Ударение в дифтонге падает на сильную гласную: hay, boina, tierra, nación, canción, bien, pausa, puerta, cuota, manual, quienes, soviético, historia, tuerto, yerba, gracias, nuevo, tiempo.

В дифтонгах **ui, iu** с ударением произносится второй гласный:

ciudad, viuda, circuito, ruina.

Дифтонг представляет собою один звук, образует один слог, поэтому не делится при переносе: nue-vo, pei-ne, gra-cias, cuan-to, ciu-dad.

Правила чтения

В испанском языке, как и в русском, при чтении предложение делится на смысловые группы слов. Эти смысловые группы произносятся слитно, без пауз, как одно слово:

una joven; tu hermano; muchas gracias; muy bien; es bonita; no es obrero; tu primo fuma; canto una canción; me voy en seguida.

Повествовательное предложение произносится с нисходящей интонацией, т. е. голос в конце предложения понижается (так называемая интонация точки, характерная также для русского языка).

Vivo en Moscú.	Я живу в Москве.
Soy soviético.	Я — советский человек.
Trabajo mucho.	Я много работаю.

ГРАММАТИКА

1. В испанском языке имена существительные могут быть только двух родов: мужского или женского. Внешне можно определить, к какому грамматическому

роду относится данное существительное, по стоящему перед ним артиклю и часто по окончанию.

2. Артикль — это служебное слово, которое ставится перед существительным и выражает его род, число, а также определенность или неопределенность.

Артикль не бывает ударным, поэтому произносится как одно слово вместе со стоящим за ним существительным.

В испанском языке различаются два вида артикля: определенный и неопределенный.

el — определенный артикль мужского рода
la — определенный артикль женского рода
un — неопределенный артикль мужского рода
una — неопределенный артикль женского рода

3. Неопределенный артикль употребляется, когда речь идет о лице или предмете, которые упоминаются впервые или неточно известны.

Entro en una sala.	Я вхожу в (какой-то) зал.
Me saluda un joven.	Со мной здоровается (какой-то) юноша.

4. Определенный артикль употребляется, когда речь идет об уже упоминавшемся предмете или лице или о конкретном, определенном предмете или лице:

La sala es grande.	(Этот) зал большой.
El joven me saluda.	(Этот) юноша здоровается со мной.

Примечания: 1. Перед собственными именами артикль, как правило, не ставится: Méjico, Cuba, Madrid, Juan.

2. С существительными, обозначающими неисчислимые предметы, артикль обычно не употребляется:

Como pan con mantequilla.	Я ем хлеб с маслом.
Juan compra carne.	Хуан покупает мясо.
Ana toma leche.	Анна пьет молоко.

5. Определение рода существительных по окончанию.

Род испанских существительных, обозначающих неодушевленные предметы, часто не совпадает с родом тех же существительных в русском языке:

la carne мясо	la ciudad город
el libro книга	el invierno зима

Часто род существительных можно определить по окончанию.

Большинство существительных с окончанием **-a** — женского рода и с окончанием **-o** — мужского:

la carta, la cama, la puerta, el cuarto, el precio, el obrero.

Существительные, оканчивающиеся на **-d, -z, -ión**, как правило, женского рода: la ciudad, la unión, la paz.

Существительные, оканчивающиеся на другие гласные и согласные **e, i, u, r, l, j, n** чаще всего мужского рода:

el tigre, el reloj, el bambú, el poder.

Однако есть ряд исключений. Запомните некоторые из них:

el día	день	*la mano*	рука
el tranvía	трамвай	*la radio*	радио
el avión	самолет	*la noche*	ночь
el arroz	рис	*la leche*	молоко

Устные упражнения

I. Прочтите вслух следующие слова и словосочетания; не забывайте о слитности произношения:

una clase, comer, un pacto, cierro, una puerta; recibo una carta; recibo un paquete; ceno a las nueve; veo una máquina; vive aquí; tomo una cuchara; Quito es una ciudad; aquel joven no fuma; el cielo es azul; no te conozco; ¿cuánto cuesta?; me peino; muchas gracias; quiero marcharme.

II. Прочтите за диктором приведенные ниже слова; следите за правильностью произношения дифтонгов и постановки ударения:

quiero, cierro, nación, canción, quieto, bien, cielo, piano, tierra, boina, hay, yerba, peine, afeitarse, ciudad, puesto, huevo, nuevo, cuota, cuantos, causa, continuo, manual, acuático.

III. Определите по окончанию род существительных, перепишите их с определенными артиклями:

cama, tigre, cuarto, puerta, obrero, reloj, tierra, manual, boina, canción, paz, carta, queso, habitación, ciudad, máquina, instituto, cuchara, nación, patria, puerto, pan, mantequilla.

ТЕКСТ

Aquí vive un chico. El chico canta bien. El chico canta una canción cubana. La canción es bonita. María escucha la canción. La joven escucha con atención.

Compro pan y queso. Fernando compra carne y mantequilla. Anita compra leche y azúcar. Carmen compra manzanas.

Mi papá es arquitecto. Mi mamá es enfermera. Mi papá trabaja en un instituto y mi mamá trabaja en un hospital.

Roberto abre la puerta y pregunta:

— ¿Vive aquí Ana Orlova?
— No, Ana vive en la habitación número ocho.
— Gracias.
— De nada.
— ¡Buenos días, Ana!
— ¡Oh, Roberto! ¡Buenos días! ¿Cómo estás?
— Bien, gracias. He aquí tu carta.
— Muchas gracias, Roberto.
— De nada. Me voy.

Ana cierra la puerta. Yo cierro también la puerta.

Слова и выражения

1. **aquí** здесь
chico *m* мальчик
cantar петь
canción *f* песня
arquitecto *m* архитектор
enfermera *f* медсестра
hospital *m* больница
abrir открывать
escuchar слушать
joven *f* девушка
con с
atención *f* внимание
comprar покупать
pan *m* хлеб
queso *m* сыр
carne *f* мясо
mantequilla *f* масло
azúcar *m* сахар
manzanas *f pl* яблоки
puerta *f* дверь
preguntar спрашивать
habitación *f* комната, квартира
número *m* номер
ocho восемь
carta *f* письмо
cerrar (cierra) закрывать
recibir получать
leer читать
¿qué? что?

2. **con atención** внимательно
de nada не за что (в ответ на слова благодарности)
¡Buenos días! Доброе утро! (до 12 ч. дня)
He aquí. Вот, пожалуйста.
Muchas gracias. Большое спасибо.
Me voy. Я ухожу.

Упражнения

IV. Прослушайте внимательно дикторскую запись текста. Прочтите текст вслух, обращая внимание на произношение дифтонгов и на понижение голоса в конце повествовательного предложения. Переведите текст на родной язык.

V. Определите, к какому спряжению относятся глаголы:

cantar, abrir, comprar, entrar, recibir, escuchar, cerrar, ver, dar, preguntar, vivir, leer, subir, tomar, trabajar, ser, saludar, encender, escribir, comprar.

VI. Определите род существительных; поставьте перед ними соответствующий определенный артикль:

puerta, ventana, obrero, hermano, canción, habitación, tranvía, arquitecto, enfermera, hospital, carne, pan, manzana, mano, mantequilla, queso, leche, chico, patria, manual, cuaderno, pluma, atención.

VII. Вместо точек поставьте, где требуется, определенный или неопределенный артикль.

1. Aquí vive ... joven. 2. ... joven es bonita. 3. ... joven canta ... canción. 4. Ana escucha ... canción. 5. Compro ... pan y ... queso. 6. ... chica compra ... manzanas. 7. He aquí ... carta.

VIII. Дополните предложения приведенными справа словами.

La muchacha es	compra
Rafael ... con atención.	bonita
Tu mamá ... leche.	toma
María ... pan y carne.	vive
Mi mamá ... la puerta.	arquitecto
Ana ... la carta.	cierra
Mi papá es	lee

IX. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde vive el chico? 2. ¿Dónde vive Ana Orlova? 3. ¿Qué compra Carmen? 4. ¿Qué compra Fernando? 5. ¿Qué lee Ana? 6. ¿Qué canta el chico? 7. ¿Dónde trabaja tu mamá? 8. ¿Qué es tu mamá? 9. ¿Qué es tu papá? 10. ¿Dónde trabaja tu papá?

X. Переведите на испанский язык:

Здесь живет мой брат. Мой брат — архитектор. Мой брат поет песню. Я слушаю песню. Анита покупает хлеб и масло. Я покупаю чай и сахар. Роберто открывает дверь. Анна закрывает дверь. Я читаю письмо. Анна слушает внимательно. Мой брат пьет молоко. Я пью чай

с сахаром. Кармен пьет кофе. Моя мама — медсестра. Она работает в госпитале. Мой папа — рабочий. Он работает на заводе. Мой папа курит. Моя мама не курит.

Урок 3

ФОНЕТИКА

Буквы Ss, Xx

Буква **s** произносится как переднеязычный альвеолярный щелевой согласный. При его произношении кончик языка приближается не к зубам, как при произношении русского звука [с], а к альвеолам верхних зубов. Спинка передней части языка принимает слегка вогнутую форму, напоминающую ложку. Этот звук похож на русское шепелявое [ш]; в транскрипции [s]. В странах Латинской Америки буква **s** произносится аналогично русскому [с]:

sano, sino, seno, sumo, sí, así, mesa, soviético, sistema socialista.

Перед согласными **b, v, d,** m, **n, g, l, r** произносится как звонкий, аналогично русскому [з]:

riesgo, desde, mismo, isla, asno, asbesto, las manos, las vacas, las rocas, los burros.

Буква **x** перед гласными произносится как [ks]:

examen, éxito, sintaxis, existencia, axioma.

Буква **x** перед согласными обычно произносится как простое [s], хотя в торжественной речи может звучать и как [ks]:

texto, exposición, extranjero, sexto, explicar, excelente, excepto.

Интонация простого предложения

В простом повествовательном предложении интонация нисходящая, т. е. голос в конце предложения понижается как и в русском языке.

Сравните: Aquí vive María. — Здесь живет Мария.
Pablo no vive aquí. — Пабло здесь не живет.

В вопросительном предложении, начинающемся с вопросительного слова *¿dónde?, ¿cómo?, ¿qué?* и др., интонация повышается на вопросительном слове. В конце предложения интонация может повышаться, либо понижаться. Следует помнить, что понижение интонации придает вопросу более категорический и менее деликатный характер (как и в русском языке).

Сравните: ¿Dónde trabaja Juan?↑ Где работает Хуан?
¿Qué compra Carmen? ↓ Что покупает Кармен?

В вопросительном предложении с альтернативным (общим) вопросом, т. е. без вопросительного слова, интонация восходящая, тон в конце предложения повышается (как и в русском языке).

Сравните: ¿Fuma tu papá? ↑ Твой отец курит?
¿Vive Ana en Kíev? ↑ Анна живет в Киеве?

ГРАММАТИКА

1. Порядок слов простого предложения.

а) В испанском языке порядок слов относительно свободный. В повествовательном предложении на первом месте обычно стоит подлежащее, на втором месте стоит сказуемое, за ним — дополнения и обстоятельства. Такой порядок слов называется прямым.

Fernando compra pan en la panadería.
Фернандо покупает хлеб в булочной.

В связи с тем, что подлежащее, выраженное личным местоимением, обычно опускается, часто первое место занимает сказуемое.

Vivo en Moscú. Я живу в Москве.

На первом месте может стоять обстоятельство места или времени.

Ahora vivo en Moscú.	Сейчас я живу в Москве.
Aquí trabaja mi hermano.	Здесь работает мой брат.

Такой порядок слов называется обратным.

б) В отрицательном предложении отрицательная частица *no* (не) ставится перед сказуемым.

Ana *no* toma té.	Анна не пьет чаю.
Roberto *no* lee la carta.	Роберто не читает письма.
Mi padre *no* es obrero.	Мой отец — не рабочий.

в) В вопросительном предложении с общим вопросом нет вопросительного слова. Первое место занимает в нем обычно сказуемое.

¿Canta el chico? Мальчик поет?

Однако допускается также прямой порядок слов, когда на первом месте стоит подлежащее, а вопрос выражается только интонацией при чтении и знаками на письме.

¿El joven trabaja aquí? Этот юноша работает здесь?

Если имеется вопросительное слово, то оно занимает первое место. За ним обычно следует сказуемое.

¿Dónde vive Victor?	Где живет Виктор?
¿Qué compra Juan?	Что покупает Хуан?
¿Quién escucha la radio?	Кто слушает радио?

Примечание. Вопросительный и восклицательный знаки ставятся в конце и в начале предложения, причем в начале — перевернутыми.

¿Quién está en casa?	Кто дома?
¡Buenas tardes¡	Добрый день!

2. Употребление глагола-связки ***ser*** *(быть).* В русском языке глагол-связка *быть* не употребляется в настоящем времени:

Я рабочий. (Я — *есть* — рабочий)
Ты студент. (Ты — *есть* — студент)
Она учительница. (Она — *есть* — учительница)

В испанском языке употребление глагола-связки *ser* в настоящем времени обязательно. Об этом следует помнить. Глагол *ser* имеет следующие формы в настоящем времени:

soy	я есть	somos	мы есть
eres	ты есть	sois	вы есть
es	он, она есть Вы есть	son	они есть Вы есть

Soy obrero.	Я (есть) рабочий.
Eres arquitecto.	Ты (есть) архитектор.
Es maestra.	Она (есть) учительница.
Victor es ruso.	Виктор (есть) русский.
El cuento es interesante.	Рассказ (есть) интересен.

3. Утвердительное наречие ***sí*** *(да) и отрицательное наречие* ***no*** (нет) представляет собою краткие ответы на общий (альтернативный) вопрос.

¿Es esto una mesa? — *Sí.* (Sí, es una mesa).
¿Vive Ana en Moscú? — *No.* (No, Ana no vive en Moscú).

Наречие *también* (также) употребляется для подтверждения ранее высказанного утверждения. Наречие *tampoco* (также не) употребляется для подтверждения ранее высказанного отрицания.

¿Fuma Roberto? — Sí.	Роберто курит? — Да.
¿Y Pedro? — *También.*	А Педро? — Тоже.
¿Es joven tu mamá? — No.	Твоя мама молода? — Нет.
¿Y tu papá? — *Tampoco.*	А папа? — Тоже.

Если наречие *tampoco* стоит перед сказуемым, отрицание *no* отсутствует. Если наречие *tampoco* стоит после сказуемого, отрицание *no* сохраняется.

No trabajo en esta fábrica.	Я не работаю на этом заводе.
Juan *no* trabaja *tampoco* en esta fábrica.	
Juan *tampoco* trabaja en esta fábrica.	Хуан тоже не работает на этом заводе.

Устные упражнения

I. Прочтите вслух следующие слова и словосочетания, обращая внимание на произношение звуков [s], [θ], [ks], [z]:

esto, este, esta, soy, eres, es;
soy maestro, eres maestro, es maestro;
es una casa, es una mesa, estoy en casa;
soy soviético, soy ruso, eres estudiante, eres mejicano, es profesor, es joven;
estoy en Moscú, estoy en Minsk, estoy aquí;
canción, una canción, canto una canción;
pizarra, una pizarra, veo una pizarra;
texto, un texto, leo un texto;
existir, coexistir, una coexistencia pacífica;
desde las mismas islas.

II. Прочтите за диктором следующие пары слов:

el reloj — los relojes	la casa — las casas
el mes — los meses	la mesa — las mesas
el avión — los aviones	la puerta — las puertas
el centro — los centros	la blusa — las blusas
el cuarto — los cuartos	la camisa — las camisas

el vaso — los vasos	la exposición — las exposiciones
el asno — los asnos	la habitación — las habitaciones
el examen — los exámenes	la canción — las canciones
el sistema — los sistemas	la ciudad — las ciudades

III. Прочтите приведенные ниже вопросительные предложения сначала с понижением тона в конце, а затем — с повышением:

1. ¿Dónde trabaja Rosa? 2. ¿Dónde vive tu hermana? 3. ¿Qué es esto? 4. ¿Cómo canta el joven? 5. ¿Cómo trabaja Luisa? 6. ¿Qué compra Carmen? 7. ¿Qué abre Roberto? 8. ¿Quién recibe la carta? 9. ¿Quién lee la carta? 10. ¿Quién vive en Moscú?

ТЕКСТ

1. ¿Qué es esto? — (Esto) es una mesa.
   ¿Qué es esto? — (Esto) es una casa.
   ¿Qué es esto? — (Esto) es una pizarra.
2. ¿Es esto una puerta? — Sí, (esto) es una puerta.
   ¿Es esto un instituto? — Sí, (esto) es un instituto.
   ¿Es esto una ventana? — Sí, (esto) es una ventana.
3. ¿Eres obrero? — Sí, soy obrero. (Sí, lo soy).
   ¿Eres arquitecto? — Sí, soy arquitecto. (Sí, lo soy).
   ¿Eres economista? — No, no soy economista. (No, no lo soy).
   ¿Eres químico? — No, no soy químico. (No, no lo soy).
4. ¿Es usted (Vd.) obrero? — Sí, soy obrero. (Sí, lo soy).
   ¿Es usted enfermera? — Sí, soy enfermera. (Sí, lo soy).
   ¿Es usted jurista? — No, no soy jurista. (No, no lo soy).
   ¿Es usted economista? — No, no soy economista. (No, no lo soy).
5. ¿Quién escribe la carta? — Ana escribe la carta.
   ¿Quién compra leche? — Juan compra leche.
   ¿Quién está en casa? — Mi tía Julia está en casa.

María escribe una frase en la pizarra. María escribe: "Mi Patria es la Unión Soviética". Juan también escribe una frase. Juan escribe: "Soy economista". Roberto no escucha música. Pedro tampoco escucha música.

— ¡Hasta la vista!
— ¡Hasta pronto!

Слова и выражения

1. **esto** это
mesa *f* стол
casa *f* дом
puerta *f* дверь
ventana *f* окно
sí да
economista *m, f* экономист
químico *m* химик
jurista *m, f* юрист
usted (Vd.) Вы (форма вежливости в обращении к одному лицу)
escribir писать
estar находиться
tía *f* тетя
frase *f* фраза
pizarra *f* доска
patria *f* родина
unión *f* союз
soviético, -a советский
música *f* музыка
tampoco также не
como как
¿quién? кто?

2. **en casa** дома
¡Hasta la vista! До свидания!
¡Hasta pronto! До скорого (свидания)!
Sí, lo soy.— Да, я им (рабочим, юристом) являюсь.

Упражнения

IV. Прослушайте внимательно дикторскую запись текста. Прочтите текст вслух три раза. Старайтесь слова в фразе произносить слитно. Помните об интонации вопросительных и повествовательных предложений.

V. Переведите текст урока на родной язык.

VI. Ответьте сначала утвердительно, а затем отрицательно на вопросы:

Образец. *¿Vive usted en Méjico? — Sí, vivo en Méjico.*
No, no vivo en Méjico.

1. ¿Vive usted en Moscú? 2. ¿Trabaja usted mucho? 3. ¿Escucha usted música? 4. ¿Toma usted té? 5. ¿Compra Vd. mantequilla y queso? 6. ¿Abre Vd. la ventana? 7. ¿Cierra Vd. la puerta? 8. ¿Lee Vd. la carta?

VII. Поставьте вопросы к подлежащим и дополнениям данных предложений:

Образец. *Julia compra azúcar. ¿Quién compra azúcar?*
¿Qué compra Julia?

Juan compra carne. Rosa compra manzanas. Fernando compra pan. Victor escribe una carta. María escribe una frase. Elena escucha música. Mi mamá abre la ventana. Mi tía cierra la puerta. Mi hermano canta una canción.

VIII. Ответьте на следующие вопросы:

1. ¿Qué es esto? 2. ¿Es esto una mesa? 3. ¿Es esto una casa? 4. ¿Es esto una puerta? 5. ¿Quién escribe la frase? 6. ¿Qué escribe María? 7. ¿Quién compra leche? 8. ¿Qué compra Juan? 9. ¿Es usted químico? 10. ¿Es usted arquitecto?

IX. Переведите на испанский язык:

1. Добрый день! Как дела? — Спасибо, хорошо. 2. Вы рабочий? — Да, я рабочий. 3. Вы юрист? — Нет, я не юрист. 4. Что это такое? — Это институт. 5. Кто живет в Москве? — Анна живет в Москве. 6. Где работает Фернандо? — На заводе. 7. Вы слушаете музыку? — Да. 8. До свиданья.

Урок 4

ФОНЕТИКА

Буквы LI; LI II

Буква l обозначает альвеолярный смычный согласный. При произношении этого звука кончик языка касается альвеол (возвышенностей за верхними зубами); спинка языка опущена, вогнута; в транскрипции [l]:

luna, luna, sol, azul, lucha, libro, claro, soler, lavarse, alumno, material, nacional.

Буква ll произносится как среднеязычный щелевой согласный, при произношении спинка языка поднята к твердому небу, кончик языка упирается в нижние зубы. В странах Латинской Америки произносится как [j], т. е. приближается по звучанию к русскому [й]; в транскрипции [λ]:

calle, silla, llave, llamar, llover, caballo, amarillo, hallar, callar, gallina.

Ll обозначает один звук, поэтому при переносе не делится: ca-lle, ca-ba-llo, llo-rar.

ГРАММАТИКА

1. В отрицательном предложении с именным сказуемым отрицание **no** *ставится перед глаголом-связкой:*

¿Es esto una mesa?	Это стол?
No, (esto) *no* es una mesa, (esto) es una silla.	Нет, это не стол, это стул.

¿Es esto una puerta? — Это дверь?
No, (esto) *no* es una puerta, (esto) es una ventana. — Нет, это не дверь, это окно.
¿Es amarilla la mesa? — Стол желтый?
No, la mesa *no* es amarilla. — Нет, стол не желтый.

В отрицательном предложении с глагольным сказуемым отрицание *no* ставится перед глаголом в личной форме:

— ¿Canta el joven? — Юноша поет?
— No, el joven *no* canta. — Нет, юноша не поет.

Примечание. При вопросе без вопросительного слова составное именное сказуемое (связка + именная часть) целиком выносится на первое место:

¿*Es alta* la puerta? — Дверь высокая?
Sí, la puerta es alta. — Да, дверь высокая.
¿*Es amarilla* la silla? — Стул желтый?
No, la silla no es amarilla. — Нет, стул не желтый.

2. Прилагательные согласуются в роде и числе с определяемым существительным. Прилагательные, оканчивающиеся на **-o**, в женском роде меняют **-o** на **-a**:

alto — alta высокий, -ая
amarillo — amarilla желтый, -ая
claro — clara светлый, -ая
caro — cara дорогой, -ая

Прилагательные, оканчивающиеся на **-e** или на *согласную*, имеют одну форму для обоих родов:

un libro interesante — интересная книга
una revista interesante — интересный журнал
un lápiz azul — синий карандаш
una pluma azul — синяя ручка

3. Множественное число существительных и прилагательных образуется одинаково: добавляется окончание **-s**, если слово оканчивается на гласную, или окончание **-es**, если слово оканчивается на согласную. При существительных меняется также артикль:

el (ед. ч., м. р.) — *los* (мн. ч., м. р.)
la (ед. ч., ж. р.) — *las* (мн. ч., ж. р.)

el libro	книга	los libros книги
el lápiz	карандаш	los lápices карандаши
la calle	улица	las calles улицы
la pluma azul	синяя ручка	las plumas azules синие ручки

la silla amarilla желтый стул — las sillas amarillas желтые стулья

Примечания: 1. Прилагательное в функции определения стоит после определяемого слова: un libro *interesante* интересная книга.
2. Прилагательные в функции именной части сказуемого согласуются в роде и числе с подлежащим:

El día es *claro*. — День ясный.
Las calles son *limpias*. — Улицы чистые.

4. Числительные от 1 до 10:

1 uno	2 dos	3 tres	4 cuatro	5 cinco
6 seis	7 siete	8 ocho	9 nueve	10 diez

5. Спряжение глагола **estar** *(быть, находиться) в Presente de Indicativo:*

estoy	я нахожусь	estamos	мы находимся
estás	ты находишься	estáis	вы находитесь
está	он / она / Вы находитесь	están	они находятся / Вы находитесь

Устные упражнения

I. Прочтите за диктором следующие слова и словосочетания:

la calle, la silla, el libro, el taller, la pluma, allí, la lucha, la lámpara, la bombilla, amarillo, ella, aquella, la clase, es lástima, la mejilla, hasta luego, el cielo, las manos, el cuello, el cuchillo, el caballero, la rodilla, la botella.

II. Составьте вопросительные предложения по образцу:

Образец. *¿Es esto una mesa?*
(una puerta, una silla, un lápiz, un tranvía, un instituto)

III. Ответьте утвердительно и отрицательно на приведенные выше вопросы:

1. ¿Es bonita la canción? — Sí, ... No, ...
2. ¿Es interesante el libro? — Sí, ... No, ...
3. ¿Son rojas las banderas? — Sí, ... No, ...
4. ¿Son azules las plumas? — Sí, ... No, ...
5. ¿Son amarillas las sillas? — Sí, ... No, ...

IV. Составьте словосочетания по образцу:

1. Un libro interesante, dos libros interesantes. (tres, cinco, ocho)
2. Una revista rusa. (dos, cuatro, cinco)
3. Un lápiz rojo. (tres, seis, nueve)
4. Una canción bonita. (dos, siete, diez)

ТЕКСТ

Estoy en casa. Mi hermana Teresa también está en casa. Mi mamá no está en casa. Mi papá tampoco está en casa.

Estoy en mi habitación. Escucho un concierto. Escucho canciones rusas y ucranianas. Las canciones son bonitas.

Llaman a la puerta. Es Melba, una joven cubana. Melba es estudiante. Estudia en la Unión Soviética. Estudia la química. Trabaja mucho. Melba habla bien el ruso. Lee muchos libros rusos. Melba recibe muchas cartas. Yo recibo también muchas cartas.

— ¿Es (esto) un libro cubano? — Sí, es un libro cubano.
— ¿Es interesante el libro? — Sí, es interesante.
— ¿Son rojos los lápices? — No, no son rojos.
— ¿Qué es esto? — (Esto) es un armario.
— ¿Es nuevo el armario? — Sí, es nuevo.
— ¿Qué es esto? — (Esto) es el suelo.
— ¿Es azul el piso? — No, el piso no es azul, el piso es rojo.
— ¿Es también rojo el techo? — No, el techo no es rojo, el techo es blanco.
— ¿Son blancas las sillas? — No, las sillas no son blancas, sino amarillas.
— ¿Es (esto) una bandera? — Sí, es una bandera.
— ¿Es roja la bandera? — Sí, la bandera es roja.

Слова и выражения

1. **concierto** *m* концерт
llamar звать, стучать
ruso, -a русский, -ая
ucraniano, -a украинский, -ая
cubano, -a кубинский, -ая
estudiante *m, f* студент, -ка
estudiar учиться, изучать
química *f* химия
mucho много
hablar разговаривать
ruso *m* русский язык
interesante интересный, -ая
lápiz *m* карандаш
armario *m* шкаф
nuevo, -a новый, -ая
piso *m* пол
techo *m* потолок
blanco, -a белый, -ая
silla *f* стул
amarillo, -a желтый, -ая
bandera *f* знамя
sino и (при противопоставлении отрицательному высказыванию)

2. **llamar a la puerta** стучать в дверь

Упражнения

V. Прослушайте внимательно дикторскую запись текста. Прочтите вслух текст. Выучите слова к тексту.

VI. Поставьте приведенные ниже слова во множественном числе:

la calle, la puerta, la sala, el libro, el pueblo, la ciudad, la canción, la habitación, el lápiz, el tren, la casa, la revista, la bandera, el país, el hermano, la tía, blanco, verde, claro, libre, amarillo, bueno, malo, la estudiante, el armario, el economista, el jurista, el artista.

VII. Согласуйте данные в скобках прилагательные с определяемым существительным в роде и числе:

la sala (alto), la ciudad (nuevo), la canción (bonito), los lápices (rojo), los libros (ruso), la mesa (amarillo), la clase (obrero), la revolución (cubano), la bandera (rojo), las jóvenes (mejicano).

VIII. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Dónde está usted? 2. ¿Quiénes están en casa? 3. ¿Escucha usted canciones? 4. ¿Son bonitas las canciones? 5. ¿Quién llama a la puerta? 6. ¿Es Melba una joven soviética? 7. ¿Qué estudia Melba? 8. ¿Quién trabaja mucho? 9. ¿Quién recibe muchas cartas?

IX. Поставьте вопросы к подлежащим приведенных ниже предложений:

Образец. *Mi mamá no está en casa.— ¿Quién no está en casa?*

1. Mi hermana Teresa trabaja mucho. 2. Víctor lee un libro interesante. 3. Anita estudia el ucraniano. 4. Fernando trabaja en una fábrica. 5. La fábrica es grande.

X. Поставьте вопросы к сказуемым упражнения IX:

Образец. *Mi papá trabaja mucho.— ¿Trabaja mucho tu papá?*

XI. Переведите на испанский язык:

1. Я живу в Киеве. Моя Родина — Советский Союз. Я нахожусь в своей комнате. Я читаю кубинский жур-

нал. Стучат в дверь. Я открываю дверь. Входит Мария. Мария юрист. Она много работает.

2. Что это? — Это завод. Здесь работает мой брат.
Это окно? — Нет, это не окно, а дверь.
Это пол? — Да, это пол. Пол красный.
Это потолок? — Да, это потолок.
Потолок тоже красный? — Нет, потолок не красный, а белый.
Что это? — Это книга. Это интересная книга.

Урок 5

ФОНЕТИКА

Буква Dd

Буква **d** произносится по-разному в зависимости от положения в слове и в предложении.

1. В начале слова после паузы и после согласных **n, l** произносится как русский звук [д]; в транскрипции [d]:

dar, duro, dia, decir, donde, falda, aldea.

2. В конце слова и в суффиксе **-ado** произносится очень слабо, в быстрой разговорной речи обычно не произносится вообще. При произношении этого звука кончик языка слегка касается верхних зубов; в транскрипции [ᵈ]:

usted, Madrid, salud, verdad, juventud, libertad, edad, ciudad, pared, entrad, pasado, soldado.

3. В остальных случаях (т. е. чаще всего) буква **d** обозначает звонкий звук [д]; при его произношении кончик языка приближается к верхним зубам, но не касается их:

todo, nada, modelo, vestido, madre, padre, camarada, los dedos, los días, estudiar, estudiante, ayudar.

ГРАММАТИКА

1. Личные местоимения-подлежащие. В испанском языке имеются следующие личные местоимения:

yo я	*nosotros, -as* мы
tú ты	*vosotros, -as* вы
él он	*ellos, ellas* они
ella она	
usted (Vd.) Вы (форма вежливого обращения к одному лицу)	*ustedes (Vds.)* Вы (форма вежливого обращения к нескольким лицам)

Личные местоимения-подлежащие в речи обычно опускаются; употребляются они только тогда, когда на них падает логическое ударение или форма глагола (окончание) недостаточно точно указывает лицо (например, 3-е лицо единственного и множественного числа):

Ella escribe una carta.	Она пишет письмо.
Él escribe una carta.	Он пишет письмо.
Usted escribe una carta.	Вы пишете письмо.
Él es estudiante.	Он студент.
Ella es estudiante.	Она студентка.
Usted es estudiante.	Вы студент(ка).

2. Существительные с суффиксом ***-ista*** обозначают профессию лиц, их принадлежность к какому-нибудь политическому течению.

Например:	el marxista	марксист
	el economista	экономист
	el comunista	коммунист
	el futbolista	футболист
	el lingüista	лингвист
	el tractorista	тракторист

Они имеют одну форму для мужского и женского рода:

Mi padre es comunista. Мой отец — коммунист.
Mi prima es economista. Моя кузина — экономист.

3. Существительные ***estudiante, joven, camarada, escolar*** также имеют одну форму для мужского и женского рода:

el estudiante студент	el joven юноша
la estudiante студентка	la joven девушка

Прилагательные, оканчивающиеся на согласный, как правило, имеют одну форму для мужского и женского рода:

el cielo azul	синее небо
la falda azul	синяя юбка

Исключение составляют прилагательные, обозначающие национальность. Они образуют форму женского рода прибавлением окончания **-a**:

el pueblo francés	французский народ
la revolución francesa	французская революция

4. Именная часть сказуемого, выраженная существительным или прилагательным, согласуется с подлежащим в роде и числе:

Yo soy estudiante.	Я студент.
Nosotros somos estudiantes.	Мы студенты.
El armario es nuevo.	Шкаф новый.
La blusa es nueva.	Блузка новая.

Примечание. Именная часть сказуемого, выраженная существительным или прилагательным, в ответах может заменяться местоимением *lo*:

— Es usted *tractorista*?	Вы тракторист?
— Sí, *lo* soy.	Да, я тракторнст.
— Son *nuevos* los libros?	Книги новые?
— Sí, *lo* son.	Да, книги новые.

5. Существительные без определения, обозначающие профессию, национальность, принадлежность к какой-нибудь организации, в качестве именной части сказуемого употребляются без артикля:

Mi padre es jurista.	Мой отец — юрист.
Somos rusos.	Мы русские.
Tu tío es economista.	Твой дядя — экономист.

*6. Вопросительное местоимение **¿quién?** кто?* имеет форму множественного числа ***¿quiénes?*** и относится только к лицам:

— *¿Quién* compra manzanas?	Кто покупает яблоки?
— El	— Он... . (имеется в виду один человек)
— *¿Quiénes* toman café?	Кто пьет кофе? — Они... .
— Ellos	(имеются в виду несколько человек)

*Вопросительное местоимение **¿qué?** что?* относится к предметам и лицам:

¿Qué escribe usted?	Что Вы пишете?
¿Qué es Valentín?	Кто Валентин? (по роду занятий: студент, тракторист, рабочий)

*7. Предлог **de** может выражать отношения, соответствующие русскому родительному падежу:*

las calles *de* Moscú — улицы Москвы
el libro *de* Ana — книга Анны

Устные упражнения

I. Прочтите за диктором следующие слова и словосочетания:

dónde, doy, dinero, mandar, diploma, diario, aldea, idea, el día, el dedo, el adorno, la ayuda, el miedo, el estudiante, tu madre, tu padre, el camarada Pérez, los días de verano, un vestido nuevo, todo el mundo, un soldado, extranjero, una pared alta, la edad media, aprobado, conocido, aceptado, estudiado, universidad.

II. Составьте вопросительные предложения по образцу:

1. ¿Eres escolar? (obrero, estudiante, obrera, comunista). 2. ¿Es usted socialista? (obrero, comunista, estudiante). 3. ¿Son ustedes estudiantes? (obreros, comunistas, escolares). 4. ¿Es escolar tu hermana? (obrera, estudiante, comunista).

III. Ответьте сначала утвердительно, а затем отрицательно на составленные Вами вопросы.

IV. Составьте предложения с данными словами:

1. ¿Dónde vive usted? (trabaja, estudia)
2. ¿Qué escucha Pablo? (pregunta, recibe, escribe)
3. Yo soy escolar (obrero, estudiante, comunista)
4. ¿Quiénes son obreros? (escolares, comunistas, rusos)
5. ¿Cómo trabaja el joven? (María, Carmen, Pedro)

ТЕКСТ

a) Moscú es la capital de la Unión Soviética. Yo vivo en Moscú. Estudio en la Universidad. Mi familia vive en

Moscú. Mi padre es obrero. Mi hermana es escolar. Mi madre es también obrera. Mis padres son obreros.

Moscú es mi ciudad natal. Es una ciudad hermosa. Las calles de Moscú son amplias. Las plazas de la ciudad son vastas. La Unión Soviética es el primer país socialista en todo el mundo.

b) — ¿Dónde vive Pablo? — Pablo vive en Moscú.
— ¿Cómo es Moscú? — Moscú es una ciudad hermosa.
— ¿Cómo son sus calles? — Sus calles son amplias.
— ¿Dónde vive el camarada Díaz? — El camarada Díaz vive en Odesa.
— ¿Dónde trabaja tu hermano? — Mi hermano trabaja en una fábrica.
— ¿Dónde trabaja usted? — Yo trabajo también en la fábrica.
— ¿Dónde estudia Pedro? — Pedro estudia en la Universidad de Moscú.
— ¿Cómo trabaja tu hermano? — Mi hermano trabaja bien.
— ¿Cómo trabaja usted? — Yo trabajo bien.
— ¿Cómo estudia Pedro? — Pedro estudia bien.
— ¿Cómo esta usted? — Bien, gracias.
— ¿Eres estudiante? — Sí, soy estudiante. (Sí, lo soy).
— ¿Es escolar tu hermana? — Sí, (ella) es escolar. (Si, lo es).
— ¿Es obrero tu padre? — Sí, (él) es obrero. (Sí, lo es).
— ¿Quién es estudiante de la Universidad de Moscú?
— Mi hermano es estudiante de la Universidad de Moscú.

Слова и выражения

1. **capital** *f* столица
universidad *f* университет
familia *f* семья
escolar *m, f* школьник, школьница
padres *m pl* родители
natal родной, -ая
plaza *f* площадь
vasto, -a просторный, -ая
primer(o) первый
país *m* страна
socialista социалистический, -ая
todo, -a весь, вся
mundo *m* мир
¿cómo? как?
hermoso, -a красивый, -ая
2. ¿cómo es...? каков, -а?

Упражнения

V. Прослушайте дикторскую запись текста. Прочтите вслух текст. Помните о слитности произношения слов в фразе.

VI. Переведите текст на родной язык.

VII. Поставьте следующие предложения во множественном числе:

El lápiz es azul. La plaza es vasta. Mi hermana es estudiante. Yo soy químico. El libro es interesante. Usted es obrero. Tú eres escolar. La revista está en el armario. Estoy en casa.

VIII. Заполните пропуски глаголами *ser* и *estar* в соответствующей форме:

Yo ... estudiante. Yo ... en la habitación. Mi primo ... obrero. El ... en la fábrica. Nosotros ... en la Universidad de Kiev. Mercedes y Carmen ... estudiantes. Las jóvenes ... en la Plaza Roja. Federico ... tractorista. El ... en Cuba.

IX. Составьте все возможные вопросы к данным предложениям:

Образец. Yo trabajo mucho.
¿Quién trabaja mucho?
¿Trabaja usted mucho?
¿Cómo trabaja usted?

Yo vivo en Moscú. Mis padres viven en Moscú. La Plaza Roja está en el centro de Moscú. Mi hermano toma café. Julia y Dolores estudian bien.

X. Ответьте на вопросы, заменяя именную часть сказуемого местоимением *lo*:

1. ¿Es usted estudiante? — Sí, ...
2. ¿Es enfermera tu mamá? — No, ...
3. ¿Son vastas las plazas de Moscú? — Sí, ...
4. ¿Son ustedes futbolistas? — Sí, ...
5. ¿Es químico tu hermano? — Sí, ...
6. ¿Son interesantes los libros? — Sí, ...
7. ¿Es bonita la canción? — Sí, ...

XI. Переведите на испанский язык:

a) Моя Родина — Советский Союз. Москва — столица Советского Союза. Москва — мой родной город. Мои родители живут в Москве. Я тоже живу и учусь в Москве. Центральная площадь столицы моей Родины — Красная площадь.

б) — Добрый день, Юлия! Как Ваши дела?
— Спасибо, хорошо. Что Вы здесь покупаете?
— Я покупаю сахар и кофе. Елена и Виктор (находятся) в булочной. Они покупают хлеб.
— Как учится Елена?
— Елена учится очень хорошо. Она студентка московского университета. Она изучает химию.
— До свиданья.

Урок 6

ФОНЕТИКА

Буква Gg и буквосочетание -ción

Буква **g** произносится по-разному, в зависимости от положения в слове:

1) перед гласными **e, i** она произносится как русский звук [х]:

giro, gente, agitar, generación, página;

2) в начале слова (после паузы) и после буквы **n** в положении перед гласными **a, o, u** и согласными произносится как русский звук [г] в словах: год, гром. В транскрипции [g]:

grande, gorra, globo, gas, gato, gusto, gloria, tengo, inglés;

3) если буква **g** стоит перед **a, o, u** или согласными в середине слова или в потоке речи, она произносится как ослабленный вариант звука [g] подобный украинскому [г], в транскрипции [γ]:

agrupar, agua, alegre, salgo, agrario, la gorra, el gato, amigo.

Примечания: 1. Перед гласными **e, i** звук [g] передается буквосочетанием **gu**:

guía, guerra, guitarra, águila.

2. В сочетании **ng, nc** буква **n** произносится как носовой, артикулируемый задней частью спинки языка взрывной звук; в транскрипции [ŋ]:

Leningrado, tengo, pongo, inglés, banco, un gorro, un gato, en Granada.

Буквосочетание **-ción** читается как [kθjon] или [γθjon]:

lección, distracción, acción, atracción, fracción.

Трифтонги — это сложные гласные, состоящие из трех компонентов. Они состоят из двух слабых гласных **(i, u)** и центральной сильной гласной **(a, o, e)**. Трифтонги изображаются на письме следующими сочетаниями гласных: **iai, iei, uai, uey, uay**:

estudiáis, enviáis, Paraguay, buey.

Трифтонги представляют собой один сложный звук и не делятся при переносе:

es-tu-diáis, Pa-ra-guay, a-nun-ciéis.

ГРАММАТИКА

1. Предлог ***de***. В испанском языке существительные и прилагательные не склоняются. Отношения между словами выражаются с помощью предлогов, а не путем изменения окончаний, как в русском языке. Для выражения отношений, соответствующих русскому родительному падежу, употребляется предлог *de*:

el libro *de* Miguel	книга Мигеля
el club *de* la fábrica	клуб завода

Сочетание *¿de quién es (son)?* = чей? чья? чьи? чье?

¿De quién es el mapa?	Чья это карта?
¿De quién son las plumas?	Чьи эти ручки?

Предлог *de* может соответствовать русским предлогам *из, от, о*:

María es *de* Argentina.	Мария *из* Аргентины.
Hablamos *de* Jorge.	Мы говорим *о* Хорхе.

Предлог *de* употребляется также при указании материала, из которого сделан предмет; в этом случае существительные после *de* употребляются без артикля и часто соответствуют русским относительным прилагательным:

la mesa *de* madera	деревянный стол
la vara *de* acero	стальной брус

Существительные или местоимения с предлогом *de* выражают принадлежность:

la cartera *de* mi hermano	портфель моего брата
la revista *de* usted	Ваш журнал

2. Предлог ***en*** соответствует русским предлогам *в, на* (на вопрос где?):

en la universidad — в университете
en la fábrica — *на* заводе

3. Безличное выражение ***hay*** *(имеется, есть)* употребляется в качестве сказуемого в безличных предложениях с обстоятельством места. Дополнение в таких предложениях обычно стоит с неопределенным артиклем, а во множественном числе — без артикля:

¿Qué *hay* en el cuarto? — Что имеется в комнате?
En el cuarto *hay* una mesa.— В комнате есть стол.
En el cuarto *hay mesas* y sillas.— В комнате есть столы и стулья.

4. Числительные от 11 до 20:

11 once	12 doce	13 trece	14 catorce	15 quince
16 dieciséis (diez y seis)	17 diecisiete (diez y siete)	18 dieciocho (diez y ocho)	19 *diecinueve* (diez y nueve)	20 veinte

5. Перед существительными женского рода, начинающимися с ударной гласной ***a*** или ***ha,*** в единственном числе *артикль имеет форму* ***el, un:***

el aula, *un* aula — las aulas
el habla — *el* habla uruguaya

Устные упражнения

I. Прочтите за диктором следующие слова и словосочетания:

gente, la gente; gesto, el gesto; Ginebra, gimnasia; gota, la gota; guía, gracias, muchas gracias; seguir, globo, el globo, un globo; ganso, el ganso, un ganso; gato, el gato, un gato; buey, enviáis, Uruguay, Paraguay, estudiéis, lección, fracción, extracción.

II. Составьте вопросы по образцу:

Образец. *¿De quién es el libro?*

(el lápiz, la pluma, el cuarto, el reloj, la casa, la silla; los lápices, las plumas, las revistas, las habitaciones)

III. Составьте предложения по образцу:

Образец 1. *El lápiz es de un ingeniero.*
(el libro, la revista, la pluma, el reloj)

(los libros, las revistas, las plumas, los relojes)

Образец 2. *Pablo es de Argentina. (Melba, Oddi, Arturo)*
Mi amigo es de Kiev. (Moscú, Odesa, Omsk, Leningrado)

IV. Составьте вопросы по образцу:

Образец 1. *¿Cómo es la ciudad?*
(la silla, la ventana, la plaza, el cuarto, el libro)
(los lápices, las plazas, las ventanas, los cuartos)

Образец 2. *¿De qué color es el techo?*
(el suelo, la pared, la puerta, el banco, el lápiz)
(las paredes, las sillas, los lápices, las pizarras)

V. Скажите по-испански:

1 книга, 5 ручек, 12 журналов, 15 новых столов, 8 черных досок, 10 комнат, 20 студентов, 6 рабочих, 16 институтов, 18 карандашей, 3 города, 2 друга.

ТЕКСТ

Yo soy estudiante de la Universidad. El edificio de la Universidad es nuevo, grande y hermoso. En la Universidad hay muchas aulas. En las aulas hay mesas, sillas y bancos; hay también pizarras. Las mesas son de madera. Las sillas y los bancos son también de madera. Las ventanas y las puertas son de cristal.

Estamos en el aula número doce. En el aula hay siete mesas y quince sillas. La profesora abre la puerta y entra en el aula. Ella nos saluda y pregunta:

— ¿De qué color son las pizarras?
— Las pizarras son negras.
— ¿De qué color son las paredes de la clase?
— Las paredes son amarillas.
— ¿De qué color es el techo de la clase?
— El techo es blanco.
— ¿De qué color es el suelo de la clase?
— El suelo es rojo.
— ¿De qué color es la bandera de la Unión Soviética?
— La bandera de la Unión Soviética es roja.

— ¿Quién es este joven?
— Este joven es mi amigo Pedro.
— ¿De dónde es él?
— El es de Leningrado.
— Esto es un libro. ¿De quién es el libro?
— De un estudiante.
— ¿Qué tiempo hace hoy?
— Hoy hace buen tiempo. (Hoy hace mal tiempo).

Слова и выражения

1. **edificio** *m* здание
grande большой, -ая
hay имеется, есть
aula *f* аудитория
banco *m* скамейка
madera *f* дерево (материал)
cristal *m* стекло, хрусталь
profesora *f* преподавательница
nos нас (с нами)
saludar приветствовать (здороваться)
entrar входить
color *m* цвет
negro, -a черный, -ая
techo *m* потолок
blanco, -a белый, -ая
suelo *m* пол
este этот
amigo *m* друг
tiempo *m* погода
hacer делать
hoy сегодня
bueno, -a хороший, -ая
malo, -a плохой, -ая

2. **¿de qué color es (son)?** какого цвета?
¿de dónde? откуда?
¿de quién es (son)? чей, чья, чьи?
¿qué tiempo hace? какая погода?
hace buen tiempo хорошая погода
hace mal tiempo плохая погода

Упражнения

VI. Прослушайте дикторскую запись текста. Прочтите вслух текст и переведите.

VII. Определите род существительных, поставьте перед ними соответствующий определенный артикль и переведите на родной язык:

casa, plaza, universidad, capital, edificio, libro, pared, suelo, revolución, arquitecto, amigo, ciudad, unión, clase, aula, estudiante, bandera, techo, jurista, joven, pluma, lápiz, madre, padre.

VIII. Образуйте множественное число существительных упражнения VII.

IX. Ответьте на вопросы:

1. ¿Es usted estudiante? 2. ¿Dónde estudia usted? 3. ¿Hay muchas aulas en la Universidad? 4. ¿De qué color son las paredes de la clase? 5. ¿Es rojo el techo de la clase? 6. ¿Quién abre la puerta y entra en el aula? 7. ¿De qué color es la bandera de la Unión Soviética? 8. ¿De dónde es usted? 9. ¿De dónde es Pedro? 10. ¿De dónde son Carmen y Mercedes? 11. ¿De dónde son ustedes? 12. ¿De quién es este libro? 13. ¿De quién es esta pluma? 14. ¿Qué tiempo hace hoy? 15. ¿Cómo está usted?

X. Переведите на испанский язык:

Мой друг Рафаэль — студент университета. Он находится сейчас в аудитории. Аудитория не очень большая. В аудитории имеется 7 столов и 12 стульев. Преподавательница открывает дверь и входит в аудиторию. Рафаэль читает и пишет. Рафаэль пишет на доске два предложения: «Сегодня хорошая погода» и «Знамя моей Родины красное».

Урок 7

ФОНЕТИКА

Буквы Nn, Ññ, Rr

Буква **n** в произношении радикально отличается от русского согласного [н]. Она обозначает переднеязычный альвеолярный смычный согласный звук. При его произношении кончик языка смыкается с верхними альвеолами, спинка языка вогнута:

no, novela, nada, nación, tener, joven, tinta, nunca.

Запомните, что **n** не смягчается перед **e, i**:

nido, enero, general, venir.

Примечания: 1. Буква **n** перед согласными **b, v, f, p** произносится как [m]: tranvía, en breve, triunfo, enfermo, conversación, un poco.

2. Буква **n** перед согласными **g, c, j** произносится как носовой звук [ŋ]. При его произношении задняя часть спинки языка смыкается с нёбом:

granja, ingeniero, pongo, inglés, tengo, encanto.

Буква **ñ** представляет собой среднеязычный смычный согласный звук [ñ]. При произношении этого звука средняя часть языка смыкается с твердым нёбом, кончик языка упирается в нижние зубы. Напоминает русский звук [н] в слове *няня:*

cañe, año, leña, español, niño, otoño, puño.

Буква **r** представляет собою два разных звука, две фонемы:

[r] и [r:]

[r] — переднеязычный слабый дрожащий звук, аналогичный русскому звуку [р]:

arena, trabajar, fábrica, cuchara, libro.

[r:] — переднеязычный сильный дрожащий звук, аналогичный удвоенному русскому рр.

Звук [r:] произносится в начале слова или корня и после согласных **n, s**:

rojo, rubio, reforma, revolución, enrojecer, las ramas, un regalo, las reglas.

Звук [r:] в середине слова между гласными передается как **rr**. Если начальное **r** попадает в середину слова между гласными, оно в написании удваивается, чтобы сохранить звук [r:]:

rojo — pelirrojo, roca — derrocar.

ГРАММАТИКА

1. В испанском языке имеются следующие указательные местоимения:

а) мужской род:

este — estos (этот, эти — находящийся рядом с говорящим);

ese — esos (этот, эти — находящийся рядом с собеседником);

aquel — aquellos (тот, те — находящийся далеко от обоих собеседников);

б) женский род:

esta — estas (эта, эти);

esa — esas (эта, эти);

aquella — aquellas (та, те);

в) средний род:

esto (это), *eso* (это), *aquello* (то).

Примечания: 1. Указательные местоимения среднего рода не имеют форм множественного числа, употребляются только самостоятельно (без существительных) и не имеют графического ударения.

2. Указательные местоимения мужского и женского рода, употребляясь самостоятельно, пишутся всегда с ударением. Перед существительными в роли определения они пишутся без знака ударения:

Este lápiz es rojo y aquél es negro.

2. Определенный артикль всегда употребляется перед названиями гор, рек, морей и океанов:

los Pirineos	Пиринейские горы
los Andes	Анды
el Volga	Волга
el Tajo	Тахо
el Báltico	Балтийское море
el Pacífico	Тихий океан
el Atlántico	Атлантический океан

3. Имя существительное, обозначающее вещество, употребляется с определенным артиклем, когда имеется в виду общее понятие:

La leche es blanca.	Молоко белое.
El trigo crece bien en esta tierra.	На этой земле хорошо растет пшеница.
Los caramelos son dulces	Конфеты сладкие.

4. В безличном предложении со сказуемым ***hay*** (есть, имеется, имеются) подлежащего нет, дополнение-существительное употребляется в утвердительном предложении с неопределенным артиклем, а в отрицательном — без артикля. Во множественном числе также не ставится артикль. В предложениях со сказуемым *hay* на первом месте стоит обстоятельство места:

Aquí hay una mesa.	Здесь есть стол.
En Odesa no hay metro.	В Одессе нет метро.
Aquí hay libros y revistas.	Здесь есть книги и журналы.

5. Спряжение глагола ***tener*** *(иметь) в настоящем времени (Presente de Indicativo):*

Единственное число	Множественное число
teng-**o** я имею	ten-**emos** мы имеем
tien-**es** ты имеешь	ten-**éis** вы имеете
tien-**e** { он / она / Вы } имеет	tien-**en** { они / Вы } имеете

Tengo una hermana.	У меня есть сестра.
Usted no tiene apetito.	У Вас нет аппетита.

Обратите внимание на перевод глагола *tener* в предложении:

Tengo veinte años. Мне 20 лет.

Устные упражнения

I. Прочтите вслух за диктором следующие слова и словосочетания:

lunes, el lunes, durante el lunes, bonito; granja, naranja, conjunto, enjambre; tengo, pongo, cinco, ancla, concurso; un poco, en vano, un bárbaro, en fin; año, otoño, pequeño, niño, caña, español; rojo, rico, rubio, revolución, romance; correr, narración, horror, corregir; hacer, haremos, hombre, hermana, pared.

II. Составьте словосочетания по образцу:

Образец 1. *Este lápiz; esta pluma.*
(instituto, libro, revolución, escolar, aldea, ciudad, tranvía, pared)

Образец 2. *Ese muchacho; esa estudiante.*
(chico, maestra, agrónomo, semana, habitación)

Образец 3. *Aquel cuarto; aquella cosecha.*
(trabajo, koljós, trigo, año, semana, maestra)

III. Поставьте все словосочетания упражнения II во множественном числе.

IV. Составьте предложения по образцу:

Образец 1. *Tengo un amigo.*
(3 hermanas, 15 libros, 7 lápices, 1 habitación, 1 cama)

Образец 2. *¿Tiene usted una pluma?*
(un amigo, aquellos libros, un escritorio, un armario)

V. Ответьте на вопросы по образцу:

Образец 1. *¿Dónde esta usted? — Estoy en el teatro.*
(en casa, en el Instituto, en la fábrica, en mi habitación, en la plaza, en el campo, aquí)

Образец 2. *¿Dónde están ustedes? — Estamos en el aula.*
(en la Universidad, en la residencia de estudiantes, aquí, en Moscú, en Madrid, en Paris, en Varsovia, en Londres, en Buenos Aires)

ТЕКСТ

Me llamo Andrés. Tengo diecinueve años. Soy estudiante. Estudio en el Instituto de la Economía Nacional. Mis padres viven en una aldea cerca de Kíev. Mi padre es agrónomo. Mi madre es maestra. Enseña la Geografía.

Tengo una hermana. Ella se llama Elena. Elena es pequeña. Tiene trece años. Estudia en el séptimo grado de la escuela.

Tengo muchos amigos. La hermana de mi amigo vive también en esta aldea. Mi amigo se llama Pablo. Pablo y yo somos muy amigos.

La aldea no es grande, pero bonita. En el koljós se cultiva el trigo y la remolacha azucarera.

Estamos en otoño. Durante el otoño hay mucho trabajo en el campo. El otoño es el tiempo de la cosecha. La cosecha es muy rica este año.

Слова и выражения

aldea *f* деревня
cerca de около
agrónomo *m* агроном
maestra *f* учительница
enseñar преподавать
geografía *f* география
séptimo, -a седьмой, -ая
grado *m* класс
escuela *f* школа
amigo *m* друг
pero но
koljós *m* колхоз
trigo *m* пшеница
remolacha *f* свекла
azucarero, -a сахарный, -ая
durante во время
otoño *m* осень
trabajo *m* работа
campo *m* поле
tiempo *m* время
cosecha *f* урожай, уборка
rico, -a богатый, -ая

Me llamo A. Меня зовут А.
Se llama E. Ее (его) звать Е.
Economía *f* Nacional Народное хозяйство
ser muy amigos быть большими друзьями
se cultiva выращивают
durante el otoño осенью
Estamos en otoño. Сейчас осень.

Запомните названия времен года

la **primavera**	весна
el **verano**	лето
el **otoño**	осень
el **invierno**	зима

Упражнения

VI. Прослушайте дикторскую запись текста. Прочтите вслух текст и переведите.

VII. Переведите предложения. Объясните, почему в одних случаях указательные местоимения употребляются без ударения, а в других — с ударением.

Este lápiz es negro y aquél es rojo. Esta sala es grande y aquélla es pequeña. Aquellas paredes son amarillas y éstas son blancas. Este joven es mi hermano. En aquella aldea vive mi amigo. Esta joven se llama Ana y aquélla se llama Isabel. Esto es una fábrica. En esta fábrica trabaja mi padre.

VIII. Вместо точек поставьте глагол *tener* в соответствующей форме:

1. (Yo) ... tres libros españoles. 2. Carlos ... también libros españoles. 3. ... usted amigos? — Si, ... un amigo. 4. Andrés ... dieciocho años. 5. ¿Cuántos (сколько) años ... Elena? — Elena ... trece años. 6. (Nosotros) ... muchos amigos. 7. (Tú) ... veinte años.

IX. Перепишите предложения, вставляя, где нужно, артикль.

1. Yo tomo ... leche. 2. ... leche es blanca. 3. ... caramelos son dulces. 4. Yo me compro ... caramelos. 5. En Georgia crece bien ... té. 6. Mi madre toma ... té. 7. En esta ... aula hay ... mesa y ocho ... sillas. 8. Tu amigo estudia en ... Universidad Lomonósov. 9. ... trigo crece bien en ... tierra ucraniana. 10. En ... biblioteca hay ... libros y revistas.

X. Ответьте на вопросы по тексту:

1. ¿Cómo se llama su amigo (de usted)? 2. ¿Dónde viven sus padres? 3. ¿Qué enseña su madre? 4. ¿Tiene usted una hermana? 5. ¿Cuántos años tiene su hermana? 6. ¿Cuántos años tiene usted? 7. ¿Qué se cultiva en el coljós? 8. ¿Es rica la cosecha?

XI. Переведите на испанский язык:

Моего друга звать Андрес. Ему 18 лет. Он студент. Он учится в университете. У него есть сестра. Его сестру звать Анна. Анна учительница. Она живет в деревне и работает в школе. Анна преподает географию.

Сейчас весна. Я нахожусь дома. Читаю испанскую книгу. Дверь моей комнаты открывает Петр.

— Добрый день, как дела? — Хорошо, спасибо.

— Какая сегодня погода? — Хорошая.— До свиданья.

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

Буква	Место в слове	Звук	Примеры
a	Всегда	[a]	patata — [patata]
b, v	1) В начале слова (после паузы), после m, n	[b]	bata — [bata], ver — [ber], nombre — [nombre]
	2) В остальных случаях	[β]	obra — [oβra], uva — [uβa]
c	1) Перед i, e	[θ]	cerrar — [θer:ar], cena — [θena], recibir — [reθiβir]
	2) Перед a, o, u и согласными	[k]	Cuba — [kuβa], pacto — [pakto]
z	Всегда	[θ]	zorra — [θor:a], cōnozco — [koпoθko]
ción	Всегда	[γθjon]	lección — [leγθjon]
ch	Всегда	[č]	leche — [leče], muchacha — [mučača]
d	1) В начале слова (после паузы и после m, n)	[d]	dar — [dar], donde — [donde]
	2) В конце слова	[d]	libertad — [liβertaᵈ], pared — [pareᵈ]
	3) В остальных случаях	[ð]	dedo — [deðo], adelante — [aðelante]
e	Всегда	[e]	mesa — [mesa]
f	Всегда	[f]	fábrica — [faβrica]
g	1) В начале слова (после паузы) перед a, o, u и согласными	[g]	gota — [gota], grande — [ɡrande]
	2) После n	[ŋ]	tengo — [teŋgo], inglés — [iŋgles]
	3) Перед i, e	[x]	coger — [koxer], gitano — [xitano]
	4) В остальных случаях	[γ] (украинское [г])	agrónomo — [aγronomo], organizar — [oryaniθar]

Продолжение

Буква	Место в слове	Звук	Примеры
h	Не читается никогда	—	hacer — [aθer], hay — [aj]
j	Всегда	[x]	jefe — [xefe], reloj — [r:elox], mujer — [muxer]
i	1) Перед согласными 2) В соседстве с гласными	[i] [j]	cine — [θine], mirar — [mirar], tierra — [tjer:a], boina — [bojna]
k	В некоторых иностранных словах	[k]	kilo — [kilo]
l	Всегда альвеолярный	[l]	lucha — [luča], plan — [plan]
ll	Всегда среднеязычный	[λ]	calle — [caλe], llamar — [λamar]
m	Всегда	[m]	mano — [mano]
n	1) Альвеолярный 2) Перед **g, c**	[n] [ŋ]	noche — [noče], nido — [niðo] Congo — [koŋgo], tronco — [troŋko]
ñ	Всегда среднеязычный	[ñ]	año — [año], leña — [leña]
o	Всегда	[o]	oro — [oro], como — [komo]
p	1) Всегда 2) В некоторых словах в сочетаниях **pt, ps** не читается	[p] —	partido — [partiðo], palabra — [palaβra] septiembre — [setjembre], psicología — [sikoloxia]
qu	Всегда	[k]	querer — [kerer], que — [ke]
r	1) В начале слова и после паузы 2) Удвоенная 3) В остальных случаях	[r:] [r:] [r]	ramo — [r:amo] gorra — [gor:a] grito — [grito]

Продолжение

Буква	Место в слове	Звук	Примеры
s	1) Перед звонкими согласными 2) В остальных случаях	[z] [s]	isla — [izla], asno — [azno] sol — [sol], sembrar — [sembrar]
t	Всегда	[t]	tener — [tener], tiro — [tiro], otoño — [otoño]
u	1) В сочетании с согласными 2) В сочетании с гласными 3) В сочетаниях **gui, gue, qui, que** не читается	[n] [w] —	fumar — [fumar], uva — [uβa] agua — [aɣwa], cuento — [kwento] guía — [gia], guerra — [ger:a], pequeño — [pekeño], quitar — [kitar]
x	1) Между гласными 2) Перед согласными	[ɣs] [s]	exigir — [eɣsixir], examen — [eɣsamen], extenso — [estenso]
y	1) Как отдельное слово 2) В сочетании с гласными	[y] [j]	y — [i] yo — [jo], yugo — [juɣo]

Lección I

GRAMATICA

1. Все глаголы, имеющие в Infinitivo (неопределенная форма глагола) окончание **-ar**, *относятся к I спряжению.*

Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения) эти глаголы образуют прибавлением к основе инфинитива следующих окончаний:

1-е лицо	**-o**	ед. ч.	*1-е лицо*	**-amos**	мн. ч.
2-е лицо	**-as**		*2-е лицо*	**-áis**	
3-е лицо	**-a**		*3-е лицо*	**-an**	

trabajar работать

yo	trabaj-**o**	nosotros, **-as**	trabaj-**amos**
tú	trabaj-**as**	vosotros, **-as**	trabaj-**áis**
él, ella, usted	trabaj-**a**	ellos, ellas, ustedes	trabaj-**an**

Запомните спряжение двух глаголов с индивидуальными особенностями:

dar	давать	*ir*	идти, ехать
doy	damos	voy	vamos
das	dais	vas	vais
da	dan	va	van

2. Русскому местоимению **Вы** *(форма вежливости) соответствуют в испанском языке две формы:*

usted (Ud., Vd.) при обращении к одному лицу

ustedes (Uds., Vds.) при обращении к нескольким лицам

Глагол после этого местоимения стоит в третьем лице единственного или множественного числа.

Вы работаете Vd. trabaja или Vds. trabajan

3. Наиболее употребительные простые предлоги места и направления. Предлог *a* (в, на) употребляется при

указании направления на вопрос *¿a dónde?* куда?

¿A dónde va usted?	Куда Вы идете?
Voy a la fábrica.	Я иду на завод.

Предлог *en* (в, на) употребляется при указании места на вопрос *¿dónde?* где?

¿Dónde está María?	Где находится Мария?
María está en la fábrica.	Мария находится на заводе.

Предлог *de* (из, с, от) употребляется при указании направления на вопрос *¿de dónde?* откуда?

¿De dónde es Víctor? Откуда Виктор?
Víctor es de Leningrado. Виктор из Ленинграда.

Предлоги *a, de* сливаются со следующим за ними артиклем *el*:

de + el = del		del instituto	из института
a + el = al		al instituto	в институт

4. Местоимение ***¿qué?*** переводится как *что?* если стоит перед глаголом, и как *какой?*, -ая, -ие, если стоит перед существительным:

¿Qué tiene usted?	*Что* у Вас есть?
¿Qué libros tiene usted?	*Какие* книги есть у Вас?

5. Порядковые числительные 1—10:

1° primer(o)	6° sexto
2° segundo	7° séptimo
3° tercer(o)	8° octavo
4° cuarto	9° noveno
5° quinto	10° décimo

Порядковые числительные стоят обычно перед определяемым существительным и согласуются с ним в роде и числе.

El primer dia	Первый день.
La tercera calle	Третья улица.

Числительные *primero* и *tercero* перед существительными мужского рода единственного числа теряют конечное **-o**, имеют усеченную форму *primer, tercer* подобно прилагательным *buen(o), mal(o).*

El tercer año. Третий год.

Порядковые числительные употребляются с определенными артиклями.

Mi hermano estudia en el octavo grado.	Мой брат учится в восьмом классе.

Ejercicios orales — *Устные упражнения*

I. Leer las palabras (прочитать слова):

estudiante, edificio, residencia, tiene, tiempo, también, yo, ya, armario, soviético, yacer, yacimiento, oye, tuyo, yerba, yugo, yerno, playa.

II. Formar oraciones sigún el modelo (составить предложения по образцу):

Modelo 1. *Yo hablo en español.*
(tú, usted, mi amigo, él, dos alumnos, estos jóvenes, nosotros, tu madre; en inglés, en ucraniano, en francés)

Modelo 2. *La muchacha va a pie al instituto.*
(yo, mi amigo, tu hermana, nosotros, usted, los estudiantes, vosotros, él, la joven, el profesor)

Modelo 3. *Yo escucho un concierto de música española.*
(Rafael, mi maestra, este agrónomo, la madre de Ana, el padre de Antonio, nosotros, los estudiantes de la Universidad, usted)

III. Responder a las preguntas según el modelo (ответить на вопросы по образцу):

Modelo 1. *¿A dónde vas? — Voy al teatro.*
(al Instituto, a casa, a la residencia, a la fábrica, al cine)

Modelo 2. *¿A dónde van ustedes? — Vamos al cine.*
(a la casa, al teatro, a la Universidad, a la residencia, al campo)

Modelo 3. *¿De dónde es Rafael? — Rafael es de Uruguay.*
(Jorge, Ana, Pedro; de Chile, de España, de Argentina)

Modelo 4. *¿De dónde es usted? — Soy de la Unión Soviética.*
(Ucrania, Argentina, Cuba, Panamá, España).

Vocabulario — **Словарь**

facultad *f* факультет
derecho *m* право
hallar (se) находить(ся)
principal главный, -ая
monumento *m* памятник
arquitectónico, -a архитектурный, -ая
laboratorio *m* лаборатория
claro, -a светлый, -ая
piso *m* этаж
aplicación *f* старание
explicación *f* объяснение
profesor *m* преподаватель
residencia *f* общежитие
cuarto *m* комната
número *m* номер
confortable уютный, -ая
cama *f* кровать
escritorio *m* письменный стол
armario de libros книжный шкаф
cubano, -a кубинский, -ая
libre свободный, -ая
tarde *f* день, вечер
cine *m* кино, кинотеатр
ya уже
y и, а (в начале предложения)

SOMOS ESTUDIANTES

Yo soy estudiante del primer año (curso) [1]. Soy estudiante de la Universidad de Kíev. Estudio en la Facultad de Derecho [2]. La Facultad de Derecho se halla en el edificio principal de la Universidad. Este edificio es un monumento histórico y arquitectónico. Es grande y hermoso. Tiene muchas aulas y laboratorios. El aula donde estamos es grande y clara. Tiene tres ventanas y dos puertas. Está en el tercer piso [3]. En el aula hay mesas y sillas, hay también una pizarra. Las paredes del aula son blancas, las sillas y las mesas son amarillas y la pizarra es negra.

Tengo muchos amigos. Mi amiga María es de Odesa, mi amigo Víctor es de Kíev. Mis amigos son también estudiantes de derecho [4]. Nosotros trabajamos mucho. Estudiamos con aplicación [5]. Escuchamos con atención las explicaciones de los profesores.

Yo vivo en la residencia de estudiantes, en el cuarto número dieciocho. Mi habitación no es grande, pero es confortable. En la habitación hay una mesa, cuatro sillas, tres camas y un armario. Hay también un escritorio y un armario de libros.

Llaman a la puerta [6]. Yo abro la puerta. Entra el administrador de la residencia, nos saluda y pregunta:

— ¿Vive aquí Rafael Brizuela, un estudiante cubano?

— Sí, Rafael vive aquí. Pero ahora no está en casa. Está en la Universidad. Trabaja en el laboratorio.

— Es lástima [7]. ¿Y ustedes? ¿Están libres [8] ya?

— Sí, estamos libres.

— ¿A dónde van esta tarde? [9]

— Vamos al cine.

— ¡Hasta la vista!

Notas Explicativas *пояснения*

[1] **el estudiante del primer año** студент первого курса
[2] **la Facultad de Derecho** юридический факультет
[3] **el primer piso** второй этаж (первый над нижним)
el tercer piso четвертый этаж (третий над нижним)
el quinto piso шестой этаж (пятый над нижним)
[4] **el estudiante de derecho** студент-юрист
[5] **con aplicación** прилежно
[6] **llamar a la puerta** стучать в дверь
[7] **Es lástima.** Жаль.
[8] **estar libre** быть свободным (не занятым)
[9] **esta tarde** сегодня вечером (днем)

Ejercicios *Упражнения*

IV. Leer el texto tras la locutora. Traducirlo (прочитать за диктором текст. Перевести его).

V. Responder a las preguntas según el texto (ответить на вопросы по тексту):

1. ¿Es usted estudiante del primer año? 2. ¿Dónde estudia usted? 3. ¿Hay laboratorios en la Universidad? 4. ¿Qué hay en las aulas? 5. ¿En qué Facultad estudian los amigos de usted? 6. ¿Cómo estudian ustedes? 7. ¿En qué piso se halla la habitación número dieciocho? 8. ¿Quiénes viven en esa habitación? 9. ¿Quién llama a la puerta? 10. ¿Dónde está Rafael? 11. ¿Está usted libre ya? 12. ¿Va usted al cine esta tarde?

VI. Poner los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente (поставить глаголы, стоящие в скобках, в соответствующей форме):

1. Pablo y Víctor (estudiar) en un instituto. 2. Yo (escuchar) las explicaciones del profesor. 3. Mi hermana (trabajar) en un laboratorio. 4. Nosotros (hablar) en español. 5. ¿Quién (llamar) a la puerta? 6. Tú (preguntar) al profesor.

VII. Sustituir los puntos por los verbos correspondientes (вместо точек поставить глаголы, подходящие по смыслу):

1. Yo... estudiante. 2. Rafael... también estudiante. 3. El administrador... a la puerta. 4. En mi habitación ... una mesa y tres sillas. 5. ...usted amigos?. 6. Los estudiantes ... a la Universidad. 7. Nosotros ... al cine. 8. María ... en el laboratorio.

VIII. Sustituir los puntos por las preposiciones correspondientes (заменить точки подходящими по смыслу предлогами):

1. Somos estudiantes ... la Facultad ... Derecho. 2. El edificio principal ... la Universidad ... Kiev es un monumento arquitectónico. 3. Trabajamos ... el laboratorio. 4. Estudio ... aplicación. 5. María es ... Odesa. 6. Estoy ... casa. 7. Esta tarde vamos ... el cine. 8. Mi habitación se halla... el primer piso.

IX. Traducir al ruso (перевести на русский язык):

El quinto día, la segunda canción, la séptima lección, el tercer año, la primera estudiante, la octava mesa, el décimo año, el sexto ejercicio.

X. Traducir al español (перевести на испанский язык):

1. У тебя есть друзья? — Да, у меня много друзей. 2. Ты студент? — Да, я студент. 3. Ты учишься в университете? — Нет, я учусь в институте. 4. Куда ты идешь? — Я иду в кино. 5. Где находится студенческое общежитие № 3? 6. Мы работаем в лаборатории. 7. Я студент юридического факультета.

Lección 2

GRAMÁTICA

1. Глаголы испанского языка, имеющие в Infinitivo окончание ***-er****, относятся ко II спряжению.* Presente de Indicativo эти глаголы образуют путем прибавления к основе инфинитива следующих окончаний:

1-е лицо **-o**	ед. ч	*1-е лицо* **-emos**	мн. ч.
2-е лицо **-es**		*2-е лицо* **-éis**	
3-е лицо **-e**		*3-е лицо* **-en**	

comer есть, кушать

yo	com-**o**	nosotros, **-as**	com-**emos**
tú	com-**es**	vosotros, **-as**	com-**éis**
él, ella, Vd.	com-**e**	ellos, ellas, Vds.	com-**en**

Глаголы II спряжения *hacer* (делать), *saber* (знать, уметь), *poner* (класть), *traer* (приносить) и некоторые другие называются «неправильными», так как имеют некоторые индивидуальные отклонения при спряжении. В Presente de Indicativo они имеют особую форму только в первом лице ед. числа.

hacer	*saber*	*poner*	*traer*
hago	sé	pongo	traigo
haces	sabes	pones	traes
hace	sabe	pone	trae
hacemos	sabemos	ponemos	traemos
hacéis	sabéis	ponéis	traéis
hacen	saben	ponen	traen

Запомните также спряжение модального глагола *querer* (хотеть):

quiero	queremos
quieres	queréis
quiere	quieren

2. Наречия в испанском языке делятся на простые, производные и сложные. Наречия *bien* (хорошо), *mal* (плохо), *mucho* (много) — простые.

Производные наречия образуются путем прибавления суффикса **-mente** к качественным прилагательным женского рода.

atento внимательный	atenta**mente** внимательно
fácil легкий	fácil**mente** легко

Примечание. Наречия с суффиксом **-mente** имеют два ударения. Основное ударение падает на **-mente**, но сохраняется и ударение прилагательного:

ágil — ágil**mente** ловкий — ловко

Сложные наречия состоят из двух или более слов:

de par en par	настежь
a veces	иногда
de pronto	вдруг
en vano	напрасно
poco a poco	постепенно

*3. Слова **mucho**, **poco**, **bastante** могут определять глагол или прилагательное*, в этом случае они являются наречиями:

El joven estudia *mucho*.	Юноша много занимается.
Ella trabaja *poco*.	Она мало работает.
Esta lengua es *bastante* difícil.	Этот язык довольно трудный.

Эти же слова могут определять существительное, в этом случае они являются прилагательными, согласуясь с определяемым словом в роде и числе:

Estudio *muchas* reglas.	Я учу много правил.
El tiene *pocos* libros.	У него мало книг.

4. Обстоятельства образа действия (*¿cómo?* как?) обычно стоят после глагола, к которому относятся:

Pablo estudia *bien*.	Павел занимается хорошо.

Обстоятельства времени (*¿cuándo?* когда?) и места (*¿dónde?* где?) могут стоять в начале предложения либо в конце его.

Aquí hay tres libros.	Здесь три книги.
Esta tarde voy *al teatro*.	Сегодня вечером я иду в театр.
Estudio *en la Universidad*.	Я учусь в университете.
El tren llega *a las diez*.	Поезд прибывает в 10 часов.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras (прочитать слова):

cinco, cerca, el cine, hacer, fácil, difícil, la cena, la cereza, la voz, la paz, la residencia, organizar, recibir, la canción, la revolución, la lección, la explicación, las circunstancias, una taza azul, un día feliz, una ciudad española.

II. Formar oraciones según el modelo (составить предложения по образцу):

Modelo 1. *Yo leo una revista.*
(tú, mi padre, el joven, tu amigo, usted, nosotros)

Modelo 2. *Los estudiantes comen en el comedor.*
(los profesores, este obrero, ella, tú, la muchacha, yo, usted, mis amigos, vosotros, Pedro, Víctor, nosotros)

Modelo 3. *María no lo sabe.*
(este joven, Oddi, Rafael, nosotros, usted, mi primo, vosotros, mis compañeros, yo, tú, aquel obrero)

Modelo 4. *Doy las gracias a la bibliotecaria.*
(nosotros, mi compañero, el joven, Nina, vosotros, los estudiantes, tú, mi hermana)

Vocabulario

mañana *f* утро
pronto вскоре
subir поднимать(ся)
lunes *m* понедельник
viernes *m* пятница
clase *f* урок, класс
ausente отсутствующий, -ая
presente присутствующий, -ая
leer читать
difícil трудный, -ая
primero сначала
después затем
lo его, это
luego потом, затем
frío *m* холод
en español по-испански
deber быть обязанным
contestar отвечать
lengua *f* язык
español *m* испанский язык
fácil легкий, -ая
bastante достаточно
revista *f* журнал
hablar разговаривать
manual *m* учебник
diccionario *m* словарь
querer хотеть
aprender выучивать
hacer делать

EN EL INSTITUTO

Son las ocho de la mañana [1]. María, Víctor y yo vamos al instituto. Vamos a pie [2]. Pronto estamos en el instituto. Subimos al segundo piso y entramos en el aula. Los lunes y los viernes tenemos clases de español. Hoy es viernes. La primera clase es la clase de español. En el aula entra la profesora de español. Ella nos saluda y pregunta:

— ¿Quiénes están ausentes [3] hoy?
— Todos están presentes [4],— contesta Pedro.

Nosotros leemos un texto español. El texto no es difícil. Primero lee el texto Nina. Después lo leo yo. Todos leemos bien. Luego la profesora pregunta en español y nosotros debemos contestar a sus preguntas también en español.

Diálogo

— ¿Qué lengua estudia Vd.?
— Estudio la lengua española.
— ¿Trabaja Vd. mucho?
— Sí, trabajo mucho.
— ¿Es fácil o difícil la lengua española?
— La lengua española es bastante difícil.
— ¿Lee usted revistas españolas?
— No, no leo revistas españolas?
— ¿Habla Vd. bién español? [5]

— No, todavía no hablo bien español.
— ¿Tiene Vd. un manual de español?
— Sí, tengo dos manuales de español y un diccionario muy bueno.
— ¿Quiere usted aprender bien la lengua española?
— Sí, quiero aprender bien la lengua española.
— ¿Qué hace usted esta tarde?
— Esta tarde quiero ir al cine.
— ¿Qué tiempo hace hoy?
— Hoy hace frío [6].

Notas Explicativas

[1] **Son las ocho de la mañana** 8 часов утра
¿Qué hora es? Который час?
[2] **ir a pie** идти пешком
[3] **estar ausente** отсутствовать
[4] **estar presente** присутствовать
[5] **hablar (el) español** говорить на испанском языке (знать этот язык)
hablar en español говорить по-испански (в данный момент)
[6] **hace frío** холодно

Ejercicios

III. Formar oraciones con las siguientes palabras y traducirlas al ruso (составить предложения из следующих слов и перевести их на русский язык):

Sujeto	Predicado	Complemento
Tú	hacer	un libro
Mi amigo	trabajar	en español
Yo	hablar	al instituto
Nosotros	ir	mucho
El profesor	tener	la regla
Antonio	explicar	una pluma
Usted	leer	los ejercicios

IV. Formar adverbios con el sufijo *-mente* de los siguientes adjetivos (образовать наречия с суффиксом *-mente* от следующих прилагательных):

sincero (искренний), primero (первый), especial (специальный), constante (постоянный), atento (внимательный).

V. Conjugar los verbos en las siguientes oraciones (проспрягать глаголы в следующих предложениях):

Estudiar la lengua española.
Ir a pie al instituto.
Tener mucho que hacer.
Comer con apetito.

VI. Sustituir los puntos por las formas correspondientes de las palabras *mucho, poco, bastante* (вместо точек поставить соответствующие формы слов *mucho, poco, bastante*):

1. El padre de Ana trabaja... (mucho, muchos). 2. Yo recibo ... cartas (mucho, muchas). 3. Nosotros estudiamos ... asignaturas (mucho, muchas). 4. Mi hermano tiene ... libros (bastante, bastantes). 5. Víctor trabaja ... (poco, pocos). 6. Hoy están presentes ... estudiantes (poco, pocos).

VII. Responder a las preguntas según el texto (ответить на вопросы по тексту):

1. ¿Qué hora es? 2. ¿Quiénes van a pie? 3. ¿Qué pregunta la profesora de español? 4. ¿Hablan ustedes en español? 5. ¿A qué piso deben subir ustedes? 6. ¿Tienen manuales los estudiantes? 7. ¿Qué hace usted esta tarde?

VIII. Traducir al español (перевести на испанский язык):

Я студент юридического факультета. Я живу в общежитии. Сейчас 8 часов утра. Я иду в университет. Я иду пешком. Мои друзья тоже идут пешком. Сегодня у нас урок испанского языка. Сегодня понедельник. Я читаю испанскую книгу. Я хочу выучить испанский язык. Я делаю упражнения, пишу фразы, учу испанские слова. Сегодня холодно.

Lección 3

GRAMATICA

*1. Глаголы испанского языка, имеющие в Infinitivo окончание **-ir**, относятся к III спряжению.* Presente de Indicativo эти глаголы образуют путем прибавления к основе инфинитива следующих окончаний:

1-е лицо -o	ед. ч.	*1-е лицо* -imos	мн. ч.
2-е лицо -es		*2-е лицо* -ís	
3-е лицо -e		*3-е лицо* -en	

escribir писать

escrib-o	escrib-imos
escrib-es	escrib-ís
escrib-e	escrib-en

Глаголы *decir* (говорить), *venir* (приходить), *salir* (выходить), *oír* (слышать) имеют некоторые особые изменения при спряжении. Их надо запомнить:

decir	*venir*	*salir*	*oir*
digo	vengo	salgo	oigo
dices	vienes	sales	oyes
dice	viene	sale	oye
decimos	venimos	salimos	oímos
decís	venís	salís	oís
dicen	vienen	salen	oyen

*2. Количественные числительные на вопрос **¿cuánto, -a, -os, -as?*** сколько?

21 — veintiún, -o, -a (veinte y uno, -a)
22 — veintidós (veinte y dos)
23 — veintitrés (veinte y tres)
30 — treinta
31 — treinta y un (o), (a)
32 — treinta y dos
40 — cuarenta
43 — cuarenta y tres
50 — cincuenta

Примечания: 1. После всех числительных, кроме числительного *uno, una* (один, одна), существительное ставится во множественном числе.

dos años два года	tres mesas три стола
veintiún años 21 год	treinta y una mesas 31 стол
un año один год	una mesa один стол

2. В отличие от русского языка в датах используются количественные числительные, а не порядковые (за исключением *primero*):

el siete de Noviembre	7 ноября
el dos de Mayo	2 мая
но: el primero de Septiembre	1 сентября

Запомните две формы вопроса и ответа о дате:

a)¿Qué fecha es hoy?	Какое сегодня число?
Hoy es el Primero de Mayo.	Сегодня 1 Мая.
Hoy es el quince de abril.	Сегодня 15 апреля.
Hoy es el veinte de noviembre.	Сегодня 20 ноября.

б) *¿A cuántos estamos hoy?* Какое сегодня число?
Estamos a dos de octubre. Сегодня 2 октября.
Estamos a cinco de diciembre. Сегодня 5 декабря.
Estamos a diez de enero. Сегодня 10 января.

В конструкции *estamos a...* перед числительным артикль не употребляется.

3. Глагольная конструкция ***ir a*** + ***Infinitivo*** употребляется для обозначения действия, которое должно произойти или которое мы собираемся совершить в ближайшее время. Глагол *ir* теряет свое лексическое значение *идти, ехать* и становится показателем грамматического содержания всей конструкции (лицо, число и т. д.).

Voy a leer un artículo. Я буду читать статью. (Я собираюсь читать статью).
Vamos a preparar la comida. Мы будем готовить обед.

4. Глагольная конструкция ***tener que*** + ***Infinitivo*** *выражает долженствование.*

Tengo que escribir una carta. Я должен написать письмо.
Tenemos que subir. Нам нужно подняться.

5. Местоимение ***lo*** *часто употребляется в функции прямого дополнения с общим значением* ***это.***

Lo veo. Я это вижу.
Lo sé. Я это знаю.
No *lo* necesito. Мне это не нужно.

Местоимение *lo* ставится непосредственно перед глаголом в личной форме.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras (прочитать слова):

1. el pez — los peces la nariz — las narices
el juez — los jueces el andaluz — los andaluces
la luz — las luces la voz — las voces

2. Zapata — Maceo — Camilo
Velázquez — Valencia — Córdoba
feliz — ciento — comer

3. Casa — caza seno — ceno
poso — pozo sien — cien
sumo — zumo sierra — cierra

II. Formar oraciones según el modelo (составить предложения по образцу):

Modelo 1. *Yo lo digo.*
(tú, mi hijo, el profesor, usted, ella, los obreros, vosotros, el ingeniero, las maestras, nosotros)

Modelo 2. *No lo oigo.*
(ver, tener, decir, poner, dar, preguntar, leer, proponer, estudiar)

Modelo 3. *Los estudiantes salen de la clase.*
(yo, un compañero, su mujer, nosotros, ustedes; venir de, entrar en, ir a, estar en)

Vocabulario

hoy día сегодня
después de после
por primera vez впервые
porque потому что
necesitar нуждаться в чем-либо
unos, unas несколько
planta *f* **baja** первый этаж
central центральный, -ая
ver видеть
estante *m* полка
a la izquierda слева
a la derecha справа
catálogo *m* каталог
bibliotecaria *f* библиотекарь
poder (puedo) мочь (могу)
abonarse a записаться в
su nombre Ваше имя
su apellido Ваша фамилия
todo, -a весь, вся
sobre на
carnet *m* **estudiantil** студенческий билет
economía *f* **política** политэкономия
el manual de física учебник физики
pasar проходить
minuto *m* минута
le ему, ей
decir говорить
salir выходить
junto a рядом с
sala *f* **de lectura** читальный зал
último, -a последний, -яя
ciencia *f* наука
vida *f* жизнь
por eso поэтому
periódico *m* газета
redondo, -a круглый, -ая

EN LA BIBLIOTECA

Soy estudiante del primer curso. Hoy día después de las clases voy por primera vez a la biblioteca porque necesito unos libros. Ya sé que la biblioteca está en la planta baja del edificio central del instituto.

Entro en la biblioteca y veo en los estantes muchos libros. A la izquierda están los catálogos.

— ¡Buenas tardes! — saludo a la bibliotecaria — ¿Puedo abonarme a la biblioteca?

— Claro que sí [1]. ¿Es usted del primer curso?

— Sí.

— ¿Su nombre y apellido?

— Víctor Mijailenko, aquí tiene usted [2] mi carnet estudiantil.

— Bueno. ¿Qué libros necesita Usted?

— Necesito tres manuales: el manual de economía política, el de física, y el de la lengua española. Me hacen falta [3] también el diccionario español-ruso y el trabajo de V. I. Lenin *¿Qué hacer?*

Pasan unos minutos y la bibliotecaria me trae los libros. Yo le doy las gracias [4] y salgo de la biblioteca.

Junto a la biblioteca hay una sala de lectura. Yo quiero leer el último número de la revista *Ciencia y vida* y por eso entro en la sala de lectura. Allí hay muchos estudiantes. Casi todas les mesas están ocupadas [5]. Junto a la ventana está sentado [6] mi amigo Oleg. El lee un periódico. Yo pregunto a la bibliotecaria:

— ¿Puedo leer el número nueve de la revista *Ciencia y vida?* ¿Dónde está?

— Las revistas están sobre la mesa redonda en el centro de la sala.

— Muchas gracias.

— No hay de qué.

Notas Explicativas

[1] **Claro que sí.** Да, конечно.
[2] **Aquí tiene Vd...** Вот, пожалуйста...
[3] **Me hacen falta** Мне нужны
[4] **dar las gracias** благодарить
[5] **estar ocupado, -a, -os, -as** быть занятым, -ой, -ыми
[6] **estar sentado, -a, -os, -as** сидеть

Refranes españoles — *Испанские пословицы*

Querer es poder.	Хотеть — значит мочь.
El fin corona la obra.	Конец венчает дело.

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto, leer el texto y traducirlo al ruso (прослушать фонограмму текста, прочитать текст и перевести его на русский язык).

IV. Poner los verbos en la forma correspondiente (поставить глаголы в нужной форме):

1. (Yo) no (saber) dónde (estar) tu lápiz. 2. Carlos (querer) ir a la biblioteca. 3. ¿Qué (decir) tu hermana? 4. Nosotros no (oír) nada. 5. (Yo) (salir) de casa a las siete de la mañana. 6. La familia de mi amigo Nicolás (vivir) en una aldea. 7. Mi padre (venir) a casa a las seis de la tarde.

V. Escribir con cifras los siguientes numerales (написать цифрами следующие числительные):

tres jóvenes, veinte libros, dieciseis plumas, quince estudiantes, cinco monumentos, siete periódicos, dos carnets, cuarenta y seis obreros, treinta y un años, veintiún días (veinte y un días), dieciocho casas, trece diccionarios, diez meses, doce minutos, catorce años, veintitrés turistas.

VI. Hacer las preguntas primero a los sujetos, después a los predicados y luego, a los complementos de las oraciones siguientes (поставить вопросы сначала к подлежащим, затем — к сказуемым и затем к второстепенным членам предложения):

Modelo. *Mi hermano pronto viene a casa. ¿Quién pronto viene a casa? ¿Viene pronto a casa mi hermano? ¿Cuándo viene a casa mi hermano? ¿A dónde viene pronto mi hermano?*

1. La biblioteca está en la planta baja. 2. Necesito tres manuales. 3. Yo quiero ver los monumentos arquitectónicos de esta ciudad.

VII. Responder a las preguntas según es texto (ответить на вопросы по тексту):

1. ¿Cuándo va Vd. a la biblioteca? 2. ¿Sabe Vd. dónde está la biblioteca? 3. ¿Dónde están los catálogos? 4. ¿Cuántos manuales necesita Vd.? 5. ¿Quién está sentado junto a la ventana? 6. ¿Qué revista quiere leer Vd. en la sala de lectura? 7. ¿Hay muchos estudiantes en la sala de lectura?

VIII. Traducir al español (перевести на испанский язык):

— Добрый день! Я студент первого курса. Меня зовут Алексей Потапов. Вот мой студенческий билет. Я могу записаться в библиотеку?

— Конечно. Какие книги вам нужны?

— Мне нужен учебник испанского языка и словарь.

Библиотекарь вскоре приносит книги. Я благодарю ее и выхожу из библиотеки. Дома я читаю текст, делаю упражнения. Я хочу выучить хорошо испанский язык, поэтому я слушаю фонограмму урока. Сегодня вечером я хочу пойти в театр.

IX. Conjugar los verbos en las frases (проспрягать глаголы в следующих предложениях):

1. Yo doy el libro a mi hermana. 2. Esta tarde voy a leer. 3. Yo no sé nada. 4. Yo hablo en español. 5. Yo quiero ver aquel edificio.

X. Relatar el texto *En la biblioteca* (пересказать текст *В библиотеке*).

Lección 4

GRAMATICA

1. Притяжательные местоимения. Притяжательные местоимения имеют две формы: ударную и безударную.

В безударной форме притяжательное местоимение определяет существительное и стоит перед ним. Иногда его называют притяжательным прилагательным.

Примечание. Если перед существительным стоит притяжательное местоимение, артикль не ставится:

mi libro	моя книга
tu hermana	твоя сестра

В ударной форме притяжательное местоимение может служить определением или именной частью сказуемого, может выступать в роли других членов предложения (подлежащее, дополнение):

¡Amigos míos!	Друзья мои!
¿De quién es aquella pluma? — Es mía.	Чья это ручка? — Моя.

В качестве определения притяжательное местоимение в ударной форме стоит после определяемого слова:

¡Hijos míos! Дети мои!

Ударная форма притяжательного местоимения употребляется в качестве определения в обращениях, а также в том случае, если перед определяемым существительным стоят другие определения, выраженные числительными, указательными местоимениями и т. д.:

Dos amigos míos.	Два моих друга.
Estas palabras tuyas.	Эти твои слова.

Формы притяжательных местоимений

Безударная	Ударная	
mi мой, моя, мое	*el mío*	*la mía*
tu твой, твоя, твое	*el tuyo*	*la tuya*
su его, ее, Ваш, Ваша, Ваше	*el suyo*	*la suya*
nuestro, -a наш, -а, -е	*el nuestro*	*la nuestra*
vuestro, -a ваш, -а, -е	*el vuestro*	*la vuestra*
su их, Ваш, -а, -е	*el suyo*	*la suya*

Примечания: 1. Притяжательные местоимения *su* (его, ее, их, Ваш, -а, -е) может относиться к лицам мужского и женского рода в единственном и множественном числе. Для уточнения после определяемого существительного употребляется форма личного местоимения с предлогом de:

Esto es su pluma (de él).	Это его ручка.
Esto es su pluma (de ella).	Это ее ручка.
Esto es su pluma (de Vd.).	Это Ваша ручка.
Esto es su pluma (de ellos).	Это их ручка.

2. Русское местоимение *свой, своя, свое, свои* не имеет соответствия в испанском языке. Оно передается формами притяжательных местоимений в зависимости от числа и лица подлежащего:

Я читаю свою книгу.	Yo leo *mi* libro.
Ты читаешь свою книгу.	*Tu* lees *tu* libro.
Мы читаем свою книгу.	*Nosotros* leemos *nuestro* libro.
Они читают свою книгу.	*Ellos* leen *su* libro.

Притяжательные местоимения согласуются с определяемым существительным в роде и числе:

tu amigo — tus amigos	твой друг — твои друзья
nuestro amigo — nuestra amiga	наш друг — наша подруга

Множественное число образуется путем прибавления окончания -s.

mi — mis	мой, моя, мое — мои
tuyo — tuyos	твой, твоя, твое — твои

2. Существительные в испанском языке не склоняются, т. е. не меняют окончаний в зависимости от функции

в предложении. Отношения между словами выражаются, в основном, с помощью предлогов.

Сравните:

мой брат	mi hermano
книга брата	el libro *de* mi hermano
говорю брату	digo *a* mi hermano
иду с братом	voy *con* mi hermano

Существительные в роли прямого дополнения (винительный падеж в русском языке) обычно употребляются без предлога:

Veo una casa.	Я вижу дом.
Compro un vestido.	Я покупаю платье.

Если прямое дополнение обозначает лицо или олицетворенное понятие, перед ним ставится предлог *a*:

Veo *a* tu amigo.	Я вижу твоего друга.
Amo *a* mi Patria.	Я люблю свою Родину.

Вопрос к прямому дополнению — *¿qué? ¿a quién?* (что? кого?).

3. Обозначение времени суток.

Por la mañana	утром (с рассвета до 12 часов дня)
Por la tarde	днем (с 12 часов дня до темна)
Por la noche	вечером, ночью (темная часть суток до полуночи)

Por la mañana tengo clases.	По утрам у меня занятия.
Por la tarde vamos al museo.	Днем мы идем в музей.
Por la noche descansamos.	Вечером мы отдыхаем.
Esta mañana = Hoy por la mañana.	Сегодня утром.
Esta tarde = Hoy por la tarde.	Сегодня днем.
Esta noche = Hoy por la noche.	Сегодня вечером.
Mañana por la mañana.	Завтра утром.
Mañana por la tarde.	Завтра днем.
Mañana por la noche.	Завтра вечером.

Вопрос к обстоятельству времени — *¿cuándo?* (когда?).

Esta noche voy a descansar.	Сегодня вечером я буду отдыхать.
Mañana por la mañana voy a trabajar.	Завтра утром я буду работать.
Es tarde.	Поздно.
Es temprano.	Рано.

Запомните вопросы относительно часа дня:

¿Qué hora es?	Который час?
¿A qué hora...?	В котором часу?

Ответы на вопрос *¿Qué hora es?* Который час?

Es la una.	Час.
Es la una y diez.	Десять минут второго.
Son las dos.	Два часа.
Son las tres y media.	Половина четвертого.
Son las diez de la mañana.	10 часов утра.
Son las cinco y veinte de la tarde.	20 минут шестого (пополудни).

Ответы на вопрос *¿A qué hora...?* В котором часу?

María viene a casa a las cinco de la tarde.	Мария возвращается домой в 5 часов дня.
Su trabajo termina a la una de la tarde.	Ее работа кончается в час дня.
El tren llega a las nueve de la mañana.	Поезд прибывает в 9 часов утра.

В ответах слово *hora* час опускается, от него остается только определенный артикль *la, las.*

4. Спряжение глаголов ***entender*** *(понимать),* ***pensar*** *(думать), и* ***empezar*** *(начинать).*

Глаголы *entender, pensar* и *empezar* имеют при спряжении в Presente de Indicativo те же особенности, что и известный Вам глагол *querer* (хотеть, любить), а именно: корневая гласная **e** под ударением переходит в дифтонг **ie**. Этот переход имеет место во всех лицах единственного числа и в третьем лице множественного числа.

entender		*pensar*	
entiendo	entendemos	pienso	pensamos
entiendes	entendéis	piensas	pensáis
entiende	entienden	piensa	piensan

empezar

empiezo	empezamos
empiezas	empezáis
empieza	empiezan

Yo no entiendo este giro.	Я не понимаю этого оборота.
Yo pienso en sus palabras.	Я думаю о его словах.
La clase de español empieza a las diez menos cinco.	Урок испанского языка начинается без пяти минут десять.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras (прочитать слова):

jinete, jardín, oveja, joven, mujer, dejar, reloj, Aranjuez, gente, coger, ágil, giro, ingeniero, generación, Geografía, girasol, gato, gordo, agua, agudo, orgullo, regla, ingresar, guante, seguir, siguiente, guerra, cigüeña, pingüino, vergüenza.

II. Formar oraciones según el modelo (составить предложения по образцу):

Modelo 1. *Mi día de trabajo termina a las cinco de la tarde.*
(tu lección, sus estudios, nuestro examen).

Modelo 2. *Yo no entiendo esta regla.*
(mi hijo, tu amigo, nosotros, usted, los estudiantes de nuestro grupo).

III. Formar preguntas según el modelo (составить вопросы по образцу):

Modelo. *¿A qué hora empieza la clase de español?*
(su trabajo, la conferencia, el concierto)

IV. Responder a las preguntas según el modelo (ответить на вопросы по образцу):

Modelo 1. *¿Cuántos libros necesita usted? — Necesito un libro.*
(5, 8, 10, 12, 15, 33, 47, 50).

Modelo 2. *¿Cuántas muchachas estudian aquí? — Aquí estudian dos muchachas.*
(4, 7, 11, 16, 18, 25, 31, 40).

Modelo 3. *¿Qué va a hacer usted por la tarde? — Por la tarde voy a leer un libro.*
(escuchar un concierto, escribir cartas, trabajar, traducir un artículo).

V. Formar oraciones según el modelo (составить предложения по данному образцу):

Modelo 1. *Aquí tiene usted mi carnet estudiantil.*
(el diccionario español-ruso, la revista, el periódico, la cartera, la pluma, el lápiz, una carta, el cuaderno, lo)

Modelo 2. *Tengo que leer esta revista.*
(escribir una carta, tomar té, ver el monumento, comer, preguntar, formar una oración, conjugar un verbo, ir al Instituto, abonarme a la biblioteca, devolver el libro)

Modelo 3. *Mi amigo lo sabe bien.*
(Marina, este muchacho, nosotros, todos los alumnos, usted, yo, el profesor, tú, la bibliotecaria, tus compañeros)

Vocabulario

familia *f* семья
numeroso, -a большой, -ая (о семье)
abuela *f* бабушка
abuelo *m* дедушка
esposa *f* жена
hijo *m* сын
hija *f* дочь
hijos *pl* дети (сыновья или сын и дочь)
sólo только
ingeniero *m* инженер
escuela especial училище
médico *m* врач
después de после
pensar (e > ie) думать, собираться
parque *m* парк
ingresar en поступать в
Instituto de Medicina Медицинский институт
Instituto Politécnico Политехнический институт
venir приходить
descansar отдыхать
voz *f* голос
entender (e > ie) понимать
alguno, -a некоторый, -ая
giro *m* оборот
proponer предлагать
ayuda *f* помощь
ayudar помогать
idioma *m* язык
estudio *m* занятие, учеба
pasear гулять
por по
lo *здесь* ее (книгу)
devolver возвратить

MI FAMILIA

Mi familia es numerosa. Tengo padre y madre, dos hermanas y un hermano. Tengo también una abuela. Mi padre trabaja en una fábrica. El es obrero. Mi madre es maestra. Ella trabaja en una escuela. Mi hermano tiene ya treinta años. El está casado[1], tiene esposa y dos hijos. Víctor tiene ocho años y Nina sólo tres. Ella es pequeña. Mi hermano también trabaja en una fábrica. El es ingeniero y vive en Moscú. Mis hermanas son jóvenes. María tiene veinte años y Lena, dieciséis. Lena es alumna de una escuela especial. Quiere ser médico. Después de la escuela piensa ingresar en el Instituto de Medicina. María trabaja y estudia. Ella estudia por correspondencia[2] en el Instituto Politécnico. Es difícil[3] trabajar y estudiar al mismo tiempo[4], pero María sabe[5] organizar bien su tiempo. Es muy aplicada. Termina de[6] trabajar a las cuatro de la tarde y viene a casa[7] a las cuatro y media. Después de comer descansa una hora. Al poco rato[8] oigo su voz:

— ¿Dónde está mi diccionario? Quiero leer un texto del periódico cubano *Granma*, pero no entiendo algunos giros. Le doy su diccionario y le propongo mi ayuda, pero María no quiere ayuda. Ella quiere aprender bien el idioma.

Después del estudio salimos a la calle. Paseamos por las calles de la ciudad y hablamos en español. No hablamos bien todavía.

— ¿Qué es esto? — pregunta María.
— Esto es un edificio de un instituto.
— ¿Qué instituto es este?
— Es el Instituto Politécnico.
— ¿Es nuevo el edificio del Instituto?
— Sí, es nuevo y hermoso.
— ¿De qué color es el edificio?
— Es amarillo.
— ¿Cuántos estudiantes hay en este instituto?
— Muchos. Mi amigo Román también estudia en este instituto. Es estudiante del segundo curso.
— ¿A dónde vamos ahora?
— Vamos al parque.
— ¿Qué hora es?
— Son las siete.
— Debo estar en casa a las ocho y media. Tengo un libro muy interesante. Esta tarde [9] pienso terminar de leerlo. Mañana por la mañana [10] tengo que devolver el libro a la biblioteca.

Notas Explicativas

[1] **estar casado** быть женатым
estar casada быть замужем
[2] **estudiar por correspondencia** учиться заочно
[3] **es difícil** трудно
[4] **al mismo tiempo** одновременно
[5] **saber + infinitivo** уметь (что-то делать)
[6] **terminar de + infinitivo** заканчивать (что-то делать)
[7] **a casa** домой
[8] **al poco rato** через некоторое время, вскоре
[9] **esta tarde** сегодня вечером
[10] **mañana por la mañana** завтра утром

Refranes españoles — *Испанские пословицы*

Lo que no se empieza, no se acaba. — Не начнешь — не кончишь.

El que busca, halla. — Кто ищет, тот находит.

Ejercicios

VI. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso (прослушать фонограмму текста, прочитать текст и перевести его на русский язык).

VII. Copiar el ejercicio, subrayar los predicados y traducir las oraciones al ruso (списать упражнение, подчеркнуть сказуемые и перевести предложения на русский язык):

1. ¿Quién va a preparar la comida? 2. Mañana ella va a hablar con Vd. 3. Esta tarde voy a leer. 4. ¿Cuántos estudiantes hay en el aula? 5. Este joven sabe tocar la guitarra. 6. ¿Cuándo va a descansar Vd.? 7. Voy a hablar con esta señora en español.

VIII. Responder a las preguntas según el texto (ответить на следующие вопросы по тексту):

1. ¿Tiene Vd. familia? 2. ¿Es numerosa su familia? 3. ¿Tiene Vd. madre y padre? 4. ¿Dónde trabaja su padre? 5. ¿Cuántos años tiene su padre? 6. ¿Dónde vive él? 7. ¿Dónde estudia Lena? 8. ¿Cómo estudia María? 9. ¿Cuándo viene María a casa? (¿A qué hora?) 10. ¿Qué idioma quiere aprender María? 11. ¿En qué lengua hablan ustedes? 12. ¿Quién propone a María su ayuda? 13. ¿Cuándo salen ustedes a la calle?

IX. Poner las preguntas correspondientes a las oraciones siguientes (поставить соответствующие вопросы к следующим предложениям):

1. Mi familia es numerosa. 2. Sí, tengo padre y madre. 3. Mi padre trabaja en una fábrica. 4. No, mi madre no es obrera, ella es maestra. 5. Mi hermano vive en Moscú. 6. Sí, está casado. 7. No, no estoy casado todavía. 8. Sí, María quiere ingresar en el Instituto de Medicina. 9. La chica quiere leer este artículo. 10. La joven no termina de trabajar a las tres, sino a las cuatro de la tarde. 11. No, no hablamos todavía bien español.

X. Formar oraciones en las que entren las expresiones siguientes (составить предложения со следующими выражениями):

al mismo tiempo, ir a pie, tener mucho que hacer, por correspondencia, saber + infinitivo, ingresar en el instituto, estar casado, esta tarde, mañana por la mañana.

XI. Sustituir los puntos por los pronombres posesivos correspondientes (заменить точки подходящими по смыслу притяжательными местоимениями):

Modelo. *Yo tengo un libro. Mi libro es interesante.*

1. Yo vivo en la casa de estudiantes. ... cuarto es confortable. 2. Tú tienes muchos libros. ¿Dónde están ... li-

bros? — ... libros están sobre el estante. 3. Usted tiene un diccionario. ... diccionario es nuevo. 4. Nosotros ayudamos a los estudiantes cubanos. Ellos necesitan ... ayuda. 5. Yo tengo dos hermanos. ... hermanos son jóvenes. 6. Dónde está ahora ... amigo? — ...amigo está en casa. 7. ¿Cómo trabaja ... padre (de usted)? — ... padre trabaja muy bien. 8. Estudiamos en el Instituto de la Economía Nacional. ... Instituto está lejos del centro. 9. ¿De quién es aquel manual? — Es ... . 10. Mi diccionario está aquí, ... está sobre el estante. 11. Tu hermana estudia en nuestro Instituto, ... trabaja ya en una escuela. 12. Mi amigo vive en Moscú, ... vive en Novosibirsk.

XII. Traducir al español (перевести на испанский язык):

1. У тебя есть семья? — Да, у меня есть семья. 2. Твоя семья большая? — Да, моя семья большая. 3. Где работает твой отец? — Мой отец работает на заводе. 4. Сколько лет Вашему брату? — Ему (моему брату) 31 год. 5. Лена хочет быть врачом? — Да, она хочет быть врачом. 6. Как учится Мария? — Мария учится заочно. 7. В котором часу кончает она свою работу? — В половине пятого. 8. Какой язык изучает Мария? — Испанский. 9. Где она берет книги? — В библиотеке нашего института. 10. Куда идет ее сестра? — Ее сестра идет в кино. 11. Чей это словарь? — Мой. 12. Я пишу письмо своей сестре, ты пишешь своей, а Анна своей.

XIII. Leer y traducir el texto que se da a continuación sin recurrir al diccionario (прочитать и перевести данный ниже текст, не пользуясь словарем).

LA FAMILIA DE MI AMIGO NICÓLÁS

La familia de mi amigo es numerosa. El tiene padre y madre, dos hermanas y un hermano. Tiene también una abuela. Su padre trabaja en una empresa [1] grande. Es obrero. Su madre es maestra. Trabaja en una escuela. Enseña la Geografía. El padre de Nikolás tiene cincuenta años y su madre tiene cuarenta y seis años. Su hermano Víctor ya está casado. Elena, su esposa, Roberto, su hijo y él viven en Moscú. Roberto es un niño de tres años [2], muy simpático.

Víctor es médico. Trabaja en un hospital de Moscú. La familia de Víctor vive en una casa grande que está en la

calle Gorki. Anita, una de las hermanas de Nicolás, estudia en el octavo grado de la escuela y Teresa cursa sus estudios [3] en el Instituto Pedagógico. Teresa estudia la Historia. Trabaja mucho. Sale de casa a las ocho de la mañana y regresa muy tarde. Trabaja en la biblioteca porque en casa no hay libros necesarios.

Nicolás tiene veintidós años.

[1] **empresa** *f* предприятие
[2] **un niño de tres años** трехлетний ребенок
[3] **cursar sus estudios** учиться

Lección 5

GRAMÁTICA

1. Личные местоимения в испанском языке склоняются. Они имеют три падежа: Nominativo (*¿quién?* кто?) соответствует русскому именительному, Dativo (*¿a quién?* кому?) соответствует русскому дательному, Acusativo (*¿a quién?* кого?, *¿qué?* что?) соответствует русскому винительному.

Личные местоимения имеют две формы: беспредложную и предложную.

Беспредложная форма			Предложная форма
Единственное число			
Nominativo	Dativo	Acusativo	
yo	me	me	(a, de, para) mí; conmigo
tú	te	te	(a, de, para) ti; contigo
él	le, se	le, lo	(a, de, para, con) él
ella	le, se	la	(a, de, para, con) ella
Usted (Vd.)	le, se	le, la, lo	(a, de, para, con) Usted

Беспредложная форма			Предложная форма
Множественное число			
nosotros	nos	nos	(a, de, para, con) nosotros
nosotras	nos	nos	(a, de, para, con) nosotras
vosotros	os	os	(a, de, para, con) vosotros
vosotras	os	os	(a, de, para, con) vosotras
ellos	les, se	los, les	(a, de, para, con) ellos
ellas	les, se	las	(a, de, para, con) ellas
Ustedes (Vds.)	les, se	les, los, las	(a, de, para, con) Ustedes

Личные местоимения в форме Nominativo выступают в предложении в функции подлежащего. Употребляются они в этой функции только в том случае, если из контекста не ясно, о ком идет речь, а также при логическом выделении или противопоставлении:

Yo leo y él escribe.	Я читаю, а он пишет.
Ella no lo entiende.	Она этого не понимает.

Местоимения *usted, ustedes* Вы (форма вежливости), как правило, не опускаются и в роли подлежащего.

Usted canta muy bien. Вы очень хорошо поете.

Беспредложная форма Dativo *me* (мне), *te* (тебе), *le* (ему, ей, Вам), *nos* (нам), *os* (вам), *les* (им, Вам) употребляется в функции косвенного дополнения:

Andrés me da una manzana.	Андрес дает мне яблоко.
Ana le manda una carta.	Анна посылает ему (ей, Вам) письмо.
El profesor les explica el tema.	Преподаватель объясняет им (Вам) эту тему.

Беспредложная форма Acusativo *me* (меня), *te* (тебя), *le* (его, Вас), *lo* (его, Вас), *la* (ее, Вас), *nos* (нас), *os* (вас), *les* (их, Вас), *los* (их, Вас), *las* (их, Вас) употребляется в функции прямого дополнения:

Usted no me comprende.	Вы меня не понимаете.
Yo recibo la carta y la leo.	Я получаю письмо и читаю его.

Формы третьего лица Acusativo *lo, los* употребляются, как правило, для обозначения предметов и абстрактных понятий мужского рода; формы *le, les* — для обозначения лиц мужского рода:

Compro un manual.	Я покупаю учебник.
Lo compro.	Я его покупаю.
Recibo dos paquetes.	Я получаю два пакета.
Los recibo.	Я их получаю.
Espero a mi amigo.	Я жду друга.
Le espero.	Я его жду.
Visito a mis tíos.	Я навещаю дядю и тетю.
Les visito.	Я их навещаю.

Однако в современном испанском языке Испании и (особенно!) стран Латинской Америки наблюдается тенденция употреблять форму *lo, los* как для предметов, так и для лиц мужского пола. Форма *le, les* сохраняется только для Dativo.

Lo espero a Usted. / Le espero a Usted.	Я вас жду.
Los recibo en mi casa. / Les recibo en mi casa.	Я их принимаю у себя дома.

2. *Личные местоимения без предлога обычно стоят перед глаголом в личной форме*, причем, если в предложении встречаются два дополнения (прямое и косвенное), выраженные беспредложной формой личных местоимений, то сначала стоит форма Dativo, затем — Acusativo:

Te doy el libro.	Я даю тебе эту книгу.
Te lo doy.	Я даю ее тебе.

С глаголами в форме Infinitivo личные местоимения без предлога пишутся слитно, ставятся *после* глагола (также сначала в форме Dativo, затем — Acusativo):

Quiero escribirte una carta.	Я хочу написать тебе письмо.
Quiero escribírtela.	Я хочу написать тебе его.

Примечания: 1. Ударение сохраняется на последнем слоге инфинитива и отмечается графически, согласно правилам об ударении.

2. Если оба дополнения выражены личными местоимениями третьего лица в беспредложной форме, то форма Dativo (косвенное дополнение) *le, les* заменяется для благозвучия формой *se:*

Les explico el problema.	Я им разъясняю этот вопрос.
Se lo explico (a ellos).	Я его им разъясняю.

3. В функции дополнения беспредложная форма личных местоимений употребляется обязательно. Предложная форма в функции прямого или косвенного дополнения употребляется при логическом выделении дополнения (эмфазе) или для уточнения значения беспредложной формы:

Te escribo a ti estas líneas.	Я тебе пишу эти строчки.
Se lo digo a Vd.	Я говорю это Вам.
но:	
Quiero decírtelo.	Я хочу сказать тебе это.

4. Предложные формы личных местоимений переводятся в зависимости от значения предлога:

para ti	для тебя
delante de ti	перед тобой
de ella	о ней
por ella	за нее
con Usted	с Вами

5. В сочетании с предлогом *con* личное местоимение в первом и втором лице единственного числа имеет форму *conmigo* (со мной) и, соответственно, *contigo* (с тобой):

Quiero hablar contigo.	Я хочу с тобой побеседовать.
Quiero hablar con ella.	Я хочу с нею побеседовать.

3. Отрицательные местоимения ***nada*** *(ничего) и* ***nadie*** *(никто) могут стоять после сказуемого или перед ним.* В последнем случае отрицание перед сказуемым не употребляется:

No oigo nada. = Nada oigo.	Я ничего не слышу.
No entra nadie. = Nadie entra.	Никто не входит.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras:

donde, dicha, decir, andar, desconocido, dar, domingo; nadie, nada, todo, Leningrado, parecido, estudiante, adulto;

ciudad, usted, libertad, Madrid, Universidad, pared, salud.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Leo un libro. Lo leo. Quiero leerlo.*
Tomo tranvía. Tengo un lápiz.
Escucho un concierto. Tomo té. Veo un edificio.

Modelo 2. *Usted compra una pluma. Usted la compra. Usted va a comprarla.*
Usted lee una novela. Usted canta una canción. Usted ve una casa. Usted abre la puerta.

Modelo 3. *Te esperamos. Vamos a esperarte. Queremos esperarte.*
La esperamos. Te preguntamos. La preguntamos.
El me invita. Ella te invita. Ella nos invita.
Usted me visita. Usted la visita. Usted nos visita.

Modelo 4. *Pablo compra un libro para mí. Pablo lo compra para mí.*
(para ti, para ella, para nosotros, para usted)

III. Comblar las oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Aquí no hay nada.— Nada hay aquí.*
Yo no veo nada. El no lee nada. Usted no recibe nada.
Nosotros no preguntamos nada. Tu hermana no dice nada.

Modelo 2. *Aquí no trabaja nadie. Aquí nadie trabaja.*
No me pregunta nadie. No me contesta nadie.
No le escribe nadie. No lo lee nadie.
No lo sabe nadie. No lo comprende nadie.
No te espera nadie. No nos visita nadie.

Modelo 3. *Yo estoy contento de verte.*
(verla, encontrarte, leerlo; nosotros, el joven, la mujer, mi padre)

Vocabulario

domingo *m* воскресенье
descanso *m* отдых
cumpleaños *m* день рождения
quitar el polvo вытирать пыль
muebles *m pl* мебель
planchar гладить
colgar вешать (занавеску)
cortina *f* занавеска
cocina *f* кухня
preparar готовить
comida *f* **de fiesta** праздничный обед
viejo, -a старый, -ая
recibir встречать, принимать
estación *f* вокзал
acompañar сопровождать
ver видеть
parecerse быть похожим
invitar приглашать
pasar проходить

pelo *m* волосы
rubio, -a светлый (о волосах)
ojo *m* глаз
alto, -a высокий, -ая
lindo, -a красивый, -ая
labios *m pl* губы
nariz *f* нос
castaño, -a каштановый (о волосах)
extranjero, -a иностранный, -ая
besar (se) целовать(ся)
felicitar поздравлять
regalar дарить
otro, -a другой, -ая
invitado *m* гость
esperar ждать
bailar танцевать
vals *m* вальс
contento, -a довольный, -ая

UNA VISITA

Hoy es domingo. Todos están en casa. Nadie trabaja ni estudia. Hoy es el cumpleaños de mi mamá, por eso tenemos mucho que hacer. Yo debo quitar el polvo de los muebles, planchar las cortinas y después colgarlas en las ventanas. La tía Elena y mamá están en la cocina: preparan la comida de fiesta. Papá me pregunta:

— ¿No sabes a qué hora llega el tren número doce de Leningrado? Mi viejo amigo Mijail Iványovich va a visitarnos. Llega hoy día. Quiero ir a recibirle a la estación.

— El tren llega a la una,— dice nuestro tío Antonio.— Voy a acompañarte. ¿Viene Mijail Iványovich con toda su familia?

— Pienso que sí.

A la una y media llaman a la puerta. La abro y veo a dos jóvenes que se parecen [1] mucho. Son hijos de Mijail Iványovich. Les invito a pasar.

La muchacha se llama Vera. Es una joven de dieciocho años [2], de pelo rubio [3], de ojos azules, alta y linda. Igor tiene veinte años. Sus labios, su nariz, sus ojos le hacen parecido a [4] su hermana. Pero no es rubio. Tiene el pelo castaño. Vera estudia lenguas extranjeras en la Universidad de Leningrado. Igor es también estudiante, pero no de la Universidad, sino del Instituto Politécnico. Pronto vienen Nina Petrovna y Mijail Iványovich y, también, mi papá y el tío Antonio.

Mi mamá sale a recibirles. Las mujeres se besan. Todos felicitan a mamá con motivo de [5] su cumpleaños. Nosotros le regalamos rosas rojas.

A las siete de la tarde llegan otros invitados. Nadie se hace esperar [6]. Nina Petrovna toca el piano [7]. Nosotros bailamos un vals. Lo bailan también mi mamá y Mijail Iványovich. Todos estamos muy contentos [8].

Notas Explicativas

[1] **se parecen uno a otro** похожи друг на друга
[2] **de dieciocho años** восемнадцатилетняя
[3] **de pelo rubio** светловолосая
[4] **le hacen parecido a...** делают его похожим на...
[5] **con motivo de** по случаю, по поводу
[6] **se hacen esperar...** заставляют себя ждать
[7] **tocar el piano** играть на пианино
[8] **estar contento, -a** быть довольным, -ой

Chiste (шутка)

— ¿Es usted español?
— No, señor.
— Entonces somos compatriotas.
— ¿Por qué?
— Porque yo tampoco soy español.

compatriota, *m*	соотечественник
¿por qué?	почему?
porque	потому что

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Analizar el empleo de los pronombres personales. Traducir al ruso:

1. Esta pluma es para usted. 2. Yo le espero a Vd. 3. Pedro le da las gracias. 4. Julia escribe una carta y quiere mandarla hoy día. 5. Voy a ayudarle a mi tío. 6. El no me lo dice. 7. Usted no se lo dice (a ella). 8. Yo las invito a pasar. 9. Yo necesito unos libros. ¿Los necesitas también? 10. Voy a acompañarla a Vd. 11. Debo quitar el polvo de los muebles. Debo quitarlo hoy. 12. Le regalamos a ella unas rosas. Se las regalamos. 13. ¿A quién hace usted esta pregunta? — Se la hago a usted. 14. ¿Plancha usted las cortinas? — Sí, las plancho.

VI. Hacer las preguntas a las oraciones siguientes:

1. Mijail Iványovich quiere visitarnos. 2. Sí, los jóvenes se parecen mucho. 3. No, no debo quitar el polvo de

los muebles. 4. La tía Elena y mamá están en la cocina. 5. Sí, mi mamá sale a recibirles. 6. La muchacha tiene dieciocho años. 7. Son las diez de la mañana. 8. El tren llega a la una de la tarde. 9. Sí, nosotros bailamos un vals. 10. Sí, todos están contentos.

VII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué día de la semana es hoy? 2. ¿Qué debe hacer usted? 3. ¿Dónde está su mamá? 4. ¿Quiénes llegan hoy día con el tren de Leningrado? 5. ¿A qué hora llaman a la puerta? 6. ¿Cómo se llama el amigo de su padre? 7. ¿Cómo se llama su esposa? 8. ¿Qué pelo tiene Vera? 9. ¿Quiénes se besan? 10. ¿Con qué motivo felicitan todos a su mamá? 11. ¿Quién se hace esperar? 12. ¿Está usted contento?

VIII. Responder a las preguntas según el modelo:

Modelo. *¿Tiene Vd. un lápiz? — Sí, lo tengo.*

1. ¿Tienen Vds. libros españoles? 2. ¿Lee Vd. el periódico francés? 3. ¿Abre Carmen la puerta? 4. ¿Recibe Pedro las cartas? 5. ¿Acompaña el tío Antonio a tu padre? 6. ¿Visita Vd. a su amigo?

IX. Relatar el contenido del texto *Una visita.*

Lección 6

GRAMATICA

1. Степени сравнения прилагательных. В испанском языке прилагательные имеют три степени сравнения, как и в русском языке: положительную (grado positivo), сравнительную (grado comparativo) и превосходную (grado superlativo).

Для образования сравнительной степени к прилагательному в положительной степени прибавляются наречия *más* (более) или *menos* (менее) и союзное слово *que* (чем).

Для образования относительной превосходной степени к прилагательному в сравнительной степени прибавляется определенный артикль соответствующего рода и числа.

Образование степеней сравнения с наречием *más*

Positivo	Comparativo	Superlativo
fácil легкий	*más* fácil легче	*el más* fácil самый легкий
cara дорогая	*más* cara дороже	*la más* cara самая дорогая
ricos богатые	*más* ricos богаче	*los más* ricos самые богатые
bonitas красивые	*más* bonitas красивее	*las más* bonitas самые красивые

Прилагательные *bueno, malo, grande, pequeño* образуют степени сравнения не по общему правилу:

Positivo	Comparativo	Superlativo
bueno хороший	*mejor* лучший	*el mejor* самый хороший
malo плохой	*peor* худший	*el peor* самый плохой
grande большой	*mayor* больший, старший	*el mayor* самый большой (старший)
pequeño маленький	*menor* меньший, младший	*el menor* самый меньший (младший)

Эти прилагательные имеют также обычные формы: *más bueno, más grande.*

Примечания: 1. Прилагательные в роли определения стоят после определяемого слова:

el periódico español	испанская газета

2. Прилагательные *mayor* и *menor* могут переводиться *старший, -ая* и соответственно *младший, -ая*:

mi hermana *mayor*	моя старшая сестра
su hijo *menor*	его младший сын

Существуют две формы превосходной степени прилагательных: относительная и абсолютная. Образование относительной превосходной степени дано

выше. Абсолютная превосходная степень образуется прибавлением к основе положительной степени суффикса **-ísimo, -a**:

fácil — facilísimo	легкий — легчайший
grande — grandísimo	великий — величайший,

или аналитически, со словом *muy*:

difícil — muy difícil	трудный — очень трудный

2. Спряжение возвратных глаголов. При спряжении возвратных (местоименных) глаголов возвратное местоимение *se* сохраняет свою форму только в 3-ем лице единственного и множественного числа. В остальных лицах оно заменяется формой Acusativo соответствующих личных местоимений:

levantarse подниматься

me levanto	nos levantamos
te levantas	os levantáis
se levanta	se levantan

Возвратное местоимение при спряжении отделяется от глагола и ставится перед ним.

3. Выражения ***al*** + ***Infinitivo, después de*** + ***Infinitivo*** *являются обстоятельствами времени и переводятся на русский язык деепричастиями:*

al entrar en el cuarto	войдя (входя) в комнату
después de comer	пообедав

Выражение *sin* + *Infinitivo* является обстоятельством образа действия и переводится на русский язык деепричастием с отрицанием *не:*

sin estudiar	не учась
sin verme	не видя меня

4. Глаголы, обозначающие явления природы ***llover*** (идти дождю), ***nevar*** (идти снегу), ***amanecer*** (светать), ***tronar*** (греметь грому) и др. *являются безличными* и употребляются только в форме 3-го лица единственного числа:

Llueve.	Идет дождь.
Amanece.	Светает.
Nieva.	Идет снег.
Truena.	Гремит гром.

5. Об артикле. Артикль не употребляется перед существительными в функции обращения:

Pase Vd., *compañero* Gómez.— Проходите, товарищ Гомес.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras:

bueno, pueblo, cuento, cuatro, nuevo, encuentro, suelo, pues, muela, mueve, puedo, cuesta, llueve, luego, acuático.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *(Yo) me levanto a las siete de la mañana.*
(tú, mi hermano menor, su padre, nosotros, usted, tus amigos, estas muchachas, vosotros, Víctor)

Modelo 2. *Me peino después de lavarme.*
(tú, la alumna, el joven, usted, nosotros, los chicos, vosotros, mi hijo)

Modelo 3. *(Yo) como una pera dulce. (Tú) comes una pera más dulce.*
(Yo) leo una novela interesante. (Yo) canto una canción alegre. (Yo) compro una blusa bonita. (Yo) tomo un lápiz largo y grueso. (Yo) hago un ejercicio difícil.

Modelo 4. *Este joven es un buen estudiante. Aquel joven es el mejor estudiante.*
Esta manzana es mala. Esta sandía es dulce. Esta sala es grande. Este problema es importante para mí. Esta revista es interesante.

III. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Yo entro en el cuarto y le saludo.— Al entrar en el cuarto, le saludo.*
Yo recibo la carta y la leo. Yo termino mi trabajo y voy a casa. Yo me levanto y voy al comedor.

Modelo 2. *El joven sale del cuarto y no me ve.— El joven sale del cuarto sin verme.*
El alumno lee el libro y no se levanta. Yo hago el ejercicio y no lo comprendo. Mi amiga canta una canción y no sabe las palabras.

Vocabulario

estación *f* **del año** время года
templado, -a умеренный, -ая
cada каждый, -ая
durar длиться
mes *m* месяц
corto, -a короткий, -ая
largo, -a длинный, -ая
noche *f* ночь
sol *m* солнце
levantarse вставать, всходить (о солнце)
temprano рано
ponerse садиться (о солнце), заходить
tarde поздно
vacaciones каникулы, отпуск
soler иметь обыкновение
llover идти дождю
rico, -a богатый, -ая
diferente разнообразный, -ая
legumbre *f* овощ
fruta *f* фрукт
pera *f* груша
ciruela *f* слива
uva *f* виноград
sandía *f* дыня
etcétera (etc.) и так далее
cubrirse de покрываться
nieve *f* снег
bosque *m* лес
helarse замерзать
río *m* река
campo *m* село (не город)
bañarse купаться
hemisferio *m* полушарие
meridional южный, -ая
éstos эти, последние
aquéllos те, первые
cielo *m* небо
lago *m* озеро
patinar кататься на коньках
esquiar кататься на лыжах
encender зажигать (включать)
luz *f* свет
gustar нравиться

LAS ESTACIONES DEL AÑO

En los países templados hay cuatro estaciones del año: el verano, el otoño, el invierno y la primavera. Cada estación dura tres meses. Los meses tienen treinta o treinta y un días. Sólo el mes de febrero tiene veintiocho o veintinueve días. Es el más corto.

Los días de verano son largos y las noches son cortas. El sol se levanta temprano y se pone tarde [1]. Hace calor [2].

A principios de [3] julio empiezan mis vacaciones. Suelo [4] ir a descansar al campo. Allí me baño, tomo sol [5] y paseo al aire libre [6]. Los meses de verano son en nuestro país junio, julio y agosto, y los de otoño son septiembre, octubre y noviembre. En los países del hemisferio Meridional éstos son los meses de primavera y aquéllos son los meses de invierno.

Estamos en otoño. Hace frío. El cielo está nublado [7]. En otoño llueve a menudo [8], hace viento. El otoño es la más rica estación del año: hay diferentes legumbres y muchísimas frutas: manzanas, peras, ciruelas, uvas, sandías, etc. En invierno se cubren de blanca nieve los campos y los bosques, se hielan los ríos y los lagos. En invierno patinamos y esquiamos mucho. Los días de invierno son muy cortos y las noches, larguísimas. Por eso encendemos la luz muy temprano. A mí me gusta [9] mucho nuestro invierno.

Названия месяцев

Enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

Названия месяцев употребляются без артикля:

en enero, en marzo (в январе, в марте)

Notas Explicativas

[1] **El sol se pone tarde.** Солнце садится поздно.
[2] **Hace calor.** Жарко.
Hace viento. Ветрено. Дует ветер.
Hace sol. Солнечно.
[3] **A principios de julio...** В начале июля...
[4] **Suelo ir al campo...** Обычно я еду в деревню...
[5] **tomar sol** загорать
[6] **al aire libre** на свежем воздухе
[7] **está nublado** затянуто тучами
[8] **a menudo** часто
[9] **A mí me gusta.** Мне нравится.

Refranes espanoles	*Испанские пословицы*
Más vale tarde que nunca.	Лучше поздно, чем никогда.
Más hace el que quiere que el que puede.	Больше делает тот, кто хочет, чем тот, кто может.
Más vale morir de pie que vivir de rodillas.	Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Diálogo

Maestro: Diga, Pablo, ¿cuáles son las propiedades del calor y del frío?
Alumno: Cuando hace frío, los cuerpos se contraen, y cuando hace calor, se dilatan.
Maestro: Dénos un ejemplo.
Alumno: En invierno hace frío y los días son cortos. Y en verano hace calor y los días se hacen más largos.

Diga. Скажите.
cuál (es) каков, -а
propiedad *f* свойство
cuerpo *m* тело
contraerse сжиматься
dilatarse расширяться
Dénos un ejemplo. Приведите пример.

Exercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto, leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Sustituir los puntos por los verbos que se dan a continuación:

levantarse, empezar, hacer, helarse, tener, encender, ser, tener.

1. A principios de julio ... mis vacaciones. 2. En verano el sol ... temprano. 3. ¿Qué tiempo ... hoy? 4. Cada estación del año ... tres meses. 5. En invierno ... los ríos. 6. En invierno ... la luz muy temprano. 7. Los meses ... treinta o treinta y un días. 8. El mes de febrero ... el más corto.

VI. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Cuántas estaciones tiene el año? 2. ¿Qué mes es el más corto? 3. ¿Qué tiempo hace en verano? 4. ¿En qué países son septiembre, octubre y noviembre los meses de primavera? 5. ¿Qué tiempo hace en otoño? 6. ¿Cuándo patina y esquía usted? 7. ¿Le gusta a usted nuestro invierno?

VII. Conjugar los verbos en las oraciones:

Me levanto temprano. Compro pan y leche. Hago la cama. Tomo sol. Me baño en el río...

VIII. Leer y traducir las oraciones. Analizar el empleo de los grados de comparación:

1. Te doy los mejores de mis libros. 2. Esta habitación es más grande que aquélla. 3. ¿Eres mayor o menor que tu hermano? 4. Leo un libro interesantísimo. 5. Este ejercicio es mucho más difícil que el séptimo, es el más difícil de todos. 6. Josefina es mi mejor amiga. 7. Kíev es más grande que Minsk. 8. En invierno las noches son larguísimas.

IX. Sustituir los puntos por el artículo correspondiente:

1. ... hija mayor de mi hermana se llama Lilí. Es ... muchacha de diecinueve años. Lilí estudia en ... Instituto. Es ... Instituto de Medicina. Cerca de ... Instituto hay ... parque. Lilí es ... estudiante aplicada. Después de ... lecciones ... estudiantes descansan en ... parque. ... amigas de Lilí son también ... buenas estudiantes. Ellas trabajan a menudo en ... sala de lectura de ... biblioteca.

2. Esto es ... aula. ... aula tiene una puerta y dos ventanas. En ... aula hay mesas, sillas y bancos. ... sillas y ... bancos son de madera. ... puerta de ... aula es de ... cristal.

X. Traducir al español:

Сейчас осень. Холодно. Часто идут дожди. Сегодня мои занятия заканчиваются в два часа. Выйдя из института, я иду домой. Я иду пешком, потому что живу рядом с институтом. Увидев меня, мама спрашивает: «Какая сегодня погода?» «Солнечно, но ветрено»,— отвечаю я ей. «У нас нет хлеба к обеду»,— говорит мама. «Я куплю хлеб и фрукты»,— отвечаю я и, не говоря больше ничего, выхожу из дому.

XI. Relatar el texto.

Lección 7

GRAMATICA

1. Неопределенное местоимение ***todo***. Неопределенное местоимение *todo,* **-a, -os, -as** употребляется:

а) в функции подлежащего:

Lo sabemos *todos.* Мы все это знаем.

б) в функции дополнения:

Lo he comprado para *todos.* Я купил это для всех.

Примечание: В функции прямого дополнения *todo* (все) сопровождается местоимением lo.

Todo lo sabe. / *Lo* sabe *todo.* Он все знает.

в) в функции определения:

Aquí pasé *todo* el verano. Я здесь провел все лето.

Todo как определение согласуется в роде и числе с определяемым существительным. Между *todo* и существительным может стоять определенный артикль и тогда *todo* переводится как весь:

Todos los ciudadanos de la URSS tienen iguales derechos. Все граждане СССР имеют одинаковые права.

Между *todo* и существительным (всегда в ед. ч.) может стоять неопределенный артикль, и тогда *todo* переводится как целый, настоящий:

El muchaco se ha hecho *todo* un hombre. — Мальчик стал настоящим мужчиной.
Trabajó allí *toda* una semana. — Он проработал там целую неделю.

Между *todo* и существительным (всегда в ед. ч.) артикль может отсутствовать, и тогда *todo* переводится как любой, всякий, каждый:

Todo ciudadano soviético debe defender a su Patria. — Каждый советский гражданин должен защищать свою Родину.

2. Об артикле. Существительные в роли предикатива, обозначающие профессию, национальность, принадлежность к какой-либо группе, употребляются без артикля:

Pedro es ingeniero. — Петр — инженер.

Если существительное в функции предикатива имеет определение, выраженное прилагательным, оно употребляется с неопределенным артиклем:

Pedro es un buen ingeniero. — Петр — хороший инженер.

Если существительное в функции предикатива имеет определение, выраженное превосходной степенью прилагательного, оно употребляется с определенным артиклем:

Pedro es el mejor deportista de la fábrica. — Петр — лучший спортсмен завода.

Если перед существительным стоит притяжательное или указательное местоимение, или количественное числительное, артикль не употребляется:

mi hermano, esta semana, veinte libros.

3. Отклоняющиеся глаголы (Verbos irregulares). Многие испанские глаголы при спряжении имеют те или иные типовые особенности: изменение корневой гласной (дифтонгизация, сужение), изменение согласной основы, нетипичное ударение и т. д. Такие глаголы называются отклоняющимися или «неправильными» (verbos irregulares). По типу отклонений «неправильные» глаголы объединяются в несколько групп. К первой группе относятся все глаголы, которые под ударением дифтонгизируют корневую гласную: **e > ie, o > ue, u > ue:**

e > ie: *pensar* думать	**o > ue:** *poder* мочь
pienso	puedo
piensas	puedes
piensa	puede
pensamos	podemos
pensáis	podéis
piensan	pueden

u > ue: *jugar* играть
juego
juegas
juega
jugamos
jugáis
juegan

По этому образцу спрягается большое количество глаголов I и II спряжения. Запомните некоторое из них:

e > ie:	*despertar*	будить, просыпаться
	empezar	начинать
	comenzar	начинать
	atravesar	пересекать
	cerrar	закрывать
	entender	понимать
	encender	зажигать
	defender	защищать и т. д.
o > ue:	*contar*	считать, рассказывать
	acostarse	ложиться спать
	almorzar	обедать
	recordar	вспоминать
	soler	иметь обыкновение
	volver	возвращаться и т. д.

1. Возвратные глаголы (продолжение). В отличие от русского языка возвратное местоимение *se* в испанском языке имеет различные формы в зависимости от лица и числа подлежащего и в том случае, когда сам глагол не меняется, например, если возвратный глагол в форме инфинитива или герундия входит в состав глагольного сказуемого:

lavarse умываться

Yo debo lavarme		nosotros, -as debemos lavarnos	
tú debes lavarte		vosotros, -as debéis lavaros	
él ella Usted	debe lavarse	ellos ellas Ustedes	deben lavarse

Обратите внимание на то, что возвратное местоимение пишется слитно с инфинитивом.

Запомните некоторые глаголы с частицей *se*, не имеющие ни возвратного, ни взаимного значения:

ir идти	*irse* уходить
ver видеть	*verse* оказываться
acordar решать, согласовывать	*acordarse* вспоминать (о)

Ejercicios orales

I. Leer las palabras:

a) el libro, la planta, el relato, la lectura, la lámpara, la película, malo, la novela, el pueblo, la flor, la sal, el sol, él vuelve, él cumple, el reloj de pulsera;

b) ella, calle, pollo, hallar, callar, llenar, llover, llegar, llamarse, rodilla, toalla, estrella, amarillo.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Mi familia almuerza a las dos de la tarde.*
(yo, el joven, mis compañeros, tú, esta estudiante, nosotros)

Modelo 2. *Yo pienso en ti.*
(en tus palabras, en su hermana, en el mañana)

Modelo 3. *Jorge puede ayudarnos.*
(tú, la muchacha, su abuela, el ingeniero, usted, yo, vosotros, nuestras madres)

Modelo 4. *Yo empiezo a comprenderlo:*
a) tú, Alicia, usted, los jóvenes, nosotros, el obrero;
b) fumar, trabajar, pensar, recordar, despedirse.

III. Responder negativamente a las preguntas según el modelo:

¿Hay flores sobre la mesa? — No, no las hay.

1. ¿Pide usted sopa? 2. ¿Estudia usted la lengua francesa? 3. ¿Lee usted revistas españolas? 4. ¿Abre usted la ventana? 5. ¿Compran ustedes pan? 6. ¿Visita usted a su amigo? 7. ¿Come usted una ensalada de tomate? 8. ¿Toma usted café puro?

Vocabulario

vez *f* раз
cada каждый, -ая
desayunar завтракать
huevo *m* яйцо
frito, -a жареный, -ая
taza *f* чашка
café puro черный кофе
almorzar (o > ue) обедать
acostarse (o > ue) ложиться спать
cenar ужинать
apetito *m* аппетит
lobo *m* волк
comedor *m* столовая
siempre всегда
gente *f* люди, народ
entre среди
cola *f* хвост
sal *f* соль
pimienta *f* перец
mostaza *f* горчица
cuchara *f* ложка
cuchillo *m* нож
tenedor *m* вилка
poner класть
hombre *m* человек; *в обращении:* дружище, приятель
depender зависеть
proponer предлагать
pedir (e > i) просить
ensalada *f* салат
col *f* капуста
sopa *f* суп
arroz *m* рис
pescado *m* рыба (рыбное блюдо)
patata *f* картофель
gustar нравиться
chuleta *f* отбивная котлета
cerdo *m* свинья
postre *m* десерт, сладкое
limón *m* лимон
sabroso вкусный, -ая
caro, -a дорогой, -ая
pagar платить
cerca de около

EN EL COMEDOR

Yo suelo comer tres veces cada día. A las siete y media de la mañana yo desayuno: como dos huevos fritos y bebo una taza de café puro. A eso de las tres [1] yo almuerzo y por la noche, una hora antes de [2] acostarme yo ceno. Esta mañana no he tenido tiempo [3] para desayunar, por esto tengo ahora un apetito de lobo.

Después de las clases, Andrés y yo vamos al comedor. El comedor está en la planta baja de la residencia de estudiantes número tres. En el comedor siempre hay mucha gente. Pero hoy llegamos entre los primeros y no hacemos cola [4]. Hay muchas mesas libres. Sobre todas las mesas hay sal, pimienta y mostaza. Hay también pan.

Andrés trae cucharas, cuchillos y tenedores y los pone sobre la mesa. El me pregunta:

— ¿Qué vamos a comer?

— Vamos a ver[5], hombre — le contesto.— Todo depende de lo que se nos propone hoy.

Andrés se pide una ensalada de col, sopa con arroz y pescado frito con patatas. A mí no me gusta el pescado. Me gusta más la carne. Por eso yo me pido sopa de legumbres y chuleta de cerdo. De postre[6] tomamos té con limón. La comida es sabrosa y no muy cara. Los dos[7] pagamos cerca de un rublo.

Notas Explicativas

[1] **a eso de las tres** примерно в три часа
[2] **una hora antes de** + *inf* за час до
(una hora antes de amanecer, (за час до рассвета,
20 minutos antes de salir) за 20 минут до выхода)
[3] **tener tiempo para** иметь время для...
[4] **hacer cola** стоять в очереди
[5] **vamos a ver (¡a ver!)** посмотрим
[6] **de postre** на сладкое, на десерт
[7] **los dos** вдвоем, оба

Diálogo

— ¡Buenos días, Luís! ¿Cómo estás?
— Muy bien, gracias. ¿No sabes dónde está Pedro? Necesito verle.
— El está enfermo. Vamos a visitarle después de las lecciones.
— ¿A qué hora terminan las lecciones?
— A las dos menos veinticinco.
— Bueno, vamos juntos. Pero primeramente vamos a la biblioteca. Yo necesito el Manual de Géografía. ¿Lo necesitas también?
— Sí, vamos a pedir también unos libros para Pedro. Te espero a las dos en punto en la biblioteca.

estar enfermo, -a быть больным, -ой
primeramente сначала
a las dos en punto ровно в два часа
unos libros несколько книг

Expresiones con los verbos *hacer* y *tomar:*

1.	**Hace sol.**	Солнечно.
	Hace calor.	Жарко. Тепло.
	Hace frío.	Холодно.
	Hace viento.	Ветер (Дуют ветры).
	Hace buen tiempo.	Хорошая погода.
	Hace mal tiempo.	Плохая погода.
	hacer la comida	готовить обед
	hacer preguntas	задавать вопросы
	hacer cola	стоять в очереди
	tener mucho que hacer	иметь много работы
2.	**tomar un libro**	брать книгу
	tomar té	пить чай
	tomar café	пить кофе
	tomar el tren	садиться в поезд
	tomar el tranvía	садиться в трамвай
	tomar el sol	загорать на солнце

Antónimos

trabajar — descansar	**grande — pequeño**
ir — venir	**bueno — malo**
salir — entrar	**blanco — negro**
dar — tomar	**alto — bajo**
acostarse — levantarse	**fácil — difícil**
estar libre — estar ocupado	**antes de — después de**

Régimen

Empiezo *a* leer.	Я начинаю читать (чтение).
Termino *de* leer.	Я заканчиваю чтение.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo.

V. Escribir los antónimos de las palabras siguientes y formar con ellos oraciones:

grande, allí, salir, hace frío, trabajar.

VI. Poner los verbos en la forma correspondiente:

1. Yo no (entender) este texto. 2. ¿A qué hora (almorzar) Usted? 3. Pedro (encender) la luz. 4. Los jóvenes (soler) descansar en verano. 5. Yo (tener) mucho que hacer en casa. 6. ¿Cómo (llamarse) la nueva estudiante?

VII. Conjugar las oraciones:

1. Quiero levantarme a las siete de la mañana. 2. No puedo bañarme en este río. 3. Me acuesto tarde.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿A qué hora desayuna usted? 2. ¿Qué come usted por la mañana? 3. ¿Cuándo cena usted? 4. ¿Tiene usted hambre? 5. ¿Dónde está el comedor? 6. ¿Qué hay sobre las mesas? 7. ¿Qué le gusta más, carne o pescado? 8. ¿Es sabroso el pescado frito? 9. ¿Qué pregunta Andrés? 10. ¿Qué le responde usted?

IX. Traducir al español:

Мы находимся на одном заводе. Завод очень большой. Завод имеет хорошую столовую.

Обычно я обедаю в два часа. Сейчас — половина четвертого. У меня волчий аппетит, но я не могу еще идти домой. Поэтому я иду со своим другом в столовую завода. Я занимаю свободный столик и кладу на стол 2 ложки, 2 вилки и 2 ножа. Мой друг Виктор приносит салат из капусты, овощной суп и жареную рыбу. Обед вкусный. Обед нам очень нравится.

X. Escuchar el fonograma del diálogo, traducirlo; aprenderlo de memoria (выучить наизусть).

Lección 8

GRAMÁTICA

1. Спряжение глагола ***enviar*** (посылать, отправлять) *в настоящем времени* (Presente de Indicativo):

envío	*enviamos*
envías	*enviáis*
envía	*envían*

Этот глагол, а также глаголы *continuar* (продолжать), *ampliar* (расширять), *confiar* (доверять), *variar* (меняться) имеют нетипичное ударение.

2. Вспомогательные глаголы ***ser*** *и* ***estar*** *в сочетании с прилагательными.* Прилагательные в сочетании с глаголами *ser* и *estar* являются именной частью сказуемого и согласуются в роде и числе с подлежащим. Сказуемое, выраженное глаголом *estar* + прилагательное, обозначает временный признак предмета, его состояние:

Rosa *está* malhumorada.	Роза в плохом настроении.
Mi amigo *está* enfermo.	Мой товарищ болен.
Víctor *está* hoy día muy alegre.	Виктор сегодня очень весел.

Сказуемое, выраженное глаголом *ser* + прилагательное, обозначает постоянный признак предмета, его качество:

Víctor *es* alegre.	Виктор веселый (вообще, по характеру).
El armario *es* amarillo.	Шкаф желтый.

Запомните следующие словосочетания:

ser bueno	быть добрым
ser malo	быть плохим
ser callado	быть молчаливым
ser listo	быть сметливым
ser enfermo	быть болезненным
estar bueno	быть здоровым
estar malo	быть больным
estar callado	молчать
estar listo	быть готовым
estar enfermo	быть больным

3. Словообразование. Отглагольные существительные образуются от основы глагола путем прибавления:

а) окончаний **-o** или **-a**:

trabajar	работать	el trabajo	работа
almorzar (ue)	обедать	el almuerzo	обед
gobernar (ie)	управлять, править	el gobierno	управление, правительство
visitar	посещать	la visita	посещение
ayudar	помогать	la ayuda	помощь
luchar	бороться	la lucha	борьба

б) суффиксов **-ada** (I спряжение) или **-ida** (II и III спряжение):

llegar	приходить, приезжать, прибывать	la llegada	приход, приезд, прибытие
entrar	входить	la entrada	вход
comer	есть; обедать	la comida	еда; обед
salir	выходить	la salida	выход

4. Предлоги ***para, por, con, a.*** Предлог *para* переводится *для*, если стоит перед существительным или местоимением:

para tu hermana	для твоей сестры
para él	для него

и *чтобы*, если стоит перед Infinitivo:

para descansar	чтобы отдохнуть
para comprar	чтобы купить

Предлог *por* соответствует русским предлогам *за, ради, по:*

Luchamos por la paz.	Мы боремся за мир.
Paseo por la calle.	Я гуляю по улице.

Предлог *con (c)* может выражать отношения русского творительного падежа:

con su ayuda	с его помощью
Escribo con la pluma.	Я пишу ручкой.

Предлог *a* выражает отношения дательного падежа:

Escribo la carta a mi prima.	Я пишу письмо своей двоюродной сестре.

Употребляется для оформления прямого дополнения — лица:

Invito a mi amigo.	Я приглашаю друга.

Кроме простых предлогов *a, de, en, por* в испанском языке имеется ряд сложных предлогов, выражающих пространственные отношения. Запомните некоторые из них:

debajo de	под	debajo de la mesa	под столом
detrás de	за	detrás de él	за ним
delante de	перед	delante de mi	передо мною
junto a	около, рядом	junto a ella	рядом с нею

Запомните также словосочетания, соответствующие русским «справа от ...», «слева от ...»:

a la derecha (de)	справа (от)
a mi derecha	справа от меня
a la izquierda (de)	слева (от)
a mi izquierda	слева от меня

Ejercicios orales

I. Leer las palabras:

envío, envías, envía; confío, confías, confía; varío, varías, varía; estudio, estudias, estudia; copio, copias, copia; continúo, continúas, continúa, continuamos, continuáis, continúan; debajo de la mesa, debajo de la silla; detrás de la puerta, delante de Usted.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Envío un paquete.*
(usted, Pedro, nosotros)

Modelo 2. *Es un edificio de seis pisos.*
(de 9 pisos, de 15 pisos, de 3 pisos, de 16 pisos)

III. Responder a las preguntas según el modelo:

Modelo 1. *¿En qué piso vive usted? — En el séptimo.*
(en el 8°, en el 2°, en el 3°, en el 5°)

Modelo 2. *¿A qué hora se levanta usted? — A las 7 de la mañana.*
(a las 6 y media, a las 8 y 10, a las 8 menos 5)

Vocabulario

apartamento *m* квартира
encontrarse (ue) находиться
componerse de состоять из
cocina *f* кухня
cuarto *m* **de baño** ванная
gas *m* газ
agua *f* **fría** холодная вода
agua caliente горячая вода
calefacción *f* отопление
el ни, не
armario *m* **ropero** бельевой шкаф
sillón *m* кресло
cómodo, -a удобный, -ая
a la izquierda de слева от
a la derecha de справа от
delante de перед
alfombra *f* ковер
enseñar показывать
dormitorio *m* спальня
cocina *f* **de gas** газовая плита
ver видеть
caber вмещаться, входить
cama *f* **turca** тахта
escritorio *m* письменный стол
tetera *f* чайник
cacerola *f* кастрюля
sabroso, -a вкусный, -ая

LA NUEVA CASA

La familia de Pedro acaba de recibir [1] un nuevo apartamento. La casa donde vive Pedro es un edificio nuevo de dieciseis pisos [2]. Se encuentra en la calle de Koroliov. El apartamento de Pedro está en el octavo piso. Es bastante grande, se compone de tres habitaciones (cuartos), una cocina y un cuarto de baño. Tiene gas, calefacción central y también agua fría y caliente.

Dos ventanas dan [3] a la calle y otras tres dan al parque.

El cuarto de Pedro no es grande ni pequeño. En él caben una cama turca, un escritorio, un armario ropero y otro, de libros y un sillón muy cómodo. El escritorio está junto a la ventana, a su izquierda se halla el armario de libros. La cama turca está a la derecha de la puerta. Allí está también el armario ropero. El sillón está delante del escritorio. El suelo está cubierto [4] de una alfombra muy bonita. Pedro me enseña el dormitorio, el comedor y, también, la cocina.

Sobre la cocina de gas veo una tetera blanca y una cacerola blanca también. Pedro enciende gas y hace un té [5] muy sabroso.

Notas Explicativas

[1] **acaba de recibir** только что получила
[2] **de 16 pisos** шестнадцатиэтажный
[3] **dar a la calle** выходить (об окне) на улицу
[4] **está cubierto de** покрыт
[5] **hacer un té sabroso** приготовить вкусный чай

En un restorán

Un señor llama al camarero y le dice:
— Camarero, yo pido carne con patatas y usted me trae patatas solas.
— Usted dispense, caballero. Ahí está la carne.
— ¿Dónde?
— Debajo de esta patata de la izquierda.

camarero *m* официант
caballero *m* господин
dispense Vd. простите
ahí здесь

Sinónimos

estar — hallarse — encontrarse
contestar — responder — replicar
la habitación — el apartamento

Antónimos

alegre — triste
frío — caliente
siempre — nunca

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto, leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Sustituir los puntos por los verbos *ser* o *estar* según convenga:

1. Estos jóvenes ... cubanos. 2. Nuestro instituto ... lejos del centro de la ciudad. 3. Yo ... contento de verte. 4. La Unión Soviética ... un país libre. 5. Mi amigo ... enfermo, tiene gripe. 6. Tengo mucho que hacer, no ... libre todavía. 7. Yo ... estudiante del primer año. 8. Juan ... sano y alegre, pero hoy ... enfermo. 9. El escritorio ... junto a la ventana. 10. Pedro ... bueno: siempre ayuda a sus amigos. 11. El suelo de mi habitación ... cubierto de una alfombra muy bonita. 12. El apartamento de Pedro ... en el octavo piso.

VI. Derivar los sustantivos de los verbos siguientes y traducirlos al ruso:

a) trabajar, desayunar, comenzar (ie), encontrarse (ue);
b) ayudar, luchar, visitar, cenar;
c) comer, salir, venir, entrar, llamar.

VII. Sustituir los puntos por las preposiciónes correspondientes:

1. El apartamento ... Pedro está ... el octavo piso. 2. Compro unas flores ... mi hermana. 3. Nuestra Patria lucha ... la paz. 4. Estamos ... otoño. 5. Estamos ... dos de noviembre. 6. Las ventanas ... esta habitación dan ... la calle. 7. El sillón está ... el escritorio. 8. El armario de libros está ... la izquierda ... la ventana.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿En qué calle está el edificio donde vive Pedro? 2. ¿Es un edificio nuevo? 3. ¿De cuántas habitaciones se compone el apartamento de Pedro? 4. ¿A dónde dan las ventanas? 5. ¿Dónde está el armario de libros? 6. ¿Qué le enseña a usted Pedro? 7. ¿Es grande el cuarto de Pedro? 8. ¿Dónde está la tetera? 9. ¿De qué color es la cacerola que está sobre la cocina de gas? 10. ¿Quién enciende gas?

IX. Traducir al español:

Мы находимся в новом доме. Здесь живет моя подруга Елена. Сегодня у Елены день рождения. Мы поздравляем ее. Елена очень довольна. Мама Елены готовит обед. Я ей помогаю. Комната Елены маленькая. Справа

от двери стоит тахта и бельевой шкаф. Рядом с окном находится стол и книжный шкаф. Пол комнаты покрыт красивым ковром.

Елене 20 лет. Она работает в одной библиотеке. Ей нравится эта работа.

X. Describir su habitación o apartamento.

Lección 9

GRAMÁTICA

1. Некоторые глаголы третьего спряжения меняют корневую гласную **e** на **i** под ударением или под влиянием дифтонгов **io, ie** или гласной **a** в следующем слоге:

pedir — просить

Presente de Indicativo		Pretérito	Indefinido
pido	pedimos	pedí	pedimos
pides	pedís	pediste	pedisteis
pide	piden	pidió	pidieron

С такими же отклонениями спрягаются глаголы: *despedirse* (прощаться), *vestirse* (одеваться), *corregir* (исправлять), *seguir* (продолжать), *repetir* (повторять) и другие.

2. Некоторые глаголы третьего спряжения имеют двойное отклонение: **e > ie** под ударением и **e > i**, если в следующем слоге имеются дифтонги **io, ie** или гласная **a**:

convertir — превращать

Presente de Indicativo		Pretérito	Indefinido
convierto	convertimos	convertí	convertimos
conviertes	convertís	convertiste	convertisteis
convierte	convierten	convirtió	convirtieron

С такими же отклонениями спрягаются глаголы: *preferir* (предпочитать), *sentir* (чувствовать), *advertir* (замечать) и другие.

Глагол *dormir* (спать) также имеет двойное изменение: **o > ue** и **o > u**.

Presente de Indicativo		Pretérito	Indefinido
duermo	dormimos	dormí	dormimos
duermes	dormís	dormiste	dormisteis
duerme	duermen	durmió	durmieron

3. Выражение долженствования. Безличное выражение *hay que* в сочетании с инфинитивом служит для выражения долженствования и переводится словами *нужно, надо, следует, необходимо* + неопределенная форма глагола:

Hay que saberlo.	Надо знать это.
Hay que trabajar más.	Нужно работать больше.

Долженствование выражается также личной формой глагола *tener* + *que* + *Infinitivo*. Глагол *tener* в этой конструкции спрягается:

Tengo que leer	я должен (должна) читать
Tienes que leer	ты должен читать
Tiene que leer	он (она) должен (должна) читать
Tenemos que leer	мы должны читать
Tenéis que leer	вы должны читать
Tienen que leer	они должны читать

4. Словообразование (продолжение). Существительные могут быть образованы от основы глаголов с помощью суффиксов **-ción, -dor(a), -miento**. Существительные с суффиксами **-ción, -miento** обозначают действие (процесс) или его результат:

traducir — la traducción	переводить — перевод
mover — el movimiento	двигать — движение

Существительные с суффиксом **-dor(a)** обозначают действующее лицо или предмет:

trabajar — el trabajador	трудиться — трудящийся
despertar — el despertador	будить — будильник
comer — el comedor	кушать — столовая

5. Конструкция acabar de + Infinitivo выражает только что закончившееся действие:

Acabo de salir.	Я только что вышел.
Olga acaba de llegar.	Ольга только что приехала.

6. Количественные числительные 50—100:

52 cincuenta y dos	73 setenta y tres
55 cincuenta y cinco	81 ochenta y uno (una)
60 sesenta	90 noventa
70 setenta	100 ciento

Примечание. Числительное *ciento* перед существительными имеет усеченную форму *cien*: cien libros, cien estudiantes.

Ejercicios orales

I. Leer las frases:

a) en breve, en brazos, un poco, en paz, en punto, en voz alta, en fila india, en fin, un vaso de agua, carne con patatas, con mucho gusto;

b) en seguida, hace mucho, guardar cama, poco a poco, si tienes deseos, desequilibrar, puedo hacerlo, no tiene fiebre, ya se siente mejor, sobre la mesa.

II. Responder a las preguntas según el modelo:

Modelo. *¿Qué hace usted por la tarde? — Por la tarde escucho la radio.*

(dormir, acostarse, leer algún libro, escribir cartas, volver a casa, descansar, trabajar en el laboratorio, visitar a sus amigos, despedirse de sus compañeros)

III. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Acabo de leer esta revista.*

(el estudiante, usted, mis hermanas, tú, su tío, la mujer, nosotros, el obrero)

Modelo 2. *Tengo que guardar cama porque estoy enfermo.*

(tú, Melba, la niña, nosotros, usted, tu madre, vosotros, esta estudiante, mis amigos)

Vocabulario

transmitir передавать (по радио)
desayuno *m* завтрак
quehaceres *m pl* **de casa** домашние дела
ropa *f* белье
deberes *m pl* **de casa** домашние задания
escuela *f* **secundaria** средняя школа
museo *m* музей
idea *f* мысль, идея
ponerse (algo) надеть (что-нибудь)
abrigo *m* пальто
gorra *f* шапка
guante *m* перчатка
parada *f* остановка
trolebús *m* троллейбус
guía *m* экскурсовод
relatar рассказывать
vida *f* жизнь
obra *f* деятельность
jefe *m* вождь
pasear гулять
ver видеть
cerca de около
lugar *m* место
estar enfermo, -a болеть
dirigirse направляться
sentirse (ie) чувствовать себя
doler (ue) болеть (о зубе)
tanto так
garganta *f* горло
cabeza *f* голова
llevar везти
delegación *f* делегация
extranjero, -a иностранный, -ая
documento *m* документ
objeto *m* предмет
uso *m* пользование
personal личный, -ая
fiebre *f* повышенная температура
despedirse de прощаться с

DÍA DE DESCANSO

Hoy es domingo. Son las nueve de la mañana. Acabo de levantarme. Por la radio transmiten un concierto. Mi mamá prepara el desayuno. María y yo le ayudamos en sus quehaceres de casa: limpiamos los muebles y la alfombra y planchamos la ropa. Después de desayunar, yo leo un rato. María hace sus deberes de casa pues mi hermana es alumna del décimo grado de la escuela secundaria. A eso de la una María entra en mi cuarto y me propone: "Vamos hoy al museo de Lenin". Me gusta [1] la idea. "Con mucho gusto" [2],— le contesto yo.

Antes de salir [3] de casa, nos ponemos los abrigos, las gorras y los guantes porque hace frío. Primero vamos a pie. Doblamos a la derecha [4] y en la parada tomamos el trolebús número seis que nos lleva al centro de la ciudad. El museo es muy visitado [5]: lo visitan los estudiantes, obreros y coljosianos soviéticos y, también, delegaciones extranjeras. En el museo hay muchos documentos y objetos de uso personal de V. I. Lenin. El guía relata sobre la vida y la obra del gran jefe de la Revolución de Octubre.

Salimos del museo a las tres y media de la tarde. Paseamos una hora más [6]. Nos gustan las calles y las plazas de nuestra ciudad. María dice:

— Hace mucho que [7] no veo a tu amigo Valentín. ¿Por qué no nos visita?

— Está enfermo y tiene que guardar cama [8]. Si quieres, podemos visitarle ahora, pues vive cerca de estos lugares.

— Sí, con mucho gusto,— dice María.

Nosotros compramos frutas y flores para el enfermo y nos dirigimos a su casa [9]. Valentín ya se siente mejor. No le duele [10] tanto la garganta y la cabeza. Ya no tiene fiebre. Está muy contento de vernos [11]. A las siete nos despedimos de Valentín y vamos a casa.

Notas Explicativas

[1] **me (te, le, nos, os, les) gusta** мне (тебе и т. д.) нравится
[2] **con mucho gusto** с удовольствием
[3] **antes de salir** прежде чем выйти
[4] **doblar a la derecha** свернуть направо
doblar a la izquierda свернуть налево
[5] **es muy visitado** очень посещаем
[6] **una hora más** еще час
[7] **hace mucho que** уже давно
[8] **guardar cama** лежать, соблюдать постельный режим

[9] **a su casa** к нему (домой)
a mi casa ко мне
a tu casa к тебе
[10] **me (te, le) duele** у меня (у тебя, у него) болит
[11] **está contento de vernos** доволен, что видит нас.

Diálogo

Rafael: ¡Hola, Boris! ¿Qué tal?

Boris: Muy bien, gracias. Y tú, Rafael, ¿a dónde te diriges?

Rafael: Acabo de salir del instituto y quiero dar un paseo.

Boris: En el cine "Pobieda" proyectan una nueva película. Si quieres, podemos ir juntos a ver ese film.

Rafael: Con mucho gusto.

¡Hola! Привет! (фамильярно)
¿Qué tal? = **¿Cómo estás?**
cine *m* кинотеатр
proyectar демонстрировать
película *f* = **film** *m* кинофильм

Antónimos

Antes de desayunar — después de desayunar
preguntar — contestar, responder
mejor — peor

Régimen

Me despido de él.	Я прощаюсь с ним.
Nos despedimos de ella.	Мы прощаемся с нею.
Pedro se despide de Juan.	Педро прощается с Хуаном.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Conjugar las oraciones:

1. Yo me despido de estos jóvenes.
2. Yo prefiero ir a pie.

VI. Poner los verbos en la forma correspondiente:

1. Por la radio (transmitir) un concierto. 2. María (limpiar) la alfombra y yo (planchar) la ropa. 3. Mi hermana (ser) alumna del décimo grado. 4. María me (pedir): "Vamos hoy al museo de Lenin". 5. Yo (ponerse) los guantes. 6. Pedro (enviar) este paquete a su amigo Andrés. 7. Valentín (estar) enfermo y (tener) que guardar cama. 8. Nosotros (doblar) a la derecha. 9. A las siete en punto Pedro (despedirse) de nosotros. 10. María (corregir) sus faltas.

VII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué acaba de hacer usted? 2. ¿Quién prepara el desayuno? 3. ¿Qué hace usted después de desayunar? 4. ¿A qué hora entra María en su cuarto de usted? 5. ¿Qué se ponen ustedes antes de salir de casa? 6. ¿Visitan ustedes el museo de Lenin? 7. ¿Qué hay en el museo? 8. ¿Quién relata sobre la vida de V. I. Lenin? 9. ¿Le guían a usted las calles de su ciudad? 10. ¿Por qué Valentín no visita su casa? 11. ¿Cómo se siente Valentín? 12. ¿A qué hora se despiden ustedes de Valentín?

VIII. Traducir al español:

1. Я только что встал. 2. Сегодня мы идем в музей В. И. Ленина. 3. Мы садимся в троллейбус, и он нас везет в центр города. 4. Сегодня демонстрируют новый фильм в нашем кинотеатре. 5. Я предпочитаю пойти в театр. 6. Прежде чем выйти из дому, я надеваю пальто и перчатки. 7. Музей В. И. Ленина посещают также иностранные делегации. 8. Валентин болен, он должен лежать в постели. 9. У него болит голова и горло. 10. У меня тоже болит голова. 11. Мне нравится твое новое пальто. 12. Если ты хочешь, мы можем купить тебе это пальто. 13. Вы только что пообедали? — Да, мы только что пообедали.

IX. Relatar el texto.

X. Escuchar el fonograma del diálogo; traducirlo; aprenderlo de memoria.

Lección 10

GRAMÁTICA

1. Спряжение глаголов, оканчивающихся на **-cer, -ucir.**

Глаголы, оканчивающиеся на **-cer, -ucir**, при спряжении меняют согласную **c** на **zc** перед гласными **o, a**, то

есть в 1-ом лице единственного числа Presente de Indicativo и во всех лицах Presente de Subjuntivo:

conocer	знать	*traducir*	переводить
conozco	conocemos	traduzco	traducimos
conoces	conocéis	traduces	traducís
conoce	conocen	traduce	traducen

С такими же отклонениями спрягаются глаголы: *abastecer* (снабжать), *crecer* (расти), *establecer* (учреждать), *pertenecer* (принадлежать), *nacer* (родиться), *amanecer* (рассветать), *obedecer* (подчиняться), *merecer* (заслуживать), *reducir* (уменьшать), *producir* (производить), *conducir* (вести), *introducir* (вводить) и др.

2. Субстантивация имен прилагательных. Испанские прилагательные могут переходить в имена существительные, не меняя формы, только добавляя артикль мужского или женского рода:

corriente	текущий	*la corriente*	ток, течение
español	испанский	*el español*	испанец
española	испанская	*la española*	испанка

Качественные прилагательные и притяжательные местоимения (полная форма) могут субстантивироваться с помощью артикля среднего рода *lo*:

lo bueno	(все) хорошее
lo necesario	(всё) необходимое
lo tuyo	(всё) твоё

Субстантивацию с помощью артикля *lo* мы называем неполной, т. к. такие имена существительные обобщенного значения не имеют множественного числа, не фиксируются словарями, хотя в речи употребляются довольно часто.

3. Субстантивация инфинитива. Субстантивация инфинитива осуществляется с помощью артикля мужского рода *un, el:*

deber	быть обязанным	*el deber*	обязанность, задание
ser	быть, существовать	*el ser*	существо
poder	мочь	*el poder*	власть

Образованные таким путем имена существительные могут иметь форму множественного числа, иметь определение:

mi deber principal	моя основная обязанность
los seres humanos	человеческие существа

4. О порядке слов в простом предложении. Место обстоятельства времени. Обстоятельство времени отвечает на вопрос *¿cuándo?* (когда?) и может стоять в самом начале или в конце предложения; может стоять также в середине предложения, занимая место непосредственно после сказуемого:

Los domingos no trabajamos.	По воскресеньям мы не работаем.
Ella vuelve mañana.	Она возвращается завтра.
Salgo mañana en avión.	Я вылетаю завтра самолетом.

Место обстоятельства образа действия. Обстоятельство образа действия отвечает на вопрос *¿cómo?* (как?) и ставится сразу же после сказуемого:

Mi hermano estudia bien. Мой брат хорошо учится.

Место обстоятельства места. Обстоятельство места отвечает на вопрос *¿dónde?* (где?) и может занимать в предложении первое или последнее место:

Vivo en Kíev.	Я живу в Киеве.
Aquí no hay nadie.	Здесь никого нет.

Место дополнения. Прямые и косвенные дополнения, выраженные именем существительным, обычно стоят после сказуемого.

Leo un libro.	Я читаю книгу.
Ella compra unas flores.	Она покупает цветы.

С целью логического выделения дополнения его можно вынести на первое место, поставить перед сказуемым. В этом случае меняется вся структура предложения: подлежащее отодвигается на третье место (за сказуемое), а стоящее на первом месте дополнение-существительное должно быть повторено еще раз в виде беспредложной формы личного местоимения. Это местоимение ставится непосредственно перед сказуемым.

Yo conozco bien a tu hermana.	Я хорошо знаком с твоей сестрой.
A tu hermana la conozco (yo) bien.	С твоей сестрой я хорошо знаком.

Если сказуемое состоит из глагола в личной форме и инфинитива, то личное местоимение-дополнение может примыкать к инфинитиву.

No puedo resolver este problema.	Я не могу решить эту задачу.
Este problema no puedo resolverlo (yo).	
или	
Este problema no *lo* puedo resolver (yo).	Этой задачи я решить не могу.

Примечание. Обычно на первое место выносится либо только прямое, либо только косвенное дополнение. Второе место, как правило, принадлежит сказуемому.

A mis padres les escribo a menudo.	Я часто пишу родителям.
Este artículo debemos traducirlo hoy.	Эту статью мы должны перевести сегодня.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras y grupos de palabras:

a) para hacerlo bien, para saberlo, para encontrarla, para dormir, después de salir, después de verlo, después de comprarlas, después de oírlo, sin verte, sin saberlo, sin aprenderlo, sin esperarme, sin tomarlo;

b) en casa, en el cuarto, en el armario, en la mesa, en la pared, en el aula, en el instituto, en la fábrica, en el comedor, dentro de tres días, dentro de una semana, dentro de dos años, dentro de cinco meses.

II. Poner el complemento directo (прямое дополнение) al principio de la oración:

Modelo. *Te doy este libro.— Este libro te lo doy.*

1. Termino mi trabajo a las dos de la tarde. 2. Debemos traducir mañana este texto. 3. Conozco bien a este joven. 4. Jorge espera aquí a su hermana.

III. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Suelo levantarme temprano.*
(tú, mi mamá, usted, tu amigo, estos jóvenes, nosotros)

Modelo 2. *Volvemos a la Residencia a eso de las ocho de la tarde.*
(yo, Oleg, aquel joven, tú, usted, los estudiantes, vosotros)

Modelo 3. *Hago la cama y voy al comedor.*
(nosotros, Valeri, tú, mi mamá, la muchacha, yo, usted)

Vocabulario

aviación *f* авиация
civil гражданский, -ая
lejos de далеко от
temprano рано
sonar (ue) звонить
despertador *m* будильник
lavarse умываться
secarse вытираться
toalla *f* полотенце
diente *m* зуб
volver (ue) возвращаться
vestirse (i) одеваться
camisa *f* сорочка, рубашка
pantalones *m pl* брюки
calcetín *m* носок
zapato *m* ботинок, туфель
precipitadamente поспешно
fuerte *здесь* плотно
bocadillo *m* бутерброд
jamón *m* ветчина
vaso *m* стакан
coger (cojo) брать (беру)
cartera *f* портфель
más pronto быстрее
autobús *m* автобус
hasta до
estación *f* станция
resto *m* остаток
camino *m* путь
durar продолжаться
conferencia *f* лекция
matemáticas *f pl* математика
seminario *m* семинар
física *f* физика
ciencia *f* наука
exacto, -a точный, -ая
luego затем
artículo *m* статья
resolver (ue) решать
problema *m* задача
traducir переводить
charlar разговаривать
mirar смотреть
televisión *f* телевидение, телепередача
acostarse (ue) ложиться спать
dormirse (ue) засыпать

MI DÍA DE TRABAJO

Me llamo Valeri. Soy estudiante del Instituto de Aviación Civil de Kíev. Vivo bastante lejos del Instituto. Para no llegar tarde[1] al Instituto, tengo que levantarme muy temprano. Suena el despertador. Son las siete de la mañana. Me levanto, hago gimnasia[2] y voy al cuarto de baño. Me lavo con agua fría y me seco con la toalla. Después me limpio los dientes y vuelvo a mi habitación para vestirme. Me pongo la camisa, los pantalones y, también, los calcetines y los zapatos. Tengo prisa[3]. Hago precipitadamente la cama[4] y voy al comedor. Suelo desayunar fuerte, pero esta mañana no tengo apetito[5] y pido a mi mamá sólo dos bocadillos de queso y de jámon y un vaso de café con leche.

A las ocho me pongo el abrigo, cojo la cartera y me despido de mi madre. Para llegar más pronto al Instituto hay que tomar primero el trolebús número quince y después el autobús número nueve. La parada del autobús está a dos pasos[6] del Instituto, pero yo prefiero ir en metro[7] hasta la estación "Bolchevique" y el resto del camino voy a pie. A las nueve menos quince ya estoy en el aula. Las clases duran seis horas. Hoy día tenemos una

conferencia de Matemáticas, un seminario de Física y también una clase de Español.

Me gustan las ciencias exactas. Estudio con aplicación. Después de las clases voy al comedor del Instituto y luego, a la sala de lectura. Suelo trabajar allí hasta las siete de la tarde: leo artículos necesarios, resuelvo problemas de Matemáticas y de Física, traduzco al ruso textos españoles.

A eso de las nueve de la noche ya estoy en casa. Charlo con mi madre, ceno y miro la televisión o leo periódicos.

A las once y media me acuesto y me duermo en seguida [8].

Notas Explicativas

[1] **llegar tarde** опаздывать
[2] **hacer gimnasia** делать зарядку
[3] **tener prisa** спешить, торопиться
[4] **hacer la cama** убирать постель
[5] **tener apetito = tener hambre** хотеть есть
[6] **a dos pasos de** в двух шагах от
[7] **ir en metro** ехать метро
[8] **en seguida** сразу же

Diálogo

— ¡Buenas tardes, compañero Gómez! ¿A dónde va usted?
— Voy al teatro. Y usted, compañero Sánchez, ¿de dónde viene?
— Vengo de la biblioteca.

ir a la fábrica идти (куда?) на завод
venir de la fábrica идти (откуда?) с завода

Antónimos

el trabajo — el descanso
lejos — cerca
levantarse — acostarse
tarde — temprano
dormirse — despertarse

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto, leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Poner el verbo en la forma correspondiente:

1. Este joven (llamarse) Valeri. 2. Valeri (ser) estudiante. 3. El (ponerse) el traje (костюм) y (ir) al comedor. 4. El joven (soler) desayunar a las ocho de la mañana. 5. Nosotros (desayunar) fuerte. 6. A las ocho y media yo (coger) la cartera y (despedirse) de mi mamá. 7. Yo (ponerse) el abrigo. 8. Yo no (conocer) a esa joven. 9. ¿A qué hora (volver) usted a casa? 10. Valeri (ir) en trolebús. 11. Yo (preferir) ir en metro. 12. Nosotros (tener que) traducir mañana este texto. 13. Yo (traducir) este texto con interés. 14. Los estudiantes (resolver) problemas de Física y de Matemáticas.

VI. Analizar las oraciones. Explicar el uso de pronombres-complementos:

1. Esta carta la escribo a mi amiga. 2. Estas reglas las explica la profesora a todos nosotros. 3. A tu hermano no podemos esperarle aquí. 4. Este artículo lo debo traducir en seguida. 5. Su trabajo lo termina Juan a las cuatro. 6. A ti te regalamos estas flores. 7. A mi me gusta resolver problemas difíciles. 8. A él no puedo visitarle hoy. 9. A ella no quiero invitarla a mi casa. 10. A usted no puedo explicárselo. 11. A nosotros nos gusta charlar con los amigos. 12. A Pedro no le interesa este problema.

VII. Traducir al ruso los sustantivos:

el saber, el deber, el poder, el ser;
lo mío, lo malo, lo necesario, lo bonito.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Cómo se llama el joven? 2. ¿Qué hace el joven en el cuarto de baño? 3. ¿Suele desayunar fuerte el joven? 4. ¿Está lejos del Instituto la parada del autobús? 5. ¿A qué hora se despide Valeri de su madre para ir al Instituto? 6. ¿Estudia Valeri con aplicación? 7. ¿Cuántas horas duran las clases? 8. ¿Qué hace Valeri en la sala de lectura? 9. ¿Cuándo vuelve Valeri a casa? 10. ¿Se duerme Valeri en seguida?

IX. Formar oraciones con las siguientes frases:

ir a pie, ir en trolebús, durar seis horas, estar a dos pasos de, estudiar ciencias exactas, traducir al ruso, mirar la televisión, acostarse tarde.

X. Traducir al español:

Моего друга звать Павел. Он студент университета. Павел живет довольно далеко от университета. Он

встает очень рано. Он убирает постель, чистит зубы и умывается холодной водой. Затем Павел завтракает. После завтрака он надевает пальто и перчатки, берет портфель и выходит из дому. Он обычно ходит пешком. Павел любит точные науки. Ему нравятся также иностранные языки. Он хорошо разговаривает по-английски и по-французски. Сейчас он изучает испанский язык.

Павел обычно занимается в читальном зале: читает статьи, решает задачи, переводит испанские тексты.

XI. Aprender de memoria el diálogo.

XII. Relatar el texto.

Lección 11

GRAMÁTICA

1. Participio pasado (pasivo) — это причастие прошедшего времени страдательного залога. Образуется от основы инфинитива путем прибавления суффикса **-ado** для глаголов I спряжения и суффикса **-ido** для глаголов II и III спряжения:

I	empez-**ar**	empez-**ado**	начатый
	invit-**ar**	invit-**ado**	приглашенный
II	le-**er**	le-**ído**	прочитанный
	entend-**er**	entend-**ido**	понятый
III	recib-**ir**	recib-**ido**	полученный
	sal-**ir**	sal-**ido**	вышедший

Следующие глаголы имеют особую форму *participio pasado:*

abrir — abierto	открывать — открытый
cubrir — cubierto	покрывать — покрытый
escribir — escrito	писать — написанный
decir — dicho	сказать — сказанный
hacer — hecho	делать — сделанный
poner — puesto	класть — положенный
resolver — resuelto	решать — решенный
ver — visto	видеть — увиденный
volver — vuelto	вернуться — вернувшийся

Participio pasado часто служит определением существительного. В этой функции Participio стоит после существительного и согласуется с ним в роде и числе:

un libro abierto	открытая книга
una puerta abierta	открытая дверь
los libros leídos	прочитанные книги

Participio pasado служит для образования сложных глагольных времен. В этом случае оно выступает в неизменяемой форме мужского рода единственного числа:

he dicho	я сказал
hemos dicho	мы сказали

Participio pasado с глаголом *estar* образует конструкцию, выражающую состояние как результат ранее совершенного действия:

La carta está escrita.	Письмо написано.
El artículo está traducido.	Статья переведена.

В этой конструкции Participio согласуется в роде и числе с подлежащим.

2. Pretérito Perfecto — сложное прошедшее время, выражающее законченные действия, имеющие связь с настоящим. Образуется с помощью вспомогательного глагола *haber* в Presente de Indicativo и Participio pasado смыслового глагола в неизменяемой форме. Глагол *haber* свое значение полностью теряет, он только указывает, в каком лице, числе, времени и т. п. стоит глагол, имеющий форму Participio:

comer	есть	*escribir*	писать
he comido	я съел(а)	he escrito	я написал(а)
has comido		has escrito	
ha comido		ha escrito	
hemos comido		hemos escrito	
habéis comido		habéis escrito	
han comido		han escrito	

Примечание. Возвратное местоимение при спряжении глагола ставится перед вспомогательным глаголом:

despertarse	просыпаться
me he despertado	nos hemos despertado
te has despertado	os habéis despertado
se ha despertado	se han despertado

Pretérito Perfecto употребляется в диалогах, а также для обозначения действия, время совершения которого не

указано (важен не процесс, не действие, а его результат):

¿Quién te lo ha dicho?	Кто тебе это сказал?
He leído este libro.	Я уже читала эту книгу (когда — неизвестно, вообще читала, знаю ее).

Pretérito Perfecto употребляется также при указании на время действия, если в предложении имеются такие обстоятельства времени:

hoy *hoy día*	сегодня	*esta semana*	на этой неделе
esta noche	сегодня вечером	*este mes*	в этом месяце
siempre	всегда	*este año*	в этом году
		hasta ahora	до сих пор,

то есть когда действие произошло в не истекший еще период времени:

Esta semana hemos ido al museo.	На этой неделе мы ходили в музей.
Todavía no lo he hecho.	Я этого еще не сделал.
Siempre ha trabajado mucho.	Он всегда много работал (и сейчас тоже).

3. Спряжение глагола construir (строить) в Presente de Indicativo:

constru-y-o	constru-ímos
constru-y-es	constru-ís
constru-y-e	constru-y-en

При спряжении этого глагола во всех лицах единственного числа и в третьем лице множественного числа между основой и окончанием вставляется буква **y**. Такие же особенности имеют все глаголы с окончанием **-uir**: *contribuir* (содействовать), *distribuir* (распределять), *sustituir* (замещать), *influir* (влиять), *huir* (убегать) и др.

4. Обстоятельства времени могут быть выражены:

а) наречиями: *hoy* (сегодня), *ahora* (сейчас), *mañana* (завтра), *ayer* (вчера);

б) существительными с предлогами: *de madrugada* (на рассвете), *por la tarde* (вечером), *en verano* (летом) и т. д.;

в) существительными без предлогов:

el lunes	в понедельник
los martes	по вторникам
esta semana	на этой неделе
aquel año	в том году
esta mañana	сегодня утром
esta primavera	этой весной

Ejercicios orales

I. Leer los siguientes nombres y apellidos españoles:

1. Carmen Vicente, Melba González, Claudia Estrada, Pepita Jiménez, María Teresa León, Julia Rodríguez, Patricia Gaspe, Dolores Ibárruri, Gabriela Mistral, Gloria Bermúdez, María Luz, Consuelo Velázquez, Esperanza Díaz.

2. Rafael Alberti, Federico García Lorca, Arnoldo Rodríguez, Oddi Gómez, Francisco Dávila, Pablo Grijalba, Juan Marinello, José Martí, Ernesto Guevara, Camilo Cienfuegos, Juan Goytisolo, Armando Palacio Valdés, Benito Pérez Galdós.

II. Formar oraciones según el modelo.

Modelo: *Yo me pongo el traje.— Yo me he puesto el traje.*
(mi hermano, usted, tú, su tío, el joven, las amigas)

III. Cambiar el Presente por el Pretérito Perfecto.

Modelo: *Yo compro un sobretodo.— Yo he comprado un sobretodo.*

Vivimos en Leningrado. Estoy en España. Cristóbal Colón descubre América. Me despierto temprano. Me lo dice tu padre. Haces bien en visitarla. El joven entiende todo lo que dices. Tu madre aprueba todo lo que haces. Su padre nos da todo lo que le pedimos. Usted compra todo lo que quiere. Usted se pone el sobretodo y se va.

Vocabulario

ciudadano *m* гражданин
situado, -a расположен, -а
continente *m* континент
enorme огромный, -ая
territorio *m* территория
extenderse (ie) простираться
desde ... hasta от ... до
océano *m* океан
mar *m* море
bañar омывать

costa *f* побережье
unido, -a объединенный, -ая
voluntariamente добровольно
estado *m* государство
población *f* население
habitante *m* житель
desarrollado, -a развитый, -ая
poderoso, -a мощный, -ая
agricultura *f* сельское хозяйство
mecanizado, -a механизированный, -ая
avanzado, -a передовой, -ая
iniciar начинать
conquista *f* завоевание
gracias a благодаря
riqueza *f* богатство
pertenecer принадлежать
inmenso, -a неизмеримый, -ая
desarrollo *m* развитие
economía *f* **nacional** народное хозяйство
hierro *m* железо
carbón *m* уголь
oro *m* золото
plata *f* серебро
petróleo *m* нефть
diamante *m* алмаз
uranio *m* уран
frondoso, -a густой (о лесе)
bosque *m* лес
montaña *f* гора
vasto, -a просторный, -ая
estepa *f* степь
atravesar (ie) пересекать
central *f* **eléctrica** электростанция
abastecer de снабжать
energía *f* энергия
inscrito, -a записанный, -ая
constitución *f* конституция
siguiente следующий, -ая
instrucción *f* образование
asistencia *f* **social** социальное обеспечение
base *f* база, основа
realizar осуществлять
plan *m* план
constantemente постоянно

el Océano Glacial Ártico Северный Ледовитый океан
el Pacífico Тихий океан
el Mar Báltico Балтийское море
el Mar Negro Черное море
el Mar Caspio Каспийское море

NUESTRA PATRIA SOCIALISTA

Yo soy ciudadano de la URSS (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas). La Unión Soviética es el primer país socialista en todo el mundo. Yo amo a mi Patria. La capital de la Unión Soviética es Moscú.

La Unión Soviética está situada en dos continentes: en Europa y en Asia. Ocupa un enorme territorio de más de veintidós millones de kilómetros cuadrados. Se extiende desde el Mar Báltico hasta el Océano Pacífico y desde el Océano Glacial Ártico hasta los Mares Negro y Caspio. Dos océanos y doce mares bañan las costas de la URSS.

Nuestra Patria se compone de quince Repúblicas hermanas unidas voluntariamente en un Estado, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas. La población de la URSS es de 250 millones de habitantes.

Antes de la Revolución, la Rusia zarista era [1] un país atrasado, analfabeto. La Unión Soviética de hoy es uno de los países más desarrollados del mundo. Nosotros tenemos una industria poderosa, una agricultura mecanizada y una ciencia avanzada.

El hombre soviético ha iniciado la conquista del Cosmos. Gracias al Poder Soviético todas las riquezas del país pertenecen al pueblo.

Y esas riquezas son inmensas. Nosotros tenemos todo lo necesario para el desarrollo de la economía nacional: hierro y carbón, oro y plata, petróleo y gas, diamantes y uranio, frondosos bosques, altas montañas y vastas estepas. Muchos ríos atraviesan el territorio de nuestra Patria. Las centrales eléctricas, construídas sobre el Dnieper, Volga, Angará y otros ríos abastecen de energía eléctrica nuestras ciudades y aldeas.

Todos los pueblos de la URSS gozan de los mismos derechos [2]. Los principales derechos inscritos en la Constitución de la URSS son los siguientes: derecho al trabajo, derecho al descanso, derecho a la instrucción, derecho a la asistencia social.

Mi Patria está construyendo [3] la base económica del Comunismo. Para realizar nuestros planes necesitamos paz. Por eso el pueblo soviético lucha constantemente por la paz.

Notas Explicativas

[1] **era** (от *ser*) был, была
[2] **gozan de los mismos derechos** пользуются одинаковыми правами
[3] **está construyendo** строит (в настоящее время)

Refranes españoles

Hablar sin pensar es disparar sin apuntar.	Говорить, не думая, значит стрелять, не целясь.
Nunca ha vencido un cobarde.	Трусы не побеждают.
Dicho, hecho.	Сказано — сделано.

Vocabulario

enorme огромный, -ая
parte *f* **europea** европейская часть
posibilidad *f* возможность
crear создавать
sistema *m* **energético unificado** единая энергетическая система
satisfacer удовлетворять
necesidad *f* потребность
empresa *f* предприятие
medios *m* **de producción** средства производства
olvidar забывать
nombre *m* имя
cosmonauta *m, f* космонавт
nunca никогда
hazaña *f* подвиг
respuesta *f* ответ

En el examen de Geografía

Profesor: Haga Vd. el favor de decirme [1] ¿qué territorio ocupa la Unión Soviética?

Víctor: La Unión Soviética ocupa un enorme territorio de más de veinte y dos millones de kilómetros cuadrados.

Profesor: ¿Cuántos ríos atraviesan el territorio de nuestro país?

Víctor: Muchos. Los más grandes ríos de la parte europea de la URSS son el Volga, el Dniéper, el Don. Los más caudalosos ríos de Siberia son el Lena, el Angará, el Yenisey y el Amur.

Profesor: Usted tiene razón [2]. Los ríos de Siberia son caudalosos. Las centrales eléctricas que se construyen en aquellos ríos nos darán [3] la posibilidad de crear un sistema energético unificado. Ese sistema energético podrá [4] satisfacer las necesidades de todas nuestras empresas, ciudades y aldeas. Camarada Petrova, haga el favor de decirnos ¿qué riquezas tiene nuestra Patria?

Ana: Las riquezas de nuestra Patria son enormes. Nosotros tenemos todo lo necesario: carbón, hierro, oro, petróleo, gas, frondosos bosques y vastas estepas.

Profesor: Sí. Y ¿a quién pertenecen ahora todas estas riquezas?

Ana: A nosotros, al pueblo. Gracias a la Gran Revolución socialista de Octubre nuestro pueblo ha recibido todo el poder y tiene todos los medios de producción en sus manos.

Profesor: ¿Quién ha iniciado la conquista del Cosmos? ¿No ha olvidado Vd. su nombre?

Ana: El primer cosmonauta ha sido el ciudadano soviético Yuri Gagarin. El mundo y la historia nunca olvidarán [5] su hazaña.

Notas Explicativas

[1] **Haga (usted) el favor de decirme...** Будьте добры, скажите мне...
[2] **Usted tiene razón** Вы правы
[3] **nos darán** нам дадут (будущее время глагола *dar*)
[4] **podrá** сможет (будущее время глагола *poder*)
[5] **olvidarán** забудут (будущее время глагола *olvidar*)

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Analizar las funciones del Participio:

1. La ciudad de Moscú está situada en el centro de la parte europea del país. 2. En la URSS ya está construído el socialismo. 3. ¿Quién ha abierto la ventana? — La he abierto yo. 4. El primer cosmonauta ha sido el ciudadano soviético Yuri Gagarin. 5. Los derechos y los deberes de los ciudadanos del país están inscritos en su Constitución. 6. Mi Patria tiene una industria desarrollada y una agricultura mecanizada.

VI. Sustituir el Presente por el Pretérito Perfecto de Indicativo:

1. Trabajamos mucho. 2. Recibo una carta. 3. La nieve cubre los campos y los bosques. 4. ¿Quién lo dice? 5. Los estudiantes pasan bien los exámenes. 6. Nos visitan nuestros amigos. 7. El niño se limpia los dientes y se lava las manos. 8. Me acuesto tarde. 9. María abre la ventana. 10. Me pongo la nueva gorra.

VII. Conjugar las oraciones en el Presente de Indicativo:

1. Sustituyo a Luisa.
2. Construyo una central eléctrica.

VIII. Conjugar las oraciones en el Pretérito Perfecto de Indicativo:

1. No lo he dicho.
2. Me he lavado las manos.

IX. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Es usted ciudadano de la URSS? 2. ¿Qué ciudad es la capital de la Unión Soviética? 3. ¿En qué continentes está situada nuestra Patria? 4. ¿Cuántos mares bañan las costas de la URSS? 5. ¿De cuántas repúblicas se compone nuestra Patria? 6. ¿A quiénes pertenecen las riquezas del país? 7. ¿Qué riquezas naturales tiene la URSS? 8. ¿Qué derechos de los ciudadanos soviéticos están inscritos en la Constitución de la URSS?

X. Traducir al español:

Советский Союз занимает территорию более 22 млн. квадратных километров. 12 морей и два океана омывают

его берега. Население Советского Союза составляет 250 млн. человек.

Советский Союз имеет мощную промышленность, механизированное сельское хозяйство и передовую науку. Наша Родина имеет все необходимое для развития народного хозяйства: железо, нефть, уран, золото. Советские люди имеют право на труд, отдых, образование. Эти права записаны в Конституции СССР.

XI. Escuchar el fonograma del diálogo; leerlo, traducirlo y aprenderlo.

XII. Relatar el texto.

Lección 12

GRAMATICA

1. Participio pasado (продолжение).

а) Некоторые глаголы испанского языка имеют две формы Participio pasado — «правильную» и особую:

Infinitivo	Participio regular	Participio irregular
abstraer отвлекать	abstraído	abstracto отвлеченный
confundir смешивать	confundido	confuso смущенный
distinguir различать	distinguido	distinto различный
ocultar скрывать	ocultado	oculto скрытый
soltar отпускать	soltado	suelto свободный, легкий
corregir исправлять	corregido	correcto правильный

Для образования сложных временных форм с глаголом *haber* как правило используется «правильная» форма Participio. В функции определения можно встретить обе формы, но они имеют разные значения.

Например:

un hombre distinguido	выдающийся человек
un problema distinto	отличная (т. е. совсем иная) проблема
un artículo corregido	исправленная статья
una respuesta correcta	правильный ответ

б) Participio pasado местоименных глаголов, а также некоторых непереходных глаголов *(nacer — nacido, venir — venido, salir — salido)* имеют активное значение:

resolver	решить	*resuelto*	решенный
un problema *resuelto*		решенная задача	
resolverse	решиться	*resuelto*	решительный
un hombre *resuelto*		решительный человек	

Запомните несколько причастий с активным значением:

acostumbrado привыкший
agradecido благодарный
callado молчаливый
decidido решительный
leído начитанный
instruído образованный
parecido похожий

2. Повелительное наклонение (Modo Imperativo). Наиболее употребительные формы повелительного наклонения — 2-е лицо ед. ч. и форма вежливости. 2-ое лицо ед. ч. Imperativo (повелительное наклонение) большинства глаголов совпадает по форме с 3-им лицом ед. ч. Presente de Indicativo.

comer	él come	— ¡Come!	Ешь!
pasar	él pasa	— ¡Pasa!	Проходи!
pensar	él piensa	— ¡Piensa!	Думай!
volver	él vuelve	— ¡Vuelve!	Возвращайся!
pedir	él pide	— ¡Pide!	Попроси!

Форма вежливости совпадает с 3-им лицом ед. ч. Presente de Subjuntivo: глаголы I спряжения имеют окончание -e; глаголы II и III спряжений — окончание -a:

comer — ¡Coma usted!	Кушайте, пожалуйста!
pasar — ¡Pase usted!	Проходите, пожалуйста!
pensar — ¡Piense usted!	Подумайте, пожалуйста!
volver — ¡Vuelva usted!	Вернитесь, пожалуйста!
pedir — ¡Pida usted!	Попросите, пожалуйста!

Ряд глаголов имеют особую форму Imperativo:

Infinitivo	Imperativo	
	2-е лицо	Форма вежливости
decir говорить	di	diga usted
hacer делать	haz	haga usted
poner класть	pon	ponga usted
salir выходить	sal	salga usted
tener иметь	ten	tenga usted
venir приходить	ven	venga usted
oir слышать	oye	oiga usted
ir идти	ve	vaya usted

Примечания: 1. Личные местоимения в функции дополнений (беспредложная форма) пишутся после глагола в утвердительной форме Imperativo и слитно с ним; место ударения сохраняется и поэтому отмечается знаком.

Dame pan. Дай мне хлеба.
Dígaselo usted. Скажите это ему.

2. Возвратные местоимения тоже пишутся слитно с утвердительной формой Imperativo:

¡Levántate! Вставай!
¡Péinese usted! Причешитесь, пожалуйста!

3. Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких самостоятельных предложений. Они могут соединяться без союзов или с союзами *y* (и, а), *pero* (но) и др.

Ana lee, Pedro escribe, y yo descanso. Анна читает, Педро пишет, а я отдыхаю.
Juan dice algo, pero yo no le escucho. Хуан что-то говорит, но я его не слушаю.

4. Придаточное предложение причины отвечает на вопрос *¿por qué?* (почему?) и вводится союзом *porque* (потому что), если следует за главным предложением, или союзом *como* (так как), если стоит перед главным.

No salgo porque estoy enfermo. Я не выхожу, потому что болен.
Como me siento mal, no salgo. Так как я плохо себя чувствую, я не выхожу.

Ejercicios orales

I. Leer los nombres propios que siguen:

1. Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Toledo, Oviedo, Cádiz, Santander, Andalucía, Murcia, Castilla, Cartagena, Bilbao, Almería.

2. Uruguay, Paraguay, Nicaragua, Ecuador, Venezuela, Buenos Aires, Méjico, Lima, Montevideo, Asunción, Caracas, Bogotá, Quito, La Paz, La Habana.

II. Leer las frases y traducirlas al ruso:

Salgo de casa a eso de las ocho. Vuelvo a casa a eso de las siete. Me despierto a eso de las siete. Me levanto a eso de las siete. Se acuesta a eso de las once. Se duerme a eso de las once.

III. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Este verano llueve mucho.*
(este otoño, esta primavera; poco)
Modelo 2. *A mi me gustan las frutas.*
(estos refranes, las ciencias exactas, el español; cantar, patinar; a ella, a nosotros)

IV. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Rosa corre.— Corre, Rosa.*
Pedro lee. Anita escribe. Jorge contesta. Andrés aprende un verso. Juan vuelve a casa. Pablo hace la cama. Julita compra pan. Lo dice Arturo. Lo hace María.
Modelo 2. *Usted viene a casa.— Venga usted a casa.*
Usted se pone la camisa. Usted coge su cartera. Usted piensa. Usted me espera. Usted le ayuda. Usted lo hace. Usted abre la ventana. Usted construye la casa. Usted se acuesta.

Vocabulario

siempre всегда
siembra *f* сев
campo *m* поле, село
organización *f* организация
amanecer *m* рассвет
hortalizas *f pl* овощи
pepino *m* огурец
camión *m* грузовик
diferente различный, -ая
tipo *m* тип
sembradora *f* сеялка
cosechadora *f* уборочная машина
vacaciones *f pl* каникулы
pasar проводить
interesar интересовать
planificación *f* планирование
agrícola сельскохозяйственный, -ая
naturaleza *f* природа
norte *m* север
pinar *m* сосновый бор
abedular *m* березовая роща
correr течь (о реке)
profundo, -a глубокий, -ая
así *здесь* такой

EN EL COLJÓS

Mi amigo Nicolás vive en un coljós y trabaja de [1] agrónomo. Le gusta mucho su trabajo. Siempre está ocupadísimo. Cuando comienza la siembra él pasa en el campo todos los días desde el amanecer hasta la noche.

En el coljós se cultiva el trigo y el maíz. Se cultivan también las hortalizas: tomates, pepinos, patatas.

Casi todos los trabajos están mecanizados. El coljós tiene muchos tractores, camiones, diferentes tipos de sembradoras y cosechadoras.

Nicolás me ha invitado a visitarle este año. A principios de [2] julio comienzan las vacaciones y quiero ir a pasar un mes en el campo. Durante ese mes pienso descansar y estudiar la organización del trabajo en el coljós. Me interesa la planificación agrícola. Nicolás dice que este verano hace buen tiempo.

— ¿Está lejos de Kíev la aldea de que hablas?

— A unos cien kilómetros.

— Y ¿cómo es allí la naturaleza?

— La naturaleza es muy bonita. Hacia el norte se extiende un pinar y al oriente, un abedular. Cerca de la aldea corre un río.

— ¿Es grande el río?

– No, pero es bastante profundo.

— A mí me gustaría [3] también pasar las vacaciones en una aldea así.

Notas Explicativas

[1] **trabajar de (¿qué?)** работать (кем?)
Trabajo de ingeniero. Я работаю инженером.
Ella trabaja de maestra. Она работает учительницей.

[2] **A principios de ...** в начале ...
a principios de marzo в начале марта
a principios del mes в начале месяца
a fines de ... в конце ...
a fines de junio в конце июня
a fines del año в конце года

[3] **Me gustaría pasar aquí una semana.** Я с удовольствием провел бы здесь неделю.

Refranes españoles

Pan bendito, poquito. Хорошего понемножку.
Amigo que es amigo de mi enemigo no es mi amigo. Друг моего врага — мне недруг.

Diálogo

— ¿En qué países del mundo hablan en español?
— En España y en muchos países latinoamericanos.
— ¿Sabe usted en qué país latinoamericano hablan en portugués?
— Sí, en el Brasil.
— Y ¿en qué países latinoamericanos hablan en español?
— En México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Venezuela, Colombia, (el) Uruguay, (el) Paraguay, (la) Argentina, Chile, (el) Perú, (el) Ecuador, Bolivia.

MÉXICO

Nombre oficial: Estados Unidos Mexicanos
Superficie: 1 972 546 km²
Población: 39 643 000 habitantes (20 habitantes por km²)
Capital: ciudad de México
Idioma oficial: Español
Gobierno: República Federal

Ejercicios

V. Escuchar el fonograma del texto; leerlo y traducirlo al ruso.

VI. Traducir al ruso las oraciones que se dan a continuación; analizar las formas de los verbos:

a) Venga (usted) a la pizarra. Coja (usted) la tiza (мел). Borre (usted) la pizarra (стирать, вытирать). Abra (usted) el libro. Cierre (usted) su libro. Repita (usted) esta palabra. Siéntese usted. Haga usted el favor de repetirlo. Haga usted el favor de encender la luz. Haga usted el favor de esperarme.

b) 1. Hemos descansado muy bien. 2. ¿Quiere usted ver la película que se proyecta en nuestro cine? — No, la he visto ya. 3. Jorge siempre ha vivido en La Habana. 4. Hasta ahora no he podido traducirlo. 5. Óigame usted, que quiero proponerle una cosa. 6. Pedro, levántate, ya son las ocho de la mañana. 7. Escríbale hoy mismo. 8. Pónga usted el abrigo. 9. Hoy me he levantado muy temprano; tengo mucho que hacer.

VII. Sustituir el Infinitivo por el Pretérito Perfecto de Indicativo:

1. Este otoño (llover) mucho. 2. ¿Quién (abrir) la ventana? 3. Yo (comprar) unas flores muy bonitas. 4. Mi

amigo me (invitar) a visitarle. 5. Tú todavía no (hablar) con el profesor. 6. Ya (venir) todos.

VIII. Formar los Participios de los verbos que siguen y traducir los Participios al ruso:

1) poner, suponer, componer, imponer, proponer, disponer, exponer, reponer;
2) ver, hacer, decir, volver, abrir, llegar, dormirse, decidirse, leer, ir, construir.

IX. Analizar las oraciones y traducirlas al ruso:

1. Nicolás me ha invitado a visitarle, pero yo no puedo ahora ir a verle. 2. Juan canta y nosotros le escuchamos. 3. Jorge vive en Moscú y Ana vive en Odesa. 4. Ya se ha puesto el sol, pero los niños todavía no han regresado.

X. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Cuándo comienzan las vacaciones de verano? 2. ¿Trabaja usted de agrónomo? 3. ¿Quién le ha invitado a usted a pasar las vacaciones en un coljós? 4. ¿Qué se cultiva en el coljós donde trabaja su amigo? 5. ¿Hay muchas máquinas agrícolas en este coljós? 6. ¿Qué hortalizas se cultivan en el coljós? 7. ¿Le interesa a usted la planificación agrícola? 8. ¿Es profundo el río que corre cerca de la aldea? 9. ¿Hay bosques cerca de la aldea? 10. ¿Cuánto tiempo piensa usted pasar en el campo? 11. ¿En qué países latinoamericanos hablan en español? 12. ¿Qué ciudad es la capital de los Estados Unidos Mexicanos? 13. ¿En qué país latinoamericano hablan en portugués? 14. ¿Ha estado usted en algún país latinoamericano?

XI. Traducir al español:

1. Столицей Мексиканских Соединенных Штатов является город Мехико. Государственный язык Мексики — испанский. Население Мексики — около 40 млн. жителей. Мексика находится в Северной Америке.
2. Скажи по-испански: сказано — сделано.
   Спроси по-испански: Который час?
   Ответь по-испански: 11 часов утра.
   Помоги мне решить эту задачу.
3. Мой друг всегда очень занят. Он работает агрономом. Сейчас он в поле с рассвета и до ночи, потому что началась посевная. В этом году колхоз вырастил много огурцов, помидоров, картофеля. Почти всю работу в поле выполняют машины.

XII. Relatar el texto.

Lección 13

GRAMATICA

1. Futuro simple. Futuro simple — простое будущее время. Образуется путем прибавления к Infinitivo следующих окончаний: **-é, -ás, -á, -emos, -éis, -án.**

tomar	брать	*correr*	бежать
tomaré	(я возьму)	correré	(я побегу)
tomarás		correrás	
tomará		correrá	
tomaremos		correremos	
tomaréis		correréis	
tomarán		correrán	

escribir	писать
escribiré	(я напишу)
escribirás	
escribirá	
escribiremos	
escribiréis	
escribirán	

Futuro simple употребляется для обозначения действий, которые произойдут в будущем:

Mañana la visitaré. Завтра я навещу ее.

Futuro simple употребляется также в значении настоящего времени для выражения предположения:

¿Qué hora es? Который час? — Serán las once. Часов одиннадцать.

El joven estará ahora a dos leguas de la ciudad. Юноша сейчас находится, вероятно, верстах в двух от города.

Примечание. Ряд глаголов образует Futuro simple с некоторыми изменениями основы:

decir: diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán
hacer: haré, harás, hará, haremos, haréis, harán
poner: pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán
saber: sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán
salir: saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán
venir: vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán
tener: tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán.

2. Imperativo (продолжение). Imperativo 2-го лица мн. ч. образуется путем замены в Infinitivo окончания **-r** на **-d**:

correr — ¡Corred! Бегите!
empezar — ¡Empezad! Начинайте!

Примечание. Все возвратные глаголы, кроме глагола *irse*, теряют во 2-ом лице ми. ч. Imperativo конечную **d** (перед **-os**):

levantarse — ¡Levanta(d)os! Вставайте!
unirse — ¡Uni(d)os! Объединяйтесь!

Исключением является глагол *irse* уходить

irse — ¡Idos! Уходите!

3. Составные числительные (200—900) и числительное *uno*, **-a** (один) согласуются с определяемым существительным в роде.

200 — doscientos libros, doscientas plumas
300 — trescientos libros, trescientas plumas
400 — cuatrocientos libros, cuatrocientas plumas
500 — quinientos libros, quinientas plumas
600 — seiscientos libros, seiscientas plumas
700 — setecientos libros, setecientas plumas
800 — ochocientos libros, ochocientas plumas
900 — novecientos libros, novecientas plumas

Числительное *uno* перед существительным мужского рода имеет усеченную форму *un*:

un mes	один месяц
veintiún años	21 год
cincuenta y un días	51 день

В испанском языке после сложных числительных, оканчивающихся на единицу, существительное стоит во множественном числе:

treinta y un obreros тридцать один рабочий

Числительное *mil* (тысяча) не имеет формы множественного числа:

mil obreros	тысяча рабочих
dos mil estudiantes	две тысячи студентов

Неопределенное количество *тысячи*, т. е. очень много, выражается существительным *miles*, после которого перед следующим существительным ставится предлог *de:*

miles de obreros тысячи рабочих

После существительного *millón* (миллион) также всегда ставится предлог *de*:

un millón de moscovitas	один миллион москвичей
seis millones de habitantes	шесть миллионов жителей

Слова *миллиард* в испанском языке нет. Чтобы выразить это понятие, употребляется словосочетание *mil millones*:

2 mil millones de pesetas 2 миллиарда песет

В датах слово *год* (año) может стоять перед числительным или вовсе отсутствовать. Предложение «Я поступил в университет в 1973 году» можно перевести на испанский язык следующим образом:

Ingresé en la Universidad en el año mil novecientos setenta y tres

или:

Ingresé en la Universidad en mil novecientos setenta y tres.

4. Сложноподчиненное предложение с придаточным условным. Условное придаточное предложение обычно вводится союзом *si* (если). Оно может стоять в начале, в середине, или в конце сложного предложения. После союза *si* для выражения реального будущего действия глагол употребляется в Presente de Indicativo (а не в Futuro):

Si hace frío, no salgo.	Если холодно, я не выхожу.
Si hace frío, no saldré.	Если будет холодно, я не выйду.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras que siguen:

1. Están ligadas, está convertido, está hecho, estoy listo, está explotado, está oprimido, se ha hecho, se ha puesto, se ha convertido, se ha desarrollado, ha vivido, ha recordado, ha conocido, ha desempeñado, ha visto, se ha emocionado, ha contemplado.

2. Lo haré, lo diré, lo pondré, lo tendré, lo sabré; ¿vendrá usted? ¿saldrá usted? ¿lo tendrá usted? ¿lo hará usted? ¿lo dirá usted?

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Alejandro nos servirá de guía.*
(tú, este joven, aquellos estudiantes, vosotros, mi hermana, usted)

Modelo 2. *No lo haré nunca.*
(usted, mi padre, nosotros, este obrero, tú; pedir, saber, preguntar, recordar)

III. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Nos lavamos.— ¡Lavaos!*
Nos despedimos. Nos unimos. Nos levantamos. Empezamos la lección. Almorzamos juntos. Escribimos un artículo. Tomamos el metro. Vamos a pie. Hablamos en ruso.

Modelo 2. *Usted habla en español.— Hable Vd. en español.— Haga el favor de hablar en español.*
Usted se despide de sus amigos. Usted toma el metro. Usted escribe un artículo. Usted lo explica a sus alumnos. Usted viene a casa a la una. Usted me espera. Usted lo oye con atención.

Vocabulario

político, -a политический, -ая
administrativo, -a административный, -ая
cultural культурный, -ая
orilla *f* берег
singular особый, -ая
importancia *f* важность, значение
pasado *m* прошлое
presente *m* настоящее
torre *f* башня
muralla *f* стена
catedral *f* собор
bello, -a прекрасный, -ая
panorama *m* панорама
residir *здесь* находиться
contar (ue) con насчитывать
hectárea *f* гектар
pesado, -a тяжелый, -ая
ligero, -a легкий, -ая
alimenticio, -a пищевой, -ая
empresa de maquinaria машиностроительный завод
fabricar выпускать, производить
máquina *f* машина
computador, -a счетный, -ая
herramienta *f* станок, инструмент
manejo *m* управление
programado, -a программный, -ая
centro de enseñanza superior вуз (высшее учебное заведение)
pasar de превосходить
medio millón полмиллиона
graduarse обучаться
procedentes de из
teatral театральный, -ая
funcionar работать, функционировать
fama *f* **mundial** мировая известность
insuperable непревзойденный, -ая
ballet *m* балет
colección *f* коллекция, собрание

arte *m* **pictórico** живопись
metro *m* метро
servir de служить (кем)
guía *m, f* экскурсовод

MOSCÚ

Moscú es la capital de la Unión Soviética. Moscú es el centro político, administrativo y cultural del país. Nuestra capital está situada en el centro de la parte europea de la URSS, a orillas [1] del río Moscova. Tiene la singular importancia en el pasado y en el presente del pueblo ruso. La historia de Moscú es la del pueblo ruso y la de todo el pueblo soviético.

En Moscú hay muchos monumentos históricos. Uno de ellos es el Kremlin. La Plaza Roja, el Kremlin con sus torres, murallas y catedrales es uno de los más bellos panoramas del mundo. En el Kremlin reside el Gobierno soviético. En la Plaza Roja está el Mausoleo de V. I. Lenin.

Moscú es una ciudad muy grande. Cuenta [2] con más de siete millones de habitantes y ocupa el territorio de más de doscientos sesenta y cinco mil hectáreas.

En Moscú hay muchas fábricas de industria pesada y ligera y, también, de la alimenticia. Las empresas de maquinaria fabrican automóviles, máquinas computadoras, herramientas con manejo programado, relojes, etcétera.

Moscú cuenta con 70 centros de enseñanza superior. El número de estudiantes moscovitas pasa [3] de un medio millón. Sólo en la Universidad Lomonósov se gradúan más de 28 000 estudiantes procedentes de diferentes repúblicas de la Unión Soviética y de 72 países del mundo.

Moscú es también el centro teatral del país: aquí funcionan más de 30 teatros. Gozan de fama mundial el Gran Teatro con su insuperable ballet, los teatros del Drama, la Filarmónica, etcétera. En la Galería Tretiakov se encuentra la colección más rica del arte pictórico ruso.

El metro de Moscú es el mejor del mundo.

Durante las vacaciones de invierno Teresa, Alejandro y yo iremos a Moscú. Pasaremos allí una semana. Alejandro ha vivido en Moscú y por eso conoce bien la ciudad. El nos servirá de guía.

Notas Explicativas

[1] **a orillas de** на берегу
a orillas del río V. на берегу реки В.
[2] **contar (ue)** = **calcular, computar, enumerar** (считать)
relatar, narrar, referir (ie) (рассказывать)

El niño ya sabe contar. Ребенок уже умеет считать.
Quiero contarte una cosa. Я хочу тебе кое-что рассказать.
contar con насчитывать, иметь; рассчитывать (на кого-либо, что-либо)
Kíev cuenta con casi dos millones de habitantes. Киев имеет почти два миллиона жителей.
Puedes contar con mi ayuda. Можешь рассчитывать на мою помощь.
[3] **pasar** проходить, переходить, проводить время, посылать, происходить
¡Pase usted! Проходите, пожалуйста.
Pasamos el río. Мы переходим реку.
El pasa los límites. Он переходит границы (дозволенного).
Pasaré una semana en Moscú. Я проведу одну неделю в Москве.
Le paso un telegrama. Я посылаю ему телеграмму.
¿Qué le pasa a usted? Что с Вами?

Vocabulario

cumplir выполнять, исполняться
N. cumple 20 años Н. исполняется 20 лет
permitir позволять
verdad *f* правда
misión *f* миссия
agradable приятный, -ая
mostrar (ue) показывать
magnífico, -a чудесный, -ая
en primer lugar в первую очередь
famoso, -a славный, -ая
pasado mañana послезавтра
llamar por teléfono звонить по телефону

Diálogo

Víctor: ¡Buenas tardes, Teresa! ¿A dónde va usted?
Teresa: ¡Buenas tardes, muchachos! Voy a casa de mi amiga Elena. Ella cumple hoy 21 años. Voy a felicitarla con este motivo [1].
Víctor: ¿Cómo piensa usted pasar las vacaciones? ¿Irá a alguna parte [2]?
Teresa: No lo sé. Si me lo permiten mis padres, iré a Moscú. Lo sabré mañana.
Víctor: Entonces vamos juntos. Sasha conoce bien la ciudad y nos servirá de guía. ¿No es verdad [3], Sasha?
Sasha: Con mucho gusto. Para mí será una misión agradable. Les mostraré nuevas estaciones del magnífico metro de Moscú, la Universidad Lomonósov, los monumentos a Yuri Dolgoruki, Pushkin, Mayakovski, Carlos Marx.
Teresa: Visitaremos también los teatros y museos de Moscú.
Sasha: Sí, en primer lugar, visitaremos la famosa Galería Tretiakov.

Teresa: ¿Cuándo piensan ustedes salir?
Víctor: Pasado mañana. Si usted, Teresa, no tiene ningún inconveniente [4], yo le llamaré mañana por teléfono y usted dirá si va con nosotros.
Teresa: Muchas gracias, amigos. ¡Hasta mañana!

Notas Explicativas

[1] **con este motivo** по этому случаю
[2] **ir a alguna parte** ехать куда-нибудь
[3] **¿No es verdad?** Не так ли?
[4] **Si no tiene ningún inconveniente...** Если Вы не против...

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Conjugar las oraciones:

1. Haré todo lo posible.
2. No lo diré a nadie.
3. Tendré que esperarla una hora más.
4. No saldré mañana.

VI. Poner los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente del Futuro simple:

a) Mañana es domingo. Yo (despertarse) a las 9 de la mañana. Al levantarme, (ir) al cuarto de baño. Después de lavarme con agua fría, (desayunar) en el comedor del Instituto. A las 11 de la mañana (llamar) por teléfono a mi amiga. Ella me (decir), si su hermana ha comprado las entradas.

b) 1. Víctor (sacar) los pasajes para el avión TU-104. 2. Mañana los jóvenes (salir) en tren para Kíev. 3. Dentro de dos semanas yo (devolver) el libro a la biblioteca.

VII. Traducir al ruso:

Durante mis vacaciones de invierno iré a Moscú. Moscú es la capital de nuestra Patria. Es una ciudad hermosa. En Moscú viven más de 7 millones de habitantes. Después de la Gran Revolución Socialista de Octubre, Moscú se ha convertido en un importantísimo centro científico del país. En la capital hay 70 centros de enseñanza superior, está la Academia de Ciencias de la URSS con sus numerosos institutos científicos, etc. Los teatros de Moscú

gozan de fama mundial. El nombre de Moscú es símbolo de amistad entre los pueblos.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué ciudad es la capital de la URSS? 2. ¿Dónde reside el Gobierno Soviético? 3. ¿Qué territorio ocupa nuestra capital? 4. ¿Qué fábricas tiene Moscú? 5. ¿Es Moscú una ciudad estudiantil? 6. ¿Dónde se halla la Universidad Lomonósov? 7. ¿Qué teatros y museos de Moscú gozan de fama mundial? 8. ¿Ha vivido Usted en Moscú?

IX. Traducir al español:

а) Киев — столица Украины. Это очень красивый город. На улицах Киева много деревьев и множество цветов. Около Киева протекает река Днепр. Киев — промышленный и культурный центр Украины. В городе много заводов, институтов, школ. Мой друг Олег живет в Киеве. Он работает на заводе и учится заочно в университете. Летом я поеду в Киев. Мы будем вместе отдыхать. Мы будем купаться, плавать, ходить в театры и в кино. В Киеве имеются богатые библиотеки. Там мы будем читать газеты и книги на испанском языке, чтобы не забыть язык.

б) Анна, подойди сюда. Я покажу тебе свои новые фотографии. Смотри, это — памятник Ленину в Киеве, а это — станция метро «Политехнический институт». Тебе нравится эта станция? — Да, по-моему, это самая красивая станция киевского метро. А что это? — Это здание Медицинского института. Но я забыла, на какой улице оно находится. Скажи мне это, пожалуйста, а я запишу.— Я знаю, что Медицинский институт находится на той же улице, что и Политехнический и Институт народного хозяйства Но как она называется? Брест-Литовский проспект? — Да.

X. Relatar el contenido del texto *Moscú*.

XI. Aprender el *Diálogo*.

Lección 14

GRAMATICA

1. Мужской род существительных (по значению). К мужскому роду относятся существительные, обозначающие:

а) лиц мужского пола:

el padre, el hermano, el tío, el sobrino, el abuelo, el joven;

б) профессию, должность мужчины:

el maestro, el tractorista, el estudiante, el poeta;

в) названия гор, рек, озер, вулканов, морей и океанов:

los Pirineos, el Volga, el Baikal, el Etna, el Caribe, el Mediterráneo, el Atlántico, el Pacífico.

Примечание. Названия гор, в состав которых входит слово *la sierra* (гора) относятся к женскому роду: (La) Sierra Nevada.

г) названия дней недели:

lunes	понедельник	**jueves**	четверг
martes	вторник	**viernes**	пятница
miércoles	среда	**sábado**	суббота
		domingo	воскресенье

д) названия месяцев:

enero	январь	**julio**	июль
febrero	февраль	**agosto**	август
marzo	март	**septiembre**	сентябрь
abril	апрель	**octubre**	октябрь
mayo	май	**noviembre**	ноябрь
junio	июнь	**diciembre**	декабрь

Примечание. Названия месяцев в испанском языке употребляются без артикля:

en diciembre... в декабре...

е) названия стран света:

el norte (север), el sur (юг), el este (восток), el oeste (запад).

2. Если нужно дважды употребить одно и то же существительное с определением, выраженным прилагательным, местоимением, числительным или существительным с предлогом *de*, то обычно второй раз существительное не повторяют, а употребляют *артикль* + + *прилагательное, артикль* + *местоимение, артикль* + + *числительное* или *артикль* + *de* + существительное:

una blusa blanca y una azul	белая блузка и голубая
mi libro y el tuyo	моя книга и твоя
el quinto piso y el sexto	пятый этаж и шестой
la casa de Pedro y la de Andrés	дом Петра и дом Андрея

3. Спряжение глаголов ***vencer*** *(побеждать) и* ***oler*** *(пахнуть) в Presente de Indicativo:*

vencer	*oler* (ue)
venzo vencemos	huelo olemos
vences vencéis	hueles oléis
vence vencen	huele huelen

Примечание. В глаголе *oler* перед дифтонгом **ue** появляется немая согласная **h**.

4. Gerundio. Герундий — это неизменяемая глагольная форма, имеющая некоторое сходство с русским деепричастием. Образуется от основы инфинитива с помощью окончания **-ando** для глаголов I спряжения и окончания **-iendo** для глаголов II и III спряжения:

trabajar — trabajando	работая
saber — sabiendo	зная
salir — saliendo	выходя

Некоторые глаголы образуют Gerundio с изменением гласной основы:

decir — diciendo	говоря
dormir — durmiendo	спя
ir — yendo	идя
morir — muriendo	умирая
pedir — pidiendo	прося
poder — pudiendo	имея возможность, будучи в состоянии
venir — viniendo	приходя

В предложении герундий может выступать в роли логического сказуемого или обстоятельства (времени, причины, образа действия и т. д.). Переводится на русский язык по-разному, в зависимости от выполняемой функции:

Leyendo el artículo, encontré unos terminos desconocidos.	Читая статью (когда я читал статью), я встретил несколько незнакомых терминов.
Trabajando mucho, alcanzarás todo.	Работая много (если ты будешь много работать), ты добьешься всего.

Герундий может иметь свое подлежащее, отличное от подлежащего всего предложения. Такой герундий называется абсолютным (самостоятельным) оборотом. Герундиальные абсолютные обороты переводятся разными типами придаточных предложений (времени, причины, условия и т. д.) в зависимости от смысла. Самостоятельный герундий нельзя переводить деепричастием!

Nada temo estando aquí vosotros.	Я ничего не боюсь, когда (потому что, если) вы находитесь здесь.

Примечание. В связи с тем, что с прибавлением личных и возвратных местоимений к Gerundio количество слогов возрастает, и место ударения остается прежним (на окончании Gerundio), его следует отмечать графически:

diciendo	говоря
diciéndonos	говоря нам

Сочетание *estar* + *Gerundio* является простым глагольным сказуемым, выражающим действие в развитии и момент его протекания. Носителем значения в этом сочетании является глагол в форме герундия (только это значение и должно сохраняться в переводе). Глагол *estar* указывает время, лицо, число и наклонение всего сказуемого:

estoy trabajando	я работаю
estás escribiendo	ты пишешь
estará esperándote	он, вероятно, ждет тебя.

Ejercicios orales

I. Leer las frases que siguen:

Leyendo libros, empezando el trabajo, haciendo gimnasia, acostándose temprano, despidiéndome de mis amigos, trabajando mucho, llamando la atención, diciéndolo, ollendo a río, sacudiendo la ceniza, moviendo la cabeza, deteniéndose a contemplar el río.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *El sol calienta* ***las calles de Sevilla.***
(las plazas, los campos, los bosques)

Modelo 2. *Los viajeros se detienen* ***a contemplar el rio.***
(preguntar por el camino; saludarlas; aguardar la llegada del tranvía, hacer sus compras)

Modelo 3. *El hombre se quita* ***el cigarro***
(el sombrero, el abrigo, la camisa)

III. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo. *Leo un artículo.— Estoy leyendo un artículo.*

Los coches esperan la llegada de los viajeros. Descansamos. Los campesinos hacen sus compras. Huele a fruta de verano.

Vocabulario

estero *m* устье, дельта
salado, -a соленый, -ая
robar грабить
paludismo *m* малярия
calentar (ie) накалять
coche *m* коляска
caballo *m* лошадь
cochero *m* извозчик
mozo *m* **de cuerda** носильщик
matar убивать
cantina *f* буфет
acera *f* тротуар
tenderete *m* лавка
puesto *m* ларек
refrescos *m pl* освежающие напитки
velador *m* круглый столик
mármol *m* мрамор
barco *m* корабль
atracar пришвартовываться
muelle *m* мол, пристань
oler (ue) пахнуть
pesca *f* рыба, улов
verdura *f* зелень
podrido, -a гнилой, -ая
dejar оставлять
impedimenta *f* багаж, вещи
sentarse (ie) садиться
bordillo *m* край тротуара
descansadamente отдыхая (не спеша)
liar скручивать
cigarro сигара
aguardar ожидать
agruparse собираться
campesino *m* крестьянин
cercano, -a ближний, -яя
limpiabotas *m* чистильщик обуви
vocear выкрикивать
paseante *m* прохожий
puente *m* мост
piedra *f* камень
unir соединять
ribera *f* берег
detenerse останавливаться
contemplar любоваться
gemido *m* стон, звук
sirena *f* сирена
vender продавать
gente *f* народ
jornalero *m* поденщик
mecánico *m* механик
taller *m* мастерская
afueras *f pl* окрестности
entregar отдавать, передавать
papa *f* картофель
quitarse снимать (шляпу), вынуть сигару
ceniza *f* пепел, зола
simplemente просто, только
mover (ue) la cabeza покачать головой, кивнуть

A. Grosso, A. López Salinas
„Por el río abajo"

EN UNA PLAZA DE SEVILLA

(Fragmento adaptado)

Cerca de Sevilla, al sur, empieza el estero del río Guadalquivir; llega hasta el Océano Atlántico.

Las aguas saladas roban la tierra de tres provincias de la Baja Andalucía.

Es tierra de arroz y paludismo.

* * *

El sol calienta las calles de Sevilla. En la plaza, junto a la estación de Córdoba, los coches de caballos esperan la llegada de los viajeros. Los cocheros y mozos de cuerda matan el tiempo [1] junto a la cantina bebiendo unos vasos de vino.

Al otro lado [2] de la plaza la acera está llena de [3] tenderetes, de puestos de refrescos y de veladores de mármol. Cinco o seis chiquillos, limpiabotas de oficio [4], vocean, de cuando en cuando [5] llamando la atención [6] de los paseantes:

— Limpia, señorito.

En el puente de piedra que une las dos riberas los viajeros se detienen a contemplar el río.

Desde muy lejos, río abajo [7], llega el gemido de la sirena de un barco que sube lentamente para atracar en el muelle.

Huele a río, a pesca del día, a verdura podrida y a fruta de verano.

Los viajeros dejan su impedimenta en la acera y se sientan en el bordillo para, descansadamente, liar un cigarro y aguardar la llegada del tranvía de Puebla del Río.

Tras ellos, de pie [8] en la acera, se van agrupando [9] otras personas. Hombres y mujeres que hablan con las manos tanto como con la lengua. Son campesinos de los pueblos cercanos que en las primeras horas del día habrán bajado [10] a la capital para hacer sus compras o vender su trabajo. También aguarda alguna gente obrera, jornaleros de la construcción y mecánicos de los talleres de afueras.

— ¿Y qué va a hacer una cuando con lo que le entrega el hombre no llega ni para comprar [11] unas papas?

El hombre con quien habla la mujer se quita el cigarro de la boca, sacude la ceniza que ha caído sobre la blanca camisa y no dice nada; simplemente mueve la cabeza.

Notas Explicativas

[1] **matar el tiempo** убивать время
[2] **al otro lado de** по другую сторону
[3] **está llena de** заполнена (ларьками)
[4] **de oficio** по профессии
[5] **de cuando en cuando = de tiempo en tiempo = de vez en cuando** время от времени

[6] **llamar la atención** привлекать внимание
[7] **río abajo** вниз по реке
calle arriba вверх по улице
[8] **de pie** стоя
[9] **se van agrupando** собираются
[10] **habrán bajado** вероятно, спустились
[11] **no llega ni para comprar...** не хватает даже, чтобы купить...

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Formar el gerundio de los verbos:

escribir, pasar, agruparse, aguardar, vender, unir, detenerse, entregar, mover, comprar, sentarse, quitarse, viajar, tener, ser, conocer, levantarse, pedir, despedirse, pensar, decir.

VI. Analizar las segundas oraciones. Traducirlas al ruso:

1. Yo vivo en el sexto piso. Usted vive en el quinto.
2. Juan coge su cartera. Yo cojo la mía.
3. El libro de Pedro está aquí y el de usted no está.
4. Yo hablo de mi país. Usted habla del suyo.

VII. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

(mueve, el estero, calienta, a contemplar, matan el tiempo, atracar, los campesinos, agrupándose, sobre, sacude)

1. El sol ... las calles de Sevilla. 2. Cerca de Sevilla empieza ... del río Guadalquivir. 3. Los mozos de cuerda ... junto a la cantina. 4. En el puente de piedra se detienen los viajeros ... el río. 5. Un barco sube lentamente para ... en el muelle. 6. Tras ellos, se van ... hombres y mujeres. 7. Son ... de los pueblos cercanos. 8. El hombre ... la ceniza que ha caído ... su blanca camisa. 9. El hombre ... la cabeza.

VIII. Poner los verbos en forma del Presente Actual:

1. Los coches de caballos (esperar) la llegada de los viajeros. 2. Juan (matar) el tiempo charlando con sus amigos. 3. Los niños (vocear). 4. Los viajeros (contemplar) el río. 5. El campesino (hacer) sus compras. 6. Yo (traducir) el texto.

IX. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Dónde empieza el estero del río Guadalquivir? 2. ¿Qué esperan los coches de caballos junto a la estación de Córdoba? 3. ¿Por qué vocean de cuando en cuando los pequeños limpiabotas? 4. ¿Para qué se detienen los viajeros en el puente de piedra? 5. ¿A qué huele en la plaza? 6. ¿Quiénes se van agrupándose tras los viajeros? 7. ¿De qué manera hablan los hombres y las mujeres andaluces? 8. ¿Qué pregunta la mujer? 9. ¿Qué le contesta el hombre?

X. Traducir al español:

1. Маленький Рафаэль — по профессии чистильщик обуви. Его старший брат Хосе — механик одной мастерской. 2. Здесь пахнет рекой, лесом и фруктами. 3. Издалека доносится стон сирены какого-то корабля, который медленно поднимается, чтобы пришвартоваться у этого мола. 4. Я сажусь на край тротуара, свертываю сигару и жду. 5. Крестьяне из ближних сел делают свои покупки или продают свой труд.

XI. Hacer el plan del trozo leído.

XII. Relatar el texto según el plan.

Lección 15

GRAMÁTICA

1. Женский род существительных (по значению). К женскому роду относятся существительные, обозначающие:

а) лиц женского пола:

la madre, la joven, la sobrina, la chica, la hermana;

б) профессию, должность женщины:

la maestra, la campesina, la estudiante, la costurera;

в) названия наук и искусств:

la música, la poesía, la geografía, la química;

г) названия большинства моральных качеств:

la nobleza, la amabilidad, la bondad;

д) названия стран и городов, оканчивающихся на **-a**:

España, Argentina, Ucrania, Barcelona, Granada, Lima.

Следующие существительные имеют различные значения в зависимости от рода:

el capital	капитал	la capital	столица
el corte	лезвие, отрез	la corte	двор (королевский)
el frente	фронт	la frente	лоб
el moral	тутовое дерево	la moral	мораль
el orden	порядок	la orden	приказ, орден
el pendiente	серьга	la pendiente	склон горы
el pez	рыба	la pez	смола
el radio	радий, радиус	la radio	радио и др.

2. Pretérito Indefinido — простое прошедшее время, выражающее действия, законченные в определенный (уже истекший) отрезок времени. В отличие от Pretérito Perfecto это время выражает действия, не имеющие непосредственной связи с настоящим (важно само действие, а не его результат!).

Для образования форм Pretérito Indefinido к основе инфинитива прибавляются окончания: для I спряжения **-é, -aste, -ó, -amos, -asteis, -aron**, для II и III спряжений **-í, -iste, -ió, -imos, -isteis, -ieron:**

tomar		*correr*		*vivir*	
tomé	tomamos	corrí	corrimos	viví	vivimos
tomaste	tomasteis	corriste	corristeis	viviste	vivisteis
tomó	tomaron	corrió	corrieron	vivió	vivieron

«Неправильные» глаголы имеют особые формы в Pretérito Indefinido.

Запомните спряжение глаголов *ser, ir, tener, estar.*

ser, ir	fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron
tener	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
estar	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron

Глагол *decir* и все глаголы с окончанием **-ucir** меняют согласную основы:

decir		*traducir*	
dije	dijimos	traduje	tradujimos
dijiste	dijisteis	tradujiste	tradujisteis
dijo	dijeron	tradujo	tradujeron

Pretérito Indefinido употребляется при перечислении событий, следовавших друг за другом, или для обозначения одиночного действия, законченного в определенный период. Обычно бывает точно указана дата, когда это событие или действие совершилось.

Nací en el año 1946.	Я родился в 1946 году.
Cuando terminaron los estudios, todos se marcharon.	Когда закончились занятия, все ушли.

Pretérito Indefinido употребляется, когда в предложении имеются следующие обстоятельства времени:

ayer	вчера
aquel día	в тот день
aquella semana	на той неделе
la semana pasada	на прошлой неделе
el mes pasado	в прошлом месяце
el año pasado	в прошлом году

3. Неопределенное местоимение ***uno, una*** в предложении служит подлежащим или дополнением с обобщенным значением (ты, человек, Вы).

Cuando uno es joven no sabe bien lo que quiere.	Когда человек молод, он сам не знает толком, чего хочет.
Si a una no la llaman, no va.	Если тебя не зовут, ты не идешь.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras:

a) ciento, viento, miembro, piedra, idioma, ingenio, vehículo, tuyo, mayor, escogió, leyó, construyó, recibió, cumplió, nació, conocieron, hicieron, vinieron, nacieron, cumplieron;

u) pues, cuento, puedo, cuerpo, estatua, puesto, cuesta, pueblo, agua, lengua, Ecuador, Uruguay, cuajado, cigüeña, vergüenza.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Yo cumplí ayer 17 (diecisiete) años.*
(mi amiga, tú, nosotros, Carlos, Lena, usted, estas dos chicas; veintiún años)

Modelo 2. *Andrés nació en el Uruguay.*
(en una familia obrera, en un pequeño pueblo, en Francia, en Inglaterra; aquellos jóvenes, mis abuelos, yo; vivir tres años)

III. Responder a las preguntas:

1. ¿Quién cumplió ayer 17 años? — (Yo) 2. ¿Dónde nació su madre? (en un pueblo) 3. ¿Cuántos años trabajó Víctor en el koljós? (dos) 4. ¿Cuándo recibió usted la beca? (la semana pasada)

Vocabulario

biografía *f* биография
ucraniano *m* украинец
cubano *m* кубинец
siempre всегда
algunas cosas кое-что
relato *m* рассказ
nacer (zc) родиться
ayer вчера
cumplir выполнять, исполняться
ingenio *m* сахарный завод
parte *f* часть
social общественный, -ая
comenzar (ie) начинать
contador *m* учетчик, счетовод
estar enamorado быть влюбленным
novia *f* невеста
novio *m* жених
página *f* страница
momento *m* минута
miembro *m* член
ingresar поступить в
además de кроме
asignatura *f* предмет (учебный)
técnico, -a технический, -ая
enseñar преподавать
distinto, -a различный, -ая
inglés *m* английский язык
alemán *m* немецкий язык
escoger выбирать
nacional государственный, -ая
persona *f* человек, лицо
árabe *m* арабский язык
documento *m* документ
planificar планировать
relatar рассказывать

BIOGRAFIAS DE DOS JOVENES

Arturo y Víctor son estudiantes del segundo curso. Víctor es ucraniano y Arturo es cubano. Ellos son muy amigos. Víctor estudia la lengua española y Arturo siempre le ayuda. Víctor, a su vez [1], le ayuda a Arturo a aprender bien el ruso. Los viernes los amigos hablan solamente en español y los lunes ellos hablan solamente en ruso.

Hoy es viernes. Víctor tiene que escribir en español su biografía. Por eso le pide a Arturo que le relate en español algunas cosas sobre su vida. Arturo lo hace con mucho gusto. He aquí su relato.

— Nací en el año mil novecientos cincuenta y seis en la ciudad de Santiago de Cuba. Ayer cumplí diez y nueve años. Mi padre es obrero de una fábrica azucarera o de un ingenio, como se dice [2] en Cuba. Mi madre toma parte [3] activa en la vida social de nuestra ciudad.

Al cumplir seis años de edad [4], comencé a estudiar en la escuela. Después de terminar mis estudios escolares, trabajé un año de contador en un ingenio. Todavía no estoy casado, pero sí enamorado [5] de una chica que se llama Nancy. Nancy es mi novia y yo soy novio de ella.

El año pasado fuimos enviados Nancy y yo a la Unión Soviética. Mi Patria necesita buenos economistas para planificar y organizar bien su economía. Por eso estoy aquí. Me gusta mucho Kíev. La Unión Soviética es mi segunda Patria. En general [6], Víctor, mi biografía sólo ha comenzado.

Y ahora relátame también en español unas páginas de tu vida.

Después de pensar un momento, Víctor dijo:

— Mi biografía es un poco más larga que la tuya pues ya cumplí veintiún años. Soy dos años mayor [7] que tú. Nací en una familia koljosiana. Al terminar la escuela secundaria, trabajé dos años en el koljós. Soy komsomol. Tampoco estoy casado. Me interesan los problemas de la planificación de la agricultura y, también, la economía política. Por eso ingresé en el Instituto de la economía nacional. Además de las asignaturas económicas, matemáticas, políticas y técnicas, aquí se enseñan también distintos idiomas extranjeros: inglés, francés, alemán y español. Yo escogí la lengua nacional de tu Patria.

— En español hablan no sólo en Cuba. Este idioma lo hablan más de ciento cincuenta millones de personas en muchos estados y territorios: en España, en los países de América Latina, es decir [8], en México, en Argentina, Panamá, Perú, Nicaragua, Chile, Uruguay, Paraguay, Ecuador, en las Islas Canarias y Filipinas, etc.

— Lo sé, Arturo. En español, lo mismo que [9] en ruso, en francés, en inglés y en árabe, se escriben todos los documentos de la ONU [10] (Organización de las Naciones Unidas).

Notas Explicativas

[1] **a su vez** в свою очередь, со своей стороны
[2] **como se dice** как говорят
[3] **tomar parte en** принимать участие в
[4] **al cumplir seis años de edad** когда мне исполнилось шесть лет

[5] **pero sí (estoy) enamorado de** но влюблен в
[6] **en general** вообще, в общем
[7] **soy dos años mayor (menor) que tú** я на 2 года старше (моложе) тебя́
[8] **es decir** то есть
[9] **lo mismo que** как и
[10] **ONU** ООН (Организация Объединенных Наций)

EL PORTUGUÉS

Admiróse un portugués
de ver que en su tierna infancia
todos los niños en Francia
saben hablar en francés
"Arte diabólica es,
dijo, torciendo el mostacho
que para hablar en gabacho
un hidalgo en Portugal
llega a viejo, y lo habla mal,
y aquí lo parla un muchacho".

admirarse удивляться
de ver видя
arte diabólica проделки дьявола
en gabacho = en francés
hidalgo *m* благородный господин
parlar = charlar
infancia *f* детство
tierno, -a нежный, -ая
torcer (ue) крутить
mostacho *m* ус
llegar a viejo дожить до старости

Refranes españoles

Quien tarde se levanta todo el día trota. — Кто поздно встает, весь день не успевает (весь день бегает).

Quien dice lo que no debe, oye lo que no quiere. — Кто скажет то, чего не следует, услышит то, чего не хочет.

No todos los letrados son sabios. — Не все образованные мудры.

Callando el necio parece discreto. — И дурак кажется умным, когда молчит.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Copiar las oraciones; analizar el uso de los tiempos; traducir al ruso:

1. Mi prima Elena nació en mayo. 2. Yo la visité ayer. 3. ¿Cuándo usted conoció a Rafael? 4. Roberto y José regresaron muy tarde. 5. Los jóvenes se despidieron de nosotros y salieron a la calle. 6. Antes de sentarme a la mesa, me lavé las manos. 7. Miguel cerró la ventana, apagó la luz y se fue. 8. Escuché las últimas noticias y me acosté. 9. Viví tres años en Sevilla.

VI. Sustituir el Infinitivo por la forma correspondiente del Pretérito indefinido:

1. Mi primo (nacer) en Siberia. 2. Antes de salir del cuarto, yo (apagar) la luz. 3.— ¿Dónde (estar) usted ayer todo el día? — Yo (estar) en casa de Olga. 4. Pablo (entrar) en el cuarto, nos (saludar) y (decir): "Nos marchamos ahora mismo". 5. El jefe todavía no (tener) tiempo para escucharme. 6. Cuando (empezar) las vacaciones, nosotros (ir) al campo.

VII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué lengua extranjera estudia Víctor? 2. ¿Qué días de la semana los amigos hablan solamente en español? 3. ¿Quién relata su biografía? 4. ¿Dónde nació Arturo? 5. ¿Cuántos años cumplió ayer Arturo? 6. ¿Tiene Arturo una novia? 7. ¿Cómo se llama la novia de Arturo? 8. ¿Cuánto tiempo trabajó Arturo de contador? 9. ¿Dónde trabajó Víctor antes de ingresar en el instituto? 10. ¿Cuándo llegaron Nancy y Arturo a la Unión Soviética? 11. ¿Están casados ya Víctor y Arturo? 12. ¿Qué problemas le interesan a Víctor?

VIII. Traducir al ruso las oraciones:

1. Va a llover. 2. Esta tarde vamos a cenar en casa de Jorge. 3. Hoy vamos a terminar a las 7 de la tarde. 4. ¿Quién va a explicarlo? 5. Mañana voy a llamarle por teléfono.

1. El niño acaba de dormirse. 2. Acabo de comprar un sombrero. 3. Ellas acaban de salir. 4. Acabamos de despedirle. 5. Pedro acaba de quitarse los zapatos.

IX. Traducir al español:

1. Мой друг родился в 1952 году в Томске. Его отец — рабочий. Его мать — медсестра (la enfermera). В 1959 году он начал учиться в школе. Он учился хорошо. В прошлом году он поступил в Институт народного хозяйства.

2. Вчера я проснулся очень рано. Я встал, умылся холодной водой, причесался, оделся, позавтракал в столовой и пошел в институт. В институте я встретил своего

товарища. После занятий мы навестили нашего большого товарища.

X. Aprender de memoria el verso *El Portugués*.

XI. Relatar su biografía.

Lección 16

GRAMÁTICA

1. Pretérito Indefinido (продолжение). Имеется ряд глаголов, образующих Pretérito Indefinido с некоторыми отклонениями. Это — глаголы III спряжения типа *pedir, dormir, sentir.*

pedir	pedí, pediste, pidió pedimos, pedisteis, pidieron
dormir	dormí, dormiste, dormió, dormimos, dormisteis, durmieron
sentir	sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron

По этому образцу спрягаются глаголы: *despedirse* (прощаться), *repetir* (повторять), *corregir* (исправлять), *advertir* (замечать).

«Неправильные» глаголы (с индивидуальными отклонениями) имеют в Pretérito Indefinido следующие формы:

dar	di, diste, dio, dimos, disteis, dieron
hacer	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
querer	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
poder	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
poner	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
venir	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

2. Глагольное управление. Многие глаголы «управляют» следующим за ним словом (чаще всего инфинитивом) при помощи предлогов.

El joven se puso a correr. — Юноша побежал.
Acaba de salir el sol. — Только что взошло солнце.

3. Инфинитив без предлога.

а) После модальных глаголов *poder, deber, saber, soler* употребляется инфинитив без предлога.

Yo sé nadar. — Я умею плавать.

Él solía esperarme aquí. — Он обычно ждал меня здесь.
¿Puedo entrar? — Можно войти?

б) После глаголов *decir, afirmar, negar, temer, parecer* инфинитив в функции дополнения употребляется также без предлога. Логический субъект инфинитива совпадает с подлежащим предложения.

Le dije ser yo el hombre que él buscaba. — Я сказал ему, что я тот человек, которого он ищет.
Temo llegar tarde. — Я боюсь опоздать.
Él niega haberla visto. — Он отрицает, что видел её.
Parece estar enfermo. — Он, кажется, болен.
Creo haberlo conocido antes. — Я думаю, что знал его раньше.

в) После глаголов *ver, oir, sentir* и их синонимов инфинитив в функции дополнения образует оборот Acusativo con Infinitivo. Этот оборот переводится на русский язык придаточным дополнительным предложением, подлежащим которого является прямое дополнение испанского предложения, выраженное существительным или личным местоимением.

¿Has visto entrar a mi hermano? — Ты видел, как вошел мой брат?
El muchacho sentía cerrársele los ojos. — Мальчик чувствовал, что глаза его закрываются.
La oigo cantar. — Я слышу, как она поет. (Я слышу ее пение).

4. Уменьшительные суффиксы существительных и прилагательных:

а) -ito, -a; -cito, -a; -ecito, -a:

casa — casita — дом — домик
sol — solecito — солнце — солнышко
jardín — jardincito — сад — садик
pobre — pobrecito — бедный — бедненький

б) -illo, -a; -cillo, -a; -ecillo, -a:

pájaro — pajarillo — птица — птичка
pan — panecillo — хлеб — хлебец

Ejercicios orales

I. Leer las palabras tras la locutora:

1. El mar Caribe; la América del Norte; la parte occidental; el golfo de México; la península de Yucatán; la isla de Cuba; la ciudad de Madrid; el archipiélago de las Antillas; el archipiélago Cubano; la República de Cuba; el Ejército Rebelde.

2. No quise hacerlo y no lo hice.
No quisiste hacerlo y no lo hiciste.
No quiso hacerlo y no lo hizo.
No quisimos hacerlo y no lo hicimos.
No quisisteis hacerlo y no lo hicisteis.
No quisieron hacerlo y no lo hicieron.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Me puse el sombrero y salí de casa.*
(la joven, mi mamá, nosotros, Julita y Carmen)

Modelo 2. *El joven lo hizo como pudo.*
(yo, la muchacha, usted, mis padres, tú, tu amigo)

Modelo 3. *Yo traduje bien el artículo.*
(este compañero, tú, usted, mi hermano, todos los estudiantes del grupo, nosotros)

Modelo 4. *Ayer hizo buen tiempo.*
(sol, viento, calor, frío; la semana pasada, aquel invierno, aquel verano)

Modelo 5. *Hace poco estuve de vacaciones.*
(mi hermana, tú, Jorge, los obreros, usted, este ingeniero, el abogado Ivanov, nosotros)

III. Cambiar oraciones según el modelo:

Modelo. *El viene — Le veo venir — Le oigo venir.*
Ellas regresan. El joven llega. La chica entra en la habitación. Los estudiantes salen del laboratorio. El trabaja. Ella pasea. Tú vuelves.

Vocabulario

península *f* полуостров
llave *f* ключ
golfo *m* залив
archipiélago *m* архипелаг
medio, -a средний, -яя
descubrimiento *m* открытие
independencia *f* независимость
caer падать; попадать
isla *f* остров
aproximadamente примерно

tropical тропический, -ая
cayo *m* островок
benigno, -a благоприятный, -ая
caña *f* **de azúcar** сахарный тростник
plátano *m* банан
algodón *m* хлопок
suelo *m* почва
fértil плодородный, -ая
subsuelo *m* недра
poseer иметь
minerales *m pl* полезные ископаемые
cobre *m* медь
níquel *m* никель
garra *f* лапа
norteamericano североамериканский, -ая
depender зависеть
voluntad *f* воля
vecino *m* сосед
enriquecerse обогащаться
costa *f* счет
cruelmente жестоко
latifundista *m* землевладелец
nacional местный, -ая
triunfar побеждать
respeto *m* уважение
humanidad *f* человечество
progresivo, -a прогрессивный, -ая

CUBA

Cuba se halla en el mar Caribe entre la América del Norte y América del Sur. Por su situación entre las penínsulas de Florida y Yucatán se la llama [1] la "Llave del Golfo".

Además de la Isla de Cuba el país tiene 1600 cayos e islas. La Isla de Cuba es la mayor y más importante del Gran Archipiélago de las Antillas.

Cuba tiene una superficie de 114 500 kilómetos cuadrados aproximadamente, y cuenta con una población de 8,1 millones de habitantes. Su capital es La Habana.

El clima de Cuba es tropical y benigno para el cultivo de la caña de azúcar, plátanos, algodón, etc. Su suelo es muy fértil y el subsuelo posee muchos minerales (cobre, níquel, etc.).

La temperatura media anual, es de 25,4 grados centígrados [2]. Prácticamente hay en Cuba sólo dos estaciones del año: la de las lluvias, en primavera y verano, y la de la seca, en otoño e invierno.

Cuba fue descubierta el 27 de octubre de 1492 por Cristóbal Colón.

Desde su descubrimiento por Cristóbal Colón hasta el fin del siglo pasado, Cuba fue una colonia española. Sólo a fines del siglo XIX, Cuba conquistó su independencia de España, pero inmediatamente cayó en las garras del imperialismo norteamericano. El desarrollo de su economía dependía por completo [3] de la voluntad de su "gran vecino" que se enriquecía a costa [4] de los países latinoamericanos, explotados cruelmente. Los dictadores de la

República de Cuba servían a los intereses de los capitalistas extranjeros y latifundistas nacionales.

El Primero de Enero de 1959 triunfó en Cuba la Revolución socialista. La República de Cuba es el primer Estado socialista en el Continente americano. El heroico pueblo cubano conquistó el respeto y las simpatías de toda la humanidad progresiva.

Notas Explicativas

[1] **se la llama** ее называют
[2] **25,4 grados centígrados** 25,4° C (по Цельсию)
[3] **por completo** полностью
[4] **a costa de** за счет

Vocabulario

adelante вперед
premiar вознаграждать
derramarse проливаться
herido, -a раненый, -ая
fuego *m* огонь
arrasar *здесь* уничтожать
indeseable нежелательный, -ая
insaciable ненасытный, -ая
sangre *f* кровь
decidirse решиться
hallar искать
solución *f* решение, выход
compasión *f* сострадание
causa *f* дело

HIMNO DEL 26 DE JULIO

Marchando [1] vamos hacia un ideal
sabiendo que hemos de triunfar [2]
en aras de paz y prosperidad [3]
lucharemos todos por la libertad.
Adelante, cubanos,
que Cuba premiará nuestro heroísmo
pues somos soldados
que vamos a la Patria a liberar.
Limpiando con fuego
que arrase con esta plaga infernal [4]
de gobernantes indeseables
y de tiranos insaciables
que a Cuba han hundido en el mal [5].
La sangre que en Cuba se derramó
nosotros no debemos olvidar;
por eso unidos hemos de estar
recordando aquéllos que muertos están.
El pueblo de Cuba
sumido en su dolor [6], se siente herido
y se ha decidido
hallar sin tregua [7] una solución.

Que sirva de ejemplo
a esos que no tienen compasión...
y arriesgaremos [8] decididos
por esta causa hasta la vida.
¡Qué viva la Revolución!

Notas Explicativas

[1] **Marchando vamos...** Строем мы идем...
[2] **hemos de triunfar** мы победим (должны победить)
[3] **en aras de paz y prosperidad** во имя мира и процветания
[4] **plaga infernal** *здесь* саранча
[5] **hundir en el mal** ввергнуть в несчастье
[6] **sumido en su dolor** погруженный в горе
[7] **sin tregua** без передышки.
[8] **arriesgar la vida** рисковать жизнью

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Subrayar los sufijos de las palabras y explicar su significado:

la casita, el pueblecito, el hijito, el solecito, el movimiento, la mecanización, el vientecillo, pequeñito, el panecillo, la chiquilla, el constructor, el economista, viejecito, pobrecito, la florecilla, el librito, la plumita.

VI. Traducir al ruso las oraciones explicando el uso del Infinitivo:

1. Mi amiga parece estar enferma. 2. Creí sentir pasos dentro de la casa. 3. Al ver acercarse a su padre y al médico, Blasillo abrió la puerta. 4. Temo no encontrarla más. 5. Juan suele descansar en invierno.

VII. Sustituir los Infinitivos por las formas correspondientes del Pretérito Indefinido:

1. El pueblo cubano (luchar) heroicamente por su Patria, por la libertad. 2. Después de terminar sus estudios en la Universidad de La Habana, Fidel Castro (trabajar) de abogado. 3. En la Sierra Maestra Fidel Castro y sus compañeros (elaborar) el programa del Movimiento 26 de Julio. 4. En diciembre del año 1956 los rebeldes (desembarcar) en Cuba y (subir) a la Sierra Maestra.

1. ¿Qué tiempo (hacer) ayer? — Ayer (hacer) frío. 2. ¿Dónde (estar) Vd. anoche? — (ir) a visitar a un amigo mío y (regresar) tarde a casa. En seguida (acostarse). 3. Mis vacaciones de verano las (pasar) muy bien:

(estar) dos semanas a orillas del Mar Báltico, (visitar) a algunos de mis amigos escolares y todo el mes de agosto (trabajar) en el coljos. 4. El verano pasado (yo) (tener) que (levantarse) muy temprano. 5. Al levantarme, yo (despertar) a mi hermano y después de desayunar nosotros (ir) al campo.

VIII. Recordar el sentido de las expresiones con el verbo *hacer*:

a) *Hace buen (mal) tiempo.*	Хорошая (плохая) погода.
Hace frío.	Холодно.
Hace calor.	Жарко.
Hace viento.	Ветрено (Ветер).
Hace sol.	Солнечно.
b) *Hace un mes...* .	Месяц тому назад... .
Hace 2 días... .	Два дня тому назад... .
Hace mucho... .	Давно... .
Hace poco... .	Недавно... .

IX. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Dónde se halla la República de Cuba? 2. ¿Con qué población cuenta Cuba? 3. ¿Qué territorio ocupa Cuba? 4. ¿Cuántas estaciones del año hay en Cuba? 5. ¿Es fértil el suelo cubano? 6. ¿Qué minerales posee Cuba? 7. ¿Cuándo conquistó Cuba su independencia de España? 8. ¿De qué dependía el desarrollo de la economía cubana antes de la Revolución? 9. ¿En qué año triunfó la Revolución socialista en Cuba? 10. ¿Qué personalidades destacadas de la Revolución Cubana conoce usted?

X. Relatar el texto *Cuba*.

XI. Aprender de memoria el *Himno del 26 de Julio*.

Lección 17

GRAMATICA

1. Pretérito Imperfecto de Indicativo. Pretérito Imperfecto de Indicativo — простое прошедшее время, указывающее на постоянные, длительные или незаконченные действия в прошлом. Употребляется в описаниях.

Pretérito Imperfecto de Indicativo образуется от основы Infinitivo путем прибавления окончаний: для глаголов I спряжения **-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban** и для глаголов II и III спряжения **-ía, -ías, -ía, -íamos,**

-íais, ían, причем ударение сохраняется на характерной гласной (**a** — для I спряжения, **í** — для II и III спряжения):

cantar петь	*correr* бежать	*decir* говорить
cantaba	corría	decía
cantabas	corrías	decías
cantaba	corría	decía
cantábamos	corríamos	decíamos
cantabais	corríais	decíais
cantaban	corrían	decían

Три глагола: *ser, ir, ver* имеют особые формы в Pretérito Imperfecto de Indicativo:

ser быть	*ir* идти	*ver* видеть
era	iba	veía
eras	ibas	veías
era	iba	veía
éramos	íbamos	veíamos
erais	íbais	veíais
eran	iban	veían

2. Придаточные определительные предложения определяют имя существительное (или местоимение), каким бы членом предложения оно ни являлось. Стоят после определяемого ими слова. Вводятся эти предложения относительными местоимениями: *que; el (la, lo, las, los) que; el (la, lo) cual; los (las) cuales* — который, -ая, -ые (все эти местоимения могут относиться к лицам и предметам); *quien*, **-es** кто (относится только к лицам), *cuyo*, **-a, -os, -as** — чей, чья, чье, чьи, а также наречиями *donde, cuando*.

Наиболее употребительно в качестве союзного слова местоимение *que*. Оно может относиться к лицам и предметам мужского и женского рода единственного и множественного числа:

el joven que encontré ayer	юноша, которого я встретил вчера
la joven que lo relató	девушка, которая рассказала это
los niños que aquí jugaban	дети, которые здесь играли
las revistas que leí	журналы, которые я прочитал

Когда неясно, к какому из двух существительных относится определительное предложение, употребляются местоимения *el que* или *el cual.*

Encontré ayer a la hermana de mi amigo, la cual (la que) regresó hace poco de Odesa.	Вчера я встретил сестру своего друга, которая недавно вернулась из Одессы.

Местоимение *que* может употребляться с предлогами *de, con*; с остальными предлогами употребляются местоимения *el que, el cual, quien.*

el lápiz con que escribo	карандаш, которым я пишу
dos casas entre las cuales se halla un jardincillo	два дома, между которыми находится небольшой садик

Que не употребляется в предложении, где логическое ударение подкрепляется инверсией.

Fue Colón quien (el que) descubrió América.	Именно Колумб открыл Америку.

Quien, **-es** (тот, кто) относится только к лицам.
Quien calla, otorga. Тот, кто молчит, соглашается (Молчание — знак согласия).

Cuyo (чей) согласуется в роде и числе со следующим за ним существительным.

Es el joven de cuyos éxitos hablamos.	Это юноша, об успехах которого мы говорили.

3. В конструкциях seguir + gerundio, continuar + + gerundio глаголы *seguir, continuar* переводятся глаголом *продолжать* в соответствующей форме, а герундий переводится либо неопределенной формой глагола, либо существительным:

Sigo trabajando.	Я продолжаю работать (работу).
Seguían luchando.	Они продолжают бороться (борьбу).

Ejercicios orales

I. Leer las palabras que siguen:

tomaba — tomábamos, amaba — amábamos, tocaba — tocábamos, contaba — contábamos, soñaba — soñábamos, trabajaba — trabajábamos, me levantaba — nos levantábamos;

me sentía — nos sentíamos, leía — leíamos, comía — comíamos, poseía — poseíamos, decía — decíamos, ponía — poníamos, sabía — sabíamos, venía — veníamos, hacía — hacíamos.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Yo no sentía tristeza ni cólera.*
(Pedro, nosotros, usted, el joven, tú)

Modelo 2. *Se sentaba a la mesa y comenzaba a comer.*
(yo, usted, el carbonero, nosotros, los carboneros, tú, la joven)

Vocabulario

carbonero *m* угольщик
valle *m* долина
niebla *f* туман
recoger собирать
tronco *m* **de leña** полено
grueso, -a толстый, -ая
montón *m* куча
ascender (ie) подниматься
rasgarse *здесь* рассеиваться
ola *f* волна
solidificado, -a застывший, -ая
sombra *f* тень
cruz *f* крест
clavar укреплять
monte *m* гора
sitio *m* место
abandonar оставлять
borda *f* хижина
senda *f* тропинка
hondonada *f* низина
echar бросать
pedazo *m* кусок
contemplar смотреть на
indiferencia *f* безразличие
añadir добавить
replicar возражать, отвечать
oscurecerse помрачнеть
cubo *m* ведро
brasa *f* угли (раскаленные)
tristeza *f* печаль
cólera *f* гнев
indiferente безразличный, -ая
exasperar выводить из себя; приводить в отчаяние
llanura *f* равнина
enseñar показывать
puño *m* кулак
enemigo *m* враг
manifestar (ie) показывать
odio *m* ненависть
tirar бросать

Pío Baroja

EL CARBONERO

(Fragmento adaptado)

Comenzaba el día. Sobre los valles se extendía la niebla. Garráiz comenzó su trabajo. Empezó por recoger los troncos de leña más gruesos que había en el suelo formando montones.

El sol ascendía y la niebla comenzaba a rasgarse. Se veía un laberinto de montañas, como si fueran [1] olas inmensas de un mar solidificado.

Garráiz seguía trabajando y cantando su canción. Esa era su vida, no conocía otra. Llevaba agunos años de carbonero [2]. Tenía veinte, aunque él no sabía punto fijo los años que contaba [3].

Cuando la sombra de una cruz de hierro que estaba clavada en la parte más alta del monte venía a dar [4] en el sitio en que él trabajaba, Garráiz abandonaba su trabajo, e iba a comer a una borda.

Aquel día, como los demás, Garráiz bajó por una senda a la hondonada.

— ¡Buenos días! — dijo al entrar.

— ¡Hola, Garráiz! — le contestaron.

Se sentó junto a una mesa y comenzó a comer sin hablar nada, echando de cuando en cuando pedazos de pan de maíz a un perro.

La mujer de la borda le contempló un momento, y después le dijo:

— Garráiz, ¿sabes lo que decían ayer en el pueblo?

— No.

— Decían que tú prima Vicenta, tu novia, la que está en la ciudad, va a casarse.

Garráiz levantó los ojos con indiferencia, y siguió comiendo.

— Otra cosa peor me han dicho a mí — añadió uno de los carboneros.

— ¿Qué? — preguntó Garráiz.

— Que el hijo de Antón y tú habéis caído soldados [5].

Garráiz no replicó; pero su cara se oscureció. Se levantó de la mesa, llenó el cubo con brasas y volvió al sitio donde trabajaba. No, no sentía ni tristeza ni cólera porque su novia se casara; le era indiferente; lo que exasperaba era el pensar que le iban a arrancar de su monte [6] aquellos de la llanura, a quienes no conocía, pero a quienes odiaba.

— ¿Por qué — se preguntaba él —, iba a defender a nadie [7] cuando no le defendían a él? — y enseñaba el puño a aquel enemigo desconocido que tenía poder sobre él, y, para manifestarle su odio, tiraba hacia la llanura las grandes piedras...

Notas Explicativas

[1] **como si fueran...** как будто это были...

[2] **Llevaba algunos años de carbonero.** Он уже несколько лет работал угольщиком

[3] **aunque él no sabía punto fijo los años que contaba** хотя он не знал точно, сколько ему лет

[4] **venía a dar en el sitio...** доходила до того места...

[5] **caer soldado** попасть в солдаты (в список призывников)

[6] **el pensar que le iban a arrancar de su monte** мысль, что его оторвут от его гор

[7] **¿Por qué iba a defender a nadie...?** почему он должен защищать кого бы то ни было...?

A. Machado

LA PRIMAVERA

La primavera besaba
suavemente la arboleda
y el verdor nuevo brotaba
como una verde humareda.
Las nubes iban pasando
sobre el campo juvenil...
Yo vi en las hojas templando
las frescas lluvias de abril.
Bajo un almendro florido,
todo cargado de flor
— recordé,— yo he maldecido
mi juventud sin amor.
Hoy, en mitad de la vida,
me he parado a meditar...
Juventud nunca vivida,
¿quién te volviera a soñar?

Vocabulario

besar целовать
suavemente нежно
arboleda *f* роща
brotar прорастать
humareda *f* дымка
fresco, -a свежий, -ая
almendro *m* миндаль (дерево)
todo cargado de flor весь в цвету
maldecir проклинать
amor *m* любовь
pararse остановиться
meditar размышлять
¿Quién te volviera a soñar? Кто тебя снова увидит в мечтах (во сне)?

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Copiar el texto que sigue. Subrayar los verbos en forma del Pretérito Imperfecto de Indicativo. Traducir oralmente al ruso:

Yo vivo en la casa estudiantil que está cerca de nuestro instituto. Los estudios empiezan a las 8 y media de la mañana. Yo me levanto tarde y, sin embargo, llego a tiempo al instituto.

Recuerdo el año pasado cuando vivía en casa de mis padres.

Por la mañana mi mamá me llamaba a las siete. Me despertaba inmediatamente. Al levantarme, empezaba a despertar a mi hermano Tolia. Después de despertarle salía de mi cuarto e iba al cuarto de baño para lavarme. Me lavaba con agua fría la cara, el cuello, las orejas, las manos, me limpiaba los dientes y me afeitaba. Después (yo) cogía la toalla y me secaba. Luego empezaba a vestirme. Me peinaba con el peine. Cuando estaba listo, iba al comedor. Después de desayunar mi hermano y yo nos preparábamos para ir a la fábrica. Antes de salir a la calle, nos poníamos el sombrero y el abrigo. Nosotros tomábamos el tranvía y llegábamos a tiempo a la fábrica.

Ahora soy estudiante del primer año. No tengo que tomar ningún tranvía, porque vivo cerca del instituto.

V. Recordar las expresiones con los verbos *ir* y *tomar* y formar con ellos oraciones:

ir de	excursión	отправляться на экскурсию
	compras	идти за покупками
	viaje	путешествовать

ir en	barco	ехать пароходом
	avión	самолетом
	tren	поездом

tomar té (café, leche)	пить чай (кофе, молоко)
tomar el tren	садиться в поезд
tomar el pulso	щупать пульс
tomar las medidas	принимать меры
tomar parte en...	принимать участие в...
tomar por otro	принимать за другого

VI. Sustituir los puntos por las palabras que se dan a continuación:

temprano, era, troncos, pedazos, punto fijo, enseñaba, abandonaba.

1. Garráiz ... un carbonero. 2. Comenzaba su trabajo muy ... 3. Recogía los ... de leña más gruesos. 4. El no sabía ... los años que contaba. 5. A mediodía Garráiz ... su trabajo e iba a comer a una borda. 6. El comía y echaba de cuando en cuando ... de pan a un perro. 7. Garráiz ... el puño a aquel enemigo desconocido.

VII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Cómo se llamaba el joven carbonero? 2. ¿Cuántos años tenía? 3. ¿Cuándo comenzaba su trabajo? 4. ¿Le gustaba a Garráiz aquel tipo de vida? 5. ¿Era montañoso el lugar donde trabajaban los carboneros? 6. ¿Qué le comunicó una vez la mujer de la borda? 7. ¿Cómo reaccionó Garráiz a sus palabras? 8. ¿Qué hizo Garráiz al oír que (él) había caído soldado? 9. ¿Qué pensamiento le exasperaba? 10. ¿Cómo expresaba su odio a los de la llanura?

VIII. Traducir al español:

День начинался. Молодой угольщик начал собирать самые толстые поленья и складывать их в кучу. Туман начал рассеиваться. Уже виден был лабиринт гор. Гаррансу было лет двадцать. Он уже несколько лет работал угольщиком. В час дня он оставлял свою работу и шел обедать.

Хозяйка дома посмотрела на него и сказала:

— Говорят, твоя невеста выходит замуж.

Гаррансе продолжал обед.

Один из угольщиков добавил:

— Говорят, тебя призывают в солдаты.

Гаррансе поднялся, наполнил ведро углями и вернулся к месту работы. Его возмущала мысль, что его хотят оторвать от его гор.

IX. Aprender de memoria el verso.

X. Relatar el texto según el plan:

1. Descripción del lugar y del tiempo.
2. La persona de Garráiz y su trabajo.
3. Las noticias de que se enteró Garráiz en la borda.
4. La actitud del joven carbonero ante esas noticias.

Lección 18

GRAMATICA

1. Los tiempos del Modo Indicativo (repaso de su formación).

Presente	I II III	tomar: tomo, tomas, toma, tomamos, tomáis, toman comer: como, comes, come, comemos, coméis, comen subir: subo, subes, sube, subimos, subís, suben
Futuro	I II III	tomaré, tomarás, tomará, tomaremos, tomaréis, tomarán comeré, comerás, comerá, comeremos, comeréis, comerán subiré, subirás, subirá, subiremos, subiréis, subirán
Pretérito Imperfecto	I II III	tomaba, tomabas, tomaba, tomábamos, tomabais, tomaban comía, comías, comía, comíamos, comíais, comían subía, subías, subía, subíamos, subíais, subían
Pretérito Indefinido	I II III	tomé, tomaste, tomó, tomamos, tomasteis, tomaron comí, comíste, comió, comimos, comisteis, comieron subí, subiste, subió, subimos, subisteis, subieron

Pretérito Perfecto

	I	II	III
	tomar	*comer*	*subir*
he	tomado	comido	subido
has	tomado	comido	subido
ha	tomado	comido	subido
hemos	tomado	comido	subido
habéis	tomado	comido	subido
han	tomado,	comido	subido

2. Глагольные конструкции с инфинитивом могут выражать различные временные, модальные или видовые значения:

а) начало действия выражается инфинитивными конструкциями с глаголами *empezar, comenzar, ponerse, echar(se), romper:*

El tren comenzó a separarse de la estación. (P. Valdés) — Поезд начал отходить от станции.

Ella se puso a gritar. — Она стала кричать (закричала).

El niño (se) echó a correr. — Ребенок бросился бежать.

б) повторение действия выражает инфинитивная конструкция с глаголом *volver:*

Vuelvo a pedírtelo. — Я снова прошу тебя об этом.

в) предстоящее действие или намерение совершить его выражает конструкция с глаголом *ir* в форме Presente или Pretérito Imperfecto de Indicativo:

Voy a visitarla mañana. — Я навещу ее завтра.

Iba a despedirme, cuando entró Juan. — Я собирался распрощаться, когда вошел Хуан.

Инфинитивная конструкция с глаголом *ir* в форме Pretérito Imperfecto de Indicativo может выражать также предотвращенное, чуть было не совершившееся действие:

El niño iba a caer. — Мальчик чуть не упал.

Во всех рассмотренных выше конструкциях инфинитиву предшествует предлог ***a***.

3. Безличные и неопределенно-личные предложения. Безличные предложения обозначают, как правило, явления природы:

Amanece.	Светает.	Está lloviendo.	Идет дождь.
Hace frío.	Холодно.	Es de madrugada.	Раннее утро.

Безличные предложения не имеют подлежащего, и оно не подразумевается. Глагол-сказуемое имеет форму 3-го лица единственного числа. Такую же форму имеют и безличные предложения, не обозначающие явлений природы:

Hace falta saberlo.	Это надо знать.
Hay que volver.	Нужно возвращаться.
Era de suponerlo.	Этого следовало ожидать.

Неопределенно-личные предложения выражают действия, которые могут быть отнесены к любому лицу. По форме они бывают трех типов:

1-й тип:	Aquí no se fuma.	Здесь не курят.
2-й тип:	Aquí no fuman.	Здесь не курят.
3-й тип:	Aquí uno se siente feliz.	Здесь чувствуешь себя счастливым.

Предложения первых двух типов не имеют подлежащего, хотя действующее лицо подразумевается. Сказуемое выражено глаголом в 3-ем лице единственного или множественного числа.

В неопределенно-личных предложениях третьего типа подлежащее выражено неопределенным местоимением *uno, una*. Сказуемое выражено глаголом в 3-ем лице единственного числа.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras y frases:

Castilla la Nueva, Castilla la Vieja, Andalucía, Cataluña, Galicia, Puerta del Sol, Paseo del Prado, Museo de Pinturas, Museo del Prado, Real Academia Española; El Greco, Velázquez, Goya, Murillo.

II. Responder a las preguntas:

1. ¿Quién iba a salir? (yo, mi amigo, usted, la compañera, Pérez, tú, aquel joven)
2. ¿Quién vuelve a preguntar? (yo, usted, tu padre, nosotros, la chica, tú, el obrero)
3. ¿Qué se puso a hacer el niño? (gritar, llorar, cantar, leer, escuchar)
4. ¿Quién tiene que volver mañana? (usted, la chica, el presidente, yo, tus hermanas, Pedro)
5. ¿Qué tiene que hacer el joven? (explicarlo, ayudarme, resolver el problema, esperarla, volver a casa, despedirse)

III. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo. *Te esperamos aquí.— Vamos a esperarte aquí.— Ibamos a esperarte aquí.*

Me despido de mis amigos. Llueve. Le pido a usted un favor. Buscan un médico. Ella escribe una carta. Resolvemos un problema. Lo dejo en el cuarto.

Vocabulario

financiero, -a финансовый, -ая
antiguo, -a древний, -ая
rascacielos *m* небоскрёб
imponente внушительный, -ая
concurrido, -a посещаемый, -ая
paseo *m* бульвар
pintura *f* живопись
exponer выставлять
contraste *m* контраст
barrio *m* квартал (города)
condición *f* условие
suburbios *m pl* предместья
miseria *f* нищета
cesar прекращаться
sangriento, -a кровавый, -ая
régimen *m* режим

magnífico, -a великолепный, -ая
fundar основывать
tradición *f* традиция
madrileño *m* мадридец
tropa *f* войско
arteria *f* артерия
dividir делить
universitario, -a университетский, -ая
protestar протестовать
base *f* **militar** военная база
libertad *f* свобода
democracia *f* демократия
dictadura *f* диктатура
fascista фашистский, -ая

MADRID

Madrid es la capital de España, centro administrativo, financiero, industrial, científico y cultural del país. Está situado en Castilla la Nueva, a orillas del pequeño río Manzanares. Madrid es una ciudad antigua. Se hizo capital [1] de España en el siglo XVI (en 1560), gracias a [2] su situación geográfica en el centro de la Península.

Hoy día Madrid cuenta con más de dos millones de habitantes.

Madrid es una ciudad moderna. Se han construído rascacielos imponentes en la parte nueva de la ciudad. La capital española tiene pocos monumentos históricos, pero cuenta con unos veinte teatros muy concurridos y tiene el gran Museo del Prado, llamado así porque se halla en el Paseo del Prado. En este famoso Museo de Pinturas se exponen magníficos cuadros de Velázquez, Murillo, Goya, Rafael, El Greco y otros conocidos pintores españoles y extranjeros.

En la Plaza de España está el monumento a Cervantes. Madrid tiene muchos centros científicos. Entre ellos, la Real Academia Española, fundada en el año 1714, la Universidad con sus tradiciones revolucionarias, el Instituto Industrial y otras escuelas superiores.

La plaza central de Madrid se llama la Puerta del Sol. Aquí lucharon heroicamente los madrileños contra las tropas de Napoleón el dos de mayo de mil ochocientos ocho. La arteria principal de Madrid es la calle de Alcalá, que divide la ciudad en dos partes. Sus famoses parques son el Retiro y el Prado. En Madrid hay varias empresas químicas [3], mecánicas, electrotécnicas, militares.

Hay un enorme contraste entre el bonito centro de la capital con sus magníficos rascacielos, teatros, museos y los barrios obreros como Vallecas. Las condiciones de vida del pueblo trabajador son muy malas. Sobre todo en los suburbios de Madrid donde la miseria salta a la vista [4]. Pero el pueblo madrileño no cesa en su lucha contra

el sangriento régimen de Franco ni por un momento. Los estudiantes universitarios protestan contra las bases militares norteamericanas en el territorio español, luchan junto con los obreros por las libertades políticas, por la democracia, por derribar [5] la dictadura fascista de Franço.

Notas Explicativas

[1] **se hizo capital** стал столицей
hacerse famoso становиться известным
hacerse tarde вечереть
hacerse al clima привыкнуть к климату
hacerse atrás отойти назад
hacerse el tonto притвориться дурачком
[2] **gracias a, debido a** из-за, благодаря
[3] **empresa química** химический завод
» **mecánica** машиностроительный завод
» **electrotécnica** электротехнический завод
» **militar** военный завод
[4] **saltar a la vista** бросаться в глаза
[5] **por derribar** чтобы свергнуть (за свержение)

Diálogo

Víctor: Pedro, ¿es usted natural de Kíev?
Pedro: No, soy de Siberia. En Kíev vivo en casa de mi hermana mayor.
Víctor: ¿Está muy lejos de aquí el Museo de Shevchenko?
Pedro: No, está en el Paseo de Shevchenko cerca de la Universidad. ¿Quiere Vd. visitarlo hoy día?
Víctor: Hoy día no, ya se hace tarde. Iré mañana.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Poner los verbos entre paréntesis en la forma correspondiente de:

***a*) Presente de Indicativo:**

1. Yo (tener) fiebre y no (poder) tragar. El médico me (decir): "Usted (tener) que guardar cama". 2. Yo (vestirse): (ponerse) el abrigo y los guantes. Después de (salir) de casa y (ir) al instituto.

***b*) Pretérito Imperfecto de Indicativo o Pretérito Indefinido:**

1. Cuando (regresar) a casa, (encontrar) a mi amiga escolar. 2. Mi padre (nacer) en el año 1917, año de la

Gran Revolución Socialista de Octubre. 3. Cuando (yo) (vivir) en casa de mis padres, me (despertar) siempre mi mamá. Yo (levantarse) muy temprano para llegar a tiempo a la fábrica. 4. Todos los estudiantes de nuestro grupo (pasar) bien los exámenes de invierno.

VI. Subrayar los verbos en la forma del Pretérito Perfecto de Indicativo y explicar su empleo:

1. La Unión Soviética se ha convertido en un país socialista con una industria desarrollada, con una agricultura mecanizada, con una ciencia progresiva. 2. El ciudadano soviético Yuri Gagarin ha iniciado la conquista del Cosmos. 3. Andrés ha dicho que quiere visitar hoy por la tarde a un amigo suyo que vive cerca de la Universidad. 4. ¿Has estado en La Habana? — Sí, he vivido allí con mis padres.

VII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Dónde está situado Madrid? 2. ¿Por qué Madrid se hizo capital de España en el año 1560? 3. ¿Qué cantidad de habitantes tiene hoy día Madrid? 4. ¿Hay rascacielos en Madrid? 5. ¿Qué establecimientos científicos tiene Madrid? 6. ¿Cómo se llama el famoso Museo de Pinturas, situado en el Paseo de Prado? 7. ¿Qué cuadros se exponen en el Museo? 8. ¿En qué plaza lucharon los madrileños contra Napoleón el 2 de mayo de 1808? 9. ¿Es Madrid una ciudad industrial? 10. ¿En qué ciudades españolas está concentrada la producción industrial? 11. ¿En qué condiciones viven los pobres en los suburbios de Madrid?

VIII. Traducir al español:

Недавно я прочитал очень интересную книгу об Испании. В Испании много крупных городов, таких как Барселона, Севилья, Бильбао, Валенсия. Мадрид стал столицей Испании в 1560 году. Раньше столицей был город Толедо. Мадрид является административным, финансовым и научным центром страны. Почти все железнодорожные линии Испании проходят через Мадрид. В Мадриде много театров и музеев. Самый знаменитый художественный музей называется музей дель Прадо. В этом музее экспонируются картины великих испанских и иностранных художников. Там имеются великолепные картины Веласкеса, Мурильо, Рафаэля и др. Испанская Королевская Академия была основана в 1714 году.

IX. Analizar los tiempos verbales del texto, traducir el texto al ruso:

NO SE PERDERÁ GRAN COSA

El señor Octavio solía comprar el periódico en el quiosco de la esquina [1]. El vendedor ya estaba acostumbrado [2] a verle todos los días.

Una vez el señor Octavio fue a comprar el periódico, pero cuando quiso pagar se dió cuenta [3] de que no llevaba suelto [4].

— Lo compraré más tarde. Ahora no llevo suelto — le dijo al vendedor, devolviéndole el periódico.

— No importa [5] — le contestó el vendedor.— Tome usted el periódico, ya me pagará mañana.

— Y si me muero [6] esta noche? — dijo el señor Octavio.

— No se perderá gran cosa... — le contestó el vendedor.

Notas Explicativas

[1] **el quiosco de la esquina** киоск на углу (улицы)
[2] **estaba acostumbrado a** привык
[3] **se dió cuenta de (darse cuenta de)** понял, что
[4] **no llevaba suelto** не имел с собой мелочи
[5] **no importa** не важно
[6] **y si me muero** а если я умру

X. Relatar el texto *Madrid*.

XI. Describir su ciudad natal.

XII. Aprender de memoria el *Diàlogo*.

Lección 19

GRAMATICA

1. Словообразование. Прилагательные образуются с помощью суффиксов **-able** от многих глаголов I спряжения и с помощью суффикса **-ible** от некоторых глаголов II и III спряжения. Суффикс добавляется к основе глагола.

amar — amable	apetecer — apetecible
любить — любезный	желать — желанный
navegar — navegable	servir — servible
плавать — судоходный	служить — пригодный

От существительных прилагательные образуются с помощью суффиксов **-ista, -al, -ico, -oso, -ero, -ano, -eño.**

Lenin — leninista	la verdad — verdadero
Ленин — ленинский	истина — истинный
la condición — condicional	Méjico — mejicano
условие — условный	Мексика — мексиканский
el poeta — poético	Madrid — madrileño
поэт — поэтический	Мадрид — мадридский
el espacio — espacioso	
пространство — просторный	

2. Imperativo afirmativo (repaso).

Infinitivo	2-е лицо	Форма вежливости	1-е лицо мн. ч.
tomar	¡Toma! ¡Tomad!	¡Tome usted! ¡Tomen ustedes!	¡Tomemos!
correr	¡Corre! ¡Corred!	¡Corra usted! ¡Corran ustedes!	¡Corramos!
subir	¡Sube! ¡Subid!	¡Suba usted! ¡Suban ustedes!	¡Subamos!
lavarse	¡Lávate! ¡Lavaos!	¡Lávese usted! ¡Lávense ustedes!	¡Lavémonos!

3. Придаточные предложения причины отвечают на вопрос *¿por qué?* (почему?) и вводятся союзами *como* так как (если придаточное предложение стоит перед главным), *porque* (потому что), *ya que, puesto que* (поскольку), *pues* (ибо).

Como no sabía qué hacer, se fue.
Se fue *porque* (ya que, puesto que, pues) no sabía qué hacer.

} Он ушел, потому что не знал, что делать.

Ejercicios orales

I. Buscar palabras de la misma raíz, escribiéndolas según el modelo:

Modelo. *Arte — artista — artístico.*

a) económico, poético, literario, pintoresco, geológico;

b) poesía, pintura, economía, geología, literatura;
c) pintor, geólogo, poeta, literato, economista.

II. Responder a las preguntas según el modelo:

Modelo. *¿Ya llegó su padre? — No, llegará mañana.*
— Sí, ha llegado esta mañana.

1. ¿Ya se marcharon los jóvenes? — No, ... Sí, ...
2. ¿Ya se lo dio usted? — No, ... Sí, ...
3. ¿Ya lo hicieron? — No, ... Sí, ...
4. ¿Ya lo escribió Juan? — No, ... Sí, ...
5. ¿Ya se lo dijo usted? — No, ... Sí, ...

III. Poner el verbo en Imperativo según el modelo:

Modelo. *Pablo me lo da.— ¡Dámelo, Pablo! — ¡Démelo usted, Pablo! — ¡Haga el favor de dármelo!*

1. Anita se lo dice. 2. Lena despierta a las chicas. 3. Melba lo recuerda bien. 4. El joven le compra un regalo. 5. Andrés viene a casa a las ocho de la tarde. 6. La niña se lava las manos.

Vocabulario

último, -a последний, -яя
fracasar провалиться на экзамене
acordar (ue) договориться
siguiente следующий, -ая
entreabierto, -a приоткрытый, -ая
tranquilamente спокойно
grandes almacenes *m pl* универмаг
regalo *m* подарок
pasaje *m* билет
ocurrirse приходить в голову
perder (ie) терять
aceptar принимать
costar (ue) стоить
perfectamente *здесь* точно
tal такой
caso *m* случай
cartera *f* сумка, портфель
muñeca *f* кукла
caramelos *m pl* конфеты
consultar *здесь* сверяться с
horario *m* расписание
viajero *m* пассажир
vuelta *f* сдача
avión de línea рейсовый самолет

Запомните выражения:

¡Oiga usted, compañero! Послушайте, товарищ.
¡Perdóneme usted, señora! Простите, пожалуйста, сеньора.
¡Buen provecho, señorita! Приятного аппетита, сеньорита.

(Сеньора — вежливое обращение к женщине.
Сеньорита — обращение к девушке).

¡Mucho éxito!
Haga el favor de decirme... / **Tenga la bondad de decirme...** — Желаю успехов. / Будьте добры, скажите...
Sírvase usted el té. — Пейте, пожалуйста, чай.
Muy agradecido. — Очень благодарен.
Muchas gracias. — Большое спасибо.
De nada. / **No hay de qué.** — Не за что. Не стоит благодарности.
No se moleste usted. — Не беспокойтесь.
¡Qué lo pase usted bien! — Всего хорошего!

LAS AMIGAS

Lilí, María y Lena son muy amigas. Ayer pasaron su último examen [1]. Están contentísimas. Ningún estudiante de su grupo fracasó en los exámenes. Las amigas habían acordado levantarse muy temprano el día siguiente porque tenían mucho que hacer.

A las ocho de la mañana Lilí llamó a la puerta de la habitación en la cual viven María y Lena. Nadie le respondió. Como la puerta estaba entreabierta, Lili entró en la habitación y vio que las muchachas seguían durmiendo tranquilamente.

— Muchachas, ¡levantaos en seguida! Ya son las ocho,— empezó a despertarlas Lilí.— Tenemos prisa. Os habéis olvidado de nuestro acuerdo? Hace falta ir [2] a los grandes almacenes para comprar algunos regalos y también tenemos que ocuparnos de los pasajes.

Lena (vistiéndose): — Se me ocurre una idea [3], chicas. Para no perder mucho tiempo, os dirigís a los grandes almacenes y yo voy a la estación o al aeropuerto para ocuparme de los pasajes para las tres.

María: Me gusta la idea. ¿La aceptamos [4], Lilí?

Lilí: Por supuesto [5]. Pero dinos qué debemos comprarles a tus padres y a tu hermana. Primeramente, decidme, por favor, ¿cuánto cuesta un pasaje para Odesa?

María: No lo sé perfectamente. Pienso que para los estudiantes no cueste más de siete rublos.

Lena: En tal caso [6] os doy 17 rublos para los regalos. Comprad una camisa blanca para mi papá, una cartera para mi mamá y para mi hermanita una muñeca y caramelos.

María: Bueno. Toma el dinero para los pasajes. Pero no olvides que no voy con vosotras a Odesa, sino a Volgogrado.

Lilí: ¿Estás lista[7], María? Entonces, nos marchamos. Hasta pronto, Lena. Te esperamos a las dos de la tarde con los pasajes.

En el aeropuerto

Lena (acercándose a la ventanilla): Haga el favor de decirme ¿a qué hora sale hoy el avión para Odesa?

Empleado (consultando el horario): A las cinco y veinte de la tarde, a las ocho y a las once menos diez de la noche.

Lena: Muchas gracias. Tenga Vd. la bondad de darme dos pasajes estudiantiles para el avión de línea que sale a las once menos diez de la noche.

Empleado: Dígame Vd. los nombres de los viajeros, debo escribirlos en los pasajes, o mejor, déme sus carnets estudiantiles.

Lena: Aquí los tiene usted.

Empleado (después de un rato[8]): Tome Vd. los pasajes y salude de mi parte[9] a la sin par[10] Odesa.

Lena: Muy agradecida. Necesito también un pasaje para Volgogrado. Aquí tiene Vd. el carnet de la estudiante que va a Volgogrado y también el dinero.

Empleado: El avión sale solamente a las nueve y media de la noche.

Lena: Está bien.

Empleado: Haga el favor de darme 20 kopeks y yo le devolveré un rublo.

Lena: Por favor, aquí los tiene Vd.

Empleado: Aquí tiene Vd. el pasaje y el carnet y también la vuelta.

Lena: Muchas gracias. Hasta luego.

Notas Explicativas

[1] **pasar los exámenes = aprobar los exámenes**
[2] **hace falta ir** нужно пойти
[3] **se me ocurre...** мне пришло в голову...
[4] **aceptar (la idea)** принять (идею)
recibir (a un amigo) принять (друга)
aprobar (la ley) принять (закон)
[5] **por supuesto** разумеется
[6] **en tal caso** в таком случае

[7] **¿Estás lista?** Ты готова?
[8] **después de un rato** через некоторое время
[9] **de mi parte** от моего имени (от меня)
[10] **la sin par** несравненная

F. G. Lorca

DESPEDIDA

Si muero,
dejad mi balcón abierto.
El niño come naranjas.
(Desde mi balcón lo veo).
El segador siega el trigo.
(Desde mi balcón lo siento).
Si muero,
dejad mi balcón abierto!

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Sustituir las palabras y expresiones subrayadas por sus sinónimos:

1. Ayer *aprobé* mi último exámen. 2. *Hace falta* esperarle una hora. 3. Lilí entró en *el cuarto* y vio que las muchachas *continuaban* durmiendo. 4. Lena *se aproxima* a la ventanilla y pregunta. 5. Yo *debo* sacar tres billetes. 6. *Tenga la bondad* de darme un rublo más. 7. Las muchachas *tienen prisa*.

VI. Poner los predicados en el Futuro de Indicativo:

1. Estoy en casa. 2. Mi hermana menor va a la escuela. 3. Nosotros trabajamos en el campo. 4. ¿A qué hora te acuestas? — Yo me acuesto a las once de la noche. 5. Mi amigo ha regresado a Kiev.

VII. Recordar los adjetivos derivados de los sustantivos:

el año — anual	ежегодный, годовой
el mes — mensual	ежемесячный, месячный
la semana — semanal	еженедельный, недельный
el día — diario	ежедневный, дневной
la noche — nocturno	вечерний, ночной
el siglo — secular	столетний, вековой

VIII. Subrayar las conjunciones y explicar su empleo:

1. Como ya es tarde, nos marchamos. 2. Lena se dirigió a los grandes almacenes, porque quería comprar unos

regalitos a sus padres. 3. No me he puesto el abrigo porque hace calor. 4. Estudio mucho pues quiero aprobar bien los exámenes. 5. Explico el material a mi amigo Andrés porque estuvo enfermo la semana pasada y no oyó explicaciones del profesor.

IX. Sustituir las palabras subrayadas por las formas átonas de los pronombres personales:

1. Mi amigo habla bien *el idioma español*. 2. Yo escucho *este concierto* con placer. 3. Es muy difícil resolver *este problema*. 4. Debes leer *estos periódicos*. 5. La joven acaba de abrir *la ventana*. 6. Leo con interés *esta revista argentina*. 7. Acabo de recibir *tu carta*. 8. El profesor repite *la explicación*. 9. Voy a limpiar *mi habitación*. 10. ¿Por qué no te has puesto *el abrigo*? 11. Yo no conozco *al señor López*. 12. Al entrar en la habitación yo me quité *el sombrero*. 13. ¿Puede usted enseñar esos zapatos *a mi señora*?

X. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Por qué están contentas las amigas? 2. ¿Cuándo aprobaron ellas su último examen? 3. ¿Por qué las chicas acordaron levantarse muy temprano? 4. ¿Quién le respondió a Lilí cuando ella llamó a la puerta? 5. ¿Quién propuso una brillante idea? 6. ¿En qué consistía la idea? 7. ¿Qué debían comprar las chicas para los padres de Lena? 8. ¿Era muy amable el empleado del aeropuerto? 9. ¿Tuvo que mostrarle Lena los carnets estudiantiles? 10. ¿A dónde se dirigieron las muchachas para comprar los regalos?

XI. Traducir al español:

Я сегодня сдала последний экзамен. Сейчас мне надо достать билет на самолет и купить подарок маме и сестре. Маме я куплю сумку, но не знаю, какой подарок купить сестре.

— Сколько лет твоей сестре? — Она еще маленькая, ей 10 лет.

— Тогда купи ей карандаши и книгу А. Гайдара. Я могу помочь тебе. Ты иди в универмаг, а я поеду в аэропорт и куплю тебе билет.

XII. Aprender de memoria el verso de F. G. Lorca *Despedida*.

XIII. Leer y traducir con ayuda del diccionario el texto siguente:

EL NIÑO PRECOZ

Juanito llama a la puerta y un anciano abre y le pregunta:

— ¿Qué deseas, niño?

— Un fósforo, por favor.

— Y, ¿para qué quieres un fósforo? ¿No será para dar candela a la casa?

— No, mayor, es para encender este cigarro.

— Y, ¿por qué en vez de estar pidiendo un fósforo para encender un cigarro no estás en la escuela?

— Pero, caramba, ¿dónde tiene usted los ojos? ¿No ve que sólo tengo cuatro años y no estoy aún en edad escolar?

(„Bohemia", Cuba)

precoz скороспелый, -ая
anciano *m* старик
fósforo *m* спичка
dar candela поджечь
¡Caramba! Черт возьми!

Lección 20

GRAMATICA

1. Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo — сложное прошедшее время. Образуется с помощью вспомогательного глагола *haber* в форме Pretérito Imperfecto и Participio Pasado смыслового глагола в неизменяемой форме:

cantar	*hacer*	*vivir*
había cantado,	hecho,	vivido
habías cantado,	hecho,	vivido
había cantado,	hecho,	vivido
habíamos cantado,	hecho,	vivido
habíais cantado,	hecho,	vivido
habían cantado,	hecho,	vivido

Pretérito Pluscuamperfecto выражает прошедшее время, которое предшествует другому прошедшему действию или моменту.

Jorge dijo que ya había visto aquella película.	Хорхе сказал, что уже видел этот фильм.
En mi infancia había visto muchas películas de dibujos animados.	В детстве я видел много мультфильмов.

Le regalé la bolsa que había comprado en Moscú.	Я подарила ей сумку, которую купила в Москве.

Примечание. Несколько действий, следовавших друг за другом в прошлом, выражаются формой Pretérito Indefinido.

Luis se sentó a la mesa y empezó a escribir una carta.	Луис сел за стол и стал писать письмо.

2. Неопределенные местоимения (pronombres indefinidos):

algo	что-то	*cualquiera*	любой
alguien	кто-то	*quienquiera*	любой
alguno, -a	какой-то, какая-то	*mucho*	многие, много
		poco	мало
cada uno / *cada cual*	каждый	*otro*	другой
		todo	весь

Примечание. Местоимение *alguno* перед существительными мужского рода единственного числа имеет усеченную форму *algún*:

algún periódico — какая-нибудь газета

3. О согласовании времен. В испанском языке форма времени придаточного дополнительного предложения зависит от времени главного предложения. Если сказуемое главного предложения стоит в одной из форм прошедшего времени (кроме Pretérito Perfecto), то в придаточном для выражения одновременного действия употребляется Pretérito Imperfecto, а для выражения предшествующего действия Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo.

Сравните:

Jorge dice que Pedro no está en casa.	Хорхе говорит, что Педро нет дома.
Jorge dijo que Pedro no estaba en casa.	Хорхе сказал, что Педро нет дома.
Carmen contesta que ya lo ha comprado.	Кармен отвечает, что уже купила его.
Carmen contestó que ya lo había comprado.	Кармен ответила, что уже купила его.

Ejercicios orales

I. Leer las palabras y frases que siguen:

se había calmado; habían pasado horas; eran palabras que no se habían oído antes; Luis seguía el hilo del discurso; ellos seguían de pie a su lado; los altavoces difundían sus palabras.

II. Poner los predicados en el Pretérito Pluscuamperfecto:

1. Se lo pedí. 2. Te lo dije. 3. Me lo dio. 4. Se fue la niña. 5. Lo hicimos para usted. 6. Te lo escribí. 7. Se lo entregaron. 8. Se lo quitaste. 9. Se lo dijiste. 10. El niño se comió la naranja. 11. Las chicas sacaron tres pasajes.

Vocabulario

discurso *m* речь
multitud *f* масса, толпа
calmarse успокоиться
autómata *m* автомат
incapaz неспособный, -ая
razonar рассуждать
enronquecido, -a охрипший, -ая
altavoz *m* громкоговоритель, репродуктор
difundir разносить, распространять
reacción *f* реакция
hipnotizado, -a загипнотизированный, -ая
fervor *m* порыв, страсть
hilo *m* нить
alrededor вокруг
otra cosa нечто другое
fascinado, -a захвачен, очарован
establecerse установиться
corriente *f* ток
acerca de о
experimento *m* эксперимент, опыт
fenómeno *m* явление
transmisión *f* передача
onda *f* **de calor** тепловая волна
predecir предсказать
entusiasmo *m* восторг
lágrima *f* слеза
aplausos *m pl* аплодисменты
permanecer быть, оставаться
ronco, -a хриплый, -ая

EL DISCURSO DE FIDEL CASTRO

El 1° de Enero de 1959 venció en Cuba la Revolución dirigida por Fidel Castro Ruz. El fragmento de la novela de J. Arcocha "Los muertos andan solos" que se da a continuación nos presenta la escena cuando Fidel Castro llegó a La Habana y por primera vez habló ante la gente reunida en la Plaza de la Revolución.

Poco a poco la multitud se calmó. A Luis le pareció que habían pasado horas. Se sentía como un autómata, incapaz de moverse ni de razonar.

Luego Fidel empezó a hablar. Su voz se oía enronquecida. Los altavoces difundían sus palabras, que llegaban hasta Luis como si vinieran desde muy lejos... Observaba las reacciones de la gente y se sentía como hipnotizado por las expresiones que veía en sus rostros. Era un fervor. Luis seguía el hilo del discurso [1], buscando en él el secreto de aquella cosa nueva que descubría a su alrededor. No podía encontrarlo. Era un discurso también nuevo. Eran palabras que no se habían oido antes, o que antes querían decir [2] otra cosa. Luis estaba fascinado por aquel diálogo, entre Fidel y toda aquella gente. Ellos no le contestaban

con palabras, pero era como si lo hicieran [3]. Entre ellos se había establecido una corriente. Luis recordó algo que había leído una vez acerca de unos experimentos realizados en una universidad norteamericana para estudiar el fenómeno de la transmisión del pensamiento, y se dijo que allí estaba pasando algo por el estilo [4]. Aquellas palabras venían por los altavoces como si fueran ondas de calor [3], y ya Luis podía predecir en qué momento iban a provocar el entusiasmo, las lágrimas, los aplausos.

La noche fue cayendo [5]. Carmen y Rogelio seguían de pie [1] a su lado y él los miraba como si no los conociera [3]. Durante horas, no podía decir cuántas, permanecieron allí, oyendo aquella voz ronca que salía por los altavoces.

Notas Explicativas

[1] **seguía el hilo del discurso** следил за нитью выступления
seguían de pie продолжали стоять
[2] **querer decir** означать
esto quiere decir que... это значит, что...
¿Qué quiere decir este llanto? Что означают эти слезы?
[3] **era como si lo hicieran** казалось, что они ему отвечали
como si fueran ondas de calor как-будто это были тепловые волны
como si no los conociera как-будто он их не знал
[4] **algo por el estilo** что-то в этом роде
[5] **La noche fue cayendo.** Темнело (стало темнеть).

Invitado

— ¿Quieres comer conmigo esta noche?
— ¡Como no, y muy agradecido!
— Pues a las ocho estaré en tu casa.

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Poner preguntas a las palabras subrayadas:

1. *Alguien* debe saberlo. 2. *Cada uno* podrá hacerlo. 3. *Algún día* se lo relataré a usted. 4. *Muchos* no lo entendían. 5. *Todos* esperaban su llegada.

V. Sustituir los puntos por las palabras que se dan a continuación:

(difundían, incapaz, seguía, predecir, una corriente, provocar)

1. Luis se sentía ... de razonar. 2. Los altavoces ... las palabras de Fidel Castro. 3. Luis ... el hilo del discurso.

4. Entre la gente y Fidel se había establecido ... . 5. Luis podía ... en qué momento las palabras de Fidel iban a ... los aplausos.

VI. Analizar el empleo de los pronombres personales (de la tercera persona) y traducir al ruso:

1. El niño tenía manos sucias. El acaba de lavárselas. 2. ¿Por qué no se lo dice usted a su profesor? 3. Se lo relataré a usted otro día. 4. Acabo de leer esta novela; si usted quiere, puedo dársela para unos días. 5. No quiero pedírselo a Rafael. 6. Este sistema es fácil. Se lo explico a usted en seguida.

VII. Diga usted en español qué puede hacer:

con atención	sin descanso
con alegría	sin faltas
con mucho gusto	sin interés
con respeto	sin apetito

VIII. Recordar las expresiones con el verbo *dar*, *darse* y formar oraciones con ellas:

a) *dar de comer*	дать поесть
dar un paseo	прогуляться
dar las gracias	благодарить
dar en el blanco	попасть в цель
El balcón da al jardín.	Балкон выходит в сад.
El reloj da las tres.	Часы бьют 3 (часа).
b) *darse prisa*	торопиться, спешить
darse cuenta de algo	понять что-нибудь
Me da frío- Siento frío.	Мне холодно.
Me da lástima.	Мне жаль.
Me da igual.	Мне всё равно.

IX. Conjugar las oraciones:

Recordé que lo había leído.
Me había dormido ya.

X. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Quién habló ante la multitud? 2. ¿Cómo se oía la voz de Fidel Castro? 3. ¿Cómo se sentía Luis en la plaza? 4. ¿Cómo reaccionaba la gente a las palabras de Fidel Castro? 5. ¿Por qué el discurso de Fidel le pareció a Luis un diálogo? 6. ¿Quiénes seguían de pie al lado de Luis? 7. ¿Cuánto tiempo permanecieron los jóvenes en la plaza?

XI. Relatar el texto.

Lección 21

GRAMÁTICA

1. Страдательный залог (voz pasiva) образуется с помощью вспомогательного глагола *ser* в личной форме и Participio pasado смыслового переходного глагола. Participio pasado согласуется с подлежащим в роде и числе.

La joven fue enviada a la Unión Soviética.	Девушка была послана в Советский Союз.
Este libro será leído mañana.	Эта книга будет прочитана завтра.

Формально страдательный залог может употребляться в любом времени и наклонении. Но для испанского языка более характерны предложения со сказуемым в действительном залоге. *Ser + Participio* употребляется обычно в Pretérito Perfecto, Indefinido, Futuro и в Infinitivo.

Существует также местоименная форма страдательного залога. Она образуется от 3-го лица единственного и множественного числа переходных глаголов и местоимения *se*. Употребляется во всех временах. Не может употребляться с подлежащим — лицом.

La casa se construye. Дом строится.

2. Participio pasado в сочетании с непереходными глаголами *estar, ir, seguir, venir, quedarse, encontrarse,* etc. является сказуемым, обозначает состояние подлежащего, согласуясь с ним в роде и числе.

La puerta sigue cerrada.	Дверь продолжает быть закрытой.
El joven anda preocupado.	Юноша озабочен.
La mujer quedó incomodada.	Женщине стало неловко.

Participio pasado в сочетании с переходными глаголами *dejar, tener, llevar, traer* является сказуемым, но согласуется в роде и числе с прямым дополнением. Переводится такое сказуемое обычно глаголом в прошедшем времени:

Mi hermana lleva cumplidos 20 años.	Моей сестре исполнилось 20 лет.
Yo lo tengo bien pensado.	Я это хорошо продумал.
Esto la dejó muy preocupada.	Это ее очень обеспокоило.

Participio pasado может образовывать самостоятельный (абсолютный) оборот. Он имеет собственное подлежащее и соответствует в русском языке придаточным предложениям времени, причины и др. Подлежащее абсолютного оборота стоит обычно после Participio pasado.

Clausurada la reunión, nos marchamos a casa.	После закрытия собрания (когда собрание было закрыто) мы ушли домой.
Regresó a casa muy cerrada la noche.	Он вернулся домой поздно ночью.
Construída la presa, podrán navegar por el río barcos de gran tonelaje.	Если (так как, когда) будет построена плотина, по реке смогут плавать большие суда.

Примечание. Абсолютным конструкциям с Participio pasado могут предшествовать (для усиления) союзные словосочетания *una vez, después de, apenas, luego de,* etc.

Apenas llegados a Moscú, fuimos a ver la Plaza Roja.	Сразу же по прибытии в Москву мы пошли на Красную площадь.

3. Предлог por соответствует:

а) русским предлогам *по, за, из-за*:

Paseamos por el jardín.	Мы гуляем по саду.
Luchamos por la democracia.	Мы боремся за демократию.

б) передает отношения русского творительного падежа (действующее лицо при страдательной форме сказуемого):

La joven fue enviada por su Gobierno.	Девушка была послана правительством.

в) употребляется в наречных выражениях:

por casualidad	случайно
¿por qué?	почему
por medio de	посредством
por eso	поэтому
al por mayor	оптом
al por menor	в розницу
por decirlo así	так сказать

Сочетание *Por + Infinitivo* является обстоятельством причины. Если этот оборот имеет свое подлежащее, он переводится придаточным предложением причины.

Por ser Pablo buen obrero, le estiman todos.

Так как Павел хороший рабочий, его все уважают.

No puedo decírtelo, por no estar al corriente de su vida.

Я не могу сказать тебе этого, потому что я не знаю его жизни. (Не зная его жизни, я не могу тебе этого сказать).

Ejercicios orales

I. Cambiar la forma del predicado:

Modelo. *El libro ha sido leído.— El libro se ha leído.*

1. La casa será construída. 2. El telegrama fue enviado. 3. El texto fue traducido por aquel joven. 4. Los países latinoamericanos han sido convertidos en semicolonias. 5. Esta revista ha sido comprada en Moscú.

II. Sustituir la oración subordinada por una construcción absoluta con Participio pasado:

Modelo. *Cuando salió el sol, los turistas se pusieron en camino.— Salido el sol, los turistas se pusieron en camino.*

1. Cuando terminó el concierto, él se marchó. 2. Cuando pasó la tempestad, el buque se hizo a la mar. 3. Cuando se firmó el acuerdo, se ampliaron las relaciones culturales entre nuestros países. 4. Cuando el deber fue cumplido, los amigos volvieron al cuarto.

III. Sustituir las construcciones *por* + *Infinitivo* por las oraciones subordinadas correspondientes:

Modelo. *Por estar resfriado no salgo.— Como estoy resfriado no salgo.— No salgo, porque estoy resfriado.*

1. Le protegía por ser amigo de su hermano. 2. Por estar enfermo, no pude ir a la fábrica. 3. Por haber llovido toda la noche, las calles están mojadas. 4. Por hacer mucho frío, se frotaba las manos para calentarse.

Vocabulario

comprender охватывать, занимать
descubrir открывать
colonizar колонизовать
indígena туземный, -ая, коренной житель, индеец
semicolonia *f* полуколония
cuyo, -a чей, чья
capital *m* капитал
penetrar проникать
guerra *f* война
conservar сохранять

propio, -a собственный, -ая
excepto за исключением
proclamar провозглашать
riquezas naturales природные богатства
poseer иметь
yacimientos *m pl* залежи
cobre *m* медь
estaño *m* олово
nitrato *m* **natural** селитра
mercado *m* рынок
actualmente в настоящее время
invertir (ie) вкладывать капитал
contribuir способствовать
lograr добиваться, получать
beneficio *m* прибыль
monoproductor, -a производящий один вид продукции
demostrar (ue) показывать
yugo *m* иго, гнет
liquidar уничтожить
sociedad *f* общество
justo, -a справедливый, -ая

AMÉRICA LATINA

La América Latina (Hispanoamérica) comprende una parte de América del Norte (México), la América Central y la América del Sur. Los países más grandes de la América Latina son Argentina, Brasil y México.

América fue descubierta por Cristobal Colón en octubre de 1492. Hasta el siglo XIX casi todos los países latinoamericanos eran colonias de España. Sólo el Brasil fue conquistado por los portugueses y se convirtió en su colonia y Haití fue colonizado por los franceses. Por eso el idioma oficial del Brasil es el portugués y el de Haití es el francés. El idioma oficial de las demás 18 repúblicas latinoamericanas es el español. En español se habla en Argentina, México, Panamá, Nicaragua, Chile, Perú y otros países. Pero hay que tener presente [1] que la población indígena conserva su lengua propia en muchos países: el 64% de la población de Bolivia habla el quechua o el aymará; la enorme mayoría de la población del Paraguay habla en guaraní (en el país existen oficialmente periódicos, literatura y teatros en guaraní); en México, además del español, se habla el nahuatl, el maya y otros idiomas indígenas.

A comienzos del siglo XIX todos los países latinoamericanos conquistaron su independencia, excepto Cuba, que la consiguió sólo en 1902, cuando fue proclamada la República.

América Latina tiene enormes riquezas naturales. Venezuela es muy rica en petróleo, oro, hierro, diamantes; México posee yacimientos de cobre, oro, plata; Cuba es rica en níquel, Bolivia en estaño; Chile es el tercer productor mundial [2] de cobre (después de los EE UU y Zambia) y el primer productor mundial de nitrato natural. El clima y el suelo de dichos países son favorables para el cultivo de

café, tabaco, caña de azucar. Estos productos desempeñan un papel [3] importante en el mercado mundial. (Brasil es el primer productor mundial de café).

Actualmente los países de la América Latina han sido convertidos en semicolonias del imperialismo norteamericano, cuyo capital ha penetrado después de la segunda guerra mundial en todas las ramas de su vida económica.

Los monopolios norteamericanos invierten en estos países muchos millones de dólares, pero no para contribuir a su desarrollo económico, sino para lograr enormes beneficios. Los trabajadores viven en condiciones durísimas. El 89% (por ciento) de la población de Honduras, por ejemplo, no sabe leer ni escribir. En las 19 Repúblicas (de las 20) la tierra está en manos [4] de latifundistas extranjeros y nacionales. Son países monoproductores. Su economía depende de un solo producto, del petróleo en Venezuela, del estaño en Bolivia, etc.

Ya uno de estos pueblos ha demostrado que es posible [5] liberarse del yugo imperialista: es el pueblo cubano. Cuba ha liquidado los monopolios extranjeros, ha dado la tierra a los campesinos, desarrolla su industria, mantiene relaciones comerciales con casi todos los países del mundo.

Cuba ha dejado de ser [6] una semicolonia yanqui para convertirse en un país libre que construye una sociedad más justa: una sociedad socialista.

Notas Explicativas

[1] **tener presente** = **tener en cuenta**
[2] **es el tercer productor mundial de** занимает третье место в мире по производству
[3] **desempeñar un papel** играть роль
[4] **está en manos de** находится в руках .
[5] **es posible** возможно
[6] **ha dejado de ser** перестала быть

Régimen

1) **dirigirse a una persona** обращаться к кому-нибудь
   dirigirse a un sitio направляться куда-нибудь
   dirigirse por unas ideas руководствоваться идеями
2) **despedirse de su amigo** прощаться с другом
3) **mudar de casa (de opinión, de intento, de ropa)** поменять дом, изменить мнение (намерение), поменять одежду
4) **acabar de** + *inf* только что что-то сделать
   terminar de + *inf* заканчивать делать что-нибудь
5) **dejar de** + *inf* переставать что-то делать

Países latinoamericanos y sus capitales

País	Capital
1. Argentina	Buenos Aires
2. Bolivia	Sucre
3. Brasil (el)	Brasilia
4. Colombia	Bogotá
5. Costa Rica	San José
6. Cuba	La Habana
7. Chile	Santiago de Chile
8. Ecuador (el)	Quito
9. Guatemala	Guatemala
10. Haití	Puerto Príncipe (Port-au-Prince)
11. Honduras	Tegucigalpa
12. México	México (Méjico)
13. Nicaragua	Managua
14. Panamá	Panamá
15. Paraguay (el)	Asunción
16. Perú (el).	Lima
17. República Dominicana	— Santo Domingo
18. El Salvador	San Salvador
19. Uruguay (el)	Montevideo
20. Venezuela	Caracas

Vocabulario

bastar быть достаточным
señas *f pl* адрес
seguir *здесь* идти
botica *f* аптека
tomar a la derecha повернуть направо
¿Cuánto tiempo se tarda en llegar a...? Сколько времени нужно потратить, чтобы доехать до ...?
bajar *здесь* выходить из троллейбуса
volver atrás возвратиться назад
subir подниматься
en ascensor на лифте
penúltimo, -a предпоследний, -яя

Diálogo

La familia de Pablo se ha mudado de casa y por eso el joven invita a sus compañeros a visitarle.

— Pero, hombre, ¿cómo se va a su casa? ¿En metro, en tranvía, en autobús?
— En general, compañeros, se dice "quien lengua ha, a Roma va". Y a ustedes ¿no les basta el tener mis señas? ¿Tengo que explicarles el camino?
— Sí, pues las señas no me dicen absolutamente nada, porque todavía conozco mal la ciudad,— dijo Jorge.
— Bueno. Escuchen. ¿Saben Vds. dónde está el monumento a V. I. Lenin?
— Sí, claro.
— Entonces, desde el monumento sigan ustedes hasta la botica, después tomarán a la derecha y verán la parada de trolebuses. Tomarán el (número) 14 o 15 e irán hasta el Puente de Pechersk. Después de bajar, tendrán que volver hacia atrás unos treinta metros y a la izquierda verán un nuevo edificio de 14 pisos. Suban en ascensor hasta el penúltimo piso y ya están en el lugar.
— ¿Cuánto tiempo se tarda en llegar desde Bessarabka?
— Unos ocho o diez minutos.
— Entonces Vd. vive en el centro mismo de la ciudad.
— No, no es el centro, pero la casa no se encuentra tan lejos como lo creían ustedes.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Indicar la patria de:

un brasileño	un peruano
un venezolano	un chileno
un guatemalteco	un soviético
un paraguayo	un nicaragüense
un panameño	un argentino
un ecuatoriano	un uruguayo
un mexicano	un boliviano

VI. Traducir al ruso:

1. Idos los amigos y conocidos, me quedé solo en casa. 2. Según los usos del siglo, dada ya la mano una vez, la debe dar uno siempre, cuando llega y cuando se despide. 3. Terminado el desayuno y pagada la cuentra, se levantaron los amigos. 4. Olvidado de toda la corte, Colón murió en Valladolid el 20 de marzo de 1506. 5. Luego de acordados los puntos del Convenio, los ministros lo firmaron.

VII. Sustituir la oración subordinada por la construcción *por* + *Infinitivo:*

1. No puedo explicarlo, porque no lo conozco. 2. Mi hermana no vino, porque no está en la ciudad. 3. No le visité porque no tengo sus señas. 4. Le felicitamos porque cumple hoy día 20 años. 5. El no lo hizo porque no sabía cómo se hace.

VIII. Poner en voz activa:

Modelo. *Lina Odena era amada por todos.*
Todos amaban a Lina Odena.

1. Las riquezas naturales de la América Latina se explotan por los Estados Unidos. 2. América fue descubierta por Cristóbal Colón en 1492. 3. Este año ha sido realizado por los coljosianos un trabajo grandísimo. 4. V. I. Lenin es conocido, respetado y amado por los trabajadores de todo el mundo. 5. El artículo será leído por todos los estudiantes.

IX. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué territorios ocupa América Latina? 2. ¿Hasta cuándo eran los países latinoamericanos colonias de España y Portugal? 3. ¿Qué minerales posee México? 4. ¿En qué parte de América Latina se encuentra Chile? 5. ¿En qué condiciones viven los trabajadores de Honduras? 6. ¿Cuándo triunfó la Revolución en Cuba? 7. ¿Por qué los Estados Unidos invierten millones de dólares en los países latinoamericanos? 8. ¿En qué idiomas se habla en Paraguay? 9. ¿Qué república ha dejado de ser semicolonia yanqui? 10. ¿Qué país latinoamericano es muy rico en petróleo?

X. Traducir al español:

Великая Северная река служит границей между США и Мексикой. Страны, расположенные к югу от этой реки, образуют Латинскую Америку. Латинская Америка была открыта Колумбом в 1492 году. С тех пор и до XIX века страны Латинской Америки были колониями Испании и Португалии (Бразилия). Все народы Латинской Америки говорят по-испански, только бразильцы говорят по-португальски и гаитяне по-французски. В начале XIX века почти все страны Латинской Америки освободились от испанской эксплуатации. Они перестали быть колониями Испании. В 1959 году на Кубе победила революция. Народ Кубы активно строит социализм в своей стране.

XI. Traduclr al ruso:

Los países americanos de habla española y portuguesa (El Brasil) se llaman latinoamericanos. Ellos ocupan un enorme territorio desde el Río Grande del Norte hasta la Tierra del Fuego. A todos los pueblos de América Latina los unen no solamente el idioma y la semejanza de sus culturas, sino también parecidas condiciones de vida. Todas las 19 repúblicas, al liberarse de la explotación española, fueron convertidas en semicolonias del imperialismo norteamericano. Son países monoproductores. Un gran porcentaje de la población no sabe leer, ni escribir. Sólo un país de la América Latina se ha liberado del yugo imperialista. Es Cuba, territorio libre de analfabetismo. La República de Cuba está construyendo la sociedad socialista.

XII. Relatar el contenido dei texto.

XIII. Aprender ei Diáiogo.

Lección 22

GRAMÁTICA

1. Условное наклонение (Modo Condicional). Modo Condicional имеет две формы: простую (Condicional simple) и сложную (Condicional compuesto).

Condicional simple образуется путем прибавления к инфинитиву окончаний: **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.**

tomar		*comer*	
tomaría	tomaríamos	comería	comeríamos
tomarías	tomaríais	comerías	comeríais
tomaría	tomarían	comería	comerían

subir

subiría subiríamos
subirías subiríais
subiría subirían

Глаголы, имеющие отклонения при образовании Futuro simple, сохраняют эти особенности в Condicional simple.

Infinitivo	Condicional simple
decir	diría, dirías, diría, diríamos, dirías, dirían
hacer	haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían
poder	podría, podrías, podría, podríamos, podrías, podrían
poner	pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían
saber	sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían
salir	saldría, saldrías, saldría, saldríamos, saldríais, saldrían
tener	tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían
venir	vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían
haber	habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían

Condicional compuesto образуется с помощью глагола *haber* в Condicional simple и Participio pasado смыслового глагола в неизменяемой форме:

tomar, comer, decir

habría tomado, comido, dicho
habrías tomado, comido, dicho
habría tomado, comido, dicho

habríamos tomado, comido, dicho
habríais tomado, comido, dicho
habrían tomado, comido, dicho

Condicional simple употребляется:

а) для выражения действия возможного или предполагаемого в прошлом:

Serían las once. Было часов одиннадцать.

б) в выражениях вежливости:

Desearía verla. Я хотел бы видеть ее.
¿No podría ayudarle? Вы не могли бы помочь ему?

в) для выражения будущих действий по отношению к прошедшим (futuro en el pasado) по правилам согласования времен (см. ниже):

Pablo dijo que te visitaría. Павел сказал, что навестит тебя.

2. Согласование времен. При переходе прямой речи в косвенную, как и в русском языке могут меняться

личные формы глаголов, личные и притяжательные местоимения:

El joven dice: "Me lavo con agua fría".
El joven dice que se lava con agua fría.

Если глагол главного предложения стоит в Pretérito Imperfecto, Indefinido или Pluscuamperfecto, то при переходе в косвенную речь меняется также время глагола придаточного предложения.

a) Presente de Indicativo заменяется Pretérito Imperfecto:

El dijo: "Yo estudio con aplicación".
El dijo que estudiaba con aplicación.

b) Pretérito perfecto и (иногда) Indefinido заменяются Pluscuamperfecto:

El joven escribía: "Mi padre ha viajado mucho".
El joven escribía que su padre había viajado mucho.
Ella dijo: "Aquel día regresé muy tarde".
Ella dijo que aquel día había regresado muy tarde.

c) Pretérito Imperfecto de Indicativo не меняется:

Pablo dijo: "En verano yo me bañaba mucho".
Pablo dijo que se bañaba mucho en verano.

d) Futuro simple заменяется Condicional simple:

Enrique dijo: "Yo te esperaré en el vestíbulo".
Enrique dijo que me esperaría en el vestíbulo.

При переводе надо помнить, что в данном случае Condicional употреблен вместо Futuro, и переводить его следует будущим временем глагола.

Энрике сказал, что подождет меня в вестибюле (а не подождал бы).

3. Gerundio (continuación). Gerundio имеет две формы — простую и сложную:

leer leyendo, habiendo leído
tomar tomando, habiendo tomado
decir diciendo, habiendo dicho

Формы Gerundio simple показывают обычно дополнительные действия, одновременные с действиями, выраженными личной формой глагола.

El joven se acercaba canturreando.	Юноша приближался, напевая.

Формы Gerundio compuesto показывают обычно дополнительные действия, предшествующие действию, выраженному личной формой глагола:

Habiendo salido de casa muy temprano, llegué a tiempo.	Так как я очень рано вышел из дома, я пришел вовремя.

Gerundio может образовывать абсолютный оборот, имеющий свое подлежащее. Оно стоит обычно после герундия. Такие обороты переводятся на русский язык придаточными предложениями времени, причины, образа действия, условия, уступки:

Siendo ya tarde, me acosté.	Так как уже было поздно, я лег спать.
Habiendo salido mi hermano empecé a trabajar.	Когда мой брат вышел, я начал работать.
Comprando tú un sombrero así, yo lo compraré también.	Если ты купишь такую шляпу, то я тоже ее куплю.

Gerundio может употребляться в качестве определения прямого дополнения к глаголам *ver, oír, dibujar, encontrar.*

La encontré durmiendo todavía.	Я нашла ее еще спящей.
Le vi a Juan bailando.	Я увидел Хуана танцующим. (Я увидел, как Хуан танцевал).

Ejercicios orales

I. Cambiar el estilo directo por el indirecto:

El joven dijo: — Puedo ayudarte.— No la conozco.— La estoy esperando.— Mi hermana no vendrá.— Serían las diez de la mañana.— He recibido una carta.— Lo haré con mucho gusto.— Mi padre ya ha vuelto del Cáucaso.

II. Formar oraciones según el modelo:

Modelo 1. *Yo la encontré a Nina leyendo periódicos.*
(escribir cartas, pensar en su viaje, estudiar el inglés, dormir, charlar con sus amigos, pasear por el jardín)

Modelo 2. *El me vió descansando.*
(fumar un cigarrillo, dibujar, leer una revista, trabajar)

Vocabulario

los (las) demás остальные
opresor *m* угнетатель
destacado, -a выдающийся, -аяся
abogado *m* адвокат
apóstol *m* духовный вождь, вдохновитель
quedar оставаться
colegio *m* **particular** частный колледж
esclavitud *f* рабство
indio *m* индеец
apenas едва
detener арестовывать
actividad *f* деятельность
condenar приговорить
presidio *m* каторга
aliviar облегчить
sufrimiento *m* страдание
deportar выслать
destierro *m* изгнание
proseguir (i) продолжать
opinión *f* **pública** общественное мнение
unidad *f* сплоченность, единство
factor *m* фактор
producir *здесь* привести к
discurso *m* речь
empeñarse por стараться
limar сгладить
discrepancias *f pl* разногласия
jefe *m* командир
jefatura *f* командование
nombrar назначить
combate *m* бой, сражение
posición *f* позиция
impedir (i) мешать, препятствовать
monstruo *m* чудовище
entrañas *f pl* *здесь* внутренняя сущность
romper (roto) порвать (разбитый)
cadena *f* цепь
conseguir (i) добиваться
idolatrado, -a любимый, -ая
trasladarse переехать
cátedra *f* кафедра
periodista *m* журналист
agrupar объединять
definitivamente окончательно
desigualdad *f* неравенство

JOSÉ MARTÍ

Desde su descubrimiento por Cristóbal Colón (1492) hasta el siglo XIX, los países de la América Latina, a excepción[1] del Brasil y Haití, eran colonias de España. A fines del siglo XVIII empezó la lucha por la independencia.

En el año 1824 sólo Cuba y Puerto Rico seguían sometidos al yugo[2] colonial, los demás países conquistaron su independencia de España. El pueblo cubano continuó luchando contra el opresor.

Una de las figuras más destacadas de esta lucha es la de José Martí, periodista, abogado, poeta, "apóstol de la independencia cubana". Su nombre es conocido, respetado y amado en toda la América Latina.

José Martí nació el 28 de enero de 1853 en La Habana, en la familia de un soldado español, que quedó para

siempre[3] en Cuba. En 1863 ingresó Pepe en el colegio particular "San Anacleto". Al terminarlo, su padre le llevó consigo a Honduras Británica. Allí Pepe conoció de cerca la miseria y la esclavitud de los indios. Pronto empezó su trabajo revolucionario. Teniendo apenas 16 años fue detenido por su actividad revolucionaria y fue condenado a seis años de presidio. Su padre "movió tierra y cielo"[4] para aliviarle a su hijo el sufrimiento y en el año 1871 José Martí fue deportado a España. Fue entonces cuando escribió "El presidio político en Cuba", importante trabajo publicado en Madrid.

Estando en el destierro, prosiguió sus estudios en la Universidad de Zaragoza hasta graduarse de abogado[5] y doctor en Filosofía y Letras. Al trasladarse a América, vivió en Méjico, Guatemala (en cuya Universidad había ocupado varias cátedras), en los Estados Unidos (como periodista y vice-cónsul del Uruguay).

José Martí luchaba por agrupar todas las fuerzas revolucionarias de Cuba. Su opinión era que solamente la unidad de todos los factores produciría el triunfo. Por eso con sus discursos políticos y artículos preparaba la opinión pública en favor de[6] la independencia de Cuba; por eso se empeñaba mucho por limar las discrepancias que existían por entonces entre Gómez y Maceo, los jefes más destacados de la guerra de los 10 Años (1868—1878). Al fin y al cabo[7] Maceo aceptó la jefatura de Gómez[8] y fue nombrado Jefe de Oriente. Gómez quedó reconocido como general en jefe[9] y Martí como jefe supremo[10] de la Revolución.

José Martí murió el 19 de mayo de 1895 en un combate contra los enemigos de su Patria. En su última carta el 18 de mayo a un amigo suyo, José Martí declaró una vez más[11] su posición frente al imperialismo norteamericano. El dijo que daría la vida por su país y haría todo lo posible para "impedir que se extiendan[12] por las Antillas los Estados Unidos". "...Viví en el monstruo y le conozco las entrañas" escribía José Martí.

En realidad, los países de América Latina, habiendo roto las cadenas del Imperio español, sólo consiguieron caer en las garras del imperialismo norteamericano. Sólo Cuba, Patria idolatrada de José Martí, 64 años después de su muerte, se ha liberado definitivamente de esas garras, y se ha puesto a construir una nueva sociedad sin explotación, sin desigualdad, sin miseria: la sociedad socialista.

Notas Explicativas

[1] **a excepción de** = **excepto** = **salvo** за исключением
[2] **seguían sometidos al yugo** оставались под гнетом
[3] **para siempre** навсегда
[4] **mover tierra y cielo** перевернуть небо и землю
[5] **graduarse de abogado** получить звание адвоката
[6] **en favor de** в пользу
[7] **al fin y al cabo** в конце концов
[8] **aceptó la jefatura de G.** признал руководство Г.
[9] **general en jefe** главнокомандующий
[10] **jefe supremo** верховный командующий
[11] **una vez más** еще раз
[12] **para impedir que se extiendan...** чтобы помешать распространению...

José Martí

VERSOS SENCILLOS

Yo pienso, cuando me alegro
como un escolar sencillo
en el canario amarillo,
¡que tiene el ojo tan negro!
Yo quiero, cuando me muera,
sin Patria, pero sin amo,
tener en mi losa un ramo
de flores y una bandera.

amo *m* хозяин
canario *m* канарейка
losa *f* надгробный камень
ramo *m* букет
sencillo, -a простой, -ая

José Martí

LA PERLA DE LA MORA

Una mora de Trípoli tenía
una perla rosada, una gran perla,
y la echó con desdén al mar un día:
— ¡Siempre la misma! ¡Ya me cansa verla!
Muchos años después, sobre la roca
de Trípoli — ¡la gente llora al verla! —,
así le dice al mar la mora loca:
— ¡Oh mar, oh mar, devuélveme mi perla!

perla *f* жемчужина
mora *f* мавританка
echar бросить
con desdén с презрением
loco, -a сумасшедший, -ая
roca *f* скала

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Conjugar en Condicional simple las siguientes frases:

1. Hacer bien el ejercicio. 2. Acostarse temprano. 3. Venir a mi casa. 4. Explicar la regla.

V. Sustituir el Infinitivo por la forma correspondiente del Condicional simple:

1. Juan dijo que (regresar) el sábado. 2. Yo sabía que Vd. (hacerlo) mejor que yo. 3. Todos los estudiantes declararon que en verano (ir a trabajar) a Siberia. 4. Tú también (saber) manejar esta máquina. 5. Tu idea (interesarle) a mi hermano mayor.

VI. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

(yugo, luchando, sometida, prosiguió, conoció, fue condenado, la esclavitud, el destierro)

1. A principios del siglo XIX Cuba todavía seguía ... al ... colonial. 2. El pueblo cubano continuó ... por su independencia de España. 3. Fue en Honduras Británica donde José Martí ... de cerca ... de los indios. 4. El joven Martí ... ... a seis años de presidio por su ... revolucionaria. 5. Estando en ... ... , José Martí ... sus estudios en la Universidad de Zaragoza.

VII. Escribir oraciones en que entren las palabras y expresiones siguientes:

conquistar la independencia, conocer de cerca, ser detenido, al fin y al cabo, la unidad, dar la vida por...

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Cuándo y donde nació José Martí? 2. ¿Qué era el padre de Martí? 3. ¿Dónde pudo conocer de cerca la miseria y la esclavitud de los indios? 4. ¿Por qué fue detenido y juzgado J. Martí, teniendo apenas 16 años? 5. ¿A dónde fue deportado? 6. ¿Qué trabajo escribió en los primeros años de su estancia en España? 7. ¿Era Martí un gran filósofo? 8. ¿Luchaba Martí por agrupar todas las fuerzas revolucionarias de Cuba? 9. ¿Quién quedo reconocido como Jefe Supremo de la Revolución? 10. ¿Cuándo Cuba se ha liberado definitivamente de las garras del imperialismo norteamericano?

IX. Traduclr al español:

А. Хосе Марти родился в Гаване 28 января 1853 года. Он является одним из выдающихся борцов за независимость Кубы. В 1869 году он был арестован за свою революционную деятельность и приговорен к 6 годам каторги. В 1871 году был сослан в Испанию. Вернувшись в Америку, Хосе Марти жил в Мексике, Гватемале, в США. Он вел борьбу за объединение всех революционных сил Кубы. Хосе Марти погиб в бою 19 мая 1895 года. Через три года после его смерти Куба добилась независимости от Испании.

Б. 1. Выйдя на улицу, я увидел, что идет дождь. 2. В своем последнем письме Хосе Марти писал, что отдаст жизнь за то, чтобы видеть свою Родину независимой и счастливой. 3. Мы понимаем, что уже поздно и нужно уходить. 4. Хосе Марти говорил, что он жил внутри империалистического чудовища и знает его внутреннюю сущность.

X. Analizar el empleo del gerundio y traducir al ruso el texto:

EL BARQUERO SENCILLO

Viajando un caballero por un país, se vió obligado a pasar el río en una barca porque no había ningún puente. Entró en la barca, y viendo que el agua estaba agitada, preguntó al barquero:

— Dígame usted, amigo, ¿le ha sucedido a usted alguna vez el perder a los pasajeros, estando las aguas tan enfurecidas?

— Nunca, señor,— le respondió el barquero — porque los que se han ahogado, siempre los hallamos al día siguiente.

barquero *m* **sencillo** простодушный лодочник
verse obligado a оказаться вынужденным
agitado, -a неспокойный, -ая
enfurecido, -a разбушевавшийся, -ая
ahogarse тонуть

XI. Relatar el texto *José Martí*.

Lección 23

GRAMATICA

1. Pretérito Anterior — сложное прошедшее время. Образуется с помощью глагола *haber* в форме Pretérito Indefinido и Participio pasado смыслового глагола в неизменяемой форме:

	tomar	*volver*	*subir*
hube	tomado	vuelto	subido
hubiste	tomado	vuelto	subido
hubo	tomado	vuelto	subido
hubimos	tomado	vuelto	subido
hubisteis	tomado	vuelto	subido
hubieron	tomado	vuelto	subido

Pretérito Anterior употребляется только в придаточных предложениях времени для обозначения прошедших действий, непосредственно предшествующих другому действию в прошлом.

Apenas el tren hubo salido de la estación, eché una mirada a los que me acompañaban.	Как только поезд отошел от вокзала, я посмотрел на тех, кто ехал со мной.

Сказуемое главного предложения стоит всегда в Pretérito Indefinido.

2. Gerundio может образовывать с глаголом *estar, ir* и другими глаголами состояния и движения *описательную конструкцию*, выражающую длительное, развивающееся, актуальное действие:

Los periódicos vienen escribiendo artículos sobre la situación en Viet-Nam.	Газеты (все) помещают статьи о положении во Вьетнаме.
Los estudiantes fueron criticando la conducta de Pedro.	Студенты стали критиковать поведение Петра.
Durante el viaje yo iba pensando en tus palabras.	Во время поездки я все думал о твоих словах.

3. Придаточные предложения времени, их союзы. Придаточные предложения времени отвечают на вопрос *¿cuándo?* когда? и вводятся союзами:

cuando когда
apenas едва

luego que
no bien
tan pronto (como) } как только
así que

en cuanto как только
antes de que до того как
desde que с тех пор как
hasta que пока не
mientras пока

Cuando hace buen tiempo, voy a la playa.
Когда погода хорошая, я ухожу на пляж.

En cuanto regresó (hubo regresado), vino a verme.
Как только вернулся, он пришел навестить меня.

4. Обособленные инфинитивные конструкции с предлогами *al (a + el), de, por, sin, con*. Предлоги *a, de, por, sin, con* и др. вместе с инфинитивом образуют обособленные инфинитивные конструкции, очень распространенные в испанском языке. Эти конструкции являются в предложении обстоятельствами. Синтаксическое значение их зависит от предлога, стоящего перед инфинитивом. На русский язык эти конструкции переводятся чаще всего придаточными предложениями (времени, причины, условия и т. д.) или деепричастными оборотами:

а) *al* + *Infinitivo* = когда + глагол в личной форме (время):

Al leer este cuento, reí a carcajadas.
Читая (когда я читал) этот рассказ, я хохотал.

б) *de* + *Infinitivo* = если (бы) + глагол в личной форме (условие):

De saberlo, no te preguntaría.
Если бы я знал это, я бы тебя не спрашивал.

в) *por* + *Infinitivo* = так как + глагол в личной форме (причина):

La joven no vino todavía por ser temprano.
Девушка еще не пришла, так как было рано.

г) *sin* + *Infinitivo* = не + деепричастие или без + + существительное (добавочное несостоявшееся действие):

Se fue sin despedirse.
Он ушел, не попрощавшись.

д) *con* + *Infinitivo* = хотя + глагол в личной форме (уступка):

Don Miguel, con ser muy rico, nunca se sintió feliz.
Дон Мигель, хотя был очень богатым, никогда не чувствовал себя счастливым.

Ejercicios orales

I. Transformar las oraciones según el modelo:

Modelo. *Cuando volvió a Kiev, me visitó.— Al volver a Kiev, me visitó. Habiendo vuelto a Kiev, me visitó.*

1. En cuanto la encontré, la reconocí en seguida. 2. Cuando paseaba por el parque, no encontré a ninguno de mis conocidos. 3. Luego que se puso el sol, me marché. 4. Cuando entró el profesor, todos se levantaron.

II. Cambiar la forma del predicado según el modelo:

Modelo. *El me espera.— El me está esperando.*

1. Ya llega el tren. 2. Trabajo aquí. 3. Pensamos en usted. 4. ¿Por qué lo repite usted? 5. Leo un periódico. 6. ¿Para quién lo hace usted?

III. Sustituir las oraciones subordinadas por las construcciones con infinitivo:

No puedo hacerlo porque no comprendo el problema.— No puedo hacerlo por no comprender el problema

Le respeto porque es buena persona. Yo no puedo explicarlo porque no sé de que se trata. El no asiste a las conferencias porque está enfermo. Esta noche no pude dormir porque estaba muy cansada. No puede hacerlo porque no tiene bastante tiempo.

Vocabulario

cuñado *m* шурин
moreno, -a смуглый, -ая
membrudo, -a крепкий, -ая
curtido, -a загорелый, -ая, опаленный, -ая
faja *f* широкий пояс
ceñir (i) опоясывать
poyo *m* скамья у ворот
tarjeta *f* открытка
dirección *f* адрес
molestar *здесь* затруднять
instante *m* минута
bolsillo *m* карман
meterse en el interior *здесь* заходить внутрь
cintura *f* пояс, талия
botas de cuero кожаные сапоги
hasta media pierna до колена
zampuzar la cabeza опускать голову в воду
resollar (ue) фыркать
fijamente пристально
con calma спокойно
asomar por высовываться, выглядывать
envejecido, -a постаревший, -ая

amargo, -a горький, -ая
oscuro, -a темный, -ая
centellear сверкать
buscar искать
plantarse enfrente de становиться перед
demudado, -a искаженный, -ая
limitarse a ограничиться
sacudir встряхивать
choza *f* хижина
quedar оставаться
escudriñar обследовать, осматривать
transparentarse проглядывать, отражаться
dolor *m* горе, боль
afirmativamente утвердительно
severidad *f* суровость
dulcificarse смягчаться
sobre *m* конверт
letra *f* почерк
fraternalmente по-братски
brazo *m* рука
hombro *m* плечо
minúsculo, -a крошечный, -ая, маленький, -ая
trasponer переступить
umbral *m* порог

Juan Goytisolo

LA CHANCA

(Fragmento adaptado)

El cuñado de Antonio es moreno, de estatura baja [1] y rostro curtido por el sol. Debe de volver [2] del trabajo pues lleva una faja ceñida a la cintura y botas de cuero hasta media pierna. Cuando me acerco, zampuza la cabeza en el agua y resuella muy fuerte.

— Perdone — digo — ¿Vive aquí uno que llaman [3] Antonio Roa el Cartagenero?

El Luiso me mira fijamente y se seca la cara con calma antes de responder.

— Sí seño(r). Está es su casa.

— ¿Podría hablar con él un momento?

Por la puerta asoma una mujer envejecida y amarga. Sus ojos oscuros centellean.

— ¿Para què lo busca usted?

— Soy un amigo de su primo Vitorino...

— Mi mari(d)o no está [4].

— ¿Cuándo vuelve?

La mujer se planta enfrente de mí con el rostro demudado.

— Eso lo sabrá usted mejor que yo...

Todavía va a añadir algo, pero cambia de opinión y se limita a sacudir la cabeza. El Luiso deja la toalla sobre el poyo y se vuelve hacia mí.

— ¿Decía usted que es amigo de Vitorino?

— Sí, señor. Nos conocimos en París y, al saber que yo venía por aquí, me dio una tarjeta con su dirección.

— Esa tarjeta, ¿la trae usted encima [5]?

— Me parece que sí.

— ¿Le molestaría [6] a usted enseñármela?

Yo busco un instante por los bolsillos. La mujer y el Luiso cruzan una mirada.

— Aquí está.

— ¿Me permite?

El Luiso coge la tarjeta y se mete en el interior de la choza. Al quedar a solas [7] conmigo, la mujer me escudriña de pies a cabeza [8]. En su rostro se transparenta un gran dolor.

— ¿Viene usted de París?

— Sí, señora.

— ¿Trabaja usted allí?

Le contesto afirmativamente y la severidad de su mirada parece dulcificarse. Casi en seguida, el Luiso viene con mi tarjeta y un sobre con la dirección escrita a mano [9].

— Es la misma letra — dice.

Su expresión ha cambiado por completo y, fraternalmente, me pasa el brazo por el hombro [10].

— Venga, entre usted.

Le sigo a un comedor minúsculo y, no hago más que [11] trasponer el umbral, cuando la mujer rompe a llorar [12] y dice:

— Se lo llevaron hace diez días y no hemos vuelto a saber [13] de él... Es como si la tierra lo fuera tragao [14].

Notas Explicativas

[1] **de estatúra baja** низкорослый
[2] **debe de volver...** должно быть, вернулся...
[3] **uno que llaman A.** некто по имени А.
[4] **no está** нет дома
[5] **¿la trae usted encima?** она при Вас?
[6] **¿Le molestaría...?** Вас не затруднит...?
[7] **a solas** наедине
[8] **de pies a cabeza** с головы до ног
[9] **escrito a mano** написанный от руки
[10] **me pasa el brazo por el hombro** кладет руку мне на плечо (обнимает за плечи)
[11] **no ... más que = solamente**
[12] **rompe a llorar** разражается слезами
[13] **no hemos vuelto a saber de él** и мы больше ничего о нем не знаем
[14] **Es como si la tierra lo fuera tragao** Как будто сквозь землю провалился

Vocabulario

odiar ненавидеть
perfume *m* запах
desnudo, -a голый, -ая
agobiar de угнетать, подавлять
bobo de ilusiones глупый от мечтаний
diminuto, -a крошечный, -ая
brotar распускаться
rosal *m* розовый куст
abrirse *здесь* расцветать
jazmín *m* жасмин
planta *f* растение
ave *f* птица
rima *f* рифма
clave *f* ключ

Fernando Moreno

SETENTA BALCONES Y NINGUNA FLOR

Setenta balcones hay en esta casa
setenta balcones y ninguna flor...
A sus habitantes, Señor, ¿qué les pasa?
¿Odian el perfume, odian el color?
La piedra desnuda, de tristeza agobia:
¡dan una tristeza los negros balcones!
¿No hay en esta casa una niña novia?
¿No hay algún poeta bobo de ilusiones?
¿Ninguno desea ver tras los cristales
una diminuta copia de jardín?
¿En la piedra blanca brotar los rosales,
en los hierros negros abrirse un jazmín?
Si no aman las plantas, no amarán el ave
no sabrán de música, de rimas, de amor;
nunca se oirá un beso, jamás se oirá un clave...
¡Setenta balcones y ninguna flor!

Vocabulario

jornalero *m* поденщик
tenderse (ie) улечься
sorprender застать врасплох
patrón *m* хозяин
granuja *f* плут, мошенник
robar красть
jornal *m* плата (поденная)
indigno, -a недостойный, -ая
sombra *f* тень

Ghiste

Isidrín, jornalero campesino, se tendió a descansar bajo un frondoso árbol. Allí le sorprendió su patrón quien le dijo:

— ¡Ah, granuja! ¡Aquí descansando, robándome el jornal! Eres indigno de la luz del sol!

— Por eso mismo, patroncito, me acosté a la sombra...

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Sustituir el Infinitivo por las formas correspondientes del Pretérito Anterior:

1. Luego que (salir) el sol, nos marchamos. 2. En cuanto yo (trasponer) el umbral, la mujer rompió a llorar. 3. Tan pronto como ellos (leer) la tarjeta, su expresión cambió por completo. 4. Apenas el Luiso (meterse) en el interior de la choza, la mujer me escudriñó de pies a cabeza. 5. Así que les (contestar) (yo), la severidad de sus miradas se dulcificó.

VI. Analizar la función gramatical de los Infinitivos. Traducir las oraciones al ruso:

1. Al llegar a la Chanca, Juan buscó a Antonio Roa. 2. De no enseñarles la tarjeta escrita por Vitorino, le tomarían por un policía. 3. Al saber que Juan se dirigía por aquí, Vitorino le dio una tarjeta con la dirección de Antonio Roa. 4. La mujer se ha plantado enfrente de él, sin decirle nada. 5. Por llevar el Luiso las botas de cuero hasta media pierna pensé que debía de volver del trabajo.

VII. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

enseñarme, bolsillos, se conocieron, cruzaron, moreno, añadir, curtido, ha vuelto, hace, opinión

1. Juan busca la tarjeta por los ... . 2. La mujer de Antonio y el Luiso ... una mirada. 3. ¿Le molestaría a usted ... la tarjeta? 4. El cuñado de Antonio es ..., de rostro ... por el sol. 5. La mujer va a ... algo, pero cambia de ... . 6. Juan y Vitorino ... en París. 7. A Antonio se lo llevaron ... diez días y su mujer no ... a saber de él.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué hace el cuñado de Antonio, cuando se acerca a su casa Juan? 2. ¿Cómo se llama el cuñado de Antonio? 3. ¿Quién se asoma por la puerta? 4. ¿Con qué adjetivos describe al autor el rostro y los ojos de la mujer? 5. ¿Por qué el Luiso le pidió a Juan enseñarle la tarjeta escrita por Vitorino? 6. ¿Qué le pregunta a Juan la mujer al quedar a solas? 7. ¿Por qué ha cambiado por completo la expresión de el Luiso, después de haber comparado la letra con que fue escrita la tarjeta y la dirección de un sobre? 8. ¿Dónde está Antonio el Cartagenero? 9. ¿Por qué se rompe a llorar la mujer?

IX. Traducir al español:

В. И. Ленин родился в апреле 1870 года в маленьком русском городке на берегу Волги. Учась в гимназии, он выделялся среди своих товарищей своим светлым умом и жаждой знаний. Учился Ленин всегда хорошо. После того как погиб его любимый старший брат, который участвовал в покушении (el atentado) на царя, В. И. Ленин сказал: «Мы пойдем иным путем». Еще будучи студентом Казанского университета, Ленин начал свою революционную деятельность. Ленин писал много статей, защищая в них интересы трудящихся и призывая народ бороться против эксплуатации. Ленин — создатель Коммунистической Партии Советского Союза. 7 ноября 1917 года под руководством Коммунистической Партии народы России свергли режим помещиков и капиталистов. Россия стала (se hizo) первым в мире социалистическим государством. Капиталистическая система перестала быть единственной социальной системой в мире. Начался общий кризис капитализма.

X. Aprender de memoria el verso *Setenta balcones y ninguna flor.*

XI. Relatar el contenido del *Chiste.*

Lección 24

GRAMATICA

1. Modo Subjuntivo выражает действия возможные, желательные, необходимые, сомнительные и т. д. Употребляется обычно в придаточных предложениях (дополнительных, подлежащих, относительных, обстоятельственных).

Modo Subjuntivo имеет 6 временных форм: Presente, Pretérito Imperfecto, Pretérito Perfecto, Pluscuamperfecto, Futuro simple и Futuro compuesto. Futuro simple y compuesto употребляется очень редко, в основном в юридических официальных документах.

Presente de Subjuntivo в придаточных предложениях выражает действия одновременные или последующие по отношению к действию главного предложения, если сказуемое главного предложения стоит в Presente, Pretérito Perfecto, Futuro de Indicativo или в Imperativo.

Presente de Subjuntivo образуется от основы Presente de Indicativo и следующих окончаний:

I спряжение: **-e, -es, -e, -emos, -éis, -en**
II III спряжения: **-a, -as, -a, -amos, -áis, -an**

com-ar	com-er	sub-ir	cerr-ar (ie)	volv-er (ue)
com-e	com-a	sub-a	cierr-e	vuelv-a
com-es	com-as	sub-as	cierr-es	vuelv-as
com-e	com-a	sub-a	cierr-e	vuelv-a
com-emos	com-amos	sub-amos	cerr-emos	volv-amos
com-éis	com-áis	sub-áis	cerr-éis	volv-áis
com-en	com-an	sub-an	cierr-en	vuelv-an

Примечание. Отклоняющиеся глаголы I и II спряжения **(e > ie) (o > ue)** сохраняют дифтонгизацию в Presente de Subjuntivo

Глаголы *ser, estar, haber, ir, saber* имеют в Presente de Subjuntivo особые формы:

ser	sea, seas, sea, seamos, seáis, sean
estar	esté, estés, esté, estemos, estéis, estén
haber	haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan
ir	vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan
saber	sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan

3. В самостоятельных предложениях сослагательное наклонение употребляется для выражения пожелания, неуверенности, а также в выражениях вежливости и вместо Imperativo в отрицательной форме:

¡Que usted lo pase bien!	Всего хорошего!
¡Viva la Revolución!	Да здравствует революция!
Quizás venga mañana.	Может быть он завтра придет.
No lo haga usted.	Не делайте этого.
Quisiera verla.	Я хотел бы видеть ее.
¡Ojalá llueva!	Хотя бы дождь пошел.

4. Modo Subjuntivo употребляется в придаточных дополнительных предложениях:

а) если сказуемое главного предложения выражает волю говорящего:

querer, desear	желать
mandar, ordenar	велеть, приказывать
pedir, rogar	просить
recomendar, aconsejar	советовать и др.

Союз *que* в таких предложениях соответствует в ру ском языке союзу *чтобы:*

Quiero que me espere.	Я хочу, чтобы он меня п дождал.
La ruego a usted (que) no se vaya.	Я прошу Вас не уходит

б) если сказуемое главного предложения выража сомнение, радость, сожаление, удивление, опасение прочие чувства:

temer	бояться	*extrañarse de*	удивлять
dudar	сомневаться	*no pensar*	не думат
sentir	сожалеть	*no creer*	не считат
alegrarse de	радоваться		

Союз *que* в таких предложениях чаще всего перев дится союзом *что.*

Temo que no lo haga a tiempo.	Боюсь, что он не сдела этого вовремя.
Dudo que lo sepa.	Я сомневаюсь, чтобы о это знал.
Me alegro que esté usted de acuerdo.	Я рад, что Вы согласны.

в) в придаточных подлежащих после безличных об ротов, выражающих волю, неуверенность, сомнени чувство:

es posible que	возможно, что
es probable que	вероятно
es preciso que	необходимо, чтобы
es necesario que *es menester que* *hace falta que*	нужно, чтобы
es dudoso que	сомнительно, чтобы
es lástima que	жаль, что
es extraño que	странно и др.

5. Глаголы, требующие предлога ***a:***

а) глаголы движения:

acercarse a	приближаться к
dirigirse a	направляться к

ir a + Substantivo	идти куда-нибудь
ir a + Infinitivo	собираться что-то делать
llegar a + Substantivo	прибывать куда-нибудь
llegar a + Infinitivo	достигать чего-либо
venir a + Substantivo	приходить куда-нибудь
venir a + Infinitivo	приходить, чтобы что-то сделать
volver a + Substantivo	возвращаться
volver a + Infinitivo	снова что-то делать
Llegó a ser médico.	Он стал врачом.
Venimos a invitarte a nuestra velada.	Мы пришли пригласить тебя на наш вечер.
Vuelvo a pedírtelo.	Я снова прошу тебя об этом.

б) глаголы, обозначающие начало действия:

comenzar a + Infinitivo *empezar a + Infinitivo* *principiar a + Infinitivo* *ponerse a + Infinitivo*	начинать что-то делать

Comenzaba el calor a dejarse sentir.	Жара начинала давать себя знать (чувствоваться).
Las clases empiezan a las ocho y media de la mañana.	Занятия начинаются в половине девятого утра.

в) некоторые другие глаголы:

aprender a + inf	научиться
acostumbrarse a	привыкнуть к
asistir a	присутствовать на
ayudar a	помочь
invitar a	приглашать
limitarse a	ограничиться
obligar a	заставить
contestar a	ответить на
decidirse a	решиться
dedicarse a	отдаваться (работе)
enseñar a + inf	обучать
parecerse a	быть похожим на
traducir a	перевести на

No puedo acostumbrarme al clima de ese país.	Я не могу привыкнуть к климату этой страны.
El nos enseñó a aplicar nuestros conocimientos.	Он научил нас применять наши знания.

Ejercicios orales

I. Cambiar la oración añadiendo *quiero que, es preciso no creo que:*

Modelo. *Lo haces bien.— Quiero que lo hagas b Es preciso que lo hagas bien. No creo lo hagas bien.*

1. El trabaja mucho. 2. Ella llega mañana. 3. U le ayuda. 4. Nina lo sabe. 5. El joven es feliz. 6. Tú lo pides. 7. El avión sale mañana. 8. Mi padre vien casa a las 6 de la tarde. 9. Este compañero te con 10. Rafael se lo dice a usted.

II. Cambiar la oración añadiendo *quizas, ojalá, que:*

Modelo. *El avión sale (a la una de la tarde) Quizás salga. Ojalá salga. Que salga.*

1. El viene a verme. 2. La bibliotecaria me prorr el libro. 3. Llueve. 4. Usted le ayuda.

III. Responder a las preguntas:

1. *¿Qué aprende Vd.?* (fotografiar, multiplicar quebrados decimales, resolver los problemas, elevar segunda potencia, traducir correctamente, tocar el pi nadar, bailar, aprovechar mejor el tiempo; el español, matemáticas, la química)

2. *¿A qué se acostumbra Vd.?* (el clima, el ruido, carácter, las dificultades de mi trabajo, trabajar en es condiciones, hacer resúmenes, formular hipótesis, ob var todos los fenómenos)

3. *¿A qué se dedica Vd.?* (el deporte, la medicina, agricultura, la lucha por la democracia, estudiar idiom luchar por la unidad, enseñar matemáticas)

4. *¿Qué se pone a hacer Vd.?* (leer los periódicos, solver este problema, explicarle la regla, observar fenómeno)

5. *¿A qué asiste Vd.?* (una conferencia, la velada, clases, la reunión, este concierto, las bodas de Juan el experimento del doctor F.)

Vocabulario

movimiento *m* движение
lograr добиваться
transcendencia *f* значение
revolucionar революционизировать
mente *f* ум
animar a вдохновлять на
facilitar облегчать
capa *f* слой
nación *f* *здесь* страна
vitalmente жизненно
suprimir подавлять
omnipotencia *f* всемогущество
poderoso, -a мощный, -ая
torrente *m* поток
pronunciarse pro (contra) выступать за (против)
oligarquía *f* олигархия
interno, -a внутренний, -яя
resueltamente решительно
contradicción *f* противоречие
interno, -a внутренний, -ая
jamás никогда
considerar считать
obligatoriamente обязательно
vanguardia передовой, -ая
esforzarse de hacer... стараться сделать
vía *f* путь
recurrir a прибегнуть к
violencia *f* насилие
paso *m* переход
éxito *m* успех
medida *f* мера
dominar владеть
extraparlamentario, -a внепарламентский, -ая
rápido, -a быстрый, -ая
inesperado, -a неожиданный, -ая
forjarse выковываться
alianza *f* союз
parte *f* **integrante** составная часть
dado, -a данный, -ая
imponer навязать
desde el exterior извне
sustitución *f* замена
tránsito *m* переход
mediante посредством
edificación *f* построение
poder *m* **estatal** государственная власть
esencia *f* сущность

II. MOVIMIENTO REVOLUCIONARIO INTERNACIONAL DE LA CLASE OBRERA

(del Programa del PCUS)

El movimiento revolucionario internacional de la clase obrera ha logrado victorias históricas de transcendencia mundial. Su principal conquista es el sistema socialista mundial. Con su ejemplo, el socialismo triunfante revoluciona las mentes de los trabajadores del mundo capitalista, los anima a luchar contra el imperialismo y, en [illegible] medida, facilita las condiciones de esa lucha.

El principal enemigo de la clase obrera son los monopolios capitalistas. Todas las capas fundamentales de la nación están vitalmente interesadas en que se suprima la omnipotencia de los monopolios. Esto permite unir en un poderoso torrente antimonopolista todos los movimientos democráticos que se pronuncian contra el yugo de la oligarquía financiera.

Junto con otras capas del pueblo el proletariado lucha resueltamente por una amplia democracia. En esta lucha se forja la alianza de la clase obrera con todos los trabajadores. La lucha por la democracia es parte integrante de la lucha por el socialismo.

La revolución proletaria en cada país es parte de la revolución socialista mundial y la realizan la clase obrera y las masas populares del país dado. La revolución no se la puede imponer al país desde el exterior. Es re-

sultado de las profundas contradicciones internas e inte
nacionales del capitalismo.

Los comunistas jamás han considerado ni consider
que el camino de la revolución pase obligatoriamente p
las guerras entre los Estados. La clase obrera de vangu
dia, los partidos marxistas-leninistas, tratan de hacer
revolución socialista por vía pacífica [2]. Esto responderia
los intereses de la clase obrera y de todo el pueblo. Cua
do las clases explotadoras recurren a la violencia cont
los pueblos, es preciso [3] tener presente [4] la posibilidad d
paso no pacífico al socialismo. El éxito de la lucha de
clase obrera por la victoria de la revolución depende
de la medida en que esta clase y su Partido dominen t
das las formas de lucha pacíficas y no pacíficas, parl
mentarias y extraparlamentarias — y estén preparado
para la más rápida e inesperada sustitución de una form
por otra. Pero cualquiera que sea la forma [5] del tránsit
del capitalismo al socialismo, este tránsito sólo puede re
lizarse mediante la revolución. Por diversas que sean [6]
el periódo de la edificación del socialismo las formas d
nuevo Poder estatal, su esencia es la misma: la dictadur
del proletariado.

Notas Explicativas

[1] **en enorme medida** в огромной мере
[2] **por vía pacífica** мирным путем
[3] **es preciso** необходимо
[4] **tener presente** помнить, иметь в виду
[5] **cualquiera que sea la forma** какой бы ни была форма
[6] **por diversas que sean** какими бы различными ни были

Vocabulario

curioso, -a любопытный, -ая
de largo в длину
anchura *f* ширина
encerrar (ie) заключать в себе
desierto *m* пустыня
compensar компенсировать, возмещать
aridez *f* сухость
existencia *f* наличие
norteño, -a северный, -ая
semejar походить на
paisaje *m* пейзаж
lunar лунный, -ая
alcanzar достигать
favorecer благоприятствовать
cereales *m pl* зерновые
viñedo *m* виноградники
mayoría *f* большинство
cordillera *f* горная цепь
red *f* сеть
despeñadero *m* каскад
selva *f* сельва, джунгли
excepcional исключительный, -ая
belleza *f* красота
semidesierto, -a полупустынный, -ая
austral южный, -ая
estepario, -a степной, -ая
nevada *f* снегопад
copioso, -a обильный, -ая

actividad *f* занятия
extracción *f* добыча
ganadería *f* животноводство
frontera *m* граница
aislado, -a изолированный, -ая
separar отделять
albergar хранить, скрывать
tramo *m* **final** конечный пролет
llamado, -a так называемый, -ая
arco de fuego огненный мост
complejo *m* комплекс
sísmico, -a сейсмический, -ая

CHILE

Nombre oficial: República de Chile
Superficie: 741 767 km²
Población: 8,9 millones de habitantes
Capital: Santiago de Chile
Idioma oficial: Español

Es curiosa la geografía de Chile: 4270 km de largo y una anchura media 190 km encierra climas y suelos tan variados que forman casi tres países diferentes. En el Norte hay un desierto mineral de 260 mil km², que compensa su aridez con la existencia de salitre, cobre, hierro y uranio. Visto desde un avión, el "desierto" norteño semeja un paisaje lunar. De día la temperatura alcanza a 38°, de noche baja a menos de 0° (cero).

La zona central de unos 1000 km de extensión, es fértil, su clima templado y lluvias regulares favorecen la producción agrícola: cereales, frutas y extensos viñedos; aquí están también las mayores industrias y las ciudades que concentran a las tres cuartas (3/4) partes de la población del país. Los ríos más importantes son: Biobío (380 km), Maipo (250 km), Maule (140 km) y Valdivia (250 km).

La mayoría de los ríos que bajan de la cordillera, caudalosos y de curso rápido, dan fuerza a una muy importante red nacional de energía hidro-eléctrica.

La tercera región geográfica, el Sur, es un despeñadero de lagos, selvas, volcanes de excepcional belleza y miles de islas y canales. El sur termina en la semidesierta y austral Patagonia, de clima estepario, fuertes vientos y nevadas, lluvias copiosas durante todo el año; su principal actividad es la extracción del petróleo, la ganadería, la pesca y la cria de ganado ovino.

Sus límites naturales hacen a Chile el país más austral del mundo y el más aislado: por el norte el desierto lo separa del Perú. La Cordillera de los Andes, una pared de 4000 km de largo y de hasta 7000 metros de alto, lo separa de Bolivia y Argentina. Al frente tiene el Océano Pacífico. Al Sur, la Antártida.

Los Andes albergan más de mil volcanes, mucho ellos activos que forman el tramo final del llamado " de fuego del Pacífico". Ese complejo forma en Chile zona de intensa actividad sísmisa.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y trad al ruso.

V. Sustituir el Infinitivo por las formas correspondientes Presente de Subjuntivo:

1. Es necesario que tú (regresar) mañana. 2. Es ciso que (unirse) todas las fuerzas progresivas en la lu por la paz. 3. Hace falta que Vd. (dedicar) más tie al estudio. 4. Es posible que Olga (llegar) mañ 5. Te pido que me (ayudar). 6. Le aconsejo a Vd. (volver) a casa. 7. No creo que Vd. (poder) resolver problema. 8. Quiero que Vd. lo (saber). 9. Dudamos él nos (olvidar).

VI. Derivar los sustantivos:

a) con el sufijo **-miento** de los verbos:
sufrir, mover, levantarse;
b) con el sufijo **-ción** de los verbos:
contradecir, formar, liberar;
c) con el sufijo **-(i)dad** de los adjetivos:
igual, vital, oportuno.

VII. Escribir palabras de la misma raíz que:

el movimiento, la conquista, mundial, combativo, poder, crear, la independencia, considerar, unido, la talidad, estatal, la fuerza.

VIII. Buscar en el texto sinónimos de:

distinto, realizar, lograr, es necesario, nunca, pos la unión, llevar a la práctica.

IX. Responder a las preguntas según los textos:

1. ¿Qué victorias ha logrado el movimiento revolu nario internacional de la clase obrera? 2. ¿Por qué éxitos de la URSS y de otros países socialistas revo cionan las mentes de los trabajadores del mundo ca talista? 3. ¿Quién es el primer enemigo de la clase ob ra? 4. ¿Qué capas de la nación están vitalmente inte sadas en que se suprima la omnipotencia de los mono lios? 5. ¿En qué lucha se forja la alianza de la clase ob

la con todos los trabajadores? 6. ¿Cuándo el proletariado se ve obligado a pasar a la forma no pacífica de lucha? 7. ¿De qué modo puede realizarse el paso del capitalismo al socialismo? 8. ¿Qué papel desempeñan los partidos comunistas en el movimiento revolucionario mundial? 9. ¿Dónde está situada la República de Chile? 10. ¿Por qué el desierto norteño de Chile semeja un paisaje lunar? 11. ¿En qué región de Chile el clima favorece la producción agrícola? 12. ¿Cuántos volcanes albergan los Andes chilenos? 13. ¿Con qué países limita Chile? 14. ¿Qué región de Chile es un despeñadero de lagos, selvas, volcanes de excepcional belleza?

X. Traducir al español:

1. Я учусь фотографировать. 2. Мой брат научился играть на пианино. 3. Очень трудно привыкнуть к климату пустыни. 4. Я привык работать в этих условиях. 5. Каждый день я присутствую на лекциях. 6. Мы хотим присутствовать при Вашем эксперименте, доктор.

XI. Relatar el contenido del texto *Chile*.

Lección 25

GRAMATICA

1. «Неправильные» глаголы образуют Presente de Subjuntivo от основы 1-го лица ед. ч. Presente de Indicativo:
decir: digo — diga, digas, diga, digamos, digáis, digan
hacer: hago — haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan
poner: pongo — ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan
salir: salgo — salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan
tener: tengo — tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan
venir: vengo — venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan
oir: oigo — oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan
conocer: conozco — conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan
traducir: traduzco — traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.

2. Modo Subjuntivo употребляется также в при точных обстоятельственных предложениях времени, ли, образа действия, уступительных, условных.

В придаточных предложениях обстоятельства вре ни Modo Subjuntivo употребляется после всех союз если речь идет о предстоящих (будущих) действиях.

En cuanto usted le conozca mejor, le hallará simpático.	Когда (как только) В узнаете его лучше, В найдете его симпатичны

3. Pretérito Perfecto de Subjuntivo.

а) Образование: Presente de Subjuntivo вс могательного глагола *haber* + *participio pasado* смыс вого глагола:

tomar, comer, subir

haya	tomado,	hayamos	tomado,
hayas	subido,	hayáis	comido,
haya	comido	haya	subido

б) Употребление: Pretérito Perfecto de Su juntivo употребляется, в основном в придаточных д полнительных и подлежащих предложениях, как и Pr sente de Subjuntivo однако выражает действия, предш ствующие действию главного предложения.

Es probable que nadie lo haya esperado.	Вероятно, этого никто ожидал.
Dudo que lo haya visto.	Я сомневаюсь, чтобы это уже видел.

4. Предлог **a** *в сочетании с существительными* выр жает:

а) направление: a casa, a la fábrica, al cine

б) расстояние: está a dos pasos (находится в дву шагах)
está a tres kilómetros (в трех кило метрах)

в) место: a la derecha справа
a la mesa за столом
a orillas del río на берегу реки

г) время: a las dos de la tarde в 2 часа дня
al mismo tiempo в то же время
a principios del siglo в начале века
a mediados de julio в середине июля
a los cincuenta años в 50 лет

д) образ действия: a pie пешком
a mano вручную
a la catalana по-каталонски

е) причину: a petición по просьбе
a causa de по причине
a base de на основе

ж) отношения: Dativo и Acusativo (только лица):

A tu hermana no la conozco.	Я не знаком с твоей сестрой.
Escribo la carta a mi mamá.	Я пишу письмо маме.

Ejercicios orales

I. Responder a las preguntas según el modelo:

Modelo. *¿Qué siente usted? — Que no le haya contestado a tiempo.*

¿Qué teme usted? — (ella no lo ha oído; no me ha entendido bien; no lo ha hecho, ya se lo ha dicho; no le han reservado la habitación)

¿Qué es posible? — (ya se lo comunicaron; llovió mucho; la teoría se ha convertido en la bandera; no lo ha recibido; nunca lo ha visto; nadie les ha invitado)

II. Formar una oración compuesta subordinada de tiempo según el modelo:

Modelo. *Yo leeré el libro y te lo daré.— Cuando yo lea el libro, te lo daré.*

1. Saldrá el sol y yo me pondré en camino. 2. Volveremos a casa y te telefonearemos. 3. Terminaremos los experimentos y publicaremos los resultados. 4. Estudiaré el problema de la superpoblación y publicaré un artículo.

Vocabulario

superpoblación *f* перенаселение
aumentar увеличиваться, возрастать
aproximadamente приблизительно
faltar не хватать
pronóstico *m* прогноз, предсказание
único, -a единственный, -ая
calamidad *f* бедствие
profecía *f* пророчество
vital жизненный, -ая
agotarse истощаться, исчерпываться
predecir предсказывать
nitrógeno *m* азот
casual случайный, -ая
demostrar (ue) показать
lo erróneo ошибочность
coetáneo *m* современник

someter a подвергать
implacable резкий, -ая
amenazar угрожать
próximo, -a близкий, -ая
pleno, -a полный, -ая
inconsistencia *f* несостоятельность
referente a касающийся
solución *f* решение
fijación *f* улавливание
planta *f* растение
utilizar использовать
salitre *m* селитра
sacerdote *m* священник
afirmar утверждать
ensayo *m* очерк
principio *m* принцип
progresión aritmética (geométrica) арифметическая (геометрическая) прогрессия
elevar a возводить
peste *f* чума
ley *f* закон
crecimiento *m* **demográfico** рост народонаселения
fabricación *f* производство
fertilizantes nitrogenados азотистые удобрения
corroborarse подтверждаться
crear создавать
incrementarse возрастать
según estadísticas по данным
artículos *m pl* **alimenticios** продукты питания
anualmente ежегодно
equitativo, -a справедливый, -ая
realización *f* достижение
discípulo *m* ученик

¿SUPERPOBLACION?

La población de la Tierra aumenta todos los años en unos 65 millones de personas. Se considera que para el año 2000 será aproximadamente de 6000 a 7000 millones de habitantes. Aproximadamente el 10—15% de población de la Tierra pasa hambre [1].

En el último siglo y medio [2] no han faltado pronósticos pesimistas acerca de la superpoblación como única causa del hambre y de todas las calamidades sociales. Según otras profecías, los recursos vitales de la naturaleza pronto se agotarán.

En 1887, el científico inglés Thomas Guxley predijo el fin de la civilización moderna a la vuelta de [3] 50 años, debido a [4] la falta de nitrógeno, que se produciría después que las plantas hayan utilizado todo el nitrógeno del suelo y se haya agotado el salitre chileno.

El sacerdote y economista inglés Malthus afirmaba en su libro "Ensayo sobre el principio de la población" (1798), que la población de la Tierra aumenta en progresión geométrica y los medios de existencia en progresión aritmética, es decir, mucho más lentamente. El elevaba el hambre, la miseria, la peste y las guerras a la categoría de leyes de la naturaleza, llamada a contener [5] el crecimiento demográfico.

No es casual que la teoría de Malthus se haya convertido en bandera de los elementos más reaccionarios.

Uno de los primeros que demostró lo erróneo de las concepciones de Malthus fue su famoso coetáneo Ricardo. El malthusianismo fue sometido a una implacable crítica en los trabajos de Marx y Lenin.

En 1898, el científico ruso Timiriázev demostró en una brillante conferencia, "¿Amenaza a la humanidad un fin próximo?", la plena inconsistencia de los pronósticos referentes a la falta de nitrógeno. Sus previsiones científicas, relativas a la solución del problema de la fijación del nitrógeno atmosférico y a la fábricación industrial de fertilizantes nitrogenados, se han corroborado plenamente. A comienzos del siglo actual se creó la industria del nitrógeno. La producción mundial de nitrógeno se fue incrementando de año en año [6] y en 1964 alcanzó 21 millones de toneladas. Según estadísticas de la ONU, de 1952 a 1961 la población de la Tierra aumentó en término medio [7] en el 1,8% al año. La producción de artículos alimenticios en el mismo período se incrementó en un 2,9% anualmente.

No cabe la menor duda de que con un sistema mundial equitativo y utilizando las realizaciones de la ciencia, los hombres no se verán amenazados de muerte por hambre, pronosticada por los discípulos de Malthus.

Notas Explicativas

[1] **pasar hambre** голодать
[2] **siglo y medio** полтора века
año y medio полтора года
hora y media полтора часа
[3] **a la vuelta de** примерно через...
[4] **debido a** из-за
[5] **llamado a contener** призванный сдерживать
[6] **de año en año** из года в год
[7] **en término medio** в среднем

Vocabulario

tan preocupado такой озабоченный
certificado, -a заказной, -ая
poner el telegrama послать телеграмму
entrada *f* билет (в театр)
hasta *здесь* даже
pieza *f* пьеса
se pone en escena ставится на сцене
función *f* спектакль
vecina *f* соседка
prevenir предупредить
De acuerdo Согласен

Diálogo

Andrés encuentra a su amigo a la entrada del metro.

Andrés: ¡Hola, Sergio! ¿A dónde te diriges tan preocupado?

Sergio: ¡Buenos días, Andrés! Voy a Correos. Tengo que enviar una carta certificada a los padres de Igor. El me lo ha pedido. Y, también, pondré un telegrama a mi hermana menor que cumple mañana dieciséis años.

Andrés: Y ¿qué vas a hacer por la tarde?

Sergio: Para la tarde no tengo ningún plan. Mas, ¿por qué me lo preguntas? ¿Tienes algo que proponerme?

Andrés: Sí. Quiero invitarte al Teatro de Drama Ruso. Tengo ya entradas.

Sergio: Iré con mucho gusto hasta sin preguntarte qué pieza se pone en escena.

Andrés: Sabes que la función empieza ahora a las siete y no a las siete y media como antes?

Sergio: No, no lo sabía.

Andrés: Pienso que las chicas tampoco lo saben.

Sergio: ¿Qué chicas, hombre?

Andrés: Las hermanas Lena y Lilí Bilán. ¿Las conoces?

Sergio: Sí, las conozco, primero porque son mis vecinas, su casa está a dos pasos de la mía, y, además, porque son unas chicas muy simpáticas. Puedo pasar por su casa para prevenirlas.

Andrés: Es lo que yo quería pedirte. Allí tienes dos entradas para las hermanas. Llévaselas.

Sergio: Si quieres, pasa por mi casa a eso de las seis. Comeremos juntos.

Andrés: De acuerdo. ¡Hasta luego!

Refranes españoles

No hay bien ni mal que cien años dure.	Всему приходит конец. (Ничто не вечно).
No digas mal del año hasta que sea pasado.	Не говори «плохой год» пока он не прошел.

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Cambiar las oraciones, anteponiendo *no*:

Modelo. *Creo que te lo dirá.— No creo que te lo diga.*

1. Creemos que lo harán bien. 2. Pienso que me lo devolverá. 3. Pienso que él vendrá mañana. 4. Pienso que hará buen tiempo. 5. Pienso que usted tiene razón.

V. Con dos oraciones formar una compuesta según el modelo:

Modelo. *Nó podemos hacerlo para usted. Lo siento mucho.— Siento mucho que no podamos hacerlo para usted. Siento mucho que no hayamos podido hacerlo para usted.*

1. El joven no lo sabe. (Esto) me sorprende. 2. Ellos no llegarán a tiempo. Es lástima. 3. Me lo trae. (Esto) me alegra. 4. Mi amiga no le conoce personalmente. Es extraño. 5. Andrés pasará por tu casa. Es posible.

VI. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

(científico, personas, falta, predijo, hambre, siglo, creó, leyes, lo erróneo, nitrógeno, incrementando, hambre)

1. La población de la Tierra aumenta todos los años en unos 65 millones de ... . 2. El ... inglés Guxley ... el fin de la civilización moderna debido a la ... de nitrógeno. 3. Malthus elevaba el ... a la categoría de ... de la naturaleza. 4. Ricardo demostró ... de las concepciones de Malthus. 5. A comienzos del ... XX se ... la industria del ... . 6. La producción mundial de nitrógeno se fue ... de año en año.

VII. Formar oraciones con las siguientes palabras, añadiendo la preposición *a*. Traducir al ruso:

El Instituto está (se halla)	a	dos pasos de mi casa, una hora de camino, unos kilómetros de la ciudad
Esto sucedió	a	mediados de agosto, la una, el día siguiente, comienzos del mes de mayo, las dos y pico
El iba, compraba, lo hacía, se vestía		a la española, a pie, a mano, al por mayor

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Qué población se considera que habrá para el año 2000? 2. ¿Qué porcentaje de la población de la Tierra

pasa hambre actualmente? 3. ¿Cómo se llama el libro del economista inglés Malthus? 4. ¿Qué predijo Thomas Huxley en 1887? 5. ¿Quiénes han convertido la teoría de Malthus en su bandera? 6. ¿Quién demostró la plena inconsistencia de los pronósticos referentes a la falta de nitrógeno? 7. ¿Cuándo se creó la industria del nitrógeno? 8. ¿Se han corroborado las previsiones científicas de Timiriázev?

IX. Traducir al español:

1. В настоящее время голодает около 15% населения Земли. 2. Английский экономист прошлого века Гексли предсказывал конец современной цивилизации из-за недостатка азота. По теории Мальтуса голод, войны, болезни являются законами природы. Не случайно теория Мальтуса превратилась в знамя самых реакционных элементов. Первым критиком теории Мальтуса был Рикардо. Великий русский ученый Тимирязев доказал несостоятельность предсказаний, касающихся недостатка азота. В настоящее время производство азота растет из года в год. В начале XX века была создана азотная промышленность.

X. Aprender de memoria el *Diálogo*.

Lección 26

GRAMÁTICA

1. В придаточных определительных предложениях может употребляться Modo Indicativo, Condicional y Subjuntivo. Modo Indicativo употребляется, когда придаточное предложение выражает конкретный факт. Если речь идет о чем-то неточном, неопределенном, возможном, относящемся к будущему (предстоящем) употребляется Modo Subjuntivo.

Busco un joven que sepa español.	Я ищу молодого человека, который знает (знал бы) испанский язык.

Если придаточное определительное предложение относится к отрицательному или неопределенному понятию главного предложения — тоже употребляется Modo Subjuntivo.

No conozco a nadie quien pueda hacerlo mejor.	Я не знаю никого, кто мог бы сделать это лучше.
No hay bien ni mal que cien años dure.	Всему приходит конец.

После словосочетаний *quienquiera que* (кто бы ни), *cualquiera que* (какой бы ни) всегда употребляется Modo Subjuntivo:

quienquiera que lo diga	кто бы это ни говорил

2. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo всех глаголов образуется от основы 3-го лица множественного числа. Pretérito Indefinido имеет две формы (на **-ra** и на **-se**). Первая из них (на **-ra**) употребляется как в придаточных, так и в главных предложениях. Может употребляться вместо Condicional в условных предложениях. В странах Латинской Америки часто употребляется вместо Pluscuamperfecto de Indicativo.

Вторая (на **-se**) — употребляется в придаточных предложениях.

Infinitivo	Pretérito Indefinido	Imperfecto de Subjuntivo
tomar	tomaron	1) tomara, tomaras, tomara, tomáramos, tomárais, tomaran 2) tomase, tomases, tomase, tomásemos, tomaseis, tomasen
comer	comieron	1) comiera, comieras, comiera, comiéramos, comierais, comieran 2) comiese, comieses, comiese comiésemos, comieseis, comiesen
subir	subieron	1) subiera, subieras, subiera, subiéramos, subiérais, subieran 2) subiese, subieses, subiese, subiésemos, subieseis, subiesen
Вспомогательные глаголы		
ser	fueron	1) fuera, fueras, fuera... 2) fuese, fueses, fuese...
estar	estuvieron	1) estuviera, estuvieras, estuviera... 2) estuviese, estuvieses, estuviese...
haber	hubieron	1) hubiera, hubieras, hubiera... 2) hubiese, hubieses, hubiese...

3. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях (дополнительных, опреде-

лительных и подлежащих), если сказуемое главного предложения, требующее употребления Modo Subjuntivo, выражено формой Imperfecto, Indefinido, Condicional.

Es necesario que lo haga.	Нужно, чтобы он это сделал.
Era necesario que lo hiciese.	Нужно было, чтобы он это сделал.
Dudo que lo conozca.	Я сомневаюсь, что он это знает.
Dudaba que lo conociese.	Я сомневался, что он это знает.
No había nadie quien pudiera ayudarle.	Не было никого, кто смог бы ему помочь.

4. Глаголы, требующие предлога ***de:***

а) местоименные глаголы:

acordarse de	вспомнить о	*excusarse de*	извиняться в
apoderarse de	завладеть	*extrañarse de*	удивляться
cansarse de	устать	*olvidarse de*	забыть о
componerse de	состоять из	*quejarse de*	жаловаться на
despedirse de	прощаться с	*tratarse de*	говориться о
encargarse de	взять на себя		

Me despido de mis amigos.	Я прощаюсь с друзьями.
En el artículo se trata de la reforma económica.	В статье говорится об экономической реформе.

б) глаголы, обозначающие окончание действия или его прекращение:

cesar de + inf	переставать
terminar de + inf	заканчивать
acabar de + inf	только что закончить, сделать
Ella acababa de almorzar.	Она только что пообедала.
No cesa de llover.	Дождь не прекращается.

в) некоторые другие глаголы:

abusar de	злоупотреблять	*disfrutar de*	иметь, пользоваться
acusar de	обвинять в	*dudar de*	сомневаться
carecer de	не иметь	*gozar de*	пользоваться
constar de	состоять из	*servir de*	служить кем-либо
depender de	зависеть от	*trabajar de*	работать кем-либо

Ejercicios orales

I. Cambiar el tiempo de las oraciones según el modelo:

Modelo. *No creo que lo hagas.— No creía que lo hicieses.*

1. Es necesario que suba al tercer piso. 2. Temo que no llegue a tiempo. 3. Le pido a usted que me ayude. 4. Es posible que proyecten esa película.

II. Cambiar las oraciones según el modelo:

Modelo. *Aquí hay un periódico que me interesa.— Aquí no hay ningún periódico que me interese.*

1. En la ciudad hay una biblioteca donde uno puede conseguir libros en español. 2. Aquí hay un artículo en que se trata de ese problema. 3. En el cine proyectan una película que me gusta. 4. Conozco a un joven que estudia el árabe.

Vocabulario

solidaridad *f* солидарность
celebración *f* празднование
adoptar принимать (решение)
establecer учреждать, устанавливать
acción *f* выступление
huelga *f* забастовка
exigir требовать
manifestación *f* демонстрация
acabar con закончиться
choque *m* столкновение
sangriento, -a кровавый, -ая
muerto, -a убитый, -ая
herido, -a раненый, -ая
ávido, -a жадный, -ая
sangre *f* кровь
carnero *f* баран
miseria *f* нищета
clandestino, -a нелегальный, -ая
sindicato *m* профсоюз
prohibir запрещать
consigna *f* лозунг
influir влиять
fortalecimiento *m* усиление
crecimiento *m* рост
transformación *f* преобразование
cese *m* прекращение
intervención *f* интервенция
unión *f* объединение
fiesta *f* праздник
triunfante победивший, -ая
amistad *f* дружба
engalanar украсить
retrato *m* портрет
jefe *m* руководитель
festejos *m pl* гуляние, празднование

EL PRIMERO DE MAYO

El Primero de Mayo es la fiesta de todos los trabajadores, día de la solidaridad proletaria internacional.

La resolución de la celebración del Primero de Mayo fue adoptada en julio de 1889 por el primer Congreso de la segunda Internacional en Praga.

El día de la solidaridad internacional fue establecido en honor de [1] las acciones heroicas de los obreros de Chicago (EE. UU) los cuales el Primero de Mayo de 1886 se declararon en huelga [2], exigiendo una jornada de trabajo de ocho horas [3]. Ellos habían organizado, además, una manifestación, la que acabó con un choque sangriento con la policía. Hubo muertos y heridos. Un periódico obrero de aquellos tiempos escribía: "La guerra de clases ha comenzado. ¿Quién podría dudar que los tigres que nos gobiernan están ávidos de la sangre de los trabajadores? Pero los trabajadores no son carneros. Responderán al Terror Blanco con el Terror Rojo. ¡Vale más la muerte que la miseria!"

Las primeras reuniones clandestinas con motivo del Primero de Mayo [4] tuvieron lugar en 1890 en Alemania, Francia y otros países.

Cuando empezó la primera guerra mundial, los líderes reformistas de los partidos social-demócratas y de los sindicatos prohibieron la celebración del Primero de Mayo. Sin embargo [5], los obreros revolucionarios de muchos países todos aquellos años salían ese día a la calle con las consignas de paz y de solidaridad internacional.

La Gran Revolución de Octubre influyó grandemente en el fortalecimiento de la lucha contra la explotación.

En los años de crecimiento revolucionario de 1918—1923 los trabajadores de los países capitalistas celebraban el Primero de Mayo, exigiendo transformaciones fundamentales económicas y el cese de la intervención contra la Rusia Soviética.

En Rusia las primeras reuniones con motivo del Primero de Mayo fueron celebradas en 1890 (Varsovia) y en 1891 (Petrogrado).

Estas reuniones facilitaron la unión de los círculos social-demócratas en una organización.

En la URSS el Primero de Mayo es la fiesta del socialismo triunfante, día de la lucha por la paz y la amistad entre los pueblos. Millones de trabajadores soviéticos celebran el Primero de Mayo, tomando parte en las manifestaciones. Las calles y las plazas de las ciudades y aldeas están engalanadas con flores y banderas, con retratos de los jefes del Partido Comunista de la URSS y del movimiento obrero internacional. Los festejos continúan hasta altas horas de la noche [6].

Notas Explicativas

[1] **en honor de** в честь
[2] **se declararon en huelga** объявили забастовку
[3] **jornada de trabajo de ocho horas** восьмичасовой рабочий день
[4] **reunión clandestina con motivo del Primero de Mayo** маевка
[5] **sin embargo** однако, тем не менее
[6] **hasta altas horas de la noche** до поздней ночи

Vocabulario

golondrina *f* ласточка
oscuro, -a темный, -ая
colgar los nidos вить гнездо
otra vez снова
ala *f* крыло
cristal *m* стекло
vuelo *m* полет
refrenar замедлять
dicha *f* счастье
tupido, -a густой, -ая
madreselva *f* жимолость
tapia *f* стена, забор
escalar взбираться по
cuajado de rocío усыпаиный росой
gota *f* капля
temblar (ie) дрожать
ardiente пылкий, -ая
sonar (ue) звучать
mudo, -a безмолвный, -ая
absorto, -a восхищенный, -ая
adorar обожать
desengañarse понять ошибку, разочароваться

G. A. Bécquer

(1836—1870)

GOLONDRINAS

Volverán las oscuras golondrinas
En tu balcón sus nidos a colgar
Y otra vez con el ala a sus cristales
Jugando llamarán;
Pero aquellas que el vuelo refrenaban
Tu hermosura y mi dicha al contemplar,
Aquellas que aprendieron nuestros nombres...
Esas... ¡no volverán!
Volverán las tupidas madreselvas
De tu jardín las tapias a escalar,
Y otra vez a la tarde, aún más hermosas,
Sus flores se abrirán;
Pero aquellas cuajadas de rocío,
Cuyas gotas mirábamos temblar
Y caer, como lágrimas del día...
Esas ... ¡no volverán!
Volverán del amor en tus oídos
Las palabras ardientes a sonar;
Tu corazón de su profundo sueño
Tal vez despertará;

Pero mudo y absorto y de rodillas
Como se adora a Dios ante su altar,
Como yo te he querido ... desengáñate,
¡Así no te querrán!

Me llamo Julita

— No se acerque al perro. No lo toque Vd. Puede morderla. No la conoce.
— Pues dígale que me llamo Julita.

perro *m* собака
tocar трогать
morder(ue) укусить

En una agencia matrimonial

— Quiero casarme con una señorita hermosa, rica, culta, deportiva...
— Señor, la poligamia está prohibida.

agencia *f* **matrimonial** агентство по делам бракосочетаний
culto, -a образованный, -ая
poligamia *f* многоженство

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Poner el verbo en el tiempo y persona correspondientes:

1. Lilí pidió a su amigo que le (aclarar) en que consiste el conflicto entre las fuerzas productivas y las relaciones de producción. 2. No creo que tú (poder) contestar a todas las preguntas. 3. Era necesario que nosotros (leer) dos artículos del periódico "Voz de México" y los (traducir) al ruso. 4. Cualquiera que (ser) la opinión de tus compañeros, (deber) escucharla con atención. 5. La madre quería que sus hijas (aprender) el inglés. 6. Si en el mundo no (existir) más el sistema capitalista, la humanidad (vivir) en paz y amistad, (luchar) por el progreso económico y social. 7. Todas las capas de la nación están vitalmente interesadas en que (suprimirse) la omnipotencia de los monopolios. 8. Es preciso que la clase obrera (tener presente) la posibilidad del paso no pacífico al socialismo. 9. Hace falta que la clase obrera y su partido (dominar) todas las formas de lucha.

V. Poner los pronombres y adverbios negativos al principio de la oración:

1. Aquí no me interesa *nada*. 2. ¿No has estado *nunca* en Leningrado? 3. Andrés no ha leído hasta ahora *ninguna obra de Cervantes*. 4. El niño no pudo hacer *nada* en su defensa. 5. No podrá detener la marcha de la humanidad hacia el socialismo *ninguna fuerza*. 6. El mundo y la historia no olvidarán *nunca* el nombre del primer cosmonauta Yuri Gagarin.

VI. Sustituir las formas verbales por la construcción acabar de + + infinitivo:

1. Damos nuestro último examen. 2. Juanito se acuesta. 3. Yo almuerzo. 4. Mi amigo habla con el doctor N. 5. Pablo me llama por teléfono. 6. Llueve. 7. Desayunamos.

VII. Recordar el sentido de las expresiones con el verbo poner (se):

a) *poner en libertad* освобождать, высвобождать
poner en marcha включать, пускать в ход
poner en duda сомневаться
b) *ponerse a + inf* начинать что-то делать
(se puso a gritar) начал кричать
ponerse + adjetivo становиться (начало действия)
ponerse pálido побледнеть
ponerse colorado покраснеть
ponerse enfermo заболеть
ponerse de acuerdo соглашаться, договариваться
ponerse en marcha отправляться в путь

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿En qué año fue adoptada la resolución sobre la celebración del Primero de Mayo? 2. ¿Qué exigían los obreros de Chicago durante la huelga del año 1886? 3. ¿Dónde y cuándo tuvieron lugar las primeras reuniones clandestinas con motivo del Primero de Mayo? 4. ¿Qué consignas llevaban el Primero de Mayo los obreros revolucionarios durante la primera guerra mundial? 5. ¿Qué facilitaron las primeras reuniones clandestinas en la Rusia zarista? 6. ¿Cómo celebra Vd. el Primero de Mayo? 7. ¿Toma Vd. parte en las manifestaciones? 8. ¿Quiénes eran los que prohibieron la celebración del Primero de Mayo durante la primera guerra mundial?

IX. Traducir al español escribiendo los números con palabras:

Празднование 1 Мая, дня международной солидарности трудящихся, было установлено в честь героических действий чикагских рабочих в 1886 году. В этот день они организовали забастовку, требуя восьмичасового рабочего дня. Во время революционного подъема (1918—1923) трудящиеся капиталистических стран выходили на улицы с лозунгами: «Прекратить интервенцию против Советской России!» Они требовали коренных экономических и политических преобразований. В Советском Союзе день 1 Мая стал всенародным праздником.

X. Aprender de memoria la poesía de G. A. Becquer ***Golondrinas.***

Lección 27

GRAMATICA

1. Pretérito Imperfecto de Subjuntivo отклоняющихся глаголов образуется по общему правилу — от основы 3-го лица множественного числа Pretérito Indefinido:

decir	dijeron	1) dijera, dijeras, dijera... 2) dijese, dijeses, dijese...
hacer	hicieron	1) hiciera, hicieras, hiciera... 2) hiciese, hicieses, hiciese...
querer	quisieron	1) quisiera, quisieras, quisiera... 2) quisiese, quisieses, quisiese...
saber	supieron	1) supiera, supieras, supiera... 2) supiese, supieses, supiese...
ir	fueron	1) fuera, fueras, fuera... 2) fuese, fueses, fuese...
caer	cayeron	1) cayera, cayeras, cayera... 2) cayese, cayeses, cayese...
traer	trajeron	1) trajera, trajeras, trajera... 2) trajese, trajeses, trajese...

2. Modo Subjuntivo употребляется в придаточных предложениях цели *после союзов para que, a fin de que, a que* (чтобы, для того, чтобы):

Vengo a que me lo digas.	Я здесь, чтобы ты мне об этом сказал.
Me dio el libro a fin de que (para que) yo lo leyera.	Он дал мне книгу, чтобы я ее прочитал.
Te lo diré para que lo sepas.	Я скажу тебе об этом, чтобы ты знал.

3. Modo Subjuntivo употребляется также в придаточных предложениях образа действия *после союза sin que* (без того, чтобы; так чтобы не):

No puedo irme, sin que mi mamá me lo permita.	Я не могу уйти без разрешения мамы.

4. Глаголы, требующие предлога ***con:***

contar con	насчитывать, рассчитывать на
excusarse con	извиниться перед
soñar con	мечтать о
enojarse con (contra)	сердиться на
enfadarse con (contra)	сердиться на
Puedes contar conmigo.	Можешь рассчитывать на меня.
Me excusé con ella.	Я извинился перед нею.

Ejercicios orales

I. Cambiar el tiempo de las oraciones según el modelo:

Modelo. *Le traigo el libro para que lo lea.— Le traje el libro para que lo leyese.*

1. Te lo digo para que puedas salir a tiempo. 2. Se lo escribo para que Vd. lo sepa. 3. Me voy sin que alguien lo note.

II. De dos oraciones simples formar una compuesta con la subordinada de modo:

Modelo. *Me voy. Nina no lo nota.— Me voy sin que Nina lo note.*

1. He comprado un vestido. Mi mamá no lo sabe todavía. 2. No lo creeré. Usted no lo confirma. 3. No lo haré. Usted no me lo pide. 4. La joven quería marcharse. Los demás no lo notaban. 5. El joven científico estudia el francés. Nadie lo sabe.

Vocabulario

sonoro, -a звонкий, -ая
sorpresa *f* удивление
provisión *f* провизия, запасы
bala *f* пуля
fiel верный, -ая
servidor *m* слуга
misterioso, -a загадочный, -ая
selva *f* сельва, джунгли
bondadoso, -a добродушный, -ая
sonrisa *f* улыбка
orquídea *f* орхидея
mariposa *f* бабочка
deslumbrador, -a ослепительный, -ая, яркий, -ая
silbar свистеть
remolino *m* водоворот
boa *f* боа, удав
machete *m* мачете, нож
carabina *f* карабин
encerrar (ie) закрывать
víspera *f* канун, вчерашний день
zanjar *здесь* делать надрезы
adversario *m* противник
canoa *f* лодка, каноэ
golosina *f* сладость
gritar кричать
ignorar не знать
generoso, -a великодушный, -ая
domesticar приручить
reír (i) смеяться
enroscar *здесь* обхватить
punta *f* кончик
cola *f* хвост
airado, -a гневный, -ая
inmóvil неподвижный, -ая
susurro *m* шепот
salto *m* прыжок
derribar *здесь* опустить
delicadamente мягко
rincón *m* угол
silencioso, -a молчаливый, -ая
tenaz упорный, -ая
fauces *f pl* глотка
caucho *m* каучук
advertir (ie) замечать
tigre *m* тигр
espiar следить
hábito *m* привычка
maravilloso, -a прекрасный, -ая
bestia *f* зверь
entero, -a целый, -ая
presa *f* жертва
paso *m* переход
agilidad *f* ловкость
divisarse различаться
aquietarse затихать
abrazar обнимать
acariciar гладить
familiar дорогой,- ая, домашний, -яя
murmurar шептать
ternura *f* нежность

V. G. Calderón (Perú)

YACU-MAMA

En su choza, a orillas del sonoro Ucayali, Jenaro Valdivián vio con sorpresa que las provisiones y las balas se acababan. El indio, su fiel servidor, se había marchado, como ellos dicen, "a pasear". Dos o tres días de misteriosa excursión por la selva, de donde regresaba, con su bondadosa sonrisa, lleno de orquídeas sangrientas y de mariposas deslumbradoras para el niño.

Jenaro salió a la orilla del río y silbó. En el centro del agua un remolino pareció responderle; pero la boa no quiso moverse.

Jenaro Valdivián cogió el machete y la carabina, encerró en la choza a Jenarito, su hijo de siete años y le dijo que no saliese de casa, que pronto regresaría.

Valdivián no las tenía todas consigo [1] desde la víspera. Al zanjar un árbol de caucho le pareció advertir que el tigre le estaba espiando en la espesura. Bien conocía los hábitos de la maravillosa bestia, que sigue durante días enteros a su presa y ataca solamente cuando ha observado los pasos y agilidad del adversario. En noches pasadas había visto esas dos luces rojas. "Ya está aquí el tigre esperándome",— se dijo.

En su canoa, Jenaro pensó que no debía alejarse mucho.

En la choza el niño se comió las golosinas y quiso salir al río a bañarse, pero no pudo abrir la puerta. El gritó:— ¡Yacu-Mama, Yacu-Mama!

El cuerpo de la boa fue surgiendo en la orilla. Tenía cinco metros, por lo menos [2]. El niño batió palmas [3] cuando la boa vino a su llamado. Sólo quienes no han vivido en el oriente del Perú ignoran qué generosa compañera puede ser la boa si la domestican.

Cuando la boa entró en la choza, Jenarito gritó riendo:

— ¡Upa! [4]

La boa lo enroscó en la punta de la cola [5] para llevarlo hasta el techo; pero de pronto volvió la cabeza airada hacia la selva. Inmóvil, parecía escuchar algún susurro conocido.

El tigre de la selva entró de un salto. Como una madre, la boa derribó primero delicadamente al niño en un rincón de la choza. La lucha había comenzado, silenciosa y tenaz. El tigre saltó a las fauces del adversario, y ya sólo se divisaba en el suelo un remolino rojo que fue aquietándose.

Cuando seis horas más tarde volvió Jenaro Valdivián y comprendió de una mirada [6] lo pasado, abrazó al chiquillo y acariciando con la mano las fauces muertas de su boa familiar murmuraba con ternura:

— ¡Yacu-Mama, pobre Yacu-Mama!

Notas Explicativas

[1] **no las tenía todas consigo** y иего было неспокойно на душе
[2] **por los menos** самое малое (не меньше)
[3] **batió palmas** захлопал в ладоши
[4] ¡Upa! Вверх! Подними меня!
[5] **lo enroscó en la punta de la cola** обхватила его кончиком хвоста
[6] **de una mirada** с одного взгляда

Vocabulario

triángulo *m* треугольник
base *f* основание
vértice *m* вершина
extremo sur крайний юг
lado *m* сторона
litoral *m* берег
nacer (zc) брать начало
desembocadura *f* устье
llanura *f* равнина
húmedo, -a влажный, -ая
agropecuario, -a сельскохозяйственный, -ая
exportación *f* экспорт
carne *f* **vacuna** говядина
abundante обильный, -ая
valle *m* бассейн, долина
frutero, -a фруктовый, -ая
glaciar *m* ледник
meseta *f* плоскогорье
barrido, -a *здесь* обдуваемый, -ая
violento, -a сильный, -ая
insuficiente недостаточный, -ая
ganado *m* **ovino** овцеводство
petrolífero, -a нефтяной, -ая
alrededores *m pl* окрестности
sumar насчитывать
total общий, -ая
rural сельский, -ая

ARGENTINA

Nombre oficial: República Argentina
Superficie: 2 776 656 km²
Población: 22 045 000 (el año 1965)
Capital: Buenos Aires
Idioma oficial: Español
Gobierno: Republicano

Argentina semeja un triángulo con base en el trópico de Capricornio [1]. Su vértice es Tierra del Fuego [2] en el extremo sur del continente. Uno de los lados del triángulo es la Cordillera de los Andes [3] y el otro es el litoral del Océano Atlántico.

Los ríos más grandes son el Uruguay y el Paraná que nacen en Brasil. Estos ríos se unen para formar el Río de la Plata a 222 km de su desembocadura en el Atlántico.

La zona más característica del país es la de las "pampas", inmensas llanuras de clima templado en la parte central. La pampa húmeda oriental, una de las zonas más fértiles en el mundo, ocupa sólo un 20% del territorio nacional pero concentra su mayor riqueza agropecuaria y principales productos de exportación (carnes vacunas y cereales), el 80% de la industria.

Al Nordeste de las pampas está el Chaco, región de lluvias abundantes y de selvas subtropicales.

Al sur desde el valle frutero de Río Negro hasta los glaciares de Tierra del Fuego se extiende la Patagonia (25% del territorio argentino con sólo 3% de su población). Es zona de mesetas barridas por vientos violentos, lluvia insuficiente, clima frío y nieves, con gran desarrollo del ganado ovino y centros petrolíferos.

Las ciudades principales de Argentina son: Buenos Aires que con sus alrededores suma 7 millones de habitantes (tercera parte de la poblacón total), Rosario, Córdoba, Tucumán, Santa Fe y La Plata. El 60% de la población total vive en grandes ciudades. La población rural es sólo de 25% del total del país.

Notas Explicativas

[1] **el trópico de Capricornio** тропик Козерога
[2] **la Tierra del Fuego** Огненная земля
[3] **la Cordillera de los Andes** Анды

Refranes españoles

No hay enemigo pequeño.	Нет маленького врага.
No hay mal que por bien no venga.	Нет худа без добра.
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	Обезьяна останется обезьяной, даже если бы нарядилась в шелка.
Antes de que te cases mira bien lo que haces.	Семь раз отмерь, один раз отрежь.

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. ¿De qué verbos están derivados los siguientes sustantivos? Subrayar los sufijos si los hay:

dirección, fortalecimiento, introducción, producción, rendimiento, elaboración, sorpresa, desarrollo, planificación, realización, información, cálculo, desembocadura, exportación, población, susurro, servidor.

V. Sustituir el Infinitivo por la forma correspondiente del Presente o Pretérito Imperfecto de Subjuntivo:

1. Jenaro cerró la puerta para que su hijo no (salir) de la choza. 2. Jenaro silbó largo rato sin que la boa (moverse). 3. Jenaro esperaba que la boa (defender) a su hijo. 4. El niño quería que la boa (venir) a jugar con él. 5. Aunque Jenaro (advertir) que el tigre le estaba espiando, tuvo que dejar al niño solo porque las provisiones

y las balas se acababan. 6. El tigre se acerca sin que lo (ver) el niño. 7. La boa derriba delicadamente al niño en un rincón para que el tigre no (poder) alcanzarle.

VI. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

(sorpresa, a la orilla, acababan, silbó, moverse, estaba espiando, advertir, de una mirada, los hábitos, presa, seguir, generosa, al llamado, volvió, hacia)

1. Jenaro vio con ... que las balas se ... . 2. Jenaro salió a ... del río y ... . 3. La boa no quiso ... . 4. A Jenaro le pareció ... que el tigre le ... . 5. El hombre conocía bien ... del tigre. 6. El tigre suele ... durante días enteros a su ... . 7. La boa vino ... del niño. 8. La boa puede ser ... compañera si la domestican. 9. De pronto la boa ... la cabeza airada ... la selva. 10. Jenaro comprendió ... lo pasado.

VII. Buscar en el texto sinónimos de la palabras siguientes:

terminar, irse, volver, bosque, contestar, notar, desear, no saber, subir, empezar, enemigo, cosa pequeña.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿En qué país sucedió lo referido? 2. ¿Cómo se llamaba el padre? 3. ¿A dónde se había marchado el indio, su fiel servidor? 4. ¿A quién llamaba Jenaro con su silbido? 5. ¿Por qué tuvo que abandonar para unas horas a su hijo solo en la choza? 6. ¿Qué le pareció advertir al zanjar un árbol de caucho? 7. ¿Cuándo suele atacar el tigre? 8. ¿Vino la boa al llamado del niño? 9. ¿Cómo jugaban el niño y la boa? 10. ¿Qué dijo Jenaro al comprender de una mirada lo pasado durante su ausencia?

IX. Relatar el texto *Yacu-Mama*.

X. Describir las condiciones climáticas de alguna de las repúblicas soviéticas.

Lección 28

GRAMATICA

1. Oraciones condicionales (условные предложения). В испанском языке существует три типа условных предложений: I тип — условие реально. Употребляются времена Indicativo в главном и в придаточном предложении.

Si lo sabe, te lo dirá.	Если он это знает (будет знать), он скажет тебе об этом.

После союза *si* вместо Futuro для обозначения реального условия, относящегося к будущему, употребляется Presente de Indicativo.

II тип — условие нереально, относится к настоящему или будущему. Выражаются предполагаемые действия.

В придаточном предложении после союза *si* употребляется Pretérito Imperfecto de Subjuntivo, а в главном предложении — Condicional simple или Pretérito Imperfecto de Subjuntivo (форма на **-ra**).

Si lo supiera, te lo diría. Si lo supiese, te lo dijera.	Если бы он знал это (сейчас), он сказал бы об этом тебе.

2. Употребление артикля. Определенный артикль употребляется:

а) перед существительными, обозначающими предметы или лица уже упоминавшиеся или определенные контекстом или ситуацией:

La película que vi ayer...	Фильм, который я видел вчера...
El periódico de ayer...	Вчерашняя газета...

б) когда имеется в виду предмет вообще:

Me gusta el té.	Я люблю чай.

в) перед именами существительными, обозначающими единичные явления:

El Norte, El Oeste	Север, запад
El Sol es una estrella.	Солнце — это звезда.
no: hace sol	солнечно

г) перед титулами:

el señor Octavio
el profesor Gómez
el compañero Dávila

д) перед названиями дней недели и времен года:

Vendré el sábado.	Я приду в субботу.
El verano en Cuba es muy caluroso.	Лето на Кубе очень жаркое.

но:

Hoy es lunes	Сегодня понедельник
en primavera	весной
en verano	летом
en otoño	осенью
en invierno	зимой

е) при обозначении времени:

Es la una de la tarde.	Час дня.
Son las ocho de la mañana.	Восемь часов утра.

ж) в некоторых выражениях:

dar los buenos días	здороваться
dar las gracias	благодарить
tomarse la libertad de + *inf*	решиться, взять на себя смелость

з) при существительных с определением, выраженным порядковым числительным или прилагательным в сравнительной и превосходной степени:

el quinto Regimiento	пятый полк

и) перед названиями рек, морей, океанов, озер, гор:
el Ebro, el Atlántico, el Caspio, los Pirineos

к) перед именами собственными, имеющими определение:
el pequeño Andrés, la inteligente Julita, el antiguo Méjico

Запомните некоторые словосочетания с предлогом *de:*

Es de suponer que...	Следует предположить, что...
Hemos de hacerlo.	Мы должны это сделать.
tener ganas de + inf	иметь желание что-то сделать
tener cuidado de + inf	остерегаться что-то делать
tener la oportunidad de + inf	иметь возможность что-то сделать
Este texto *es fácil de leer.*	Этот текст легко читается.
Este artículo *es difícil de traducir.*	Эта статья нелегко переводится (эта статья трудна для перевода).

Ejercicios orales

I. Leer las frases, explicando el uso del artículo:

1. Los Pirineos separan a España de Francia. 2. El Volga desemboca en el Mar Caspio. 3. El pequeño Jenaro jugaba con la boa. 4. La película que vimos ayer no nos impresionó. 5. Me tomé la libertad de esperarle a Vd. aquí.

II. Cambiar las frases empleando las palabras que se dan a continuación:

1. Es de suponer que ya no vendrá.
(no lo harán; se lo dirá a usted; resolveremos el problema; era)

2. He de escribirlo:
a) nosotros, tu amigo, usted, Enrique, la niña;
b) hacerlo, aprovecharlo, probarlo, utilizarlo, desarrollarlo, distribuirlo;
c) había, hube, habré.

III. Formar oraciones con las palabras y traducirlas al ruso:

No tuve la oportunidad de	explicárselo, invitarla,
Tengo ganas de	hacerlo, enviárselo,
Haga el favor de	aprovecharlo
Ya es hora de	

Vocabulario

antigüedad *f* древность
aire *m* воздух
fuego *m* огонь
estado *m* состояние
sólido, -a твердый, -ая
líquido, -a жидкий, -ая
portador, -a носитель
corriente *f* ток
conductor, -a проводящий, -ая
ofrecer представлять
relámpago *m* молния
aurora *f* **boreal** северное сияние
gaseoso, -a газообразный, -ая
átomo *m* атом
sometido, -a подчинен, -а
riguroso, -a строгий, -ая
partícula *f* частица
limitado, -a ограниченный, -ая
danzar *здесь* двигаться
armónicamente согласованно
órbita *f* орбита
delimitado, -a ограниченный, -ая
cuántico, -a квантовый, -ая
conseguir (i) получать
perder (ie) терять
adquirir (ie) приобретать
carga *f* заряд
cargado, -a заряженный, -ая
positivo, -a положительный, -ая
negativo, -a отрицательный, -ая
total общий, -ая
cero *m* нуль
precisamente именно, как раз
placer *m* удовольствие
cortocircuito *m* короткое замыкание
tratar con иметь дело с
frecuente частый, -ая
Universo *m* Вселенная
ocurrir происходить
lo contrario обратное
extraordinario, -a необычный, -ая
sustancia *f* субстанция

ionizado, -a ионизированный, -ая
solar солнечный, -ая
totalidad *f* **del Sol** вся масса Солнца
atmósfera *f* атмосфера
terrestre земной, -ая
radiación *f* радиация
ionosfera *f* ионосфера
establecer устанавливать
comunicación *f* связь
radiotelegráfico, -a радиотелеграфный, -ая

EL PLASMA, CUARTO ESTADO DE LA MATERIA

En la antigüedad pensaban que el mundo estaba formado por cuatro elementos: la tierra, el agua, el aire y el fuego. La tierra, el agua y el aire corresponden a nuestros estados sólido, líquido y gaseoso. El plasma viene a ser [1] el cuarto elemento, el fuego.

En los sólidos los átomos y las moléculas se hallan sometidos a una disciplina rigurosa. En los líquidos estas partículas gozan de movimiento, pero su libertad es también limitada. En los gases las moléculas e incluso los átomos se trasladan libremente, pero dentro de los átomos los electrones danzan armónicamente por sus órbitas, delimitadas según las leyes de la Mecánica cuántica.

Finalmente, en el plasma hasta los electrones se separan de los átomos y consiguen una completa libertad de movimiento. Al perder parte de sus electrones, los átomos y las moléculas adquieren carga eléctrica y se llaman iones. El plasma es un gas formado por partículas cargadas positiva y negativamente que se encuentran en una proporción que hace [2] que la carga total sea igual a cero. Los electrones que se mueven libremente pueden ser portadores de corriente eléctrica, por lo que [3] se puede decir que el plasma es un gas conductor.

Los físicos hace poco que empezaron a hablar del plasma. Pero todos hemos visto el plasma. En cuadros tan grandiosos como el que ofrecen los relámpagos o las auroras boreales el principal autor es precisamente el plasma. Todo el que [4] ha tenido el "placer" de producir un cortocircuito en una red eléctrica también ha tratado con el plasma.

En las condiciones de la Tierra el estado de plasma de la materia es poco frecuente [5]. Pero en el Universo en su conjunto [6] ocurre lo contrario; lo excepcional y extraordinario son los cuerpos sólidos fríos como nuestro planeta.

La masa fundamental de la sustancia que constituye el Universo está ionizada, es decir, se encuentra en estado de plasma. Dentro del sistema solar el plasma constituye la totalidad del Sol, cuya masa es trescientas treinta mil veces mayor que la de la Tierra. Las capas superiores de la atmósfera terrestre están ionizadas por la radiación del Sol, es decir, también están formadas por plasma. Esta atmósfera superior se llama ionosfera y de ella depende la posibilidad de establecer comunicaciones radiotelegráficas a gran distancia.

Notas Explicativas

[1] **Viene a ser** становится
[2] **una proporción que hace que...** соотношение, которое приводит к тому, что...
[3] **por lo que** из-за чего
[4] **todo el que...** каждый, кто...
[5] **es poco frecuente** встречается редко
[6] **el Universo en su conjunto** вся Вселенная

Vocabulario

labrador *m* крестьянин
señorito *m* барчук
corte *f* королевский двор
gastar тратить
tonto, -a глупый, -ая
peseta *f* песета
disgusto *m* неприятность
muela *f* коренной зуб
sacar вырвать
pastelería *f* кондитерская
pastel *m* пирожное
hambriento, -a голодный, -ая
todo el mundo все
burlarse de смеяться над
apostar(ue) держать пари
acordar (ue) договориться
dejarse arrancar позволить вырвать
indicar указать
harto, -a сытый, -ая
avergonzado, -a пристыженный, -ая

Juan Timoneda

EL LABRADOR Y LOS SEÑORITOS

Un labrador quería ver a un rey pensando que era distinto de los demás hombres. Vendió todo lo que tenía y se puso en camino hacia la corte. Poco a poco fue gastando todo su dinero; pero llegó a la corte y vio al rey. Viendo que era un hombre como los demás dijo:

— ¡Qué tonto he sido! ¡Me he gastado todo el dinero por ver a un hombre como yo! Sólo me queda una peseta.

Del disgusto que tuvo [1], empezó a dolerle una muela, y como tenía mucha hambre, no sabía que hacer.

— Quisiera sacarme la muela — se decía; pero si me gasto la peseta en sacarme la muela [2], no me queda nada para comer. Y si como, me continuará doliendo la muela.

Vio una pastelería y se acercó a ella. Deseaba comer pasteles. Esperaba que alguien le invitara al verle hambriento; pero todo el mundo pasaba por su lado [8] sin decirle nada. Por fin, dos señoritos, para burlarse de él, le dijeron:

— ¿Cuántos pasteles desearías comer?

— Desearía comerme 500.

— ¿500? Nadie se los come de una vez.

¿Qué apostáis a que [4] me los como? — les dijo.

El que sí, ellos que no, al fin acordaron que si no se comía los quinientos pasteles, el labrador se dejaría arrancar una muela.

Los señoritos le indicaron al labrador que se sentara a la mesa de la pastelería y que empezara a comer los pasteles. El, a su vez, exigió que fueran contando los que iba comiendo. Cuando estuvo harto, les dijo:

— No puedo más, he perdido, señores.

Los señoritos, muy alegres, le dijeron que fuera con ellos para que le sacaran una muela. Y exclamaran:

— ¿Habrá campesino más tonto? [5] Por hartarse de pasteles se deja arrancar una muela.

El campesino ponía cara triste, como si le doliera que le arrancasen la muela. Pero después, se rió él de los señoritos diciéndoles:

— Más tontos sois vosotros que me habéis hartado y me habéis sacado una muela que me dolía.

Al oír esto, todo el mundo se rió de los señoritos, los cuales tuvieron que pagar y marcharse avergonzados.

Notas Explicativas

[1] **del disgusto que tuvo** от этих неприятностей
[2] **si me gasto la peseta en sacarme la muela...** если я потрачу песету на то, чтобы вырвать зуб...
[3] **pasaba por su lado** проходили мимо него
[4] **¿Qué apostáis a que...?** На что вы держите пари, что...?
[5] **¿Habrá campesino más tonto?** Есть ли крестьяиин глупее?

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Cambiar las oraciones condicionales reales por las irreales del primer tipo:

Modelo. *Si le gusta este libro, se lo regalaré.— Si le gustase este libro, se lo regalaría.*

1. Si me esperas un momento, te acompañaré. 2. Si Vd. me ayuda un poquito, lo haré a tiempo. 3. Si Vd. entiende el problema, lo resolverá. 4. Si el joven tiene cuidado, nada sucederá. 5. Si hace buen tiempo, iré a pasear.

VI. Explicar el empleo de los artículos determinados en el primer párrafo del texto *El plasma*....

VII. Escribir los antónimos de las palabras:

cobrar, caluroso, feo, terminar, todo, positivo, callar, despedirse, salir.

VIII. Sustituir los Infinitivos por las formas correspondientes del Modo Subjuntivo:

1. Le recomendaría a Vd. que (comer) un poco menos. 2. El profesor me aconsejó que lo (hacer) yo misma. 3. Temo que Julita (relatar) esa historia a todo el mundo. 4. Si el campesino (sacar) la muela, no le dolería más. 5. Es posible que no (volver) hasta mañana. 6. ¿Quiere Vd. que yo le (cantar) unas canciones españolas? 7. Si Vd. (tener) ganas de visitarme, lo haría. 8. Si yo (estar) de vacaciones, iría a ver a mi abuelita.

IX. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

(sometidos, sólidos, consiguen, plasma, completa, radiación, estado de plasma, superiores, terrestre)

1. En los ... los átomos y las moléculas están ... a una disciplina rigurosa. 2. En el ... los electrones se separan de los átomos y ... una ... libertad de movimiento. 3. En las condiciones de la Tierra es poco frecuente el ... de la materia. 4. Las capas ... de la atmósfera ... están ionizadas por la ... del Sol.

X. Hacer el plan del texto *El plasma*...

XI. Hacer 5 preguntas al texto *El plasma*... y 5 preguntas al texto *El labrador*....

XII. Relatar el contenido del texto *El plasma*....

Lección 29

GRAMÁTICA

1. Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo образуется с помощью вспомогательного глагола *haber* в форме Imperfecto de Subjuntivo и Participio pasado смыслового глагола в

неизменяемой форме. Имеет две формы (на -se и на -ra). Употребляется для обозначения предшествующих действий, если глагол главного предложения стоит в Pretérito Imperfecto, Indefinido или Pluscuamperfecto de Indicativo.

Употребляется также в условных предложениях для обозначения нереального условия или следствия, относящегося к прошлому:

Dudábamos de que lo hubiese hecho él mismo.	Мы сомневались, что он сделал это сам.
Si no fuese por tu madre, ya hubiéramos regresado.	Если бы не твоя мать, мы уже (давно) вернулись бы.

Tomar, comer, subir

hubiese	tomado	hubiera	tomado
hubieses	comido	hubiera	comido
hubiese	subido	hubiera	subido
hubiésemos		hubiéramos	
hubieseis		hubierais	
hubiesen		hubieran	

2. Oraciones condicionales (continuación). В III типе условных предложений условие и следствие нереальны, относятся к прошлому. Для их выражения употребляются: в придаточном предложении — Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo (любая форма: на -ra или на -se) и в главном — Condicional compuesto или Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo (форма на -ra).

Si lo hubiese sabido, te lo hubiera dicho (te lo habría dicho).	Если бы он тогда знал об этом, он сказал бы тебе.

Существуют случаи, когда нереальное условие относится к прошлому, а следствие к настоящему или наоборот. В таких условных предложениях употребляются простые формы (Pretérito Imperfecto de Subjuntivo) для выражения действия постоянных или относящихся к настоящему времени, и сложные формы (Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo) — для обозначения действий, относящихся к прошлому. Для выражения следствия употребляются формы Condicional simple или Condicional compuesto:

Si lo supiera, te lo habría dicho ya.	Если бы я это знал (вообще), я бы уже рассказал тебе об этом.
Si hubiese comprado entonces ese libro, podría regalarlo ahora a mi hermana.	Если бы я купил тогда эту книгу, я сейчас мог бы подарить ее сестре.

3. Условие может быть выражено также инфинитивом (простой или сложной его формой) с предшествующим ему предлогом *de:*

De saberlo, te lo habría dicho ya.	Если бы я это знал, я бы уже рассказал тебе об этом.
De haber comprado entonces ese libro, podría regalarlo ahora a mi hermana.	Если бы я тогда купил эту книгу, я сейчас мог бы подарить ее сестре.

4. Случаи отсутствия артикля. Артикль обычно не употребляется:

а) перед существительными в функции обращения и в функции приложения:

¿Cómo está Vd., señora Pérez?	Как Ваши дела, сеньора Перес?
Madrid, corazón de España...	Мадрид, сердце Испании...

Однако, если существительное-приложение относится к личному местоимению, употребление артикля обязательно:

Ustedes, los científicos... .	Вы, ученые... .
Nosotros, los comunistas...	Мы, коммунисты... .

б) после глаголов *ser, elegir, nombrar* перед существительным в функции предикатива (именной части сказуемого), обозначающего профессию, национальность и т. д.

Mi padre es médico.	Мой отец — врач.
El fue nombrado ministro.	Его назначили министром.

в) при перечислении, если каждое из перечисляемых слов не несет особой смысловой нагрузки:

Aquí se cultiva trigo, maíz y otros cereales.	Здесь выращивают пшеницу, кукурузу и другие злаки.
Me interesa la lengua, la historia y la cultura de España.	Меня интересует язык, история и культура Испании.

г) перед существительными, относящимися к словам со значением меры или количества:

un grupo de jóvenes	группа молодых людей
dos kilos de carne	два килограмма мяса

д) в некоторых сочетаниях:

en nombre de	от имени
mudarse de casa	сменить квартиру
tener razón	быть правым
darse cuenta de	понимать
hacer caso de	обращать внимание
en casa	дома
a casa	домой
tomar parte en	принимать участие
tener lugar	состояться

Ejercicios orales

I. Poner el artículo donde convenga:

— ¿Qué hora es? — Son ... 10 de ... mañana.

— ¿Dónde está ... señor Gonzáles? — ... señor G. está en ... casa.

— ¿A quién le da usted ... gracias? — A ... doctor Kubrushko.

— ¿Es usted ... español? — No, no lo soy. Soy de ... Panamá.

— ¿Usted ha leído ya ... periódico de ayer? — Sí, lo he leido.

— ¿Qué tiempo hace hoy? — Hace ... sol, pero también hace ... viento.

— ¿Qué va a hacer usted ... domingo? — ... domingos suelo descansar.

— ¿Cuándo empiezan ... exámenes? — En ... junio.

— ¿Qué ... mares bañan ... costas de España? — ...costas de España las bañan ... Mar Mediterráneo, ... Mar Cantábrico y ... Océano Atlántico.

II. Formar los gerundios y participios pasados de los verbos:

introducir, resolver, crecer, exigir, crear, acelerar, abrir, prever, deshacer, aumentar, decir, ser.

III. Indicar los prefijos de las palabras siguientes:

imposible, insustituible, desmontar, descifrar, demostrar, descomponer, inmóvil, inquieto, reproducir, releer, repasar.

Vocabulario

imposible невозможный, -ая
agricultor *m* работник сельского хозяйства
agrícola сельскохозяйственный, -ая
gradualmente постепеино
mediante посредством
minúsculo, -a миниатюрный, -ая
dispositivo, -a датчик
transistorizado, -a транзисторный, -ая
adherido, -a прикрепленный, -ая
humedad *f* влажность
invernadero *m* теплица
interpretar *здесь* понимать
lenguaje *m* язык
maquinaria *f* машины
sugerir (ie) подсказывать
reparación ремонт
procurar стараться
igualmente также
conductor *m* водитель
cosechadora *f* уборочный комбайн
requerir(ie) требовать
exactitud *f* точность
dañar повредить
carretera *f* шоссе
liso, -a ровный, -ая, гладкий, -ая
velocidad *f* скорость
resultar оказываться
precisión точность
fatigarse уставать
ruido *m* шум
diagnosticar определять
mal *m* болезнь
padecer (zc) страдать
síntoma *m* признак, симптом
perceptible ощутимый, -ая
parar останавливать
desmontar демонтировать
colocar поместить
imprimir *здесь* записать
cinta *f* лента
grabación *f* магнитная запись
descifrar расшифровывать
diagnóstico *m* диагноз
reparar ремонтировать
estropear ломать
efectuarse проводиться, осуществляться
urgente срочный, -ая
superar преодолеть
dotar снабжать
receptor *m* **de radio** радиоприемник
hilo *m* нить
fino, -a тонкий, -ая
cable *m* кабель
tendido, -a протянутый, -ая
vía magnética магнитная линия
creado, -a созданный, -ая
señalar указывать

LA ELECTRÓNICA EN LA AGRICULTURA SOVIÉTICA

La radioelectrónica sin la cual serían imposibles las victorias en el Cosmos, se convierte en algo insustituible [1] en el trabajo agricultor moderno.

Aunque la radioelectrónica agrícola es todavía muy joven, pues cuenta no mas de diez años, en muchos koljoses y sovjoses los agrónomos comienzan ya a emplear aparatos electrónicos, que gradualmente se van introduciendo en la práctica [2].

Mediante minúsculos dispositivos transistorizados, adheridos directamente a las hojas, las plantas pueden encargar "a su gusto" [3] el calor que necesitan, la luz, la humedad del suelo. Estos dispositivos permiten recoger ricas cosechas en invernaderos.

La radioelectrónica interpreta ahora no sólo el lenguaje de las plantas, sino, el de los tractores. Ella vela por[4] el buen estado de la maquinaria agrícola, registra y analiza los ruidos de la misma. Como un buen especialista, el aparato diagnostica el mal que padece la máquina, según los síntomas apenas perceptibles del defecto, que no hace sino apuntar[5]. La máquina no se para ni se desmonta. Basta con colocarle un micrófono e imprimir en cinta magnetofónica. La grabación descifra el diagnóstico radioelectrónico y el tractorista no tarda en saber[6] lo que es necesario reparar y cómo hacerlo. El aparato puede sugerir asimismo cuánto tiempo funcionará todavía la máquina sin necesidad de reparación.

Nuestros especialistas en electrónica procuran igualmente facilitar el trabajo del conductor de tractor o de cosechadora. Lo que más atención requiere es llevar un tractor por una vía determinada. Hay que conducirlo con mucha mayor exactitud[7] que un automóvil, a fin de no dañar las plantas durante las labores de cultivo[8]. Además el campo no es una carretera lisa y en muchos trabajos la velocidad del tractor llega a 15 kilómetros por hora. Al tractorista le resulta difícil conducir largo tiempo y con precisión su máquina a esa velocidad, se fatiga rápidamente y acaba por estropear las plantas. Por el mismo motivo no se efectúan de noche diversos trabajos urgentes que se realizan con el tractor.

A fin de superar dichas dificultades los científicos del Instituto de Electrificación de la Agricultura han dotado al tractor de un receptor de radio con "ojos" electrónicos. Estos "ven" a través del suelo su hilo conductor, un fino cable eléctrico tendido en tierra.

Este cable, o más exactamente, vía magnética, creada por la corriente que lleva el cable, señala al tractor su camino.

Notas Explicativas

[1] **algo insustituíble** нечто незаменимое
[2] **se van introduciendo en la práctica** внедряются в практику
[3] **encargar "a su gusto"** заказать по вкусу
[4] **Ella vela por...** Она заботится о ...
[5] **que no hace sino apuntar** которые она записывает (отмечает)
[6] **no tarda en saber...** сразу же узнает
[7] **con mucha mayor exactitud** с гораздо большей точностью
[8] **durante las labores de cultivo** во время обработки (культивации)

Refranes españoles

Quien mucho abarca poco aprieta.	За двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.
Quien todo lo quiere todo lo pierde.	Лишнего пожелаешь — последнее потеряешь.
Lo barato cuesta caro.	Дешевое стоит дороже.

Nada con salsa

En un restorán entran dos amigos. Uno de ellos es un poco sordo.

El camarero pregunta:

— ¿Qué desean los señores?

— Yo, nada, sólo acompaño al señor.

— ¿Y Vd.? — pregunta al sordo.

— Lo mismo que el señor, pero con salsa.

salsa *f* соус
sordo, -a глухой, -ая
camarero *m* официант

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Conjugar en el Pluscuamperfecto de Subjuntivo y en el Condicional compuesto las siguientes oraciones:

1. Yo hubiera superado dichas dificultades.
2. Yo lo habría encargado a mi gusto.

VI. Cambiar las oraciones de modo que la condición se refiera al pasado:

1. Si el viejo tuviese buen corazón, el chico le quisiera. 2. Si hiciese buen tiempo, iríamos de compras. 3. Si trabajásemos más, obtendríamos mejores resultados. 4. Si yo supiese la regla, resolvería el problema. 5. Si no fuera tu hermano, no le haría ningún caso. 6. Si el artículo no fuese tan difícil de traducir, lo traduciría yo mismo.

VII. Poner el artículo donde convenga:

1. Ustedes, ... científicos encabezan ... lucha por ... progreso científico-técnico. 2. ... hermano mayor de ... Melba es ... tractorista. 3. En ... 1969, en ... VI Congreso de ... Federación Democrática Internacional de Mujeres, Valentina Tereshkova fue elegida ... Vicepresidenta de

dicha ogranización. 4. En ... julio y ... agosto todos ... alumnos están de ... vacaciones. 5. ¿Por qué no ha tomado ... parte en ... organización de esta ... velada? 6. Ayer compré dos kilos de ... uvas. 7. Usted tiene ... razón: ... Primero de ..: Mayo tendrá ... lugar una manifestación. 8. Buenas tardes, ... camarada Alonsol 9. ¿Cómo está Vd., ... amigo?

VIII. Analizar las oraciones y explicar la diferencia entre ellas. Traducirlas al ruso.

1. Leo mucho.— El libro que me pides lo está leyendo Pedro. 2. Comprende Vd. lo que le explico? — Sí, ya lo voy comprendiendo.

IX. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones que se dan a continuación:

agrícola, imposibles, dispositivos, más, el mal, encargar, padece, la velocidad, estropear, por hora, exactitud.

1. Sin la radioelectrónica serían ... las victorias en el Cosmos. 2. La radioelectrónica ... cuenta no ... de diez años. 3. Mediante minúsculos ... las plantas pueden ... "a su gusto" el calor, la luz, la humedad 4. El aparato diagnóstica ... que ... la máquina. 5. En muchos trabajos ... del tractor llega a 15 kilómetros ... . 6. Para no ... las plantas durante las labores de..., hay que conducir el tractor con mucha mayor ... que un automóvil.

X. Hacer 10 preguntas al texto *La electrónica*....

XI. Relatar el texto.

XII. Traducir al ruso con ayuda del diccionario el texto que sigue:

¿Cómo surgió el título de "Héroe de la Unión Soviética"?

En 1933, naufragó el barco soviético "Cheluskin" que navegaba por el Océano Artico. Los tripulantes del barco saltaron a un témpano de hielo. Les aguardaba una muerte horrible. Sin embargo, 7 aviadores llegaron a salvarles. En su honor, el gobierno de la URSS instituyó en 1934 el título de "Héroe de la Unión Soviética"...

Para merecerlo hay que ser héroe entre héroes.

Como el general Kárbishev, a quien los nazis congelaron vivo cuando se negó a traicionar la Patria Socialista.

Como Merésiev, un "hombre de verdad", que voló con piernas de goma para abatir nuevos buitres fascistas.

Como los legendarios cosmonautas.

Lección 30

GRAMATICA

1. Уступительные предложения и употребление Modo Subjuntivo. Уступительные предложения вводятся союзами *aunque, si bien* (хотя), *a pesar de que, pese a que* (несмотря на то, что), и др. Если действие мыслится как нереальное или предстоящее, употребляется Modo Subjuntivo.

Aunque me lo pidan, no lo contaré.	Даже если меня будут просить об этом, я не расскажу.

В бессоюзных уступительных предложениях глагол-сказуемое употребляется всегда в форме Subjuntivo.

Dígase lo que se quiera, la cosa no sirve para eso. Cualquiera que sea la tarea, debes cumplirla.	Что бы там ни говорили, эта вещь не годится здесь. Каким бы ни было задание, ты должен выполнить его.

При наличии уступительной конструкции *por* + *прилагательное* или *наречие* + *que* глагол обычно стоит в форме Subjuntivo.

Se puede luchar contra un ejército por grande que sea.	Можно бороться с армией, какой бы большой она ни была.
Yo dejaré de visitarla por mucho que me cueste.	Я перестану бывать у нее, чего бы это мне ни стоило.
por inteligente que sea	каким бы он ни был умным
por difícil que sea	каким бы трудным ни был
por diversos que sean	какими бы разными они ни были
por bonita que sea	какой бы она ни была красивой

Modo Subjuntivo употребляется в некоторых устойчивых словосочетаниях со значением уступки:

sea lo que sea	будь что будет; что бы ни было

pase lo que pase	что бы ни случилось
cueste lo que cueste	чего бы это ни стоило
que yo sepa	насколько я знаю

2. Глаголы, требующие предлога **por:**

cambiar por	поменять на
pasar por	проходить по; считаться (кем-либо)
preguntar por	спрашивать о
preocuparse por	заботиться о
tener por	считать (кем-то)
tomar por	принимать за (кого-то)
pronunciarse por	выступать за
velar por	заботиться о

El señor Gómez pasa por un buen especialista. — Сеньор Гомес считается хорошим специалистом.

3. Субстантивированный инфинитив. Инфинитив субстантивируется прибавлением артикля *el*.

El saber no ocupa lugar. — Знание места не занимает.

Субстантивированный инфинитив, приобретая именные свойства, часто сохраняет, однако, ряд свойств глагола: управление, залог, перфектность и т. д. В предложении может служить одновременно подлежащим и сказуемым.

El no poder ir a verla me apena. — Меня огорчает то, что я не могу навестить ее.

El ofrecérnoslo hoy día nos alegra. — То, что они предлагают нам это сегодня, нас радует.

4. Словообразование. Новое слово может быть образовано путем прибавления суффикса к основе. Такое слово называется производным:

verdad verdadero — истинный
hermoso hermosura — красота

Если слово оканчивается на согласную, она остается неизменной:

país paisaje — пейзаж

Если слово оканчивается на гласную, и суффикс начинается с гласной, то гласная основы выпадает:

casa casucha — хижина
oscuro oscuridad — темнота

Такой тип словообразования характерен для имен существительных и прилагательных.

Ejercicios orales

I. Formar oraciones según el modelo:

Modelo. *Sea lo que sea, me voy.*

a) cueste lo que cueste, pase lo que pase;
b) él regresa, ella seguirá trabajando aquí;
c) dejaremos sus efectos aquí; le telegrafiaremos, la conoceré, iré a verla.

II. De dos oraciones simpies formar una compuesta según el modelo:

Modelo. *El problema es (parece) muy difícil, pero (sin embargo) lo resolveré.— Por más difícil que sea (que parezca) el problema, lo resolveré.*

1. El joven es muy inteligente. Sin embargo no puedo ser su amigo. 2. Las formas son muy diferentes. Pero la esencia es la misma. 3. La ciudad parece muy bonita. Sin embargo no quiero vivir aquí.

Vocabulario

creador *m* создатель
demostrar (ue) показывать
competencia *f* конкуренция
engendrar порождать
grado *m* ступень
fase *f* **superior** высшая фаза
descomposición *f* разложение
época *f* эпоха
fundador *m* основатель
rasgo *m* признак
decisivo, -a решающий, -ая
fusión *f* слияние
bancario *m* банковский, -ая
significado *m* значение
mercancías *f pl* товары
repartirse делить между собою
mercado *m* рынок
culminación *f* завершение
división *f* раздел
potencia *f* держава
reparto *m* раздел
sustitución *f* замена
dominio *m* власть
revelar открывать
parasitario, -a паразитический, -ая
putrefacto, -a загнивающий, -ая
moribundo, -a умирающий, -ая
último, -a крайний, -яя
límite *m* предел
dependiente зависимый, -ая
ley *f* закон
desigual неравномерный, -ая
adelantarse обгонять
correlación *f* соотношение
redistribución *f* передел
arrastrar вовлекать

LENIN, CREADOR DE LA TEORÍA MARXISTA DEL IMPERIALISMO

Cuando Carlos Marx hizo su análisis teórico en *El Capital* demostrando que la "libre competencia" engendra la concentración de la producción y que esa concentración en un determinado grado de su desarrollo conduce al monopolio, aún no había surgido el imperialismo.

El imperialismo comenzó a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX, como expresión de la fase superior

del capitalismo, y a la vez [1] de su descomposición y muerte, en la época de las revoluciones socialistas triunfantes.

La teoría del imperialismo fue creada por Lenin y la publicó por primera vez en Petersburgo (hoy Leningrado) en abril de 1917.

El genial fundador del primer estado proletario del mundo en su libro "El imperialismo, fase superior del capitalismo" señaló cinco rasgos fundamentales del imperialismo:

1. La concentración de la producción y del capital conduce a la formación de los monopolios que desempeñan un papel decisivo en la vida económica.

2. La fusión del capital bancario con el capital industrial forman el "capital financiero" y de la oligarquía.

3. La exportación del capital adquiere un significado particularmente importante si se le compara con la exportación de mercancías [2].

4. La fusión de los monopolios internacionales que se reparten el mundo y sus mercados, denominados "cartels".

5. La culminación de la división territorial del mundo entre las mayores potencias capitalistas (reparto de las colonias y territorios).

La verdadera esencia económica y rasgo principal del imperialismo es la sustitución de la libre concurrencia por el dominio de los monopolios.

Los monopolios han establecido su dominio absoluto sobre la economía y política de los más grandes países capitalistas.

El imperialismo, reveló Lenin, es el capitalismo parasitario, putrefacto y moribundo. Lleva hasta los últimos límites la contradicción entre el trabajo y el capital, entre los diversas estados imperialistas, y los países coloniales y dependientes.

Debido a [3] la Ley desarollo económico y político desigual descubierta por Lenin, "los países capitalistas en la época del imperialismo se adelantan unos a otros en su desarrollo, lo que hace cambiar [4] la correlación de fuerzas en el ámbito internacional [5] y pone al orden del día [6] la redistribución del mundo ya repartido entre los capitalistas, lo que provoca el desencadenamiento [7] de las guerras imperialistas que arrastran a casi todos los países capitalistas y pueblos del mundo.

Y esa lucha por la redistribución del mundo toma la forma de una lucha por el dominio mundial de un grupo de estados imperialistas o de un solo país capitalista, el más poderoso.

Notas Explicativas

[1] **a su vez** в то же время
[2] **si se le compara con...** по сравнению с...
[3] **debido a la Ley...** благодаря закону...
[4] **lo que hace cambiar** что приводит к изменению
[5] **en el ámbito internacional** во всем мире, в международном масштабе
[6] **pone a la orden del día** ставит на повестку дня
[7] **lo que provoca el desencadenamiento de las guerras** что ведет к развязыванию войн...

Refranes españoles

Quien calla, otorga.	Молчание — знак согласия.
El que asno nace, asno muere.	Кто ослом родился, тот ослом и умрет (горбатого могила исправит).
Quien pregunta, no yerra.	Кто спрашивает, тот не заблудится.
Quien lengua ha, a Roma va.	Язык до Киева доведет.
Quien no se aventura, no pasa la mar.	Риск — благородное дело.

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Explicar el uso de las formas verbales, y traducir al ruso las oraciones que siguen:

1. Aunque somos amigos, nunca nos vemos.— Aunque fuésemos amigos, nunca nos veríamos. 2. Aunque tenía parientes, ninguno le quería.— Aunque hubiese tenido parientes, ninguno le hubiera querido. 3. Conseguimos la victoria, si bien las bajas fueron sensibles. 4. Con tener tantos amigos, ninguno pudo ayudarle.

V. Conjugar en el Condicional simple y compuesto las oraciones:

1. Desearía comer pasteles. 2. Habría llamado por teléfono.

VI. Buscar en el texto palabras que tienen la misma raíz que:

la conducta, expresivo, fundar, producir, la población, mundial, estar, distribuir, el establecimiento, igual, depender, el mercado, la industria, el banco.

VII. Poner los artículos donde convenga y traducir al ruso:

1. Fernán González era ... hombre famoso por su ... valor. Nació en ... año 932 y murió en 970. Gracias a su inteligencia Castilla se había liberado por completo de ... dependencia de León. Fernán González se había destacado también en ... lucha contra los moros. ... ocupación de ... moros duró más de 7 siglos.

2. Mi ... amigo es ... economista. Trabaja en ... fábrica "Arsenal". Es ... buen economista. Le gusta mucho ... deporte. Sobre todo ... natación. Es ... mejor deportista de la fábrica. Yo soy aficionado a ... música. Asisto a todos ... conciertos en nuestra ... Filarmónica.

3. El período de transición del capitalismo al comunismo comprende toda ... época histórica.

VIII. Traducir al ruso:

1. Por estar (estando) muy ocupado, no pude ayudarte. 2. Por haber olvidado la dirección de su amigo, no pudo encontrar su casa. 3. Después de haber oído la conversación, él se marchó. 4. Por ser (siendo) un buen ingeniero, le estimaban todos los trabajadores de la fábrica. 5. ¡Déjame pasar! que no tengo tiempo para charlar contigo. 6. De mucho pensar le dolía siempre la cabeza. 7. Al levantarme iba inmediatamente al cuarto de baño. 8. Al pararse el tren, yo me bajé del coche. 9. Sanjurjo y don Nemesio se dirigieron una mirada de angustia, sin responder al saludo del señor Puig. 10. A no estar enfermo, te visitaría. 11. De saber hacerlo yo mismo, no pediría tu ayuda. 12. De no comprenderlo, no resolvería el problema. 13. Estoy aquí para explicártelo todo. 14. Debe de estar muy ocupado. 15. El señor Puig bajó del tren sin despedirse de don Nemesio.

IX. Hacer 6 preguntas al texto *Lenin, creador de la teoría marxista del imperialismo.*

X. Buscar en el mapamundi el país de España, indicar su capital, hablar:

1) sobre la situación geográfica del país;
2) sobre los eminentes escritores y pintores españoles;
3) sobre la situación política actual en el país.

(superficie: 504 748 km²; población: 33 millones de habitantes)

XI. Traducir al ruso con ayuda del diccionario el texto:

César M. Arconada

LA PLAZA ROJA

Tengo la costumbre, adquirida en Madrid, de ir las mañanas de los domingos a visitar los museos ... Salgo a la calle y marcho hacia el museo de Lenin.

Domingo: 11 de la mañana. Hace frío, este frío de hielo de los días despejados. Subo la pequeña pendiente hacia la Plaza Roja en busca de la taquilla del Museo. La taquilla no está donde estaba antes de la guerra, y debo volver, pero antes me quedo unos minutos contemplando la Plaza Roja: el Kremlin, las torres, las murallas, las catedrales. Es uno de los más bellos panoramas del mundo. La esbeltez de las torres recortadas sobre el fondo claro de la transparente mañana, el hielo y la nieve que deslumbran de sol, el carillón que toca, duros pasos rítmicos de soldados... ¡Hermoso! ¿Por qué entre las maravillas del mundo no se incluye esto?

Lección 31

GRAMÁTICA

1. Чтение математических знаков:

0,5 cero coma cinco = cinco décimas;
0,05 cero coma cero cinco = cinco centésimas;
35,005 treinta y cinco coma cinco milésimas = treinta y cinco enteros cinco milésimas;
$1 = \frac{2}{2} = \frac{3}{3} = \frac{4}{4} = \frac{5}{5}$ ... — uno es igual a dos medios (dos mitades), es igual a tres tercios, es igual a cuatro cuartos, es igual a cinco quintos, etc., es igual a ene sobre ene;
$\frac{15}{57}$ quince cincuenta y sieteavos;
$\frac{1}{30}$ uno treintavo;
$n + 0 = n$ ene más cero es (igual a) ene;
$n - 0 = n$ ene menos cero es (igual a) ene;
$5 \times 5 = 25$ cinco (multiplicado) por cinco son veinticinco;
$(2 + 5) \times 3 = (2 \times 3) + (5 \times 3)$ dos más cinco entre paréntesis multiplicado por tres son dos multiplicado por

tres entre parentesis más cinco multiplicado por tres entre paréntesis;

$0 : 5 = 0$ cero dividido por cinco es (igual a) cero;

$2 \times 2 = 2^2$ dos multiplicado por dos es igual a la segunda potencia de dos = a dos al cuadrado;

4^3 la tercera potencia de cuatro = cuatro al cubo;

$x^2 + x^3 + y^{-4} = \sqrt{36}$ el cuadrado de equis (equis al cuadrado) más el cubo de equis (equis al cubo) más la cuarta potencia negativa de i griega es igual a la raíz cuadrada de treinta y seis;

$\sqrt[3]{1000} = 10$ la raíz cúbica de mil son diez;

$A = B$ *A* es igual a B; $A_1 \neq B_1$ *A* uno no es igual a *B* uno;

$A < B$ A es menor que *B*; $A > B$ A es mayor que *B*;

A : *B* la proporción de *A* a *B*.

2. *Абсолютные* (самостоятельные) *конструкции с причастием* являются, как правило, обстоятельствами и переводятся на русский язык существительными с предлогами, или деепричастиями или придаточными предложениями времени, причины и т. д.

Una vez conquistado el Poder por el proletariado...	Как только пролетариат завоевывает власть (после завоевания власти пролетариатом).

Абсолютная конструкция с причастием *dado* (**-a, -os, -as**) переводится деепричастием *учитывая, принимая во внимание* или предлогами *из-за, при* + существительное.

...dada la estructura cada vez más compleja de la economía nacional...	... при все более сложной структуре экономики... (...учитывая все усложняющуюся структуру экономики...)

3. *Глаголы, требующие предлога* **en**:

basarse en	основываться на
confiar en	доверять
consistir en	состоять в
convertirse en	превращаться в
creer en + *sust*	верить
empeñarse en	прикладывать усилия
entrar en	войти в
fijarse en	устремить взгляд на
influir en	влиять на
ingresar en	поступить в
insistir en	настаивать на
participar en	участвовать в
penetrar en	проникать в
pensar en + *sust*	думать о
quedar en + *inf*	договориться о
tardar en + *inf*	медлить с...; затратить столько-то времени на...; не сразу что-то сделать

Ejercicios orales

I. Formar oraciones según el modelo.

Modelo: *Vengo todos los días.— Suelo venir todos los días. Venia todos los días.— Solía venir todos los días.*

1. Nos vemos a menudo. 2. Ellos se veían a menudo. 3. Aquí hace mucho calor en verano. 4. Allí llovía mucho. 5. Trabajo en la biblioteca. 6. El me esperaba a las 8 en punto. 7. Vuelvo tarde a casa. 8. Ellas aprovechaban sus consejos.

II. Traducir al ruso:

Un tercio, dos quintas, tres catorceavos, dos décimas, tres por cinco son quince, ciento dividido por cinco son veinte, la segunda potencia de cuatro es dieciséis, cuatro al cubo; el cuadrado de equis; el cubo de i griega; la raíz cuadrada de nueve es tres.

Vocabulario

unificado, -a единый, -ая
relevante *здесь* важный, -ая
agrupación *f* объединение
voluntario, -a добровольный, -ая
tierra *f* **laborable** пашня (пахотная земля)
ganado *m* **vacuno** крупный рогатый скот
racionalmente рационально
invertir (ie) вкладывать
medio *m* средство
ampliar расширять
venta *f* продажа, реализация
destacar выделять, подчеркивать
ganadería *f* животноводство
avicultura *f* птицеводство
labranza *f* *здесь* вспашка
instituto *m* **de proyección** проектный институт
oficina *f* **de diseño** конструкторское бюро
aumento *m* рост

productividad *f* производительность
vivienda *f* жилище
elaboración *f* обработка
conservación *f* консервирование
requipamiento *m* переоснащение, перевооружение
fuente *f* источник
asignación *f* ассигнование
dinero *m* деньги
obtenido, -a полученный, -ая
auxiliar вспомогательный, -ая
nivel *m* уровень
agropecuario, -a сельскохозяйственный, -ая
de alto rendimiento высокопроизводительный, -ая
radicalmente коренным образом
calificado, -a квалифицированный, -ая
condicionar обусловить
surgimiento *m* появление
electricista *m* электрик

LOS COLJOSES SOVIÉTICOS

En el sistema económico unificado de nuestro país ocupan un relevante lugar las agrupaciones voluntarias de campesinos (koljoses).

En nuestro país hay 32,4 mil koljoses. Cada uno de ellos tiene, por término medio, 6 mil hectáreas de tierras, incluídas [1] 3,1 mil hectáreas de tierras laborables, y 1.200 cabezas de ganado vacuno. Está claro que sólo fortaleciendo la base material y técnica se puede emplear racionalmente toda esta riqueza.

Los koljoses invierten cada vez más [2] medios para ampliar la construcción de viviendas, edificios de índole [3] cultural y comunal, empresas para la elaboración y conservación de los productos, y, en medida considerable [4], a fin de adquirir diferentes máquinas. Así, de manera consecuente [5], se lleva a la práctica [6] el reequipamiento técnico de todos los koljoses. Las principales fuentes de tales asignaciones son los recursos propios de los koljoses es decir, el dinero obtenido a cuenta de [7] la venta de sus productos, y los créditos a largo plazo [8] del Banco del Estado.

Es de destacar la creación de un sistema de máquinas para la mecanización completa en el cultivo de plantas [9], en la ganadería y la avicultura. En la creación de las máquinas combinadas para la labranza de la tierra y la siembra están ocupados 10 institutos de proyección y 5 oficinas de diseño.

El aumento de la productividad del trabajo está ligado directamente también al empleo de la electricidad, en todos los procesos tecnológicas. La energía eléctrica se emplea en el cultivo, la ganadería y en empresas auxiliares.

El moderno nivel de producción agropecuaria, basado en una técnica de alto rendimiento, cambió radicalmente el carácter del trabajo, lo hizo más calificado y condicionó el surgimiento de nuevas profesiones: conductores de combinadas, motoristas y electricistas.

Hoy en día, cada koljós tiene por termino medio 11 personas con enseñanza superior o media especializada. En total, su número en todos los koljoses es de unas 400 mil personas.

Notas Explicativas

[1] **incluídas** *здесь* в том числе; из них
[2] **cada vez más** все больше
[3] **de índole cultural y comunal** бытового и культурного назначения
[4] **en medida considerable** в значительной мере
[5] **de manera consecuente** последовательно
[6] **se lleva a la práctica** осуществляется
[7] **a cuenta de** за счет
[8] **los créditos a largo plazo** долгосрочные кредиты
[9] **en cultivo de plantas** растениеводство, земледелие

Refranes españoles

Una golondrina no hace verano.	Одна ласточка не делает весны.
Quien siembra vientos, recoge tempestades.	Кто сеет ветер, пожнет бурю.

Tomás de Iriarte

Epigrama

— He reñido a un hostelero.
— ¿Por qué? ¿cuándo? ¿dónde? ¿cómo?
— Porque cuando, donde como, sirven mal, me desespero.

reñir (i) ссориться
hostelero *m* хозяин гостиницы
desesperarse отчаиваться, выходить из себя

Ejercicios

III. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

IV. Escribir con letras los numerales e identidades siguientes:

$\frac{2}{3}$; $\frac{3}{4}$; $\frac{5}{8}$; 237,5; 1,3:

52,6; $4 = 2$; $\sqrt[3]{27} = 3$; $5^2 = 25$;

$5 + 2 = 7$; $1{,}5 - 0{,}2 = 1{,}3$;
$5 \times 4 = 20$; $36{,}8 : 4 = 9{,}2$.

V. ¿Son sinonímicas las oraciones que siguen?

1. Analizados los datos, pasamos a la elaboración del plan.— Después de analizar los datos pasamos a la elaboración del plan.

2. Dado el alto rendimiento de las computadoras electrónicas, se las instala en todos los centros de cómputo.— Por el alto rendimiento de las computadoras electrónicas, se las instala en todos los centros de cómputo.

3. Dicho esto, el joven se sentó.— Al decir esto, el joven se sentó.

4. Terminado el mitin, nos dirigimos al parque.— Cuando terminó el mitin, nos dirigimos al parque.

VI. Sustituir los puntos por las palabras y expresiones correspondientes del texto:

1. Los coljoses son las ... voluntarias de campesinos. 2. Los coljoses ocupan un ... lugar en el sistema económico de la URSS. 3. Los coljoses ... cada vez más medios a fin de ... diferentes máquinas. 4. Así se realiza el ... técnico de todos los coljoses. 5. El Banco del Estado concede a los coljoses los créditos ... . 6. Muchos institutos de ... y oficinas de ... están ocupados en la creación de la maquinaria agrícola.

VII. Hacer 10 preguntas al texto.

VIII. Traducir al español:

1. Колхозы — это добровольные объединения крестьян. 2. С каждым годом (из года в год) укрепляется материально-техническая база колхозов. 3. Колхозы вкладывают все больше средств в жилищное строительство и для приобретения различных машин. 4. Государственный банк предоставляет колхозам долгосрочные кредиты.

IX. Relatar el texto.

X. Traducir al ruso con ayuda del diccionario:

LA UCRANIA SOVIÉTICA

Ucrania es una de las quince Repúblicas socialistas que integran la gran Unión Soviética.

La República Socialista Soviética de Ucrania está situada al Suroeste de la parte europea de la URSS. Ocupa una superficie de 601 mil kilómetros cuadrados. Su población es de más de 47 millones de habitantes. La capital de Ucrania es Kiev. Ucrania es un país soberano en la familia de las repúblicas hermanas. Antes de la Revolución Socialista de Octubre Ucrania era un confín débilmente desarrollado de la Rusia zarista, de gentes descalzas, hambrientas, oprimidas. Las riquezas naturales de Ucrania se encontraban en manos de los capitalistas extranjeros: ingleses, franceses, alemanes, belgas. El 70% (por ciento) de la población era analfabeta.

En los cincuenta años del Poder Soviético, Ucrania se convirtió en una gran potencia industrial con una ciencia y una cultura de vanguardia. En la república existen 9 mil empresas industriales, Ucrania tiene una industria hullera altamente desarrolada. Las fábricas metalúrgicas de Krivoi Rog, de Zhdánov, de Dniepropetrovsk son muy conocidas.

En los últimos años se ha desarrollado en Ucrania la industria química y sigue desarrollándose la azucarera. Kíev, Járkov y Zaporozhie producen maquinaria de toda clase, tractores, automóviles, aviones, barcos, etc.

El clima y el suelo de Ucrania son magníficos para el desarrollo de la agricultura. Se cultivan el trigo, la remolacha azucarera y otros cereales y cultivos técnicos. En la agricultura se utilizan fertilizantes minerales, mucha maquinaria.

Las principales ciudades de Ucrania son Kíev, Odesa, Járkov. De año en año se eleva el bienestar de la población de nuestra República. El Poder Soviético ha abierto a todos el camino de la instrucción.

Gozan del reconocimiento mundial los trabajos de los científicos ucranianos en la esfera del núcleo atómico, la creación de diamantes artificiales, la elaboración de las bases de las máquinas cibernéticas, etc.

La Ucrania Soviética mantiene relaciones comerciales con más de 80 países del mundo, sostiene vínculos culturales con 112 países y es miembro de la Organización de las Naciones Unidas.

Lección 32

GRAMATICA

1. Придаточные предложения сравнения могут выражать сравнение реальное или нереальное. В первом случае они присоединяются к главному предложению союзом *como* или союзным выражением *de lo que:*

Ella cantaba, como canta un ruiseñor.	Она пела, как поет соловей.
El examen resultó más fácil de lo que me imaginaba.	Экзамен оказался легче, чем я себе воображал.

Придаточные предложения, выражающие нереальное сравнение, вводятся союзами *como si, cual si.*

В предложениях этого типа употребляются только две формы глагола: Pretérito Imperfecto de Subjuntivo и Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo. Первая — для выражения одновременных действий и вторая — для выражения действий предшествующих. Время придаточного предложения не зависит от времени главного.

La mira (miró) como si no la entendiese.	Он смотрит (посмотрел) на нее, как будто не понимая.
La mira (miró) como si nunca hubiera oído cosa parecida.	Он смотрит (посмотрел) на нее так, как будто никогда не слышал ничего подобного.

2. *Местоимение* ***mismo*** переводится как *тот же, такой же*, если оно стоит перед определяемым существительным или употребляется как именная часть сказуемого.

Sigo leyendo el mismo libro.	Я продолжаю читать ту же книгу.
El resultado será el mismo.	Результат будет тот же (такой же).

Если *mismo* стоит после определяемого существительного или местоимения, то его можно переводить либо местоимением *сам*, либо усилительной частицей *же.*

Ella *misma* me lo dijo. { Она *сама* мне это сказала. / Она *же* мне это и сказала.

Если *mismo* употребляется самостоятельно (обязательно с определенным артиклем!), то оно замещает

одно из уже упомянутых существительных и согласуется с ним в роде и числе. В этом случае *mismo* следует переводить местоимением *он, она, они* в соответствующем падеже или словом *последний* Очень часто местоимению *mismo* предшествуют предлоги *a, de, con.*

...la elevación de la eficacia y la disminución *de la misma*	... повышение эффективности и *ее* снижение...
... hablé *con los mismos*...	... я поговорил *с ними*...

3. Основные испанские префиксы: **a-, ante-, de-, des-, dis-, con-, (co-, com-), en-, (in-), pre-, pro-, re-.**

Прибавление приставок меняет лексическое значение слова, поэтому испанские грамматики относят слова с приставками к сложным словам.

normal — anormal		ненормальный
poner	anteponer	ставить впереди
	disponer	располагать
	componer	составлять
	imponer	внушать
	proponer	предлагать
	reponer	восстанавливать, ремонтировать
imperialista — antiimperialista		антиимпериалистический

4. Сложные слова. Сложные слова состоят из двух и более простых слов:

para + sol = el parasol	зонтик (от солнца)
para + aguas = el paraguas	зонтик (от дождя)
pelo + rojo = pelirrojo	рыжеволосый
haz + me + reír = el hazmerreír	посмешище
corre + ve + y + di + le = = el correveidile	сплетник
no + me + olvides = la nomeolvides	незабудка

5. Значение конструкции ***tardar en + Infinitivo*** в утвердительных и отрицательных предложениях.

Pablo tardó en contestarme.	Павел не сразу мне ответил (Павел помедлил с ответом).

Pablo no tardó en contestarme.	Павел сразу же мне ответил.

6. Значение глаголов ***quedarse*** *и* ***dejar***. Глагол *quedarse* переводится на русский язык по-разному в зависимости от предлога, следующего за ним:

Me quedo en casa.	Я остаюсь дома.
Me quedo con estos zapatos	Я беру (покупаю) эти туфли.
Los amigos quedaron en salir temprano.	Друзья договорились выйти рано.

Глагол *dejar* (оставлять) может присоединять инфинитив без предлога или с помощью предлога *de*. В первом случае он имеет значение *позволять*, а во-втором *прекращать, переставать* (что-то делать).

Yo dejé el libro en casa.	Я оставил книгу дома.
La secretaria no me dejó entrar en el despacho.	Секретарша не позволила мне войти в контору (не впустила).
Pedro dejó de escribirme.	Педро перестал мне писать.
No dejes de escribirme.	Пиши мне (не переставай писать мне).

Ejercicios orales

I. Cambiar las oraciones, anteponiendo el adverbio negativo *no* al verbo *tardar*, y traducirlas al ruso:

Tardamos en comprender lo que dice. Pablo tardó en ponerse el abrigo. Rafael tardó en saludarnos.

II. Indicar los prefijos de las palabras, si los hay:

reproducir, envolver, reconstruir, producir, contener, cubrir, descubrir, encubrir, venir, prevenir, cansar, descansar, organizar, reorganizar, desigual, correlación.

III. Indicar los sufijos:

1) de los sustantivos:

el conocimiento, el señorito, el labrador, el deportista, la canción, la instrucción, la sociedad, la casita, la condición, la enfermedad, el sufrimiento, la influencia, la conciencia, la democracia, la elevación, el conocimiento, el comunista;

2) de los adjetivos:

agradable, posible, terrible, espantoso, hermosísimo, trabajador, creador, corriente, saliente, perteneciente, agradecido, pequeñito, invariable, importante.

Vocabulario

barraca *f* хижина
pesca *f* рыбная ловля
avisar предупреждать
hombre *m здесь* взрослый мужчина
playa *f* берег моря
muelle *m* мол
demonio *m* черт
tirón *m* толчок
derribar *здесь* сбить с ног
inclinarse наклониться
instante *m* мгновение
rabiosamente яростно
pescador *m* рыбак
vela *f* парус
soplar дуть
cabecear качаться
proa *f* нос лодки
pez *f* рыба
atún *m* тунец
borda *f* борт
enrojecer покраснеть
emoción *f* волнение
apresuradamente поспешно
echar бросить
anzuelo *m* крючок, гарпун
tirar de потянуть, дернуть
obstáculo *m* препятствие
ceder уступить, ослабнуть
triste грустно
animal *m* животное
asestar golpes наносить удары
teñirse (i) de окрашиваться
respirar вздыхать
fondo *m* дно
ahogarse тонуть
maldito, -a проклятый, -ая
inquietud *f* беспокойство
cubierta *f* палуба
loco, -a сумасшедший, -ая
flotar плавать (о предметах)
objeto *m* предмет
arrojarse бросаться
nadar плавать (о человеке)
abandonar оставлять
convencerse убеждаться
remo *m* весло.
pescar выловить (как рыбу)
meter поместить (втянуть в лодку)

V. B. Ibáñez

EN EL MAR

A las dos de la mañana llamaron a la puerta de la barraca:

— ¡Antonio! ¡Antonio!

Y Antonio saltó de la cama. Era su compañero de pesca que le avisaba para hacerse a la mar [1]. Antonio, mientras se vestía, despertó a su hijo Antoñico, un chiquillo de nueve años, que le acompañaba en la pesca y hacía el trabajo de un hombre.

— A ver si hoy tenéis más suerte [2] — dijo la mujer desde la cama.

— ¡Ay, Señor, qué oficio tan perro! [3]

Padre e hijo salieron de la barraca y siguieron la playa [4] hasta llegar al muelle de los pescadores. El compañero le esperaba en la barca preparando la vela.

Amaneció. Los pescadores estaban en el mar libre. El viento soplaba fuerte, y la barca cabeceaba sobre las olas.

— ¡Padre! — gritó Antoñico desde la proa — ¡Un pez grande, muy grande!

¡Un atún!

Los dos hombres se asomaron a la borda.

Sí, era un atún; pero enorme, poderoso.

Antonio enrojeció de emoción, y apresuradamente echó un gran anzuelo al mar. La barca se detuvo, como si alguien con fuerza colosal tirase de ella. De pronto el obstacúlo cedió y la barca siguió su marcha. El atún había roto el anzuelo.

El compañero dijo triste:

— Antonio, ese animal puede más que nosotros. Que se vaya, y gracias que ha roto el anzuelo.

— ¡Dejarlo! — gritó el pescador.— ¡Un demonio! ¿Sabes cuánto vale ese pez? ¡A él! ¡A él! [5]

Y ellos volvieron a las mismas aguas donde habían encontrado al atún. Antonio buscó un anzuelo nuevo, más fuerte, y lo echó al mar.

De pronto un tirón derribó a los pescadores. Se inclinó la barca. En el mismo instante apareció el atún. Rabiosamente, como si tratara de [6] un enemigo, Antonio le asestó varios golpes. Las aguas se tiñeron de sangre.

Antonio respiró al fin. Todo duró algunos segundos. Pero un poco más y se hubieran ido al fondo.

— Creí que nos ahogábamos, Antonio. ¡Maldito animal!

— ¿Y el chico?

Esto lo preguntó el padre, con inquietud, como si temiera la respuesta.

El chico no estaba sobre la cubierta.

Antonio gritó como un loco.

— ¡El chico!.. ¡El chico! ... ¡Mi Antoñico!

El compañero no dijo nada.

Lejos, en el sitio donde la barca se había inclinado, flotaba un objeto sobre las aguas.

— ¡Allá está!

Y el padre se arrojó al agua. Nadó y nadó, pero sus fuerzas casi le abandonaron al convencerse que el objeto era un remo.

El atún estaba muerto... ¡Qué le importaba a él! [7] ¡La vida de su hijo único, de su Antoñico, a cambio de aquella bestia! ¡Dios! ¿Era esto manera de ganarse el pan? [8]

Nadó más de una hora creyendo a cada momento que el cuerpo de su hijo iba a aparecer.

El compañero tuvo que pescarlo y meterlo en la barca.

Notas Explicativas

[1] **hacerse a la mar** выйти в море

[2] **A ver si hoy tenéis más suerte** Посмотрим, повезет ли вам больше сегодня

[3] **¡Ay, Señor, qué oficio más perro!** О, господи, что за собачья работа!

[4] **siguieron la playa** пошли по берегу

[5] **¡A él!** За ним!

[6] **se trata de un enemigo** речь идет о враге
se trata de un pescador речь идет об одном рыбаке
¿De qué se trata en este libro? О чем идет речь в этой книге?

[7] **¡Qué le importaba a él!** Что ему до этого! Какое это имело значение!

[8] **¿Era esto manera de ganarse el pan?** Такой ценой добывать себе хлеб?

Refranes españoles

Dicho, hecho.	Сказано — сделано.
En la boca cerrada no están moscas.	Молчание — золото.
Cobra buena fama y échate a dormir.	Завоюй добрую славу и ложись спать.

Ejercicios

IV. Escuchar el fonograma del texto; leer el texto y traducirlo al ruso.

V. Sustituir el Infinitivo por la forma correspondiente del Modo Subjuntivo:

1. El pescador no contestaba nada, como si no (comprender) mi pregunta. 2. Enrique estaba muy pálido, como si las fuerzas le (abandonar). 3. La barca se detuvo, como si alguien (tirar) de ella. 4. Antonio asestó al atún varios golpes, como si (ser) su enemigo.

VI. Recordar el significado de los verbos: *tener, detener, mantener, sostener, contener* — traduciendo las siguientes oraciones:

Tenemos razón. El joven obrero fue detenido por la policía. La URSS mantiene relaciones comerciales con muchos países. La joven contuvo la respiración. El pescador se olvida del peligro, porque debe sostener a su numerosa familia.

VII. Traducir al ruso:

1. Los pescadores suelen trabajar duro. 2. A las dos de la mañana padre e hijo se hicieron a la mar. 3. El atún se fue, habiendo roto el anzuelo. 4. El padre nadó más de una hora, sin encontrar a su hijo. 5. Al inclinarse la barca, los pescadores creyeron que se ahogaban. 6. Aunque tiene muchas ganas de ver el encuentro, no puede ir al estadio por estar enfermo. 7. Por difícil que sea el problema, lo resolveré yo mismo. 8. Por más caro que cueste el billete, lo conseguirá. 9. Sea lo que sea, iremos a verle mañana. 10. Piense lo que piense Usted, el joven cumplirá con su deber. 11. Por más que se opongan mis compañeros, haré el viaje en barco. 12. De tomar un taxi, él llegaría a tiempo. 13. De haber escuchado los consejos de su mujer, el campesino no habría ido a la capital. 14. El campesino estaba de pie cerca de una pastelería. 15. El ponía cara triste como si no quisiese que le sacasen la muela. 16. El campesino quería ver al rey como si éste no se pareciese a ningún hombre mortal.

VIII. Responder a las preguntas según el texto:

1. ¿Por qué Antonio saltó de la cama? 2. ¿Cuántos años tenía el hijo de Antonio? 3. ¿Qué dijo la mujer cuando los pescadores salían de la barraca? 4. ¿Qué hacía el compañero esperándoles en la barca? 5. ¿Cómo era el atún que vio desde la proa Antoñico? 6. ¿Quién asestó varios golpes al atún? 7. ¿Cúando desapareció el chico? 8. ¿Por qué las fuerzas le abandonaron al padre? 9. ¿Era Antoñico el único hijo de Antonio? 10. ¿Cómo es la vida de los pescadores según el relato de V. B. Ibáñez?

IX. Relatar el contenido del texto *En el mar*.

X. Traducir al ruso con ayuda del diccionario el texto que sigue:

Alberto Pérez

UN LAGO ÚNICO EN EL MUNDO

Varias son las razones que hacen del Baikal un lago único en el mundo. En primer lugar, tiene mil 260 especies de plantas y animales que sólo pueden ser encontrados aquí.

El Baikal es el segundo embalse natural del mundo. Se encuentra a 456 metros sobre el nivel del mar, pero en su parte más profunda desciende a mil 620 metros, lo que lo convierte en el lago más profundo del planeta.

Ocupa una superficie de 31 mil 500 kilómetros cuadrados, equivalente al área de Bélgica. Con 636 kilómetros de largo y una anchura máxima de 80 kilómetros y mínima de 25, contiene mayor cantidad de agua que el Mar Báltico. Según los cálculos del Instituto de Investigaciones científicas del Baikal, el lago contiene mil kilómetros cúbicos de agua. Si todos los ríos del mundo desembocan en el Baikal, éste tardaría un año en llenarse. Un total de 336 ríos, algunos de ellos grandes, desembocan en el lago. Sólo uno sale, el Angará, que recoge del Baikal un volumen de 2 mil metros cúbicas de agua por segundo.

El agua del Baikal está tan libre de impurezas que puede ser utilizada en vez de agua destilada para los acumuladores de los automóviles. Es tan cristalina que puede verse hasta una profundidad de 40 metros. Además, contiene oxígeno hasta el fondo, lo que permite la vida animal y vegetal a profundidades de más de mil metros.

Mil 800 variedades de plantas y animales viven en sus aguas. Entre ellas podemos contar las focas, de las que existen más de 40 mil. La caza de estos animales es muy productiva. También puede ser hallado el esturión, del que se extrae el famoso caviar. Ejemplares hasta de 120 kilos de peso, con un rendimiento de 9 kilos de caviar han sido capturados en el lago. También se pesca aquí el ómul, muy apreciado por su carne.

A orillas del lago habitan pescadores, cazadores y obreros de la construcción naval, de la industria alimenticia y forestal, así como obreros de las impresas de extracción de oro, mica y otros minerales que abundan en la región.

El lago está rodeado de montañas de hasta 3.500 metros de altura, cubiertas de nieves eternas.

XI. Traducir al español:

Мексика — государство, занимающее южную часть Североамериканского континента. Граничит на севере с США, на юго-востоке с Гватемалой и Гондурасом. Омывается Тихим океаном на западе и юге: восточное побережье омывает Мексиканский залив и

Карибское море. До открытия страны европейцами
территория была объединена в «ацтекскую федерацию
Завоевание Мексики войсками Фернандо Кортеса бы
завершено в течение 1519—1526 гг. Столица Мексики
город Мехико. В начале XIX века Мексика добилась н
зависимости от Испании. 4 октября 1824 года Конгре
принял конституцию по образцу США.

Таблица «неправильных» глаголов (V группа отклоняющихся глаголов)

Formas									
Infinitivo	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
andar ходить			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron			anduviera, -iese anduvieras, -ieses anduviera, -iese anduviéramos, -iésemos anduvierais, -ieseis anduvieran, -iesen		anda andad ande Usted	andado andando
caber вмещать-ся	quepo cabes cabe cabemos cabéis caben		cupe cupiste cupo cupimos cupisteis cupieron	cabré cabrás cabrá cabremos cabréis cabrán	quepa quepas quepa quepamos quepáis quepan	cupiera, -iese cupieras, -ieses cupiera, -iese cupiéramos, -iésemos cupierais, -ieseis cupieran, -iesen	cabría cabrías cabría cabríamos cabríais cabrían	cabe cabed quepa Usted	cabido cabiendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
caer падать	caigo caes cae caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron		caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	cayera, -yese cayeras, -yeses cayera, -yeses cayéramos, -yésemos cayerais, -yeseis cayeran, -yesen		cae caed caiga Usted	caido cayendo
dar давать	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron		dé des dé demos deis den	diera, -iese dieras, -ieses diera, -iese diéramos, -iésemos dierais, -ieseis dieran, -iesen		da dad dé Usted	dado dando
decir говорить	digo dices dice		dije dijiste dijo	diré dirás dirá	diga digas diga	dijera, -ese dijeras, -eses dijera, -ese	diría dirías diría	di decid diga Usted	dicho diciendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
	decimos decís dicen		dijimos dijisteis dijeron	diremos diréis dirán	digamos digáis digan	dijéramos, -ésemos dijerais, -eseis dijeran, -esen	diríamos diríais dirían		
estar быть, находиться	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron		esté estés esté estemos estéis estén	estuviera, -iese estuvieras, -ieses estuviera, -iese estuviéramos, -ésemos estuvierais, -ieseis estuvieran, -iesen		está estad esté Usted	estado estando
haber иметь	he has ha		hube hubiste hubo	habré habrás habrá	haya hayas haya	hubiera, -iese hubieras, -ieses hubiera, -iese	habría habrías habría	he habed haya Usted	habido habiendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
(вспомогательный глагол)	hemos habéis han		hubimos hubisteis hubieron	habremos habréis habrán	hayamos hayáis hayan	hubiéramos, -iesemos hubierais, -ieseis hubieran, -iesen	habríamos habríais habrían		
hacer делать	hago haces hace hacemos hacéis hacen		hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	haré harás hará haremos haréis harán	haga hagas haga hagamos hagáis hagan	hiciera, -iese hicieras, -ieses hiciera, -iese hiciéramos, -iésemos hicierais, -ieseis hicieran, -iesen	haría harías haría haríamos haríais harían	haz haced haga Usted	hecho haciendo
ir идти, ехать	voy vas va	iba ibas iba	fui fuiste fue		vaya vayas vaya	fuera, fuese fueras, fueses fuera, fuese		ve id vaya Usted	ido yendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
	vamos vais van	íbamos ibais iban	fuimos fuisteis fueron		vayamos vayáis vayan	fuéramos, fuésemos fuerais, fueseis fueran, fuesen			
oír слышать	oigo oyes oye oímos oís oyen		oí oiste oyó oímos oísteis oyeron		oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan			oye oíd oiga Usted	oído oyendo
poder мочь	puedo puedes puede podemos		pude pudiste pudo pudimos	podré podrás podrá podremos		pudiera, -iese pudieras, -ieses pudiera, -iese pudiéramos, -iésemos	podría podrías podría podríamos		podido pudiendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
	podéis pueden		pudisteis pudieron	podréis podrán		pudierais, -ieseis pudieran, -iesen	podríais podrían		
poner класть	pongo pones pone ponemos ponéis ponen		puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	pusiera, -iese pusieras, -ieses pusiera, -iese pusiéramos, -iésemos pusierais, -ieseis pusieran, -iesen	pondría pondrías pondría pondríamos pondríais pondrían	pon poned ponga Usted	puesto poniendo
querer хотеть	quiero quieres quiere		quise quisiste quiso	querré querrás querrá	quiera quieras quiera	quisiera, -iese quisieras, -ieses quisiera, -iese	querríamos querríais querría	quiere quered quiera Usted	querido queriendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
	queremos queréis quieren		quisimos quisisteis quisieron	querremos querréis querrán	queramos queráis querán	quisiéramos, -iésemos quisierais, -ieseis quisieran, -iesen	querríamos querríais querrían		
reír смеяться	río ríes ríe reímos reís ríen	reía reías reía reíamos reíais reían	reí reíste rio reímos reísteis rieron		ría rías ría ríamos ríais rían	riera, riese rieras, rieses riera, riese riéramos, riésemos rieras, rieses rieran, riesen		rie reíd ría Usted	reído riendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
saber знать	sé sabes sabe		supe supiste supo	sabré sabrás sabrá	sepa sepas sepa	supiera, -iese supieras, -ieses supiera, -iese	sabría sabrías sabría	sabe sabed sepa Usted	sabido sabiendo
	sabemos sabéis saben		supimos supisteis supieron	sabremos sabréis sabrán	sepamos sepáis sepan	supiéramos, -iésemos supierais, -ieseis supieran, -iesen	sabríamos sabríais sabrían		
salir выходить	salgo sales sale salimos salís salen			saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán	salga salgas salga salgamos salgáis salgan		saldría saldrías saldría saldríamos saldríais saldrían	sal salid salga Usted	salido saliendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
ser быть	soy eres es somos	era eras era éramos	fui fuiste fue fuimos		sea seas sea seamos	fuera, fuese fueras, fueses fuera, fuese fuéramos, fuésemos	sería serías sería seríamos	sé sed sea Usted	sido siendo
	sois son	erais eran	fuisteis fueron		seáis sean	fuerais, fuesen fueran, fuesen	seríais serían		
tener иметь	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen		tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviera, -iese tuvieras, -ieses tuviera, -iese tuviéramos, -iésemos tuvierais, -ieseis tuvieran, -iesen	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían	ten tened tenga Usted	tenido teniendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
traer приносить	traigo traes trae traemos		traje trajiste trajo trajimos		traiga traigas traiga traigamos	trajera, -ese trajeras-eses trajera, -ese trajéramos, -ésemos		trae traed traiga Usted	traído trayendo
	traéis traen		trajisteis trajeron		traigáis traigan	trajerais, -eseis trajeran, -esen			
valer стоить	valgo vales vale valemos valéis valen			valdré valdrás valdrá valdremos valdréis valdrán	valga valgas valga valgamos valgáis valgan		valdría valdrías valdría valdríamos valdríais valdrían	vale valed valga Usted	valido valiendo

Continuación

Infinitivo	Formas								
	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
venir приходить	vengo vienes viene venimos venís vienen		vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniera, -iese vinieras, -ieses viniera, -iese viniéramos, -iésemos vinierais, -ieseis vinieran, -iesen	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían	ven venid venga Usted	venido viniendo
ver видеть	veo ves ve vemos veis ven	veía veías veía veíamos veíais veían	vi viste vio vimos visteis vieron		vea veas vea veamos veáis vean			ve ved vea Usted	visto viendo

Continuación

Formas									
Infinitivo	Modo Indicativo				Modo Subjuntivo		Modo Condicional (simple)	Modo Imperativo	Participio pasado, Gerundio
	Presente	Pretérito Imperfecto	Pretérito Indefinido	Futuro simple	Presente	Pretérito Imperfecto			
volver возвращаться	vuelvo vuelves vuelve volve- mos volvéis vuelven				vuelva vuelvas vuelva volva- mos volváis vuelvan			vuelve volved vuelva Usted	vuelto volviendo

Примечания: 1. Сложные глаголы образуют Imperativo по общему правилу: *contradice* (tú). 2. Глаголы *bendecir* и *maldecir* образуют Futuro и Condicional правильно: *maldeciré, bendeciría, maldeciría* и имеют две формы Participio pasado: *bendecido — bendito, maldecido — maldito.*

ИСПАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

adj — имя прилагательное
f — женский род
inf — инфинитив
m — мужской род
pl — множественное число
subj — сослагательное наклонение
vi — непереходный глагол
vimp — безличный глагол
vt — переходный глагол

Пояснения к испанско-русскому словарю

Слова в словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому, чтобы легко найти нужное слово, надо твердо выучить испанский алфавит. Алфавитная последовательность соблюдается и внутри слова. Так, слово *trabajo* надо искать после слова *trabajar*, так как в слове *trabajo* после j стоит буква o, а в слове *trabajar* — буква a.

Слова amor, abrigo, así, amigo, начинающиеся буквой a, в словаре будут расположены в такой последовательности: a-brigo, a-mar, a-migo, a-sí.

Многие слова даны в нескольких своих значениях. Каждый раз надо внимательно проверить, какое из значений подходит к данному контексту. Например, слово *tiempo* имеет два значения: время и погода; это же слово в сочетании с глаголом *hacer* переводится как наречие давно.

Фразеологические сочетания и идиомы следует искать после основных значений данного глагола или существительного. Помните, что знак тильда (~) заменяет целое слово. Например: tiempo; hace ~ (hace tiempo); de ~ en ~ (de tiempo en tiempo).

В словаре указано, является ли данный глагол переходным или непереходным: abrir *vt* (переходный); ir *vi* (непереходный).

После отклоняющихся глаголов в скобках указано, как изменяется под ударением корневая гласная в Presente (ie), (i), (ue). Напрнмер: volver (ue) *vi:* vuelvo, vuelves ...

seguir (i) *vi:* sigo, sigues ...

A a

a в, на; направление: **ir a casa** идти домой; место: **a la orilla** на берегу; время: **a las cinco** в 5 часов; **¿a quién?** кого? кому?
abandonar *vt* оставлять
abarcar *vt* охватывать
abastecer (zc) *vt* снабжать
abatir *vt* сбивать
abedul *m* береза
abedular *m* березовая роща
abierto открытый
abnegado самоотверженный
abogado *m* адвокат
abonarse а записаться в библиотеку
abrazar *vt* обнимать
abrazo *m* объятие
abrigo *m* пальто; укрытие
abril *m* апрель
absorto восхищенный
abuela *f* бабушка
abuelo *m* дедушка
abundante обильный
acá сюда
acabar *vt* заканчивать
~ de volver только что возвратиться
acariciar *vt* гладить, ласкать
acaso может быть
acción *f* действие
aceleramiento *m* ускорение
acento *m* тон, ударение
aceptar *vt* принимать (план)
acera *f* тротуар
acerca de о
acercarse приближаться
acoger *vt* принимать
acompañar *vt* сопровождать
acordar (ue) *vt* договориться, согласовать
acordarse (ue) de вспоминать
acostarse (ue) ложиться спать
acostumbrado привыкший
acostumbrarse a привыкать к
actividad *f* деятельность, занятие
actualmente в настоящее время
acumulación *f* накопление
acumular *vt* собирать, накапливать
adelantarse обгонять
adelante вперед
además кроме того
además de кроме
adherido прикрепленный
administración *f* управление
admirarse удивляться, восхищаться
adoptar *vt* принимать (меры)
adorar *vt* обожать, любить
adquirir (ie) *vt* приобретать
adulto взрослый
adversario *m* противник
advertir (ie) *vt* замечать
aéreo воздушный
afeitarse бриться
afirmación *f* утверждение
afirmar *vt* утверждать
afirmativamente утвердительно
afueras *f pl* окрестности
agilidad *f* ловкость
agitado взволнованный
agobiar *vt* угнетать, подавлять
agosto *m* август
agotar *vt* исчерпать
agradable приятный
agradecer (zc) *vt* благодарить
agradecido благодарный
agrario аграрный
agrícola сельскохозяйственный
agricultor *m* работник с/х
agricultura *f* сельское хозяйство
agrónomo *m* агроном
agropecuario сельскохозяйственный
agrupación *f* объединение
agrupar *vt* объединять
agruparse собираться
agua *f* вода
aguardar *vt* ожидать
agudizarse обостряться
ahogarse тонуть
ahora сейчас
airado гневный
aire *m* воздух; **al ~ libre** на свежем воздухе
aislado изолированный
ala *f* крыло
albergar *vt* хранить, скрывать
alcanzar *vt* достигать
aldea *f* деревня
alegre веселый
alegría *f* радость
alemán немецкий
alfombra *f* ковер
algo что-то
algodón *m* хлопок
alguien кто-то
alguno какой-то

alianza *f* союз
alimentar *vt* питать
alimenticio пищевой
aliviar *vt* облегчать, ослаблять
almacén *m* магазин, склад
grandes almacenes универмаг
almendro *m* миндальное дерево
almohada *f* подушка
almorzar (ue) *vi* завтракать
almuerzo *m* завтрак
alrededor вокруг
alrededores *m pl* окрестности
altavoz *m* громкоговоритель
alto высокий, громкий
alumbrar *vt* освещать
alumna *f* ученица
alumno *m* ученик
alzar *vt* поднимать
allá туда, там
allí там
amabilidad *f* любезность
amanecer *vimp* светать
amanecer *m* рассвет
amar *vt* любить
amargo горький, горестный
amarillo желтый
ambos оба
amenazar *vi* угрожать
amigo *m* друг
ser muy amigos быть большими друзьями
amistad *f* дружба
amistoso дружеский
amo *m* хозяин
ampliación *f* расширенне
amplio широкий
analfabeto безграмотный
anciano *m* старик
ancho широкий
anchura *f* ширина
animado оживленный
animal *m* животное
animar *vt* воодушевлять
aniversario *m* годовщина
ansia *f* жажда (знаний)
anterioridad: con ~ a до (о времени)
antes de до
antigüedad *f* древность
antiguo старый, древний
anual годовой, ежегодный
anunciar *vt* сообщать
anzuelo m крючок
añadir *vt* добавлять
año *m* год
aparecer (zc) *vi* появляться
apartamento *m* квартира
apasionado страстный
apellido *m* фамилия
apenas едва
apesadumbrado опечаленный
aplastante резкий (о критике), уничтожающий
aplausos *m pl* аплодисменты
aplicación *f* применение
aplicado прикладной (о науке); прилежный (об ученике)
aplicar *vt* применять
apostar (ue) *vt* спорить на ч.-н.
apoyar *vt* поддерживать
apreciar *vt* ценить
aprender *vt* выучивать
apresurarse спешить
apretar (ie) *vt* сжимать, давить
aproximadamente приблизительно
aproximarse приближаться
aprovechar *vt* использовать
apuntes *m pl* конспект, заметки
aquél тот
aquélla та
aquí здесь
aquietarse затихать
arbitrario произвольный
árbol *m* дерево
arboleda *f* роща
arco *m* дуга; **~ de fuego** огненный мост
archipiélago *m* архипелаг.
arder *vi* гореть
ardiente горячий, пылкий
área *f* площадь
arena *f* песок
aridez *f* сухость
arma *f* оружие
armado вооруженный
armario *m* шкаф; **~ ropero** бельевой шкаф
armónicamente согласованно
arquitecto *m* архитектор
arquitectónico архитектурный
arrancar *vt* вырвать
arrastrar *vt* вовлекать
arriesgar *vt* рисковать
arte *f* искусство
artículo *m* статья; **~ s alimenticios** продукты питания
artificial искусственный
ascender (ie) *vt* подниматься
asegurar *vt* обеспечивать
asestar golpes наносить удары
así так, такой

asignación *f* ассигнование
asignatura *f* предмет, дисциплина
asistencia *f* **médica** медицинское обслуживание; ~ **social** соцобеспечение
asno *m* осел
asociarse присоединяться
asomar (se) высовываться, выглядывать
asombrado удивленный
aspecto *m* вид
asustado испуганный
asunto *m* дело
ataque *m* нападение
atención *f* внимание; **con** ~ внимательно
atentamente внимательно
atento внимательный
atmósfera *f* атмосфера
átomo *m* атом
atracar *vi* пришвартовываться
atrás назад
atrasado отсталый
atravesar (ie) *vt* пересекать
atún *m* тунец
aumentar *vi* возрастать; ~ *vt* увеличивать
aumento *m* увеличение
aún ещё
aula *f* аудитория
aumento *m* рост, увеличение
aurora *f* **boreal** северное сияние
austral южный
auténtico подлинный
auxiliar вспомогательный
avanzado передовой
ave *f* птица
avergonzado пристыженный
aviación *f* авиация
aviador *m* летчик
avicultura *f* птицеводство
ávido жадный
avión *m* самолет
avisar *vt* предупреждать
ayer вчера
ayuda *f* помощь; ~ **mutua** взаимопомощь
ayudar помогать
azúcar *m* сахар
azucarero сахарный
azul голубой, синий

B b

bailar *vi* танцевать
bajar *vt* опускать; ~ *vi* спускаться; выходить из трамвая
bajo низкий (шкаф); тихий (голос)
bajo под
bala *f* пуля
ballet *m* балет
bancario банковский
banco *m* банк; скамья
bandera *f* знамя
bañar *vt* омывать (о море)
bañarse купаться
barato дешевый
barca *f* лодка
barco *m* корабль
barquero *m* лодочник
barraca *f* хижина
barrer *vt* подметать
barrido обдуваемый ветром
barrio *m* квартал
basarse базироваться
base *f* база, основа, основание
básico основной, базовый
bastante достаточно
bastar *vi* быть достаточным
batir бить, хлопать
beber пить
bebida *f* напиток, питье
beca *f* стипендия
belleza *f* красота
bello прекрасный
beneficio *m* благо, прибыль
benigno благоприятный
besar *vt* целовать
bestia *f* зверь
bibliotecaria *f* библиотекарь
bien хорошо
bienestar *m* благосостояние
bigote *m* усы
blanco белый
bloqueo *m* блокада
blusa *f* блузка
boa *f* боа, удав
bobo глупый
boca *f* рот, устье реки
bocadillo *m* бутерброд
boina *f* берет
bolsillo *m* карман
bondad *f* доброта, мягкость
tenga la ~ будьте добры
bondadoso добродушный
bonito красивый
borda *f* борт; хижина
bordado *m* край тротуара
borrar *vt* вытирать
bosque *m* лес
botas *f pl* сапоги
botica *f* аптека

brasa *f* угли (горящие)
brazo *m* рука
brillar сиять, сверкать
brotar *vi* распускаться, прорастать
brusco резкий
brutal грубый
bueno хороший, добрый
buitre *m* ястреб, хищник
buque *m* пароход
burgués буржуазный
burlarse de насмехаться
burro *m* осел
buscar искать

C c

cabecear *vi* качаться (лодка)
cabello *m* волосы
caber (quepo) *vi* вмещаться
cabeza *f* голова
cable *m* кабель
cacerola *f* кастрюля
cada (uno) каждый
cadena *f* цепь
caer (caigo) *vi* падать, попадать
café *m* кофе; кафе
calamidad *f* бедствие
calcetín *m* носок
calefacción *f* отопление
calentar (ie) *vt* нагревать, накалять
caliente теплый, горячий
calificado квалифицированный
calma *f* спокойствие, штиль
calor *m* жара
hace calor жарко
calzado обутый
callar *vi* молчать; ~ *vt* скрывать, замалчивать ч.-н.
calle *f* улица
cama *f* кровать; ~ **turca** тахта; **hacer la** ~ убирать постель; **guardar** ~ лежать в постели (больнице)
camarada *m f* товарищ
camarero *m* официант
caminar *vi* идти по дороге
camino *m* дорога
camión *m* грузовик
camisa *f* сорочка, рубашка
campana *f* колокол
campesino *m* крестьянин
campo *m* поле; село; лагерь
canción *f* песня
canoa *f* каноэ, лодка
cansado уставший
cantar *vt vi* петь
cantidad *f* количество
cantina *f* буфет
caña de azúcar сахариый тростник
capa *f* слой
capacidad *f* способность
capital *m* капитал
capital *f* столица
cara *f* лицо; ~ **a** ~ лицом к лицу
carbón *m* уголь
carbonero *m* угольщик
carecer (zc) de не иметь
carencia de derechos бесправие
carga *f* заряд, груз
cargado заряженный
carillón *m* куранты
cariño *m* любовь, ласка
carne *f* мясо; ~ **vacuna** говядина
carnero *m* баран
carnet *m* удостоверение (билет)
caro дорогой
carrera *f* карьера, род занятий; бег
carretera *f* шоссе
carta *f* письмо
cartera *f* портфель, сумка
casa *f* дом; **a** ~ домой; **en** ~ дома
casada замужняя
casado женатый
casarse жениться, выходить замуж
casi почти
caso случай
castaño коричневый, каштановый
casual случайный
catálogo *m* каталог
cátedra *f* кафедра
catedral *f* собор
caucho *m* каучук
caudaloso многоводный
causa *f* причина, дело
cayo *m* островок
cebolla *f* лук
ceder *vt vi* уступать
celebración *f* празднование
celebrar *vt* праздновать
cena *f* ужин
cenar *vi* ужинать
ceniza *f* зола, пепел

centellear *vi* сверкать
central центральный
central *f* электростанция
ceñir *vt* опоясывать
cepillo *m* щетка
cerca близко
cerca de около
cercanías *f pl* окрестности
cercano ближний
cerdo *m* свинья
cereales *m pl* зерновые
cereza *f* черешня (плод)
cero *m* нуль
cerrar *vt* (ie) закрывать
certificado заказной
cesar *vi* прекращаться
cese *m* прекращение
cibernética *f* кибернетика
cielo *m* небо
ciencia *f* наука
científico научный, ученый
cierto определенный, точный; неопределенный, какой-то; **por** ~ конечно
cigarro *m* сигара
cinco пять
cincuenta пятьдесят
cine *m* кинотеатр
cinta *f* лента
cintura *f* пояс, талия
ciruela *f* слива (плод)
ciudad *f* город
ciudadano *m* гражданин
civil гражданский
civilización *f* цивилизация, культура
clandestino подпольный
claro ясный
clase *f* класс, урок
clavar *vt* укреплять
clima *m* климат
cobre *m* медь
cocina *f* кухня; ~ **de gas** газовая горелка
coche *m* коляска, вагон, машина
cochero *m* извозчик
coetáneo *m* современник
coexistencia *f* сосуществование
coger (cojo) *vt* брать; ~ **frío** простудиться
cohete *m* ракета
cola *f* хвост, очередь; **hacer** ~ стоять в очереди
colaborar *vi* сотрудничать
colección *f* коллекция, собрание
cólera *f* гнев

colegio *m* колледж
colgar (ue) *vt* вешать; вить гнездо
colocar *vt* поместить
colonizar *vt* колонизировать
color *m* цвет
comandante *m* командир, майор; ~ **en jefe** главнокомандующий
comarca *f* округ
combate *m* бой, сражение
combativo боевой
comedor *m* столовая
comenzar (ie) *vt* начинать
comer *vt vi* есть, обедать
comercio *m* торговля
comida *f* еда, обед
comienzo *m* начало
como как; так как; **como si** как будто
cómodo удобный
compañero *m* товарищ
compasión *f* сочувствие
compensar *vt* возмещать
competencia *f* конкуренция
complejo сложный
complejo *m* комплекс
completo полный
complicación *f* осложнение
complicado сложный
componerse de состоять из
compra *f* покупка; **ir de** ~ **s** идти за покупками
comprador *m* покупатель
comprender *vt* охватывать; понимать
compresión *f* понимание
compuesto сложный
computador счетный
computadora *f* счетная машина, компьютер
comunicación *f* связь, сообщение
comunista *m f* коммунист
con с
conceder *vt* уступить
concentrar *vt* концентрировать
concepción *f* представление, концепция
concierto *m* концерт
conclusión *f* заключение
concurrido (очень) посещаемый (о театре)
condenado осужденный
condenar *vt* осудить
condición *f* условие
condicionar *vt* обусловить

conducir *vt* вести
conducta *f* поведение
conductor *m* проводник; водитель
conferencia *f* лекция
confiar *vt* доверять
confín *m* окраина
confirmar *vt* подтверждать
confortable уютный, удобный
confundir *vt* перепутать; смутить
congelar *vt* заморозить
conjugación *f* спряжение
conmover (ue) *vt* волновать
conocer (zc) *vt* знать, быть знакомым
conocido знакомый, известный
conocimiento *m* знание
conquista *f* завоевание
conquistar *vt* завоевать
conseguir (i) *vt* достигать, добиваться
consejo *m* совет
conservar *vt* сохранять, консервировать
considerar *vt* считать, думать
consigna *f* лозунг
consistir *vi* состоять в
consolidar *vt* укреплять
constante постоянный
constitución *f* конституция
constituir *vt* представлять собою
construcción *f* строительство, стройка
construir *vt* строить
consulta *f* консультация
contador *m* учетчик
contar (ue) *vt* считать; рассказывать; **contar con** рассчитывать на, насчитывать
contemplar *vt* смотреть внимательно
contener *vt* содержать
contenido *m* содержание
contento довольный
contestar *vt* отвечать
continente *m* континент
continuación *f* продолжение; **a** ~ ниже
continuar *vt* продолжать
contradicción *f* противоречие
contraerse сжиматься
contrario противоположный
contribuir *vi* способствовать
convencer(se) убеждать(ся)

convenio *m* договор
conversar *vi* беседовать
conversación *f* беседа
convertirse (ie) превращаться
copiar *vt* переписывать
copioso обильный
corazón *m* сердце
cordial сердечный
cordillera *f* горная цепь
correcto правильный
corregir (i) *vt* исправлять
correlación *f* соотношение
correos *m pl* почта
correr *vi* бежать, течь
corriente *f* течение; ток
corroborar *vt* подтверждать
cortar *vt* резать
cortina *f* занавеска
corte *f* двор (королевский)
corto короткий; ~ **de vista** близорукий
cortocircuito *m* короткое замыкание
cosa *f* вещь, дело
cosecha *f* урожай, уборка
cosechadora *f* уборочный комбайн
cosechar *vt* собирать урожай
costa *f* побережье
costar (ue) *vi* стоить
creación *f* создание
creador творческий
creador *m* создатель
crear создавать, созидать
crecer (zc) *vi* расти
crecimiento *m* рост
creer *vt* думать, считать
cristal стекло, хрусталь
cruel жестокий
cruz *f* крест
cuaderno *m* тетрадь
cuadrado квадратный
cuajado усыпанный (росой)
cualidad *f* качество
cualitativo качественный
cuando когда
cuántico квантовый
cuanto сколько; **en** ~ как только
cuartel *m* казарма
cuarto четвертый
cuarto *m* комната; ~ **de baño** ванная
cuatro четыре
cubano *m* кубинец
cubierta *f* палуба

cubierto покрытый
cubo *m* ведро
cubrir *vt* покрывать
cuchara *f* ложка
cuchillo *m* нож
cuello *m* шея, воротник
cuenta *f* счет; **darse ~** понять; **tener en ~** учитывать; **tomar en ~** принимать во внимание
cuento *m* рассказ
cuero *m* кожа (выделанная)
cuerpo *m* тело
cuidar *vt* ухаживать за (цветами)
¡Cuidado! Осторожно!
culminación *f* завершение
cultivar *vt* выращивать
cultivo *m* обработка земли
culto образованный
cumpleaños *m* день рождения
cumplir *vt* выполнять; исполняться
cuñado *m* шурин
curar *vt* лечить
curioso любопытный
curso *m* курс, русло
curtido опаленный солнцем

Ch ch

charlar *vi* болтать
chica *f* девочка
chico *m* мальчик
chocar *vi* столкнуться
choque *m* удар, столкновение
choza *f* хижина
chuleta *f* котлета

D d

danzar *vi* танцевать, двигаться
dañar *vt* повредить
dar *vt* давать; **~ un paseo** прогуливаться; **~ a la calle** выходить на улицу (об окне, балконе)
de из, от, о
deber *vt* быть обязанным
deber *m* долг, задание
debido a из-за
débil слабый
debilitar *vt* ослаблять
décimo десятый
decisivo решающий
decidir *vt* решать; **~ se a** решиться
decir (digo) *vt* говорить
es ~ то-есть
declarar *vt* объявлять, заявлять; **~ se en huelga** объявлять забастовку
dedo *m* палец
defender (ie) *vt* защищать
defensa *f* защита
dejar *vt* оставлять, позволять
delante перед
delicadamente мягко
delimitado ограниченный
demandas *f pl* спрос
demoledor резкий (критика)
demostrar (ue) *vt* показывать
demudado искаженный
dentro внутри; **~ de** через (о времени)
dependencia *f* зависимость
depender *vi* зависеть
dependiente зависимый
deportado высланный
deporte *m* спорт
deportista *m* спортсмен
derecho *m* право; **~ al trabajo** право на труд; **facultad de ~** юридический факультет
derecho правый; **a la derecha** справа, направо
derivado производимый
derivarse вытекать из
derramarse проливаться
derribar *vt* свергнуть, опустить на землю
derrocar *vt* свергнуть, сбросить
derrota *f* поражение
desaparecer *vi* исчезать
desarrollar *vt* развивать
desarrollo *m* развитие
descalzo босой
descansadamente отдыхая, не спеша
descansar *vi* отдыхать
descanso *m* отдых
descifrar *vt* расшифровывать
descomposición *f* разложение
desconocido незнакомый
describir *vt* описывать
descubrir *vt* открывать
desde от (о времени)
desear *vt* желать
desembarcar *vi* высадиться на берег
desembocadura *f* устье

desembocar *vi* впадать (о реке)
desempeñar *vt* играть (роль)
desengañarse разочароваться, понять ошибку
desenmascar *vt* разоблачать
desequilibrar *vt* нарушать
desesperación *f* отчаяние
desgraciadamente к сожалению
deshacer *vt* разрушать
desierto *m* пустыня
desigual неравномерный
desigualdad *f* неравенство
deslumbrador яркий, ослепительный
desmontar *vt* демонтировать
desnudo голый
desorden *m* беспорядок
despacho *m* контора
despedirse (i) прощаться
despejado ясный, безоблачный
despeñadero *m* каскад
despertador *m* будильник
despertar (ie) *vt* будить; **~** *vi* просыпаться
despreciar *vt* презирать
después затем; **~ de** после (того как)
destacar(se) выделяться
destierro *m* ссылка
destrucción *f* разрушение
desviar *vt* сбить с пути
detener *vt* задержать
determinar *vt* определять
detrás сзади, позади; **~ de** за
devolver (ue) *vt* возвращать
día *m* день; **de ~** днем
diagnosticar *vt* определять, ставить диагноз
diagnóstico *m* диагноз
diamante *m* алмаз
diario дневной, ежедневный
diario *m* газета
diccionario *m* словарь
diciembre *m* декабрь
dictadura *f* диктатура
dicha *f* счастье
dicho сказанный, данный
diente *m* зуб
diez десять
diferencia *f* разница
diferente разнообразный, отличающийся
difícil трудный
dificultad *f* трудность
difundir *vt* распространять, разносить
dilatarse расширяться
diminuto крошечный
dinero *m* деньги
dirección *f* руководство, направление, адрес
directamente прямо
dirigirse направляться; обращаться; руководствоваться
discípulo *m* ученик
discrepancias *f pl* разногласия
disculpar *vt* оправдывать
discurso *m* речь
disgusto *m* неприятность
disparar *vt* стрелять
disponer de располагать чем-л.
dispositivo *m* датчик
distinguido выдающийся
distinguir *vt* выделять, отличать
distinto различный
distribución *f* распределение
distribuir *vt* распределять
diverso разный
divertirse (ie) развлекаться
dividir *vt* делить
divisarse различаться
división *f* раздел, деление
divulgar *vt* распространять
doce двенадцать
doler (ue) *vi* болеть
dolor боль, горе
domesticar *vt* приручать
dominar владеть, овладеть
dominio *m* господство, власть
donde где; **a ~** куда; **de ~** откуда
dos два
dormir *vi* **(ue)** спать; **~ se** засыпать
dormitorio *m* спальня
dotar *vt* снабжать
dudar *vi* сомневаться
dulce сладкий, нежный
dulcificarse смягчаться
durante в течение
durar *vi* продолжаться
duro твердый, жесткий; жестокий

E e

economía *f* экономика, хозяйство; **~ nacional** народное хозяйство; **~ política** политэкономия

económico экономический, хозяйственный
echar *vt* бросать
edificar *vt* строить
edificio *m* здание
editar *vt* издавать
educación *f* просвещение
eficacia *f* эффективность
eficaz эффективный
efectuarse осуществляться
ejemplo *m* пример; **por ~** например
ejercicio *m* упражнение
ejército *m* армия
elaboración *f* обработка, разработка
elaborar *vt* разрабатывать, обрабатывать
él он
electricista *m* электрик
elegir (i) *vt* выбирать
elevar *vt* поднимать; **~ a la potencia** возводить в степень
eliminar *vt* устранять
ella она
ellas они (ж. р.)
ellos они (м. р.)
eminente выдающийся
emoción *f* волнение
empeñarse стараться
empezar (ie) *vt* начинать
emprender *vt* предпринимать
empresa *f* предприятие
en в, на (место)
enamorado влюбленный
encabezar *vt* возглавлять
encantado очарованный
encender (ie) *vt* зажигать
encerrar (ie) *vt* закрывать в, заключать в себе
encontrar (ue) *vt* встречать; **~ se** встречаться; находиться; чувствовать себя (хорошо, плохо)
encuentro *m* встреча
enemigo *m* враг
enero *m* январь
enfermo больной; **caer ~** заболеть; **estar ~** болеть
enfermedad *f* болезнь
enfermera *f* медсестра
enfoque *m* постановка вопроса
enfrente напротив
enfrentarse сталкиваться с проблемой
enfurecido взбешенный
engalanar *vt* украшать
engaño *m* обман
engendrar *vt* порождать
enorme огромный
enriquecerse богатеть
enrojecer *vi* покраснеть
enronquecido охрипший
ensalada *f* салат
ensancharse расширяться
enseñar *vt* показывать, преподавать
enseñanza *f* образование; **~ media** среднее образование; **~ superior** высшее образование
entender (ie) *vt* понимать; **se entiende** разумеется
enterarse de узнавать о
entero целый
entonces тогда
entrada *f* вход, входной билет
entrañas *f pl* внутренняя сущность
entrar *vi* входить
entre среди, между
entreabierto приоткрытый
entregar *vt* передавать
entrevista *f* свидание
entusiasmo *m* восторг
envejecido постаревший
enviar *vt* посылать
época *f* эпоха
equipo *m* оборудование, команда (спорт)
equitativo справедливый
erróneo ошибочный
esa эта
ese этот
escala *f* масштаб
escalar *vt* взбираться по (стене)
escalera *f* лестница
escatimar *vt* жалеть (силу)
escisión *f* раскол
esclavitud *f* рабство
escoger *vt* выбирать
escolar школьный
escolar *m* ученик
escolar *f* ученица
escribir *vt* писать
escritor *m* писатель
escritorio *m* письменный стол
escuchar *vt* слушать
escudriñar *vt* обследовать
escuela *f* школа; **~ primaria** начальная школа; **~ secundaria (media)** средняя школа; **~ superior** высшая школа
escultor *m* скульптор
ese этот
esencia *f* сущность
esfera *f* сфера
esforzarse (ue) стараться
esfuerzo *m* усилие
esos эти
espacio *m* пространство
español испанский
español *m* испанец
español *m* испанский язык
especial особый, специальный
espejo *m* зеркало
esperanza *f* надежда
esperar *vt* ждать, надеяться
espeso густой
espiar *vt* следить за
espíritu *m* дух
esposa *f* жена
esquiar *vi* ходить на лыжах
esta эта
establecer (zc) *vt* устанавливать
establecimiento *m* учреждение
estación *f* станция; время года
estadio *m* стадион
estadística *f* статистика
estado *m* состояние; государство
estallar *vi* вспыхнуть (о войне)
estancia *f* пребывание
estante *m* этажерка, полка
estaño *m* олово
esta эта
estar находиться; **¿Cómo está Vd.?** Как дела?
estatal государственный
este этот
Este *m* восток
estepa *f* степь
estepario степной
estero *m* устье, дельта
esto это
estrecho узкий
estrecho *m* пролив
estrella *f* звезда
estropear *vt* ломать
estudiante *m f* студент, студентка
estudiar *vi* учиться; **~** *vt* изучать; **~ por correspondencia** учиться заочно
estudio *m* учеба, занятия
etcétera и так далее
eterno вечный
exactitud *f* точность
exacto точный
examinar *vt* проверять
exasperar *vt* приводить в отчаяние
excepción *f* исключение
excepcional исключительный
excepto за исключением
exclamar *vt* воскликнуть
exigencias *f pl* потребности
exigir *vt* требовать
existencia *f* существование
existir *vi* существовать
éxito *m* успех
exitoso успешный
experiencia *f* опыт
experimentar *vt* испытывать
experimento *m* эксперимент
explicación *f* объяснение
explicar *vt* объяснить
explotar *vt* эксплуатировать
exponer *vt* экспонировать, показывать
exportación *f* экспорт
exposición *f* выставка
expresión *f* выражение
extenderse (ie) простираться
extensión *f* пространство
exterior внешний
extracción *f* добыча
extranjero иностранный
extraordinario необычный, чрезвычайный
extremo крайний; **~ Oriente** Дальний Восток; **~ sur** крайний юг

F f

fábrica *f* завод, фабрика
fabricar *vt* производить, выпускать изделия
fácil легкий
facilitar *vt* облегчить
facultad *f* факультет, способность
faja *f* широкий пояс
falda *f* юбка
falta *f* недостаток; **hace ~** нужно
faltar *vi* недоставать
fama *f* слава
familia *m* семья
familiar дорогой, домашний
famoso известный

fascinado очарованный
fase *f* фаза
fatigado усталый
fatigarse уставать
fauces *f pl* глотка
favor *m* любезность, одолжение; **en ~ de** в пользу; **por ~** пожалуйста
favorable благоприятный
favorecer *vt* благоприятствовать
febrero *m* февраль
fecha *f* дата
felicidad *f* счастье
felicitar *vt* поздравлять
feliz счастливый
fenómeno *m* явление
ferroso железный
fértil плодородный
fertilizantes *m pl* удобрения
fervor *m* порыв, страсть
festejos *m pl* празднование
fiebre *f* жар
fiel верный
fiesta *f* праздник
figura *f* личность
fijación *f* улавливание, фиксирование
fijamente пристально
fijar *vt* прикреплять; **~ la mirada** устремлять взгляд
fila *f* ряд
fin *m* конец; **a ~ es del mes** в конце месяца
financiero финансовый
fino тонкий, изящный
firma *f* подпись
firmar *vt* подписывать
firme твердый, стойкий
firmeza *f* твердость, стойкость
flor *f* цветок
florido цветущий, в цвету
flotar *vi* плавать (о предмете)
fomentar *vt* развивать
forestal лесной
forjar *vt* укреплять, выковывать
formidable мощный, огромный
fortalecer *vt* укреплять
fortalecimiento *m* усиление
fósforo *m* спичка
fracasar *vi vt* провалить(ся) на экзамене
fracaso *m* провал
francés французский
francés *m* француз
frase *f* фраза
fraternalmente по-братски
frecuente частый
frente *f* лоб
frente *m* фронт
fresco свежий
hace ~ прохладно
frío холодный
frío *m* холод; **hace ~** холодно; **coger ~** простудиться; **tener ~** мерзнуть
frondoso густой (о лесе)
frontera *f* граница
fruta *f* фрукт
frutero фруктовый
fuego *m* огонь
fuente *f* источник
fuera de вне
fuerte сильный; **comer ~** плотно поесть
fuerza *f* сила
fumar *vt* курить
funcionamiento *m* работа (сердца)
fundación *f* основание
fundador *m* основатель
fundamento *m* основа
fundar *vt* основать
fundir *vt* плавить
fusión *f* слияние

G g

ganadería *f* животноводство
ganado *m* скот, стадо
~ ovino овцеводство
~ vacuno крупный рогатый скот
ganancia *f* прибыль
ganar *vt* заработать, выиграть (бой)
garganta *f* горло
garra *f* лапа
gaseoso газообразный
gastar *vt* тратить
gastos *m pl* расходы, издержки
gemido *m* стон
general общий, генеральный
general *m* генерал
generoso великодушный
genial гениальный
gente *f* народ, люди
gimnasia *f* зарядка, гимнастика
girar *vi* вращаться
giro *m* оборот (речи); **~ postal** почтовый перевод
glacial ледовый, ледовитый
glaciar *m* ледник
global общий, итоговый
globo *m* шар; **~ terráqueo** земной шар
gloria *f* слава
glorioso славный
gobernar (ie) *vt* управлять, руководить
gobierno *m* правительство, управление
golfo *m* залив
golondrina *f* ласточка
golosina *f* лакомство
golpe *m* удар; **asestar ~ s** наносить удары
gorrión *m* воробей
gorro *m* шапка
gota *f* капля
gozar de пользоваться
grabación *f* магнитная запись
¡gracias! спасибо; **~ a** благодаря
grado *m* класс, ступень, степень
gradualmente постепенно
graduarse de окончить вуз по специальности
grande большой
gratuito бесплатный
grave тяжелый (условия, болезнь)
gris серый
gritar *vt* кричать
grito *m* крик, призыв
grueso толстый
guante *m* перчатка
guardar *vt* беречь, сохранять, соблюдать; **~ cama** лежать (соблюдать постельный режим)
guardia *f* охрана, стража; **estar de ~** дежурить
guerra *f* война
guerrillero партизанский
guerrillero *m* партизан
guía *m f* вождь, вожатый, экскурсовод
guiar *vt* вести, руководить; **~ se por** руководствоваться

H h

haber вспомогательный глагол; **he dicho** я сказал; **~ de + inf** быть должным; **he de leerlo** я должен это прочесть
habitación *f* комната, квартира
habitante *m* житель
hábito *m* привычка
hablar *vi* разговаривать; **~ en ruso** разговаривать по-русски
hacer *vt* делать; **~ caso de** обращать внимание; **~ la cama** убирать постель
hace falta нужно; **~ poco** недавно; **~ mucho** давно; **~ buen tiempo** хорошая погода
hacerse становиться
hacia к
hacienda *f* хозяйство
hallar *vt* находить; **~ se** быть, находиться
hambre *f* голод; **pasar ~** голодать; **tener ~** хотеть есть
hambriento голодный
hartarse наедаться, насыщаться
harto сытый
hasta до; даже
hay (había, hubo, habrá) есть, имеется; **hay que + inf** нужно + *инф*; **no hay de que** пожалуйста, не стоит благодарности
hazaña *f* подвиг
he aquí вот
helarse (ie) мерзнуть, замерзать
hemisferio *m* полушарие
herido раненый
herir (ie) *vt* ранить
hermana *f* сестра
hermano *m* брат
hermoso красивый
hermosura *f* красота
herramienta *f* инструмент, станок, орудие производства
hidalgo *m* идальго, дворянин
hielo *m* лед
hierba *f* трава
hierro *m* железо; **~ colado** чугун; **mineral de ~** железная руда
hija *f* дочь
hijo *m* сын
hijos *m pl* дети
hilo *m* нить
hipnotizado загипнотизированный
hogar *m* домашний очаг
hoja *f* лист
hombre *m* человек, мужчина
hombro *m* плечо
hondonada *f* низина

honor *m* честь; **en ~ de** в честь
horario *m* расписание
horror *m* ужас
hortalizas *f pl* овощи
hoy сегодня
huelga *f* забастовка
huerta *f* сад, огород
huevo *m* яйцо
huir *vi* убегать
humanidad *f* человечество, гуманность
humano человеческий, гуманный
humedad *f* влажность
húmedo сырой, влажный
humo *m* дым
hundir *vt* погружать, топить

I i

idea *f* мысль, идея
identificar *vt* отождествлять
idioma *m* язык
idolatrado любимый
iglesia *f* церковь
ignorar *vt* не знать
igual равный
igualdad *f* равенство
~ de derechos равноправие
igualmente также
iluminar *vt* освещать
imagen *f* образ
imaginar *vt* воображать, представлять
impaciente нетерпеливый
impedimenta *f* багаж, вещи
impedir (i) *vt* препятствовать, мешать
imperar *vi* господствовать
imponente внушительный
imponer *vt* навязывать, внушать
importación *f* импорт, ввоз
importancia *f* значение
importante значительный, важный
importar *vt* ввозить; *vi* иметь значение
imposible невозможный
impresionar *vt* производить впечатление
imprimir *vt* записать на магнитную ленту
inauguración *f* открытие (сезона)
incapaz неспособный
inclinarse наклоняться, склоняться
incluir включать
incluso даже, включая
inconsistencia *f* несостоятельность
inconveniente *m* неудобство
incrementarse возрастать
incremento *m* увеличение, рост
indefenso беззащитный
independiente независимый
indeseable нежелательный
indicar *vt* указывать
indiferencia *f* безразличие
indiferente безразличный
indígena местный, туземный
indígena *m* туземец
indignación *f* негодование
indio *m* индеец
indisolublemente неразрывно
indispensable неизбежный
inesperado неожиданный
infancia *f* детство
infeliz несчастный
infernal адский
influencia *f* влияние
influir en влиять на
ingeniero *m* инженер
ingenio *m* сахарный завод *(Куба)*
ingerencia *f* вмешательство
inglés английский
inglés *m* англичанин
ingresar *vi* поступать в
iniciar *vt* начинать
inicio *m* начало
injusto несправедливый
inmediatamente сразу же
inmenso огромный
inmortal бессмертный
inmóvil неподвижный
inquebrantable несокрушимый
inquietud *f* беспокойство
insaciable ненасытный
inscribir *vt* вписывать
insistir *vi* настаивать на
instalación *f* установка; устройство
instante *m* мгновение, минута
instituir *vt* учреждать
instituto *m* институт, учреждение
instrucción *f* образование, просвещение
insuficiente недостаточный
insuperable непревзойденный

integrante составной, входящий в
integrar *vt* составлять
inteligencia *f* ум
inteligente умный, понятливый
intención *f* намерение, цель
intensificar *vt* интенсифицировать, усиливать
intenso интенсивный
interno внутренний
interpretar *vt* объяснять
intervención *f* интервенция
intervenir *vi* выступать
introducir *vt* вводить
invasión *f* вторжение
invernadero *m* теплица
inversión *f* ассигнование
~es básicas капиталовложения
invertir *vt* **(ie)** вкладывать (деньги)
invierno *m* зима
invitación *f* приглашение
invitado *m* гость
invitar *vt* приглашать
ionizado ионизированный
ir *vi* идти, ехать; **~ a pie** идти пешком; **~ en tren** ехать поездом; **~ se** уходить
irregular неправильный
isla *f* остров

J j

jabón *m* мыло
jamás никогда
jamón *m* ветчина
jardín *m* сад
jazmín *m* жасмин
jefatura *f* командование
jefe *m* вождь, шеф, начальник
jerarquía *f* иерархия
jornada *f* рабочий день
jornalero *m* поденщик
joven молодой
joven *m f* юноша; девушка
jóvenes *m pl* молодежь
jubilado *m* пенсионер
jueves *m* четверг
jugar (ue) *vi* играть
juguete *m* игрушка
juicio *m* мнение; суд
a mi ~ по-моему
julio *m* июль
junio *m* июнь
juntamente вместе
junto a рядом, около
jurar *vt* клясться в
jurista *f m* юрист
justo справедливый
juventud *f* молодежь

K k

kilo *m* килограмм
kilómetro *m* километр; **~ cuadrado** квадратный километр
kiosko *m* киоск
Kremlin *m* Кремль

L l

labio *m* губа
labor *f* труд
laborable пахотный (земля)
laboral трудовой
laboratorio *m* лаборатория
labrador *m* крестьянин
labriego *m* крестьянин, землепашец
labranza *f* вспашка
labrar *vt* пахать; обрабатывать (камни)
lado *m* бок, сторона; **al ~ de** рядом, около; **a mi ~** рядом со мною
lago *m* озеро
lágrima *f* слеза
lanzar *vt* бросить, запускать (спутник)
lápiz *m* карандаш
largo длинный; **a ~ plazo** долгосрочный
lástima *f* жалость
latifundio *m* поместье
lavar *vt* умывать, стирать
lección *f* урок
lectura *f* чтение
leche *f* молоко
leer *vt* читать
legado *m* завет
legumbre *f* овощ
lejano далекий
lejos далеко
lengua *f* язык
lenguaje *m* язык
letra *f* почерк

levantamiento *m* восстание
levantarse вставать, восставать
ley *f* закон
liar *vt* свернуть сигару
liberación *f* освобождение
liberar *vt* освобождать
libertad *f* свобода
libre свободный
libro *m* книга
ligado связанный
ligero легкий
limar *vt* сглаживать (разногласия)
limitar *vt* ограничизать, ограничить
límite *m* грань, граница
limpiar *vt* чистнть
lindo милый, красивый
líquido жидкий
líquido *m* жидкость
liso гладкнй, ровный
lista *f* список
listo готовый; ловкнй, умный
él está ~ он готов
él es ~ он ловок, умен
litoral *m* берег
lobo *m* волк
loco сумасшедший
lograr *vt* достигать, добиваться
losa *f* надгробная плита
luchar *vi* бороться
lucha *f* борьба
luego затем; **hasta ~** до свидания; **~ que** как только
lugar *m* место
luna *f* луна
lunes *m* понедельник
lunar лунный
luz *f* свет

LL ll

llamada *f* зов, вызов; звонок
llamado так называемый
llamado *m* призыв, зов
llamamiento *m* призыв, воззвание
llamar *vt* стучать, звать; **~ la atención** привлекать внимание; **~ por teléfono** звонить по телефону; **~ a la puerta** стучать в дверь; **~ se** называться; **¿Cómo se llama Vd.?** Как Вас зовут?
llanto *m* плач, слезы
llanura *f* равнина
llave *f* ключ
llegada *f* прибытие
llegar *vi* прибывать, приходить; **~ a viejo** дожить до старости
llenar *vt* заполнять
lleno полный, наполненный
llevar *vt* носить, вознть; вести; **~ consigo** иметь при себе (деньги); **llevo 2 años en Kíev** я уже 2 года жнву в Киеве
lleva pelo largo он носит длинные волосы
llevar a cabo осуществлять
llover *vimp* **(ue)** идти дождю
lluvia *f* дождь

M m

machete *m* нож, мачете
madera *f* дерево (материал)
madre *f* мать
madreselva *f* жимолость
madrileño мадрндскнй
madrugada *f* рассвет, утро; **de ~** на рассвете, ранним утром
madrugar *vi* рано вставать
madurar *vi* созревать, взрослеть
maestro *m* учитель
magnífico великолепный
maíz *m* кукуруза
mal плохо; *m* болезнь
maldecir *vt* проклинать
maleta *f* чемодан
malo плохой; злой; больной
mamá *f* мама
mandar *vt* посылать, приказывать
manejar *vt* управлять
manejo *m* управление (машиной)
manifestación *f* демонстрацня
manifestar (ie) *vt* показывать; **~ se** проявляться
mano *f* рука; **a ~** вручную; **~ de obra** рабочая сила
mantel *m* скатерть
mantener *vt* поддержнвать
mantequilla *f* масло
manual *m* учебник
manzana *f* яблоко
mañana завтра
mañana *f* утро; **por la ~** утром; **de ~** завтрашний
mapa *m* географическая карта
mapamundi *m* карта мира
máquina *f* машина, аппарат
maquinaria *f* машины; машиностроенне
mar *m f* море
hacerse a la ~ выйти в море; **alta ~** открытое море
maravilloso чудесный
marcar *vt* намечать, отмечать
marchar *vt* идтн, шагать; **~ se** уходить
marino морской
mariposa *f* бабочка
mármol *m* мрамор
marrón коричневый
martes *m* вторник
marzo *m* март
mas но
más больше
matar *vt* убнвать
materias primas *f pl* сырье
matrimonio *m* брак, супружеская пара
mayo *m* май
mayor старший
mayor *m* взрослый
al por ~ оптом
mayoría *f* большинство
me меня, мне
mecánico *m* механик
mediante посредством
medicina *f* лекарство
medio *m* **de producción** средство производства
medida *f* мера; **a ~ que** по мере того как
medio среднй; **dos días y medio** два с половнной дня
mediodía *m* полдень
medianoche *f* полночь
medir (i) *vt* мернть, насчитывать
meditar *vt* размышлять
mejilla *f* щека
mejoramiento *m* улучшение
mejorar *vt* улучшать(ся)
membrudo крепкий
mencionar *vt* упоминать
menor меньший, младший; **al por ~** в розницу
mente *f* ум
mentir (ie) *vt* лгать
menudo маленький; **a ~** часто
mercado *m* рынок
mercancía *f* товар
merecer (zc) *vt* заслужить
meridional южный
mes *m* месяц
mesa *f* стол
meseta *f* плоскогорье
meta *f* цель
meter *vt* полóжить, поместить в
meterse en заходнть в, вмешиваться в
metro *m* метро
mi мой, моя
mío мой
miembro *m* член
miércoles *m* среда
mientras пока, между тем как; **~ tanto** тем временем
militar военный
mineral *m* **de hierro** железная руда
minerales *m pl* полезные ископаемые
minero *m* шахтер, горняк
minucioso детальный, подробный
minúsculo миннатюрный, крошечный
mirada *f* взгляд
mirar *vt* смотреть
miseria *f* нищета
mismo тот же; сам; он
misión *f* порученне, миссия
misterioso загадочный
mitad *f* половина
moderno современный
modesto скромный
modificar *vt* нзменять
modo *m* способ
molestar *vt* затруднять, мешать
momento *m* минута, время
monoproductor пронзводящий один вид продукцни
monstruo *m* чудовище
montaña *f* гора
montañoso гористый
monte *m* гора
montón *m* куча
monumento *m* памятнпк
mora *f* мавританка
morder (ue) *vt* кусать (о собаке)
moreno смуглый
morlbundo умирающий

morir (ue) *vi* умереть, погибнуть
moro *m* мавр
mostacho *m* ус(ы)
mostaza *f* горчица
mostrar *vt* (ue) показывать
motivo *m* повод; **con ~ de** по случаю
mover (ue) *vt* двигать; волновать
movimiento *m* движение
mozo *m* **de cuerda** носильщик
muchacha *f* девочка, девушка
muchacho *m* мальчик, юноша
mucho много, многие
Trabajo mucho я много работаю
Muchos amigos míos... Многие мои друзья...
mudo немой, безмолвный
muela *f* зуб (коренной)
muelle *m* мол, пристань
muerte *f* смерть
mujer *f* женщина, жена
multiplicar(se) множить(ся)
multitud *f* масса, толпа
mundial мировой, всемирный
mundo *m* мир, вселенная
muñeca *f* кукла
muralla *f* стена
murmurar шептать, бормотать
mutuo взаимный
muy очень

N n

nacer (zc) *vi* рождаться, брать начало
nacimiento *m* рождение
nación *f* нация; народ; государство **Organización de las Naciones Unidas (ONU)** Организация Объединенных Наций (ООН)
nacionalidad *f* национальность
nacional национальный, государственный
nada ничего; **de ~** не за что; пожалуйста
nadar *vi* плавать (о человеке и др. живых существах)
nadie никто
naranja *f* апельсин
nariz *f* нос
natal родной (город)
natural естественный; **~ de** родом из
naturaleza *f* природа
navegar *vi* плавать (о судне)
nebuloso туманный
necesario необходимый
necesitar *vt* нуждаться в
negar *vt* (ie) отрицать
negativo отрицательный
negro черный
nervioso нервный
nevada *f* снегопад
nevar (ie) *vimp* идти снегу
nido *m* гнездо
niebla *f* туман
nieto *m* внук
nieve *f* снег
ninguno никакой; никто
niñez *f* детство
niño ребенок, мальчик
nitrogenado азотистый
nitrógeno азот
nivel *m* уровень
noble благородный
noche *f* ночь, вечер; **de ~** ночью
nombrar *vt* назначать, называть
nombre *m* имя; **en ~ de** от имени
norte *m* север
norteño северный
nos нам, нас
nosotros, -as мы
nota *f* оценка, примечание
notar *vt* замечать
novecientos девятьсот
novela *f* роман
noventa девяносто
novia *f* невеста
noviembre *m* ноябрь
novio *m* жених
nube *f* облако, туча
nublar *vt* затягивать
nuclear ядерный
núcleo *m* ядро
nuestro наш
nueve девять
nuevo новый
número *m* номер, число
numeroso многочисленный
nunca никогда

O o

o или
objetivo *m* цель
objeto *m* предмет

obligación *f* обязательство
obligar *vt* обязывать
obligatorio обязательный
obra *f* дело, произведение, деятельность
obrar *vi* действовать
obrero *m* рабочий
observar *vt* смотреть, наблюдать
obstáculo *m* помеха, препятствие
obtención *f* получение
obtener *vt* получать
occidental западный
occidente *m* запад
océano *m* океан; **~ Atlántico** Атлантический океан; **~ Glacial Artico** Северный Ледовитый океан; **~ Indlo** Индийский океан; **~ Pacífico** Тихий океан
octavo восьмой
octubre *m* октябрь
ocupación *f* занятие
ocupar *vt* занимать
ocurrir *vi* происходить; **~ se** приходить в голову
ochenta восемьдесят
ocho восемь
ochocientos, -as восемьсот
odiar *vt* ненавидеть
odio *m* ненависть
oeste *m* запад
oficial официальный, государственный
oficina *f* контора; **~ de diseño** конструкторское бюро
oficio *m* должность, занятие
ofrecer (zc) *vt* представлять, предлагать
oír *vt* слышать
ojo *m* глаз
ola *f* волна
oler *vi* (**huele**) пахнуть
oligarquía *f* олигархия, верхушка
olvidar *vt* забывать
omnipotencia *f* всемогущество
once одиннадцать
onda *f* волна; **~ de calor** тепловая волна
opinión *f* мнение
según mi ~ по-моему
opresor *m* угнетатель
oprimido *m* угнетенный
oral устный
órbita *f* орбита
orden *f* приказ, ордер
orden *m* орден, порядок; **el ~ del día** повестка дня, порядок дня
oreja *f* ухо
organizar *vt* организовать
orgullo *m* гордость
orientación *f* направленность
oriente *m* восток
orilla *f* берег; **a ~ s de** на берегу; **a la ~** на берегу
oro *m* золото
orquídea *f* орхидея
oscurecerse помрачнеть
oscuro темный
otoño *m* осень
otro другой
ovino овечий; **ganado ~** овцеводство
oxigenar *vt* окислять
oxígeno *m* кислород

P p

paciencia *f* терпение
pacífico мирный; тихий
padecer (zc) *vt* страдать
padre *m* отец
padres *m pl* родители
pagar *vt* платить
página *f* страница
pago *m* плата, оплата
país *m* страна
paisaje *m* пейзаж
paisano *m* земляк
pájaro *m* птица
pálido бледный
paludismo *m* малярия
pan *m* хлеб
panadería *f* булочная
pantalón *m* брюки
pantalla *f* экран
papá *m* папа
par четный; равный; **sin ~** несравненный
para для, чтобы; **~ mi** для меня; **~ saberlo** чтобы знать это
parada *f* остановка
parar *vt vi* останавливать(ся)
parasitario паразитический
parecer (zc) *vi* казаться; **~ se** быть похожим на
parecido похожий, подобный
pared *f* стена

pariente *m* родственник
parte *f* часть, сторона
parte *m* сообщение; **tomar ~ en** участвовать в
participante *m* участник
participar *vi* участвовать; *vt* сообщать
partícula *f* частица
particular частный
partido *m* партия
partir *vf* делить, раскалывать; *vi* отправляться, исходить (из чего-л); **a ~ de** начиная с
pasado *m* прошлое
pasaje *m* билет (на поезд)
pasajero *m* пассажир
pasar *vi* происходить; проходить, прекращаться; *vt* посылать, передавать; проводить (время); **pase lo que pase** что бы ни случилось; **¿qué te pasa?** что с тобой?
paseante *m* прохожий
pasear *vi* гулять
paseo *m* прогулка; бульвар; **dar un ~** прогуляться
paso *m* проход, шаг, переход; **estar a dos ~ s de** находиться в двух шагах от
pastel *m* пирожное
pastelería *f* кондитерская
patata *f* картофель
patinar *vi* кататься на коньках
patio *m* двор
patria *f* родина
paulatinamente постепенно
paz *f* мир, спокойствие
peculiar своеобразный
peculiaridad *f* своеобразие, особенность
pecho *m* грудь; **tomar a ~** принимать близко к сердцу
pedazo *m* кусок
pedir (i) *vt* просить
peinarse причесываться
pelear *vi* сражаться
película *f* кинофильм, пленка
peligro *m* опасность
peligroso опасный
pelo *m* волосы
peluquería *f* парикмахерская
penetrar *vt* проникать в
península *f* полуостров
pensar (ie) *vt* думать, собираться что-то сделать
penúltimo предпоследний
pepino *m* огурец
pequeño маленький
pera *f* груша
perceptible ощутимый
perder (ie) *vt* терять, проигрывать; **~ el tren** опоздать на поезд
perdonar *vt* прощать
perfectamente точно
perfume *m* запах
periódico *m* газета
período *m* период
permanecer (zc) *vi* оставаться
permanente постоянный
permitir *vt* разрешать, позволять
pero но
perro *m* собака
persecución *f* преследование
persona *f* человек, личность
personal личный
pertenecer (zc) *vi* принадлежать
pesado тяжелый
pesar *vi* иметь вес
pesar *m* тяжесть, боль; **a pesar de** несмотря на
pesca *f* рыбная ловля
pescado *m* рыба (улов)
pescador *m* рыбак
pescar *vt* ловить рыбу
pese a несмотря на
peseta *f* песета (испанская денежная единица)
peso *m* вес, тяжесть
pestaña *f* ресница
peste *f* чума
petróleo *m* нефть
petrolífero нефтяной
pez *m* рыба (живая)
piano *m* рояль; **tocar el ~** играть на рояле
pictórico живописный; **arte ~** живопись
pie *m* нога **estar de ~** стоять; **ir a ~** идти пешком; **al ~ de la letra** буквально
piedra *f* камень
piel *f* кожа, мех, шкура
pierna *f* нога; **~ de goma** протез
pieza *f* пьеса; деталь; комната
pimienta *f* перец
pinar *m* сосновый бор
pintar *vt* рисовать, раскрашивать
pintor *m* художник

piso *m* пол, этаж
pizarra *f* доска (школьная)
placer *m* удовольствие
plaga *f* саранча, бедствие
planchar *vt* гладить (утюгом)
planificar *vt* планировать
planta *f* растение; этаж; **~ baja** первый этаж
plantarse enfrente стать перед
planta *f* серебро, деньги
plato *m* блюдо, тарелка
playa *f* пляж, берег моря
plaza *f* площадь
plazo *m* срок; **a largo ~** долгосрочный
plenamente полностью
pluma *f* перо, ручка
plusvalía *f* прибавочная стоимость
población *f* население; селение
poblar (ue) *vt* заселять
pobre бедный
pobreza *f* бедность
poco мало; **~ a ~** постепенно, мало-помалу; **un ~** немного; **hace ~** недавно
poder (ue) *vt* мочь
poderío *m* могущество
poderoso мощный
podrido гнилой
político политический
poner *vt* класть, ставить
ponerse (el sol) заходить (о солнце); **~ el abrigo** надевать пальто; **~ a + *inf*** начинать что-то делать; **me puse a leer** я стал читать; **~ + *adj*** становиться; **ella se puso pálida** она побледнела
popular народный
por по, за, из-за
por eso поэтому
¿por qué? почему?
porque потому что
portador *m* носитель
portarse вести себя
poseer *vt* иметь, владеть
posesión *f* владение
posibilidad *f* возможность
posible возможный; **es ~ que + *subj*** возможно что...
posición *f* положение
positivo положительный
postre *m* десерт
potencia *f* держава
poyo *m* скамья у ворот
precisamente именно, как раз
precisión *f* точность
preciso точный, необходимый **es ~ que + *subj*** нужно, чтобы
precipitadamente поспешно
precoz скороспелый
predecir *vt* предсказать
preferir (ie) *vt* предпочитать
pregunta *f* вопрос
preguntar *vt* спрашивать
premio *m* награда
prensa *f* печать, пресса
preocupado озабоченный
preparar *vt* готовить
preposición *f* предлог
presa *f* жертва
presenciar *vt* присутствовать на
presentarse представляться
presente *m* присутствующий; **estar ~** присутствовать
presidio *m* тюрьма, каторга
presidiar *vt* возглавлять
prestigio *m* престиж, авторитет
presupuesto *m* бюджет
prevenir *vt* предупреждать
prever *vt* предусматривать, предвидеть
previsión *f* предвидение
prima *f* двоюродная сестра
primario начальный
primavera *f* весна
primero первый
primo *m* двоюродный брат
principal главный
principiar *vt* начинать
principio *m* начало; **a ~ s de** в начале
prisa *f* спешка; **darse ~** спешить; **tener ~ por + *inf*** торопиться, чтобы; **de ~** наспех
prisionero *m* узник
privado частный, личный; **~ de** лишенный
privar *vt* **de** лишать (чего-л.)
proa *f* нос (лодки)
problema *m* задача
procurar *vt* добиваться, стараться
producción *f* производство; **medio de ~** средства производства
producir (zc) *vt* производить
productividad *f* производительность
productivo производительный

profecía *f* пророчество
proferir *vt* **(ie)** провозглашать
profesor *m* преподаватель
profundizar *vt* углублять
profundo глубокий
programado запрограммированный
prohibir *vt* запрещать
pronóstico *m* прогноз
pronto быстро; **de ~** вдруг
pronunciar *vt* произносить; **~ se** выступать (за, против)
propiedad *f* свойство, собственность
propio собственный
proponer *vt* предлагать
proporción *f* соотношение
proposición *f* предложение
prorrogar *vt* продлить (срок)
proseguir (i) *vt* продолжать
prosperidad *f* процветание
provisión *f* запасы продовольствия
provocar *vt* вызывать (события)
próximo ближайший
proyección *f* проектирование
proyectar *vt* демонстрировать (фильм)
publicar *vt* публиковать
pueblo *m* народ; селение
puente *m* мост
puerta *f* дверь
puerto *m* порт
pues ибо, итак
puesto *m* место; ларек; **~ que** так как
punta *f* кончик хвоста
punto *m* точка; **en ~** точно; **~ fijo** точно
puño *m* кулак
puramente исключительно, только
puro чистый (без примесей); **café ~** черный кофе
puro *m* сигара
putrefacto загнивающий

Q q

qué что, чтобы; который; **el libro que leo** книга, которую я читаю; **afirma que no lo sabe** он утверждает, что не знает этого
quiero que Vd. me espere я хочу, чтобы Вы подождали меня...
¿qué? что? который?; **~ le pasa?** что с Вами?; **~ hora es?** который час?
quebrado *m* дробь; **~ decimal** десятичная дробь; **~ propio** правильная дробь
quebrar (ie) *vt* дробить, прерывать
quedar(se) оставаться; **~ en** договориться; **~ con** оставить себе (вещь)
quehaceres *m pl* хлопоты, дела
quejarse жаловаться
querer (ie) *vt* хотеть, любить
queso *m* сыр
quién, quiénes кто
química *f* химия
químico химический
químico *m* химик
quince пятнадцать
quinientos, -as пятьсот
quitar(se) снимать (шляпу), отнимать

R r

rabiosamente яростно
racionalmente рационально
radiación *f* радиация
radicalmente коренным образом
radiotelegráfico радиотелеграфная (связь)
rama *f* ветвь, отрасль
ramo *m* букет
rápido скорый
rascacielos *m* небоскрёб
rasgarse рассеиваться (о тумане)
rasgo *m* черта
ratificar *vt* ратифицировать
rato *m* отрезок времени
razón *f* ум, разум; основание; **tener ~** быть правым
razonar *vi* рассуждать
realizar *vt* осуществлять
real реальный; королевский
reacción *f* реакция
reaccionar *vi* реагировать
rebelde повстанческий, мятежный
receptor *m* приемник
recibidor *m* гостиная
recibir *vt* получать, принимать, встречать
recién недавно; **~ llegado** только что прибывший
recoger *vt* собирать
reconocer (zc) *vt* признавать
recordar (ue) *vt* вспоминать, напоминать
recuerdo *m* воспоминание
recurrir a *vi* прибегнуть к
recurso *m* средство
rechazar *vt* отбросить, оттолкнуть
red *f* сеть
redistribución *f* перераспределение
redondo круглый
reducir (zc) *vt* сводить к, уменьшать
reequipar *vt* перевооружать
referente a относящийся к
referirse (ie) касаться
reflejarse отражаться
refrenar *vt* тормозить, замедлять
refrescos *m pl* прохладительные напитки
refugiarse убегать, укрываться
regalar *vt* дарить
regalo *m* подарок
régimen *m* режим
registrar *vt* отмечать
regresar *vi* возвращаться
reinar *vi* господствовать, царить
reina *f* королева
reír (i) *vi* смеяться
relacionado связанный с
relaciones *f pl* отношения, связи
relámpago *m* молния
relatar *vt* рассказывать
relato *m* рассказ
relevante важный
reloj *m* часы; **~ de pulsera** ручные часы
remar *vi* грести веслом
remo *m* весло
remolacha *f* свекла
remolino *m* водоворот
rendimiento *m* **laboral del trabajo** производительность труда
rendirse (i) сдаваться
renunciar *vt* отвергать
reparación *f* ремонт
reparar *vt* ремонтировать
repartirse делить между собой
reparto *m* раздел
repasar *vt* повторять (материал)
replicar *vt* отвечать, возражать
representación *f* представление
república *f* республика
requerir (ie) *vt* требовать
residencia *f* резиденция; общежитие
residir *vi* находиться (жить)
resistencia *f* сопротивление
resolver (ue) *vt* решать
resollar (ue) *vi* фыркать
resonar (ue) *vi* звучать
respetar *vt* уважать
respeto *m* уважение
respirar *vf* вдыхать, дышать
responder *vt* отвечать
respuesta *f* ответ
restar *vf* вычитать
resto *m* остаток
resultar *vi* оказываться
retrato *m* портрет
reunión собрание
reunirse собираться, встречаться
revelar *vt* открывать (тайну); проявлять (фотопленку)
revista *f* журнал
rey *m* король
ribera *f* берег
rico богатый
riguroso строгий
rima *f* рифма
rincón *m* угол
río *m* река
riqueza *f* богатство
risueño улыбающийся
robar *vt* грабить
roca *f* скала
rocío *m* роса
rodilla *f* колено
rojo красный
romper *vt* ломать, рвать; **~ a llorar** расплакаться
ronco хриплый
ropa *f* **blanca** белье
rosa *f* роза
rosal *m* розовый куст
rostro *m* лицо
rubio *m* блондин
pelo ~ белокурые волосы
rudo грубый, жесткий
ruido *m* шум
rumbo *m* направление; **~ a** по направлению
rural сельский
ruso русский
ruso *m* русский язык

S s

sábado *m* суббота
saber *vt* знать, уметь
sabroso вкусный
sacar *vt* вытаскивать; получать; доставать; ~ **el pasaje** купить (достать) билет; ~ **conclusiones** делать выводы; ~ **una copia** снять копию ~ **en claro** выводить на чистую воду
sacudir *vt* трясти, потрясать
sagrado священный
sal *f* соль
sala *f* зал; ~ **de lectura** читальный зал
salario *m* зарплата
salida *f* выход
salir *vi* выходить
salsa *f* соус
saltar *vi* прыгать; ~ **a la vista** бросаться в глаза
salto *m* прыжок
salud *f* здоровье
saludar *vt* приветствовать, здороваться
salvar *vt* спасать
sandía *f* арбуз
sangre *f* кровь
sangriento кровавый
sano здоровый
saquear *vt* грабить
satisfacer *vt* удовлетворять
satisfacción *f* удовлетворение
secar *vt* сушить, вытирать (руки)
seco сухой
secundario вторичный; **escuela** ~ **a** средняя школа
sed *f* жажда; **tengo** ~ я хочу пить
seguida: en ~ тотчас же
seguir (i) *vt* следовать, продолжать идти по; ~ **la playa** идти по берегу
segundo второй
seis шесть
selva *f* сельва, джунгли
semana *f* неделя
sembradora *f* сеялка
sembrar (ie) *vt* сеять
semejanza *f* сходство
semejar *vt* походить на
semicolonia *f* полуколония
semidesierto *m* полупустыня
seminario *m* семинар
sencillo простой
senda *f* тропинка
sentarse (ie) садиться; ~ **a la mesa** садиться за стол
sentencia *f* приговор
sentido *m* смысл, значение
sentimiento *m* чувство
sentir (ie) *vt* чувствовать; сожалеть о
señalado заметный
señalar *vt* показывать
señas *f pl* адрес
separar(se) отделять(ся)
septentrional северный
septiembre *m* сентябрь
séptimo седьмой
ser *vi* быть
serie *f* ряд, серия
serio серьезный
servicio *m* обслуживание, служба
servidor *m* слуга
servir (ie) *vi* служить
sesenta шестьдесят
setenta семьдесят
severidad *f* суровость
sí да
si ли, если
siembra *f* сев
siempre всегда
sierra *f* горная цепь
siesta *f* полуденный зной; сиеста; послеобеденный сон
siglo *m* век
significado *m* значение
significar *vt* обозначать
siguiente следующий
silbar *vi* свистеть
silencio *m* тишина
silencioso молчаливый
silla *f* стул
simpático симпатичный, приятный
simple простой
simplemente просто, только
sin без; ~ **que** без того, чтобы; ~ **embargo** однако, тем не менее
sindical профсоюзный
sindicato *m* профсоюз
singular особенный
sino а
síntoma *m* признак, симптом
siquiera: ni ~ даже не
sísmico сейсмический

sitiado осажденный
sitio *m* место; осада
situación *f* положение
situado расположенный
soberano суверенный, независимый
sobre *m* конверт
sobre о, на, над; ~ **todo** особенно, прежде всего
sobrepasar *vt* перевыполнить
social общественный, социальный
socialista социалистический
socialista *m f* социалист
sociedad *f* общество
sol *m* солнце
solamente только
solar солнечный
soler (ue) *vi* иметь обыкновение
solidaridad *f* солидарность
solidificado застывший, затвердевший
sólido твердый
solo один
sólo только
solución *f* решение
sombra *f* тень
sombrero *m* шляпа
someter *vt* подчинять
sonar (ue) *vi* звучать
sonoro звонкий
sonreír *vi* улыбаться
sonrisa *f* улыбка
soñar (ue) *vt* мечтать, видеть во сне
sordo глухой
sorpresa *f* удивление
sostener *vt* поддерживать
soviético советский
su его, ее, их
suavemente нежно
subir *vt* поднимать(ся)
sublevación *f* восстание
subrayar *vt* подчеркивать
subsuelo *m* недра
suburbio *m* предместье, пригород
suceder *vi* происходить; следовать (о событиях)
sucio грязный
suelo *m* почва
suelto *m* мелочь (деньги)
suerte *f* судьба; **Vd. tiene** ~ Вам везет
sufrimiento *m* страдание
sufrir *vt* терпеть, страдать
sugerir (ie) *vt* подсказывать
sumar *vt* насчитывать, складывать
sumido ввергнутый в
suministrar *vt* поставлять
superar *vt* преодолевать
superficie *f* поверхность, площадь
superior высший
superpoblación *f* перенаселение
suplicante умоляющий
suponer *vt* предполагать
supremo верховный
suprimir *vt* отнимать; отменять
supuesto: por ~ разумеется
sur *m* юг
surgimiento *m* появление
surgir *vt* возникать, появляться
suspirar *vt* вздыхать
sustancia *f* субстанция, материя
sustancialmente существенно
sustitución *f* замена
sustituir *vt* заменять
susurro *m* шопот, шелест; слух, молва

T t

tal такой; ~ **vez** может быть; **con** ~ **que** если только
taller *m* цех, ателье, мастерская
también также
tampoco также не
tan такой, столь же; ~ **bueno** такой добрый
tanto такой, столько; **un** ~ немного; ~ **mejor** тем лучше; **mientras** ~ тем временем
tapia *f* забор (каменный)
taquilla *f* касса
tardar *vi* запаздывать, медлить
tarde *f* день, вечер; поздно; **de** ~ **en** ~ время от времени; **por la** ~ вечером
tarjeta *f* карточка, удостоверение, открытка
taza *f* чашка
té *m* чай
te тебя, тебе
teatral театральный
teatro *m* театр
techo *m* потолок, крыша
televisión *f* телевидение
temblar (ie) *vi* дрожать
temer *vt* бояться

témpano *m* **de hielo** льдина
templado умеренный (климат)
temprano рано
tender (ie) *vt* растягивать, протягивать, склоняться к
tenderete *m* лавка
tendido протянутый
tenedor *m* вилка
tener *vt* иметь; ~ **hambre** быть голодным; ~ **presente** помнить, иметь в виду; ~ **razón** быть правым; ~ **que** + *inf* быть обязанным что-то сделать
teñirse (i) окрашиваться
tercero третий
tercio третий
terminar *vt* заканчивать; *vi* кончаться
ternura *f* нежность
terreno *m* местность, участок земли
terrestre земной
terriblemente ужасно
tía *f* тетя
tiempo *m* время; погода; **hace** ~ давно; **hace mal** ~ погода плохая; **de** ~ **en** ~ время от времени
tierno нежный, ранний
tierra *f* земля; ~ **s vírgenes** целина
timbre *m* звонок
tío *m* дядя
tirar *vt* бросать; ~ **de** тянуть
tirón *m* толчок
título *m* звание, название
tiza *f* мел
toalla *f* полотенце
tocar *vt* трогать; ~ **el piano** играть на рояле
todavía еще
todo весь; ~ **el país** вся страна; **sobre** ~ особенно
tomar *vt* брать; ~ **(baños de) sol** загорать; ~ **parte en** участвовать в; ~ **té** пить чай; ~ **el tranvía** садиться в трамвай; ~ **las medidas** принимать меры
tonto глупый
torcer (ue) *vt* крутить, поворачивать; ~ **a la derecha** повернуть направо
torno *m* токарный станок
toro *m* бык
torre *f* башня
torrente *m* поток
toser *vi* кашлять
tostarse al sol загорать
total общий, весь
total *m* итог, целое
totalidad *f* совокупность; **la** ~ **del Sol** вся масса Солнца (все Солнце)
trabajador *m* трудящийся
trabajar *vi* трудиться, работать; *vt* обрабатывать (землю)
trabajo *m* труд, работа
traducción *f* перевод
traducir (zc) *vt* переводить
traer *vt* приносить, привозить
tragar *vt* глотать
trago *m* глоток
traicionar *vt* предавать
traidor *m* предатель
tramo *m* пролет (моста)
tranquilo спокойный
tranquilizar *vt* успокаивать
transformación *f* преобразование
transformarse превращаться
transistorizado транзисторный
tránsito *m* движение
transmisión *f* передача
transmitir *vt* передавать по радио
transparentarse проглядывать, отражаться
tranvía *m* трамвай
trascedencia *f* значение, важность
trascedental важный, значительный
trasponer el umbral переступить порог
tratamiento *m* лечение кого-либо; обращение с; обработка чего-либо
tratar con иметь дело с; **se trata de** речь идет о
trazar *vt* намечать
trece тринадцать
tregua *f* перерыв; **sin** ~ непрерывно
treinta тридцать
tren *m* поезд
tres три
trescientos, -as триста
triángulo *m* треугольник
trigo *m* пшеница
tripulante *m* член экипажа

triste грустный
tristeza *f* печаль, грусть
triunfante победивший
triunfar *vt vi* победить
triunfo *m* победа
trolebús *m* троллейбус
tronco *m* ствол; ~ **de leña** полено
tropa *f* войско
tropezar (ie) *vi* столкнуться
tú ты
tu твой, твоя
tubo *m* труба
tumbarse упасть
tupido густой (лес, волосы)
turba *f* торф
tuyo твой

U u

ucraniano украинский
ucraniano *m* украинец
ucraniano *m* украинский язык
ulterior дальнейший
último последний, крайний
umbral *m* порог
unánime единодушный
único единственный
unidad *f* единица; единство; соединение (военное)
unificado единый
unión *f* союз
unir *vt* объединять
universidad *f* университет
universo *m* вселенная
uno один
unos (unas) несколько
urgente срочный
usted (Vd.) Вы (обращение к 1-му лицу)
ustedes (Vds.) Вы (обращение к нескольким лицам)
útil полезный
utilizar *vt* использовать
uva *f* виноград

V v

vaca *f* корова
vacaciones *f pl* отпуск, каникулы; **estoy de** ~ я в отпуске (у меня отпуск)
vacío пустой
vacuno коровий; **carne** ~ говядина; **ganado** ~ крупный рогатый скот
vado *m* брод
vago слабый, неясный
vago *m* бездельник
valer *vi* стоить, иметь цену
más vale tarde que nunca лучше поздно, чем никогда
valeroso мужественный
valiente храбрый, смелый
valor *m* цена, стоимость; мужество
vals *m* вальс
valle *m* долина
vano: en ~ напрасно
vapor *m* пар; пароход
vario различный
vasto широкий, просторный
vecino сосед
vejez *f* старость
vela *f* парус; свеча
velador *m* круглый столик
velar *vi* бодрствовать, работать ночью; ~ **por** заботиться о
velocidad *f* скорость
veloz быстрый
vencer *vt* побеждать
vendedor *m* продавец
vender *vt* продавать
venir *vi* приходить
ventaja *f* выгода
ventajoso выгодный
ventana *f* окно
ver *vt* видеть; ~ **se** оказываться
verano *m* лето
verbo *m* глагол
verdad *f* правда, истина
verdadero истинный, настоящий
verde зеленый
verdor *m* зелень (цвет)
verdura *f* зелень (овощи, листва)
vértice *m* вершина (угла)
vertiginoso головокружительный
vestirse (i) одеваться
vez *f* раз; **una** ~ однажды **a veces** иногда; **de** ~ **en cuando** время от времени
vía *f* дорога; ~ **magnética** магнитная линия
viajar *vi* путешествовать
viaje *m* поездка
viajero *m* пассажир
víctima *f* жертва

victoria *f* победа
vida *f* жизнь
viejo старый
viento *m* ветер; **hace ~** ветрено
viernes *m* пятница
viñedo *m* виноградник
violencia *f* насилие, сила
violento сильный, неистовый
virtud *f* добродетель
en ~ de в силу
visitar *vt* посещать, навещать
visita *f* визит, посещение
víspera *f* канун
vista *f* зрение, вид, свидание, **hasta la ~** до свидания; **fijar la ~** уставиться (не сводить глаз); **saltar a la ~** бросаться в глаза; **corto de ~** близорукий
vital жизненный, жизненно важный
vivienda *f* жилище, квартира
vivir *vi* жить
vocabulario *m* словарь
vocear *vt* выкрикивать
volar (ue) *vi* летать
volcánico вулканический
volumen *m* объем
voluntad *f* воля
voluntario добровольный
volver (ue) *vi* возвращаться
vosotros, -as вы
voz *f* голос
vuelo *m* полет
vuelta *f* сдача; **a ~ de** примерно
vuestro ваш

Y y

y и, а
ya уже; **~ que** так как
yacimiento *m* месторождение, залежь
yerno *m* зять
yo я
jugo *m* ярмо, иго, гнет

Z z

zafra *f* сафра; уборка сахарного тростника
zampuzar la cabeza опустить голову в воду
zanja *f* канава
zanjear *vt* делать надрезы (на дереве)
zapatilla *f* домашняя туфля
zapato *m* башмак, ботинок, туфля
zorra *f* лиса

Смычковская Юзефа Адамовна

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Издание третье,
переработанное и дополненное

Допущено Министерством высшего и среднего специального образования УССР в качестве учебника для студентов высших учебных заведений

Издательское объединение «Вища школа»
Головное издательство

Редактор *С. П. Карасева*
Обложка художника *Я. М. Яковенко*
Художественный редактор *Н. М. Панасюк*
Технический редактор *Т. И. Мазюк*
Корректор *Н. В. Волкова*